



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE  
LAS COINCIDENCIAS  
PARCIALES FUZZY MATCHES  
EN LOS PARES DE LENGUAS  
ESPAÑOL-FRANCÉS,  
FRANCÉS-ESPAÑOL Y ÁRABE-  
ESPAÑOL MEDIANTE  
TRANSFORMACIONES  
SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS

Souhila Djabri



Tesis **Doctorales**

UNIVERSIDAD de ALICANTE

Unitat de Digitalització UA

Unidad de Digitalización UA



**DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR:**

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS COINCIDENCIAS PARCIALES  
*FUZZY MATCHES* EN LOS PARES DE LENGUAS ESPAÑOL-  
FRANCÉS, FRANCÉS-ESPAÑOL Y ÁRABE-ESPAÑOL MEDIANTE  
TRANSFORMACIONES SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS**

**SOUHILA DJABRI**

**Tesis presentada para aspirar al grado de**

**DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA,  
TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y AUDIOVISUAL**

**Dirigida por:**

**DRA. GLORIA CORPAS PASTOR**

**DR. RUSLAN MITKOV**



## AGRADECIMIENTOS

Mis primeros agradecimientos van dirigidos a mis directores de tesis, la doctora Gloria Corpas Pastor, de la Universidad de Málaga (España), por su paciencia y tiempo durante los últimos tres años, y agradezco de manera especial y sincera a mi director de tesis, el doctor Ruslan Mitkov, de la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido), todo el apoyo brindado desde el primer día de nuestra tesis, facilitando parte de la literatura científica y proporcionado acceso a los sistemas de traducción asistida por ordenador, sin los cuales la primera fase de nuestro trabajo no hubiera sido posible. Asimismo, le agradezco mucho por haberme inspirado en elegir nuestro tema de investigación. Desearía expresarle todo mi reconocimiento a él, así como a sus secretarías April Harper y Suman Hira por su apoyo administrativo durante los tres últimos años.

Muestro mi agradecimiento al doctor Pedro Joaquín Mogorrón Huerta, de la Universidad de Alicante (España), y a todo el personal de la Escuela de Doctorado de la Universidad de Alicante y, en concreto, su Facultad de Filosofía y Letras, así como a la secretaria de la EDUA, por su apoyo administrativo. También quiero dar las gracias al personal docente y administrativo encargado de organizar y celebrar las conferencias y jornadas de investigación durante estos años de doctorado.

Quiero dar las gracias especialmente a los miembros del Grupo de Investigación en Lingüística Computacional (RGCL) de la Universidad de Wolverhampton, así como a los miembros del Máster Europeo en Tecnologías de la Traducción e Interpretación (EMTTI), por haberme invitado a las conferencias, seminarios, talleres y concederme la oportunidad de participar en estos mismos a lo largo de estos años, en un ambiente de intercambio académico de gran interés para mi línea de investigación.

Estoy especialmente agradecida con el doctor Ruslan Mitkov por haberme invitado a formar parte del comité de organización de las conferencias internacionales the Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019), celebrado en Varna

(Bulgaria), y the RANLP Student Research Workshop 2021, celebrado *online*. En especial, gracias a la doctora Irina Temnikova ( Big Data For Smart Society Institute, Bulgaria) y a la doctoranda Rocío Caro Quintana, de la Universidad de Wolverhampton, por haber participado conmigo en investigaciones y publicaciones científicas durante las mismas conferencias y por haber enriquecido mi tesis con sus debates, reuniones y sesiones de trabajo candentes.

Desearía dar las gracias a las doctoras Saliha Benaissa y Nafissa Mouffek de la Universidad de Argel (Argelia) por animarme y apoyarme para llevar a buen puerto mi carrera académica.

Mi gratitud también para los participantes de nuestra encuesta, todas las traductoras y traductores procedentes de Argelia, Egipto, España y Francia. Quiero expresarles mi profundo agradecimiento por el tiempo y esfuerzo dedicado a nuestra investigación.

Gracias a mi FAMILIA: *Maman, Papa*, mis hermanos Mehdi, Mounir y Yacine. No hay fuerza más poderosa en el mundo que su amor, paciencia y comprensión.

Gracias a mi amiga y hermana Soumia Grameloul, doctoranda en la Universidad de Valencia (España), por estar a mi lado en todas las circunstancias.

Asimismo, muestro mi agradecimiento a Sara Villar Zafra, por sus comentarios y aportaciones durante la revisión final de nuestra tesis.

Finalmente, y a través de esta tesis doctoral, quiero agradecer nuevamente a todas las personas antes mencionadas y a quienes por emoción puedo omitir, al adaptarse a las nuevas circunstancias a pesar de las preocupaciones e inquietudes causadas por la crisis sanitaria global del SARS-CoV-2. Reconozco que nuestra vida, tanto a nivel personal como profesional y académico, en los años 2020 y 2021 está marcada por la complejidad de la situación, especialmente en términos de investigación. También reconozco que estas palabras nunca han sido consideradas para mencionarse en la tesis. Sin embargo, LA PANDEMIA es una realidad a la que tenemos que adaptarnos con resistencia y esperanza.

# ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS .....	IV
ÍNDICE DE FIGURAS .....	VI
SIGLAS Y ABREVIATURAS .....	VIII
INTRODUCCIÓN .....	1
Motivación, hipótesis y objetivos .....	2
Trabajos relacionados .....	4
Estructura de la tesis .....	9
CAPÍTULO I. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR .....	12
1.1    Sistemas TAO .....	13
1.2    Historia, desarrollo y últimos avances de los sistemas TAO .....	15
1.3    Principales componentes de un sistema TAO .....	22
1.3.1 Interfaz de trabajo .....	22
1.3.2 Base de datos terminológica, diccionarios y glosarios .....	24
1.3.3 Integración de la traducción automática en los sistemas TAO .....	26
1.3.4 Control y aseguramiento de la calidad .....	28
1.4    Memorias de traducción .....	30
1.4.1 ¿Cómo generar y alimentar una memoria de traducción? .....	31
1.4.2 Funcionamiento de las memorias de traducción .....	32
1.4.2.1 Segmentación .....	32
1.4.2.2 Alineación .....	34

1.5 Coincidencias o <i>matching</i> .....	35
1.5.1 Enfoque general .....	35
1.5.2 Coincidencias parciales o <i>fuzzy matches</i> .....	38
1.6 Ventajas y limitaciones de las memorias de traducción .....	40
<b>CAPÍTULO II. TRANSFORMACIONES SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS .....</b>	<b>46</b>
2.1 Corpus, sistemas TAO y flujo de trabajo .....	46
2.1.1 Definición del corpus .....	46
2.1.2 Presentación de los sistemas TAO .....	47
2.1.3 Flujo de trabajo .....	48
2.2 Transformaciones lingüísticas .....	50
2.2.1 Transformación de los segmentos en español .....	51
2.2.2 Transformación de los segmentos en francés .....	62
2.2.3 Transformación de los segmentos en árabe .....	71
2.3 Presentación y análisis de los resultados .....	82
2.3.1 Resultados de las coincidencias parciales .....	82
2.3.1.1 Español-francés .....	83
2.3.1.2 Francés-español .....	89
2.3.1.3 Árabe - español .....	92
<b>CAPÍTULO III. TRANSFORMACIONES SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS Y</b>	
<b>EVALUACIÓN HUMANA.....</b>	<b>101</b>
3.1 Diseño de la encuesta, metodología y recopilación de datos .....	101
3.1.1 Diseño de la encuesta .....	101
3.1.2 Metodología y recopilación de datos .....	103

3.2 Análisis y discusión de las evaluaciones humanas.....	106
3.2.1 Perfil de los participantes .....	106
3.2.2 Uso de los sistemas TAO.....	108
3.2.3 Evaluación de las transformaciones semántico-sintácticas para el español, francés y árabe.....	109
<b>CAPÍTULO IV. CONCLUSIONES .....</b>	<b>121</b>
<b>FUTUROS TRABAJOS .....</b>	<b>135</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>136</b>
<b>ANEXO I. GUÍA DE LA ENCUESTA POR CUESTIONARIO.....</b>	<b>144</b>
<b>ANEXO II. SEGMENTOS ORIGINALES Y TRANSFORMADOS/ESPAÑOL, FRANCÉS Y ÁRABE .....</b>	<b>148</b>
Tablas de transformaciones para el español .....	149
Tablas de transformaciones para el francés .....	168
Tablas de transformaciones para el árabe.....	186

## ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1. Motores de traducción automática integrados en los sistemas TAO</i>	27
<i>Tabla 2. Principales coincidencias de una memoria de traducción</i>	36
<i>Tabla 3. Algunas estadísticas del corpus</i>	46
<i>Tabla 4. Algunos ejemplos de la transformación 1/ES</i>	51
<i>Tabla 5. Algunos ejemplos de la transformación 2/ES</i>	52
<i>Tabla 6. Algunos ejemplos de la transformación 3/ES</i>	54
<i>Tabla 7. Algunos ejemplos de la transformación 4/ES</i>	54
<i>Tabla 8. Algunos ejemplos de la transformación 5/ES</i>	55
<i>Tabla 9. Algunos ejemplos de la transformación 6/ES</i>	56
<i>Tabla 10. Algunos ejemplos de la transformación 7/ES</i>	58
<i>Tabla 11. Algunos ejemplos de la transformación 8/ES</i>	59
<i>Tabla 12. Algunos ejemplos de la transformación 9/ES</i>	60
<i>Tabla 13. Algunos ejemplos de la transformación 10/ES</i>	61
<i>Tabla 14. Algunos ejemplos de la transformación 1/FR</i>	62
<i>Tabla 15. Algunos ejemplos de la transformación 2/FR</i>	63
<i>Tabla 16. Algunos ejemplos de la transformación 3/FR</i>	64
<i>Tabla 17. Algunos ejemplos de la transformación 4/FR</i>	65
<i>Tabla 18. Algunos ejemplos de la transformación 5/FR</i>	65
<i>Tabla 19. Algunos ejemplos de la transformación 6/FR</i>	66
<i>Tabla 20. Algunos ejemplos de la transformación 7/FR</i>	68
<i>Tabla 21. Algunos ejemplos de la transformación 8/FR</i>	68
<i>Tabla 22. Algunos ejemplos de la transformación 9/FR</i>	69
<i>Tabla 23. Algunos ejemplos de la transformación 10/FR</i>	70
<i>Tabla 24. Algunos ejemplos de la transformación 1/AR</i>	72
<i>Tabla 25. Algunos ejemplos de la transformación 2/AR</i>	73

<i>Tabla 26. Algunos ejemplos de la transformación 3/AR</i>	74
<i>Tabla 27. Algunos ejemplos de la transformación 4/AR</i>	75
<i>Tabla 28. Algunos ejemplos de la transformación 5/AR</i>	76
<i>Tabla 29. Algunos ejemplos de la transformación 6/AR</i>	77
<i>Tabla 30. Algunos ejemplos de la transformación 7/AR</i>	79
<i>Tabla 31. Algunos ejemplos de la transformación 8/AR</i>	79
<i>Tabla 32. Algunos ejemplos de la transformación 9/AR</i>	81
<i>Tabla 33. Algunos ejemplos de la transformación 10/AR</i>	81
<i>Tabla 34. Resultados de las coincidencias ES-FR</i>	84
<i>Tabla 35. Categorización de las coincidencias ES-FR por segmentos</i>	86
<i>Tabla 36. Resultados de las coincidencias FR-ES</i>	90
<i>Tabla 37. Categorización de las coincidencias FR-ES por segmentos</i>	90
<i>Tabla 38. Resultados de las coincidencias AR-ES</i>	93
<i>Tabla 39. Categorización de las coincidencias AR-ES por segmentos</i>	94
<i>Tabla 40. Segmentos sin coincidencias para el idioma árabe/memoQ</i>	98
<i>Tabla 41. Resumen de las propuestas de los traductores</i>	118

## ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1. Interfaz de Matecat</i>	15
<i>Figura 2. Interfaz de memoQ 9.2</i>	22
<i>Figura 3. Interfaz de WordFast Pro 2020</i>	23
<i>Figura 4. Programa procesador de textos</i>	24
<i>Figura 5. Complementos terminológicos en memoQ 9.2</i>	25
<i>Figura 6. Aspectos clave de Xbench</i>	29
<i>Figura 7. Formatos compatibles con Xbench</i>	29
<i>Figura 8. Ejemplo de segmentación según memoQ 9.2/español</i>	33
<i>Figura 9. Ejemplo de segmentación según memoQ 9.2/árabe</i>	34
<i>Figura 10. Clasificación de las coincidencias según memoQ 9.2</i>	37
<i>Figura 11. Clasificación de las coincidencias según Wordfast Pro 2020</i>	38
<i>Figura 12. Código Python para calcular la distancia de Levenshtein (Oliver, 2014)</i>	39
<i>Figura 13. Corpus multilingüe, parcialmente bidireccional y paralelo</i>	47
<i>Figura 14. Resumen del flujo de trabajo/SDL Trados</i>	49
<i>Figura 15. Resumen del flujo de trabajo/memoQ</i>	50
<i>Figura 16. Resultado de la transformación 6 en SDL</i>	87
<i>Figura 17. Resultado de la transformación 6 en memoQ</i>	87
<i>Figura 18. Resultado de la transformación 9 en memoQ</i>	88
<i>Figura 19. Resultado de la transformación 9 en SDL</i>	89
<i>Figura 20. Resultado de la transformación 10 en SDL</i>	92
<i>Figura 21. Resultado de la transformación 10 en memoQ</i>	92
<i>Figura 22. Resultado de la transformación 6 en SDL</i>	95
<i>Figura 23. Resultado de la transformación 6 en memoQ</i>	96
<i>Figura 24. Resultado de la transformación 10 en memoQ</i>	97
<i>Figura 25. Resultado de la transformación 10 en SDL</i>	97

<i>Figura 26. Años de experiencia laboral</i>	107
<i>Figura 27. Uso de los sistemas TAO/español</i>	108
<i>Figura 28. Uso de los sistemas TAO/francés</i>	108
<i>Figura 29. Uso de los sistemas TAO/árabe</i>	108
<i>Figura 30. Sistemas TAO empleados/español</i>	109
<i>Figura 31. Sistemas TAO empleados/francés</i>	109
<i>Figura 32. Sistemas TAO empleados/árabe</i>	109
<i>Figura 33. Escala lineal/español</i>	110
<i>Figura 34. Escala lineal/francés</i>	111
<i>Figura 35. Escala lineal/árabe</i>	111
<i>Figura 36. Resultados para el español</i>	112
<i>Figura 37. Resultados para el francés</i>	112
<i>Figura 38. Resultados para el árabe</i>	112
<i>Figura 39. Resultados para el español</i>	113
<i>Figura 40. Resultados para el francés</i>	114
<i>Figura 41. Resultados para el árabe</i>	115
<i>Figura 42. Propuestas para el español</i>	115
<i>Figura 43. Propuestas para el francés</i>	116
<i>Figura 44. Propuestas para el árabe</i>	117
<i>Figura 45. Proceso de traducción/español, francés y árabe</i>	119

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

ALPAC Automatic Language Processing Advisory Committee

ATE Automatic Term Extraction

EBMT Example-Based Machine Translation

JPG Joint Photographic Group

OCR Optical Character Recognition

PDF Portable Document Format

PNL Procesamiento Natural del Lenguaje

QA Quality Assurance

QC Quality Control

SMT Statistical Machine Translation

SO Segmento Original

SRX Segmentation Rule eXchange

ST Segmento Transformado

SVO Sujeto Verbo Objeto

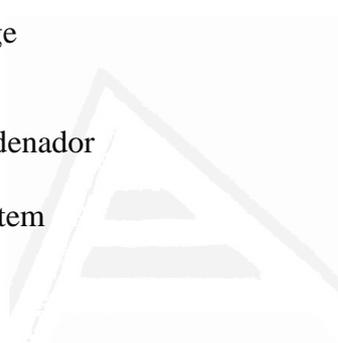
TAO Traducción Asistida por Ordenador

TER Translation Edit Rate

TSS The Translation Support System

VOS Verbo Objeto Sujeto

VSO Verbo Sujeto Objeto



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



# **INTRODUCCIÓN**

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## INTRODUCCIÓN

«Sin traducción habitaríamos provincias lindantes con el silencio». Con estas palabras de George Steiner recordamos la importancia de la traducción como disciplina que transforma todos los elementos lingüísticos y extralingüísticos de un idioma a otro sin cambiar nada, es decir, la traducción tiende puentes entre las civilizaciones desde la antigüedad hasta la actualidad.

Para cualquier autor que aborde investigaciones relacionadas con la traducción, resulta ineludible mencionar a los pioneros que revolucionaron el mundo traductológico, como San Jerónimo y su traducción de la Biblia del griego al latín, o Harún Al-Rashid, quien fundó la Escuela del Saber de Bagdad, primera institución importante en la historia de la traducción, hasta llegar a Occidente con la magnífica labor de Alfonso X el Sabio, figura central en la fundación de la primera Escuela de Traductores de Toledo (España).

Este periplo duró siglos y permitió a los profesionales de la traducción continuar la labor de sus predecesores. Así, hasta el año 2021, y como no podía ser de otra manera, la disciplina de la traducción cuenta con nuevas subdisciplinas, y se ha visto impactada por el progreso continuo resultante de la aparición de los ordenadores en el siglo pasado, así como por el desarrollo de las nuevas tecnologías vinculadas a la informática. Aparecen nuevas denominaciones, programas y herramientas de traducción automática, traducción asistida por ordenador, procesamiento del lenguaje natural, gestión y análisis de corpus, etc.

Tras lo cual, el traductor dispone de un amplio abanico de posibilidades: puede traducir su texto manualmente, recurrir a una forma de traducir medio manual y asistida por ordenador o incluso completamente automática.

En esta nueva era, donde la traducción implica grandes archivos de datos digitales o *big data*, se cuestionan algunos de los aspectos relacionados con la presencia de la figura del traductor,

la eficacia de los algoritmos y la evaluación humana. Varios estudios dedican sus investigaciones a las tecnologías aplicadas a la traducción, y nuestro trabajo no resulta ajeno a esta realidad, ya que consideramos que la traducción, sea asistida por ordenador o sea automática, requiere de la intervención humana y necesita de estudios más exhaustivos para poder entender mejor todos los procesos relacionados con dicha temática.

A tenor de lo anterior, se ha observado, por ejemplo, que durante la traducción asistida por ordenador (en adelante, TAO), varios sistemas de *software* presentan carencias en el Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), y a pesar de incorporar continuamente nuevas versiones y actualizaciones, no proporcionan los suficientes conocimientos lingüísticos para una óptima equivalencia traductológica. La razón de estas deficiencias está en el uso de algoritmos y cálculos científicos, y ello aun cuando suelen integrar la inteligencia artificial.

### **Motivación, hipótesis y objetivos**

Las nuevas tecnologías han revolucionado el mundo de la traducción desde el pasado siglo. Los ordenadores e Internet impulsaron la traducción automática que, a su vez, generó la traducción parcialmente manual o asistida por ordenador, gracias a unos sistemas informáticos que abarcan varias funcionalidades y se componen de distintas herramientas. Una de ellas corresponde a la memoria de traducción del sistema. Esta almacena automáticamente las traducciones anteriores sin tener que volver a traducir una frase ya anteriormente memorizada en el sistema.

Estas nuevas herramientas informáticas suponen una ventaja considerable para los traductores o demás categorías y perfiles relacionados con el mundo traductológico (posedores, revisores, terminólogos, etc.), ya que ahorran tiempo y esfuerzo. No obstante, puesto que la mayoría de estos sistemas funcionan con un algoritmo basado en la distancia de Levenshtein, al utilizarlos se observan una serie de deficiencias, en particular en la recuperación de los datos almacenados en dichas memorias de traducción. Por ello, resulta imprescindible investigar todo lo relacionado con lo anterior desde varios puntos de vista.

En primer lugar, se recurre a estos sistemas TAO para calcular y analizar la traducción de mil quinientos segmentos en tres combinaciones lingüísticas: español-francés/francés-español/árabe-español. Utilizamos dos sistemas distintos, lo que constituye la primera motivación de nuestra investigación, es decir, observar, comparar y analizar el rendimiento de dos tipos de *software*, por una parte, y evaluar los datos cuantitativos y cualitativos mediante una encuesta realizada ante traductores profesionales, por otra. Nuestras motivaciones tienen como objetivo no solo contemplar un análisis automático, sino también una evaluación humana.

Se ha llevado a cabo un estudio contrastivo motivado por el incremento del uso de los sistemas TAO, donde estudios comparativos para idiomas predominantemente basados en el inglés son muy frecuentes; se pretende introducir nuevas investigaciones relacionadas con otros idiomas, como el francés, el español y el árabe, poco frecuentes hasta la actualidad. Por lo tanto, surgió la idea de investigar este tema con el objetivo de:

- Proporcionar un estado de la cuestión;
- Detectar las deficiencias de las memorias de traducción, el mayor componente de los sistemas TAO;
- Llevar a cabo un estudio contrastivo entre tres pares de idiomas con origen cercano, como son el español y el francés, y de origen lejano, como árabe-español;
- Estudiar las posibilidades de mejorar el rendimiento y la eficacia de las memorias de traducción gracias a la integración de más conocimientos lingüísticos;
- Estudiar y analizar las evaluaciones de traductores profesionales con el fin de poner en práctica los resultados obtenidos, así como:
- Proponer medidas de mejora de estos sistemas para los pares de idiomas antes mencionados mediante una herramienta de posesión integrada en los sistemas.

Nuestra investigación se basa en las siguientes problemáticas:

- P1. ¿Cuáles son las deficiencias lingüísticas de las memorias de traducción?

- P2. ¿Pueden las transformaciones semántico-sintácticas mejorar el rendimiento de las memorias de traducción?
- P3. ¿Cómo integrar más conocimientos lingüísticos para mejorar la recuperación de datos por medio de las coincidencias parciales?
- P4. ¿Cuál es el punto de vista de los traductores profesionales en los procesos anteriores?

De estas problemáticas surgen varias hipótesis:

- Las transformaciones bajan el grado de coincidencia parcial entre las combinaciones lingüísticas ES-FR/FR-ES;
- Las transformaciones bajan el grado de coincidencia parcial de los pares de idiomas AR-ES de forma significativa, al ser pares de idiomas con estructuras lejanas;
- Analizar las evaluaciones de los traductores profesionales por medio de encuestas amplia la evaluación automática;
- Detectar las causas del descenso del grado de estas coincidencias mediante las transformaciones lingüísticas permite proponer mejoras para los sistemas TAO.

Contestaremos a las problemáticas, así como a toda la hipótesis anterior, en el cuarto capítulo, correspondiente a las conclusiones de nuestra investigación.

### **Trabajos relacionados**

Desde la aparición de los sistemas TAO y la aparición de la idea de almacenar una parte de texto en cualquier idioma para volver a reutilizarlo sin tener que gastar tiempo y esfuerzo, se generó un interés especial para investigadores e investigadoras principalmente ubicados en el continente europeo y América del Norte. Christensen & Schjoldager (2019) indican que los estudios realizados a partir de finales de los años setenta, cuando Arthern (1978) planteó una cuestión que en aquel entonces era difícil de concretarse, se preguntó por la manera de almacenar una parte de texto en cualquier idioma para volver a utilizarlo sin tener que consumir

mucho tiempo y esfuerzo. Evidentemente, al pensar en la forma de almacenar estos textos repetitivos, no contempló la idea de una memoria de traducción. Tampoco, de un sistema *per se*. El mundo de la traducción tendría que esperar hasta los años ochenta para consolidar la aparición de aquella idea que, incluso, varios investigadores piensan que se remonta a los años sesenta, cuando en Estados Unidos un comité de lingüistas formuló varias recomendaciones en su informe final para evaluar la posibilidad de mejorar la traducción automática gracias a la intervención humana (ALPAC, 1966).

Al comercializar estos sistemas que integran una memoria de traducción a partir de los años noventa y con el rápido desarrollo de los años dosmil, empezaron las investigaciones académicas y los estudios empíricos. Christensen & Schjoldager (2019) indican que las investigaciones llevadas a cabo en el ámbito de las memorias de traducción conocieron un giro importante a partir del año dos mil y señalaron las principales investigaciones desde este mismo año, como las de Lange & Bennett (2000), que investigaron la posibilidad de integrar la traducción automática y combinarla al proceso de la traducción asistida. Christensen (2003) realizó un estudio con el objetivo de definir la usabilidad de los sistemas TAO en la traducción de textos jurídicos. Dragsted (2004 y 2006), mediante su estudio cognitivo, pretendió analizar el efecto de la segmentación de los textos en los traductores y cómo se podían mejorar las memorias de traducción mediante la mejora de la segmentación y la obtención de grados de coincidencia superiores. Bowker & Barlow (2004) analizaron los puntos positivos y negativos de las concordancias bilingües y las memorias de traducción.

Lagoudaki (2006) llevó a cabo una de las encuestas pioneras en la usabilidad de los sistemas TAO estudiando el comportamiento de los usuarios ante estas nuevas tecnologías, y reportó que el 82,5 % de estos usuarios utilizan los mismos sistemas para traducir textos técnicos.

En la misma línea de investigación, otros estudios realizados por O'Brien (2007 y 2008) se dedicaron a los esfuerzos cognitivos de los traductores que utilizan estos sistemas, introduciendo por primera vez una nueva metodología de investigación basada en las

tecnologías del rastreo ocular o *eye tracking*, y concluyó que las coincidencias exactas son las que provocan menos esfuerzo cognitivo, en comparación con la ausencia de coincidencias que impactan al traductor y generan el mayor esfuerzo cognitivo, es decir, cuando menor es el grado, mayor es el esfuerzo cognitivo del traductor.

De igual manera, aparecieron en la década siguiente otros estudios relacionados con los sistemas TAO, entre otros, los realizados por Leblanc (2013 y 2016), que presentaron los resultados de un estudio etnográfico realizado con traductores profesionales con el objetivo de estudiar el uso de las tecnologías aplicadas a la traducción, como son las memorias de traducción. Otros estudios (Pym, 2016; Zaretskaya, 2017 y Lemaire, 2018) encuestaron a grupos de usuarios de sistemas TAO para estudiar el impacto de la tecnología, especialmente de las memorias de traducción, en el proceso de la traducción: investigar las necesidades del usuario en cuanto a las herramientas de traducción o adaptar estas herramientas conforme a los requisitos de los traductores.

Además de todos los estudios antes mencionados sobre los sistemas TAO, existen investigaciones que hacen especial hincapié en las memorias de traducción y la recuperación de datos, basados en la disciplina de la lingüística computacional y el procesamiento del lenguaje natural como alternativa a los algoritmos clásicos, y que permite mejorar la eficacia de las memorias de traducción por medio de las coincidencias. Mitkov & Corpas Pastor (2005), Mitkov (2005) y Pekar & Mitkov (2007) presentaron un planteamiento basado en el análisis sintáctico para las memorias de traducción de tercera generación y un nuevo proyecto que mejoraría su rendimiento comparando los equivalentes semánticos mediante la identificación del predicado y proporcionando estudios comparativos de varios sistemas. Este planteamiento propuso emplear predicados para mejorar la precisión de los algoritmos que calculan las coincidencias de las memorias de traducción.

Utiyama et al. (2011) presentaron un nuevo planteamiento basado en la paráfrasis de los segmentos y la recuperación de datos a partir de las memorias de traducción gracias a un análisis

sintáctico. Gupta et Or san (2014), Gupta et al.(2015) experimentaron técnicas de paráfrasis en las memorias de traducción. Se centran en los idiomas inglés y alemán.

Timonera & Mitkov (2015) experimentaron una nueva técnica para mejorar el grado de las coincidencias y el rendimiento de las memorias de traducción gracias a la división o partición de oraciones en subsegmentos en el texto de origen. Asimismo, se analizó un corpus monolingüe en inglés, al trabajar con segmentos de origen y no traducidos. Los principales resultados de esta investigación indican que existe un aumento significativo en el grado de coincidencia cuando tanto el segmento de origen como el almacenado en la memoria de traducción son primeramente procesados mediante la partición del segmento en cuestión. Por lo tanto, integrar más procesamiento en las memorias de traducción de tercera generación permite mejorar su eficacia. Otro investigador (Chatzitheodorou, 2015) utiliza la herramienta de tratamiento del lenguaje NooJ<sup>1</sup> para crear paráfrasis de los términos compuestos por textos de origen para mejorar las coincidencias. Sus primeros resultados para el inglés-italiano muestran mejoras significativas en las coincidencias de diferentes tipos de textos.

Gupta (2016), en su tesis doctoral, presenta nuevas alternativas para incorporar conocimientos semánticos avanzados en las memorias de traducción, especialmente en las coincidencias o la recuperación de datos. Se elaboró una metodología basada en la evaluación automática y humana, y concluyó que las paráfrasis o transformaciones mejoran el grado de coincidencia y la recuperación de datos. Silvestre Baquero & Mitkov (2017) realizaron experimentos mediante la recopilación de un corpus paralelo inglés-español, con un total de 14 153 palabras para el corpus español y 15 461 palabras para el inglés. Aplicaron diez transformaciones léxicas, semánticas y sintácticas en el corpus seleccionado para analizar el rendimiento de las memorias de traducción, y concluyeron que con el inglés como idioma de origen, las transformaciones léxicas y semánticas causaron grandes problemas y dieron grados de coincidencia bajos. Con

---

<sup>1</sup> Noj es una herramienta que permite el análisis lingüístico de un texto. Se trata de un entorno desarrollado para procesar los corpus.

el español, los resultados indicaron que las memorias de traducción enfrentan más problemas en comparación con el inglés, especialmente cuando se combinan más de dos transformaciones en un segmento. Por consiguiente, se recomendó integrar tecnologías de procesamiento del lenguaje natural en los sistemas TAO, con el fin de reutilizar más datos almacenados en la memoria de traducción.

Investigaciones recientes en el procesamiento del lenguaje natural y el aprendizaje profundo (*deep learning*) realizadas por Ranasinghe et al. (2020) posibilitarían mejorar la recuperación de datos, como las coincidencias parciales, mediante el uso de un codificador universal de oraciones como alternativa al algoritmo clásico de las memorias de traducción: un planteamiento innovador de memorias de traducción inteligentes y de nueva generación. La metodología empleada permite mejorar la calidad de la recuperación de los segmentos gracias a un codificador de dos versiones o arquitecturas: i) un codificador de oraciones *Transformer encoder*, y ii) una red de *Deep Averaging* o *Deep Averaging Network*. Para llevar a cabo estos experimentos, los autores seleccionaron un corpus inglés-español a partir de la memoria de traducción de la Dirección General de Traducción de la Unión Europea<sup>2</sup>.

Además de todos los estudios anteriores, Mitkov (2021) proporciona un panorama completo de los primeros trabajos y los últimos desarrollos relacionados con las memorias de traducción, donde se observa que las últimas tres décadas han revolucionado el mundo de la traducción gracias a la aplicación de nuevas tecnologías del lenguaje ambiciosas para sistemas más sólidos. El mismo autor continúa indicando que los retos actuales están vinculados con la inteligencia artificial y el aprendizaje profundo:

«... language independence is crucial since depending on language tools that may not be available in (or not accurate enough for) a specific language would not be the best

---

<sup>2</sup> [DGT-Translation Memory](#) es el portal de la Dirección General de la Traducción. Proporciona el acceso a una memoria de traducción con un corpus multilingüe de 24 idiomas oficiales.

way forward. In this sense, the latest deep learning approaches which depend more on language data and less on language processing tools, do hold promise».

Expuesto lo anterior, y al consultar toda la literatura disponible relacionada con nuestro tema de investigación, se aprecia que la mayoría de los estudios se centran en la lingüística computacional y el procesamiento del lenguaje natural. Además, todos los estudios anteriores tienen como principal objetivo mejorar la recuperación de datos y las coincidencias de las memorias de traducción mediante la integración de nuevas técnicas, como la paráfrasis, las transformaciones lingüísticas y la propuesta de alternativas al algoritmo clásico basado en la distancia de Levenshtein. Estos estudios emplean, cada uno, un corpus distinto, esencialmente monolingüe y bilingüe en inglés, español, alemán e italiano. Además, la mayoría de estos estudios no recurren a la evaluación humana de traductores profesionales, se basan más bien en la evaluación y el cálculo automático. Por lo tanto, el presente trabajo ofrece por primera vez un estudio contrastivo entre tres pares de idiomas, que abarcan el español, el francés y el árabe, y que recurre a la evaluación de traductores profesionales nativos o con uno de los idiomas de trabajo anteriores.

### **Estructura de la tesis**

La presente tesis doctoral está dividida en cuatro capítulos y contempla dos anexos.

El primer capítulo presenta un estado de la cuestión de nuestro tema de investigación y expone un recorrido de los sistemas TAO y todos los aspectos relevantes, desde la aparición de la idea de su creación hasta la actualidad. Adicionalmente, en este capítulo se dedica una sección completa a las memorias de traducción, al considerar que son el mayor componente de estos sistemas y el centro de nuestra investigación.

El segundo capítulo recoge la primera fase de nuestro estudio contrastivo, donde definimos el corpus y la metodología, así como los sistemas empleados en nuestra investigación. En primer lugar, describimos detalladamente las transformaciones semántico-sintácticas aplicadas en las

memorias de traducción trilingüe. Posteriormente, presentamos los resultados obtenidos y analizamos los datos empíricos de cada idioma y sistema TAO.

El tercer capítulo inicia otra fase de la investigación, donde se recurre a la evaluación humana de traductores profesionales. Para ello se elaboró una encuesta por cuestionario con el objetivo de calificar los datos obtenidos previamente, así como evaluar los nuevos datos cuantitativos y cualitativos sobre las transformaciones lingüísticas y otros aspectos relevantes.

El cuarto capítulo de la tesis presenta todas las conclusiones finales, así como las principales contribuciones y los futuros trabajos. Por último, se presenta toda la bibliografía citada en nuestra investigación.

Al término de lo cual adjuntamos en el ANEXO la guía de la encuesta realizada con traductores profesionales nativos o que tienen como idioma de trabajo el español, francés o árabe. Se elaboró la misma guía con estos tres idiomas, de acuerdo con el perfil de cada participante. El ANEXO II recoge todas las tablas de transformaciones semántico-sintácticas aplicadas en la primera fase del estudio contrastivo. Cada tabla incluye el segmento original y su respectiva transformación, y una indicación del tipo de transformación en cada idioma. En total, se elaboraron treinta tablas de transformaciones.

Universitat d'Alicant  
Universidad de Alicante



# **CAPÍTULO I**

## **TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR**

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## **CAPÍTULO I. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR**

El primer capítulo de nuestra investigación expone un recorrido de los sistemas de traducción asistida por ordenador y ofrece un estado de la cuestión. Se compone de seis secciones, en las cuales veremos de manera gradual todos los aspectos relacionados con estos sistemas.

Antes que nada, conviene definir los sistemas TAO con la exposición de sus principales tipos o categorías en la sección (1.1). La segunda sección del capítulo (1.2) corresponde a la historia de los sistemas TAO y su desarrollo en distintas etapas desde el período de su aparición, pasando por los períodos de crecimiento, comercialización y desarrollo global hasta exponer los últimos avances.

En la misma línea, detallamos los principales componentes de estos sistemas en la sección (1.3). La sección abarcara una definición y una descripción detallada e ilustrada de cada componente: i) interfaz de trabajo, ii) bases de datos terminológicas, diccionarios y glosarios, iii) integración de la traducción automática en los sistemas TAO, y iv) control y aseguramiento de la calidad.

Posteriormente, dedicamos la sección (1.4) a las memorias de traducción, que son el mayor componente de estos sistemas y que representan la mayor parte de nuestra investigación basada en el estudio contrastivo de estas mismas, entre otras fases de trabajo. Definimos en primer lugar las memorias de traducción y explicamos cómo se generan y se alimentan de acuerdo con los ajustes de los propios usuarios y los sistemas TAO. Asimismo, explicamos el funcionamiento de estas mismas gracias a los procesos de segmentación y alineación, por una parte, así como el proceso de coincidencias, por otra, y para el cual dedicamos toda la sección (1.5). Ofrecemos un enfoque general y una clasificación de las coincidencias de acuerdo con varios aspectos, haciendo especial hincapié en las coincidencias parciales, otro tema significativo y vinculado a nuestra investigación.

La última sección (1.6) presenta las ventajas, así como las limitaciones de los sistemas TAO, que agrupamos en distintas categorías.

## 1.1 Sistemas TAO

Hoy en día, la tecnología está presente en todos los ámbitos de la vida mediante el uso de los últimos avances, ofreciendo al ser humano cada día más soluciones. El mundo de la traducción no es una excepción a esta realidad: se ha visto sumamente impactado por la aparición de nuevas formas de traducir lo escrito e interpretar lo oral o toda otra forma de expresión, pasando de lo clásico y manual a formas medio manuales y otras completamente automáticas. El mundo de la traducción y las nuevas tecnologías abarca un abanico de herramientas más allá de la traducción automática: memorias de traducción, bases de datos terminológicas, diccionarios digitales, programas para la gestión y el análisis de corpus<sup>3</sup> y otros programas y herramientas auxiliares (Zetzsche, 2018), lo que ha dado lugar a la aparición de una disciplina específica para estudiar la traducción y las nuevas tecnologías, denominada "Tecnologías de la traducción". En esta disciplina se investigan todos los aspectos relacionados con las tecnologías de la traducción, como son los sistemas o programas de traducción asistida por ordenador, que agrupamos en tres categorías:

**Sistemas o programas TAO bajo licencia.** El usuario necesita adquirir una licencia para habilitar el programa. Las compañías que desarrollan estos sistemas facilitan generalmente una versión demo de un mes. Sin embargo, esta versión es incompleta y no contempla todas las funcionalidades. Caducada esta versión, el usuario tendrá que adquirir una licencia anual proporcionando las credenciales de acceso para su activación. Algunos de los principales sistemas TAO de esta categoría son SDL Trados Studio y memoQ.

**Sistemas TAO de acceso libre y gratuito.** Al contrario de los sistemas antes mencionados, estos proporcionan un acceso ilimitado y libre para los usuarios. Oliver (2014) indica que estos sistemas de libre distribución y de código abierto ofrecen dos importantes ventajas: i) no es necesario pagar licencias ni futuras actualizaciones del producto, y ii) los colaboradores

---

<sup>3</sup> Se puede mencionar a modo de ejemplo el programa [Sketch Engine](#) o [AntConc](#), que ofrece el acceso libre para el análisis de textos y corpus paralelo.

también podrán disponer de la herramienta de forma gratuita, y la colaboración podrá ser más eficaz. Uno de estos sistemas es OmegaT<sup>4</sup>, que proporciona 35 idiomas con varios formatos y alcanzó 10 000 descargas al mes (Zetsche, 2018). También es un sistema apreciado por los traductores y puede ser útil para fines de investigación (Moorkens et al., 2012).

**Sistemas TAO de acceso libre, pero con servicios de pago.** La tercera categoría de estos sistemas permite un uso libre y gratuito para los traductores, sean independientes o agencias de traducción, como SmartCat<sup>5</sup>. Zetsche (2018) indica que este sistema, lanzado en 2014, es apreciado por los traductores, especialmente por sus servicios de *Optical Character Recognition* (OCR) o reconocimiento óptico de caracteres, y otras soluciones tecnológicas. Su funcionamiento está completamente en la nube (*cloud-based translation environment tool*), donde los usuarios suben sus archivos o documentos de varios formatos, incluidos los formatos de imágenes, para su traducción. Este mismo sistema ofrece un listado con 38 idiomas que permiten mejorar las bases de datos terminológicas, ya que alimentan las memorias de traducción. Asimismo, el usuario puede recurrir a la traducción automática eligiendo uno de los tres motores: Google, Microsoft y ABBYY<sup>6</sup>. El uso de este sistema es libre y gratuito, sin embargo, los servicios de OCR, como la traducción automática, es de pago después de las primeras cien páginas.

Otro sistema de acceso libre pero con servicios de pago es MateCat<sup>7</sup> (Figura1), que combina el uso de la traducción automática, glosarios y memorias de traducción importadas por el propio usuario o intercambiadas desde MyMemory<sup>8</sup>; también permite alinear pares de documentos. No obstante, MateCat propone traducir los documentos por medio de una agencia para proveedores

---

<sup>4</sup> Se puede consultar más información en el portal de [OmegaT](#).

<sup>5</sup> Se puede consultar más información en el portal de [SmartCat](#).

<sup>6</sup> [ABBYY](#) ofrece una serie de soluciones tecnológicas y otras aplicaciones móviles, como son [Translate with ABBYY](#) o [ABBYY Text Grabber](#), que permiten escanear y traducir textos a partir del formato de imagen.

<sup>7</sup> Se puede consultar más información en el portal de [MateCat](#).

<sup>8</sup> [MyMemory](#) es una memoria de traducción que recopila un corpus alineado a partir de los documentos de la Unión Europea y las Naciones Unidas según el campo de especialidad, ya que utiliza datos de la traducción automática de motores como Systran y Microsoft Translator. Es un sistema que proporciona una traducción automática combinada con la traducción humana.

de servicios lingüísticos<sup>9</sup>, directamente accesible en la misma web. Naturalmente, los usuarios pueden elegir entre el uso del sistema libre o recurrir a los servicios de la agencia, conforme a las necesidades de su proyecto.

Figura 1. Interfaz de Matecat



## 1.2 Historia, desarrollo y últimos avances de los sistemas TAO

La traducción asistida por ordenador es el fruto de la traducción automática que, a su vez, ha sido desarrollada gracias a la invención de los ordenadores. Sin-wai (2016) indica que los sistemas TAO tienen una historia corta, sin embargo, han sido desarrollados de forma rápida a partir de la aparición del informe ALPAC<sup>10</sup>, cuando el comité encargado de redactar este mismo informe formuló una serie de recomendaciones para mejorar la calidad de la traducción en dos campos: i) lingüística computacional: fomentar las investigaciones y los experimentos en la traducción basándose en la evaluación humana de los expertos en la materia, y ii) traducción: mejorar la traducción mediante varios procesos, como son la calidad y la evaluación de la traducción asistida por ordenador, entre otras recomendaciones. A partir de estos eventos que marcaron la historia de la traducción, empezó un nuevo capítulo para los sistemas TAO:

... The development of computer-aided translation in the course of the last forty-seven years, from its beginning in 1967 to 2014, can be divided into four periods. The first period, which goes from 1967 to 1983, is a period of germination. The second period, covering the years between 1984 and 1992, is a period of steady growth. The third

<sup>9</sup> Translated es una agencia para proveedores de servicios lingüísticos, también accesible a partir del sistema TAO MateCat.

<sup>10</sup> ALPAC es el acrónimo del comité estadounidense *Automatic Language Processing Advisory Committee*.

period, from 1993 to 2002, is a decade of rapid growth. The last period, which extends from 2003 to 2014, is a period of global development ". (Sin-wai, 2016)

Tal y como se ha mencionado antes, la idea de desollar un sistema TAO viene acompañada por la invención del ordenador y el progreso continuo de la traducción automática, por una parte, así como por el informe ALPAC, que formuló recomendaciones para el fomento de la traducción automática combinada con la evaluación asistida por humanos, por otra. Hutchins (1998) indica que el origen de estos sistemas se remonta a la labor de Arthern (1978), quien señaló que los traductores de la Comisión Europea gastaban mucho tiempo en traducir partes de textos que ya habían sido traducidos con anterioridad, y propuso la recopilación de pares de textos de origen y de llegada para que los traductores pudieran reutilizarlos a partir de un proceso que denominó *translation by text-retrieval* o traducción a partir de la recuperación de textos:

"This information would have to be stored in such a way that any given portion of text in any of the languages involved can be located immediately...together with its translation into any or all of the other languages which the organization employs."(Sin-wai, 2016)

Otros estudios sostienen que este período involucra orígenes distintos. Christensen & Schjoldager (2019) indican que una de las ideas más importantes fue concebida por Kay (1980) en la publicación denominada *The proper place of Men and Machines in Language Translation*, afirmando que el proceso de la traducción tiene que estar controlado por los propios traductores mediante el desarrollo de herramientas que los asistirán para procesar textos y recuperar las traducciones antes realizadas.

Posteriormente, a partir del año 1984 hasta el año 1992, período marcado por la aparición de los primeros sistemas TAO: SDL Trados en Alemania y Star Group, en Suiza (Sin-wai, 2016), estos sistemas pioneros han revolucionado el mundo de la traducción. Sin embargo, antes de la aparición de estos últimos, había un prototipo de sistema TAO denominado *The Translation Support System (TSS)*, desarrollado por The Automated Language Processing Systems a mediados de los años ochenta, que no logró ser comercializado hasta la llegada de Trados y

gracias al uso de unas herramientas de procesamiento de textos y bases de datos terminológicas como MultiTerm (García, 2015). Al mismo tiempo, Star Group sigue su progreso y se define ahora como líder mundial de servicios profesionales: creación de contenidos, ilustración, traducción, localización y publicación.

Cabe mencionar que los sistemas mencionados son fruto de la labor de personas que al principio solo representaban agencias para proveedores de servicios lingüísticos esencialmente ubicados en el continente europeo.

Antes del año 1993 solo había en el mercado algunos sistemas pioneros. Sin embargo, durante la década siguiente, especialmente entre los años 1993-2002, aparecieron unos veinte sistemas TAO muy famosos hoy en día, como WordFast, Omega T, Déja Vu, etc. Este período marca el ritmo de las siguientes décadas, especialmente con la investigación científica y los estudios llevados a cabo para entender esta nueva dinámica que, sin duda, impulsa a bastantes académicos e industrias en el mundo entero.

Desde el año 2003 hasta la década posterior, los sistemas TAO conocieron su auge gracias a la comercialización y la integración de nuevas funcionalidades, así como la expansión de estos mismos sistemas a otros continentes. De igual manera, este período ha sido marcado por la aparición de uno de los sistemas más populares hoy en día: memoQ, desarrollado por Kilgray Translation Technologies en 2004 en Hungría. Otros sistemas fueron apareciendo continuamente, como tratool en Japón (<http://www.trattool.com>), Atasoft en el Reino Unido (<http://www.atasoft.com>), etc., sin lograr el mismo éxito del primer sistema.

A los cuatro períodos antes mencionados, se puede añadir el de los años a partir de 2015 hasta la actualidad. Los sistemas TAO han experimentado un giro significativo en el modo de procesar los datos gracias a la integración de técnicas de procesamiento del lenguaje natural y otras nuevas funcionalidades. Este período corresponde a las memorias de traducción post tercera generación, al aprendizaje profundo, a la inteligencia artificial y las redes neuronales.

Actualmente, las memorias de traducción cuentan con más parámetros incluso para calcular las coincidencias y recuperar datos. Tezcan, Bulté & Vanroy (2021) señalan que las memorias de traducción ofrecen un abanico de posibilidades en cuanto a la recuperación total o parcial de los datos mediante el cálculo del grado de la coincidencia entre dos frases, como son los cálculos de:

- el porcentaje de *tokens* (o caracteres) que aparecen en ambos segmentos especialmente para los sinónimos y paráfrasis;
- la longitud de la secuencia de coincidencia más larga de los caracteres o coincidencia de n-gramos;
- la distancia de edición entre segmentos; generalmente, es la métrica más utilizada en las herramientas (véanse más detalles en 1.5.2);
- métricas automatizadas de evaluación de la traducción automática, como la tasa de edición de traducción o *Translation Edit Rate* (TER). Snover et al. (2014) la define como el número mínimo de ediciones para cambiar una hipótesis para que coincida exactamente con una de las referencias, normalizada por la longitud media de las referencias. Por consiguiente, esta tasa se calcula como sigue: el número de ediciones dividido entre el promedio de palabras de referencia;
- la cantidad de superposición en los árboles de análisis sintácticos; y:
- la distancia entre representaciones de oraciones continuas, un método propuesto recientemente (a continuación, una definición de este nuevo método).

Los estudios más recientes proponen un nuevo enfoque para las memorias de traducción de nueva generación, utilizando técnicas de aprendizaje profundo. El estudio realizado por miembros del Grupo de Investigación en Lingüística Computacional de la Universidad de Wolverhampton<sup>11</sup> se centra en cómo mejorar el rendimiento de estos sistemas. Los autores

---

<sup>11</sup> Se puede consultar la página web del Grupo de Investigación [RGCL](#) para más información en lo referente a los estudios y publicaciones correspondientes a las memorias de traducción de nueva generación.

introdujeron codificadores universales de oraciones para mejorar los grados de coincidencia y la recuperación de datos de las memorias de traducción como una alternativa a los algoritmos convencionales.

Gracias a este método novedoso basado en un codificador universal de oraciones, Ranasinghe et al. (2021) y Ranasinghe, Orasan & Mitkov (2020) pretenden lanzar las memorias de traducción de nueva generación o memorias de traducción inteligentes, que tienen la capacidad de captar segmentos no solamente con coincidencias sintácticas, sino también semánticamente similares, mejor que los métodos basados en la distancia de edición. Y continúan explicando que si, por ejemplo, los segmentos (1), (2) y (3) abajo indicados se introducen en cualquiera de los sistemas comerciales, las oraciones (1) y (2) tendrán coincidencias más similares que (1) y (3). Sin embargo, se espera que la memoria de traducción que se desarrollará ofrezca una mayor similitud para (1) y (3) que para (1) y (2), ya que (1) y (3) son semánticamente muy cercanas, en comparación con (1) y (2). Por consiguiente, las técnicas del aprendizaje profundo, uno de los campos pertenecientes a la inteligencia artificial, al contrario del algoritmo clásico, estudiará tanto el significado de las palabras como el sentido entre ellas:

*(1) I like Madrid which is such an attractive and exciting place.*

*(2) I dislike Madrid which is such an unattractive and unexciting place.*

*(3) I love Madrid as the city is full of attractions and excitements.*

Siguiendo la misma línea, los sistemas comerciales desarrollan e integran cada vez nuevas funcionalidades. Neil Ferguson<sup>12</sup> afirma que las memorias de traducción de SDL, además de admitir la segmentación basada en segmentos, admiten la segmentación basada en párrafos, lo que puede ser útil cuando se traduce desde o hacia idiomas asiáticos, que pueden ser diferentes

---

<sup>12</sup> Se puede visitar el siguiente blog para más información <https://www.rws.com/blog/past-present-translation-memory-technology/>

de los idiomas occidentales, por lo que a menudo es mejor traducir párrafos en lugar de segmentos.

También indica que este mismo sistema tiene la capacidad de proporcionar contexto en una memoria de traducción mediante el uso de *Document Structure*, que es exclusivo de SDL. Esto significa que la memoria de traducción no solo diferencia las coincidencias de contexto, sino que también puede usar el contexto estructural que se encuentra en el documento (marcador de índice, encabezado, elemento de lista, etc.). Otro avance significativo en cuanto a las memorias de traducción es la aparición de la tecnología *upLIFT* o *Fragment Recall* a partir de 2017. Este proceso facilitará operaciones al nivel de los segmentos y subsegmentos o unidades de traducción, como los términos de una oración, que eran difíciles de recuperar de la memoria de traducción. Sin embargo, y con este proceso de recuperación, es posible ver los fragmentos o unidades automáticamente, lo que supone una mejora considerable en términos de esfuerzo y plazos de traducción.

En términos generales, cada sistema comercial proporciona versiones actualizadas y mejoras no solamente en cuanto a su mayor componente (las memorias de traducción). Puede mencionarse, a modo de ejemplo, SDL Trados Studio 2021, que facilita ahora el trabajo en grupo directamente por internet y da más flexibilidad a los usuarios mediante la opción SDL Trados Live, permitiendo gestionar un proyecto de traducción a distancia gracias a un teléfono móvil o una tableta electrónica, ofreciendo distintos ecosistemas de gestión o traducción remota. memoQ 2021 integra un Plugin Google Cloud Translation Advanced que emplea la traducción automática neuronal integrada en las memorias de traducción. Y WordFast Pro 6.0.0 2021 desarrolla otras funcionalidades de filtros y uso de nuevos motores de traducción automática integrada.

A tenor de lo anterior, destacamos el papel importante de las memorias de traducción como concepto o componente ineludible de los sistemas TAO cuando se trata de mejorar la traducción automática, sea estadística o neuronal. He et al. (2021) indican que se han llevado a cabo

muchos estudios para entrenar el modelo de la traducción automática neuronal mediante el uso de una memoria de traducción. Por ejemplo, Xu et al. (2020) emplean el aumento de datos para entrenar un modelo neuronal cuyas instancias de entrenamiento son oraciones bilingües completadas de las memorias de traducción. Zhang et al. (2018) realizaron el extracto de los n-gramos de una memoria de traducción y luego colocaron cada traducción parcial con su correspondiente n-grama extraído durante la búsqueda.

Por consiguiente, se confirma el papel importante de las memorias de traducción especialmente cuando se trata de los modelos de la traducción automática neuronal. A modo de ejemplo, Cai et al. (2021) introducen un enfoque prometedor que aumenta los modelos de la traducción automática neuronal únicamente a partir de una memoria de traducción monolingüe.

Sin embargo, otros resultados de un estudio comparativo entre las memorias de traducción y la traducción automática neuronal indican que la posesición de la traducción automática implica menos edición que los segmentos traducidos únicamente a partir de una memoria de traducción. No obstante, señalan que esta edición parece tomar más tiempo. Por lo tanto, la posesición de la traducción automática integrada en los sistemas TAO no parece mejorar la productividad como se esperaba (Sánchez-Gijón et al. 2019). Los mismos autores continúan indicando que esto podría deberse al hecho de que los segmentos traducidos gracias a la traducción automática neuronal muestran una mayor variabilidad en términos de calidad y de tiempo invertido en la edición comparando con los segmentos recuperados de la memoria de traducción que son más similares a lo que se esperaba.

Será importante continuar observando de cerca el progreso alcanzado por los sistemas TAO en la integración de motores de traducción automática neuronal que parecen ser el futuro de estos mismos sistemas. Los principales retos se basarán en cómo mejorar la calidad de la traducción con menos posesición y esfuerzo y más productividad en el trabajo.

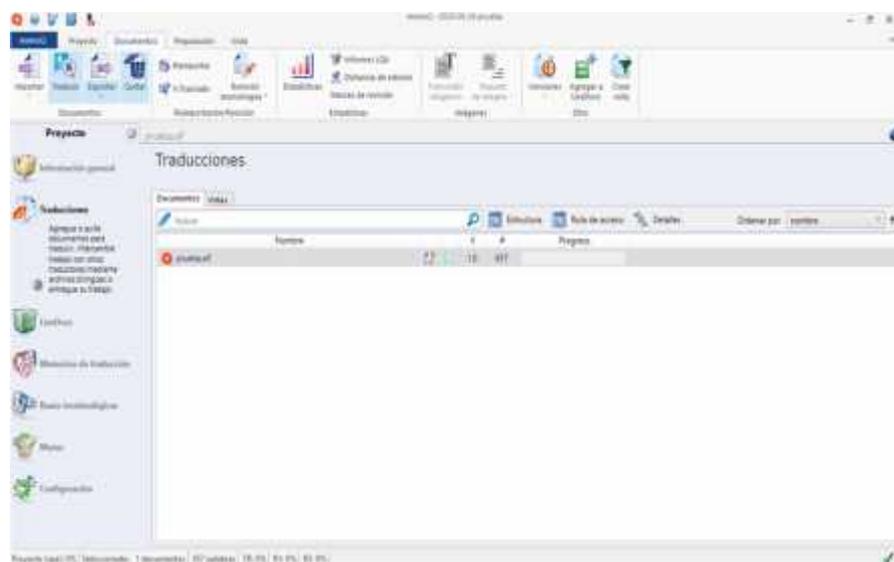
## 1.3 Principales componentes de un sistema TAO

### 1.3.1 Interfaz de trabajo

Los sistemas TAO están en progreso continuo conforme a las necesidades de los traductores, incluyendo un entorno de trabajo cada vez más desarrollado. Este entorno se denomina "interfaz de trabajo", donde el usuario dispone de una vista global de las funcionalidades del sistema. Aparece en la pantalla del usuario nada más abrir el sistema. De ahí puede hacer su trabajo, como, por ejemplo, importar o subir un nuevo documento, alinear pares de textos, ajustar los parámetros del sistema, etc. Oliver (2016) destaca dos grupos de interfaces:

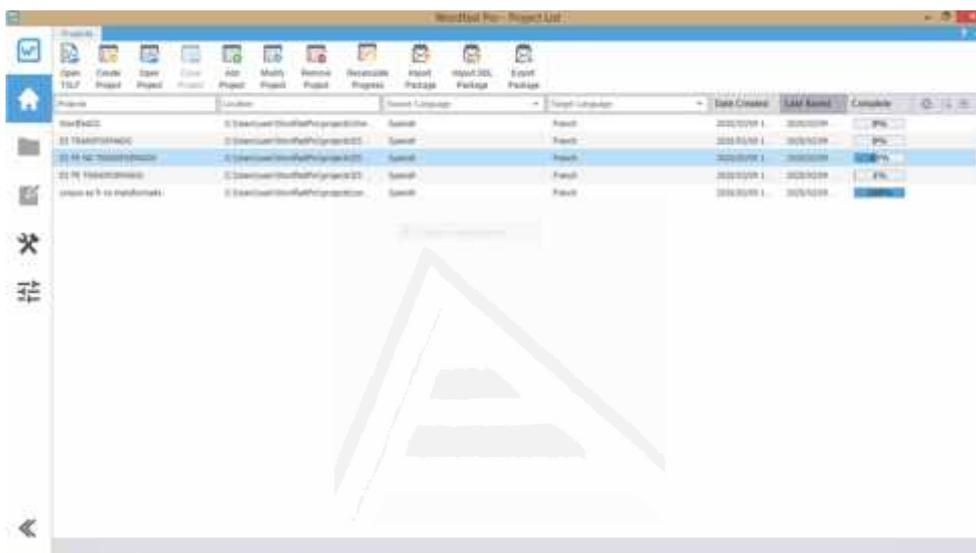
**Sistemas TAO con su propia interfaz de trabajo.** La mayoría de los sistemas poseen una interfaz: Wordfast, SDL, OmegaT, Déja Vu, etc. En las siguientes ilustraciones, se puede apreciar una interfaz gráfica propia de los sistemas memoQ y WordFast. La interfaz de memoQ (Figura 2) es intuitiva y agrupa varias herramientas importantes y de acceso rápido, como LiveDocs. Es un nuevo concepto que permite alinear pares de documentos, crear un corpus paralelo bilingüe y alimentar una memoria de traducción sin tener que subir cada documento de forma separada para su alineación. Además, desde la interfaz de trabajo se puede acceder a la base de datos terminológica con el fin de asignar tanto la base terminológica correspondiente al proyecto de traducción, como la memoria de traducción necesaria.

Figura 2. Interfaz de memoQ 9.2



Otra ilustración de una interfaz gráfica de un sistema TAO es la de WordFast (Figura 3), que permite crear un proyecto de traducción, importar o exportar documentos. No obstante, cada sistema ofrece una interfaz distinta. En esta interfaz el usuario tiene que efectuar varios ajustes para alinear los pares de documentos, y no dispone de un acceso directo como en el sistema anterior. Se puede recurrir a un programa exterior denominado freem<sup>13</sup>, un entorno de trabajo con capacidad de almacenamiento limitada.

Figura 3. Interfaz de WordFast Pro 2020

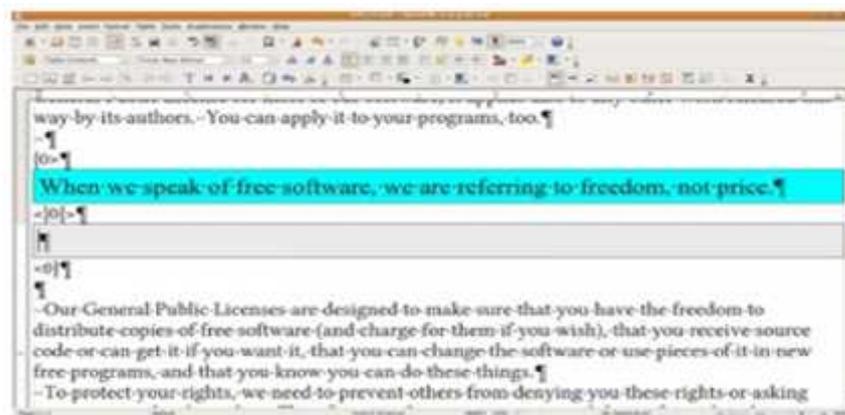


**Sistemas integrados en otro programa mediante un procesador de textos.** Por ejemplo, el sistema Anaphraseus (integrado dentro de OpenOffice), WordFast Classic y Trados WorkBench (que se integran en Microsoft Word). En la siguiente figura podemos ver Anaphraseus integrado en OpenOffice.

<sup>13</sup> WordFast Anywhere es un entorno de traducción en línea, de acceso libre y gratuito. El usuario puede alinear pares de documentos y almacenar archivos de un tamaño limitado.

Figura 4. Programa procesador de textos

(Oliver, 2014)



La aplicación Anaphraseus, integrada en OpenOffice

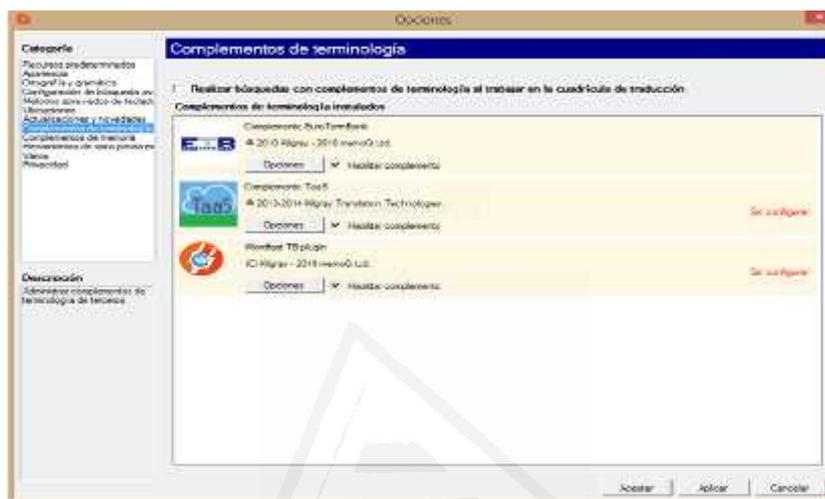
### 1.3.2 Base de datos terminológica, diccionarios y glosarios

Los usuarios de los sistemas TAO, ya sean traductores, revisores, correctores o terminólogos, tienen la posibilidad de gestionar la terminología monolingüe, bilingüe y multilingüe mediante bases terminológicas, glosarios o la consulta de diccionarios. De ahí se puede recopilar y gestionar su terminología y volver a utilizarla en la tarea, lo que representa una ventaja considerable, especialmente, al trabajar con textos especializados y técnicos. Kageura & Marshman (2020) destacan la importancia de la gestión terminológica para los traductores, permitiendo encontrar el equivalente adecuado en el idioma de llegada y evitando toda ambigüedad comunicativa, especialmente cuando un término disponga de varios equivalentes o conceptos en un campo específico, y reporta que la mala traducción de estos términos técnicos puede tener serias consecuencias y efectos negativos no solamente para el traductor, sino también para el cliente final. Karwacka (2014) informó del fracaso de unas operaciones quirúrgicas de rodilla causado por la mala traducción de términos médicos, y Byrne (2007) informó de posibles daños que podrían haber sido causados por la mala traducción de términos entre el inglés y el alemán en un documento jurídico.

Para ello, es menester crear recursos propios y alimentar el sistema con nuevas entradas. memoQ permite agregar un nuevo término mediante la creación de una nueva entrada en la base terminológica de forma rápida o más detallada: definición del término agregado, idioma

de origen, proyecto asignado, especialidad correspondiente a este término y otras informaciones, como el género y el número del mismo término, etc. De igual manera y como se puede apreciar en la siguiente figura (5), memoQ recurre a otros complementos terminológicos, como Eurotermbank<sup>14</sup>, Taas<sup>15</sup> y Wordfast<sup>16</sup>, con el fin de optimizar la gestión terminológica.

Figura 5. Complementos terminológicos en memoQ 9.2



Asimismo, SDL Trados dispone de una aplicación no integrada en el sistema. Requiere una instalación separada y permite gestionar la terminología y los glosarios. Se trata de la aplicación MultiTerm que está centralizada, con la posibilidad de compartir la terminología con otros usuarios. Además, SDL presentó un producto denominado "SDL MultiTerm Workflow" para gestionar todo el ciclo de vida de la terminología, con una visibilidad total entre los usuarios, que pueden solicitar términos entre ellos, modificar o traducir estos mismos en la nube sin tener que hacer consultas externas.

Otros sistemas TAO permiten consultar glosarios y diccionarios internos o externos (Wordfast, OmegaT, etc.). El traductor tiene que activar la opción de consulta. También puede convertir un glosario externo y exportarlo al sistema mediante un conversor de glosarios en formato Excel

<sup>14</sup> Se puede consultar más información relacionada con la gestión terminológica en los portales web de [Eurotermbank](#),

<sup>15</sup> [Taas](#) y

<sup>16</sup> [Wordfast](#).

(como la aplicación descargable para SDL Glossary Converter<sup>17</sup> o mediante la opción integrada en memoQ).

Como se puede apreciar, existen varias soluciones terminológicas posibles gracias al proceso de extracción automática de términos o *Automatic Term Extraction (ATE)* (Kageura & Marshman, 2020), lo cual permite gestionar las operaciones antes mencionadas, ya sea para un corpus monolingüe, bilingüe o multilingüe.

### **1.3.3 Integración de la traducción automática en los sistemas TAO**

Los sistemas TAO permiten combinar la traducción automática con la traducción humana o asistida. Como su nombre indica, la traducción automática no requiere de la intervención humana durante el mismo proceso de traducción, salvo que intervengan operaciones de preedición o posedición, mientras que la traducción asistida se realiza acompañada de humanos y está apoyada por varias herramientas. Reinke (2013) indica que tanto la traducción asistida por humanos como la traducción automática tienen ciertos aspectos en común, a pesar de que esta última no ofrezca una calidad significativa y suele emplearse para una tipología de textos muy limitada, con un esfuerzo de posedición considerable. La idea de integrar la traducción automática en sistemas TAO surgió en Japón en el año 1984, gracias al uso de la traducción automática estadística o *Statistical Machine Translation (SMT)*.

Zaretskaya, Corpas Pastor & Seghiri (2015) explican que los procesos de integración de la traducción automática dependen tanto de los sistemas TAO como de los motores de traducción y de las técnicas empleadas. Uno de estos procesos está basado en la técnica denominada *Example-Based Machine Translation (EBMT)* o "traducción automática basada en ejemplos", donde se buscan fragmentos del segmento original en el repositorio de traducción que contiene textos paralelos o un corpus bilingüe. De ahí, el motor realiza la extracción de su traducción y combina todos los fragmentos con el fin de obtener un segmento completo. Reinke (2013)

---

<sup>17</sup> Aquí se puede consultar o descargar la aplicación Glossary Converter [SDL](#).

destaca dos modos de integración de la traducción automática en los sistemas TAO: proceso interno y externo. El primer proceso, también denominado *batch processing* u *offline processing*, consiste en procesar todos los segmentos sin coincidencias exactas o parciales de un grado elevado en un motor de traducción automática, mientras que el segundo proceso, *interactive processing* u *online processing*, permite al usuario consultar la traducción automática propuesta y puede utilizarla directamente, editarla o almacenarla en la memoria de traducción para su futura reutilización.

La mayoría de los sistemas TAO integraron al principio un único motor de traducción automática (Google Translate). Sin embargo, cuando este último decidió establecer servicios de pago para su traducción automática, las compañías que desarrollan los sistemas TAO buscaron otras soluciones que continúan a día de hoy con servicios de pago y bajo licencia, aunque ofrecen un abanico de motores integrados. Zetzsche (2018) recoge algunos motores de traducción automática integrados en los sistemas en la siguiente tabla resumen:

Tabla 1. Motores de traducción automática integrados en los sistemas TAO

Sistema	Motores de traducción automática
MateCat	Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN, MT engine developed by Translated, Tilde, tauyou, Moses, Apertium, Iconic, Deeplingo, ModernMT, Yandex, SmartMATE, Deeplingo
memoQ	Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN, LetsMT!, Omniscien, MyMemory, KantanMT, Crosslang MT, Slate Desktop, PangeaMT, MyDutchPal, Globalese, Moravia MT, tauyou
OmegaT	Google Translate, Microsoft Translator, Apertium, Belazar, Slate Desktop, Yandex
Smartcat	ABBYY-internal MT, Google Translate, Microsoft Translator, Baidu, DeepL, Globalese, PROMT, SYSTRAN, Yandex, YeeCloud, Intento
Trados Studio	Google Translate, Microsoft Translator, SYSTRAN, SDL Language Cloud (formerly BeGlobal and LanguageWeaver), SDL MT, MyMemory, Sunda Translator, LetsMT!, tauyou, Iconic, KantanMT, Transistent, MyDutchPal, VERTO Lingua Custodia, Convertus, Slate Desktop, Sogou, Youdao, Baidu, CrossLang, OpenNMT, Prompsit, Targoman, Globalese, Lingenio
Wordfast Classic	Google Translate, Microsoft Translator, WorldLingo, MyMemory
Wordfast Pro	Google Translate, Microsoft Translator, WorldLingo
Wordfast Anywhere	Google Translate, Microsoft Translator, WorldLingo

### 1.3.4 Control y aseguramiento de la calidad

Al término de la traducción asistida por ordenador, empieza la fase de control de calidad, que constituye el momento en el que se revisan aspectos lingüísticos, comunicativos, técnicos y ergonómicos. Así, las herramientas de revisión de los aspectos lingüísticos y comunicativos se incluyen a menudo dentro de los mismos sistemas para la edición textual y permiten revisar errores de traducción, de ortotipografía o de gramática, y también asegurar la consistencia terminológica (Estellés, 2010). Esta fase es distinta del proceso de aseguramiento de la calidad. Oliver (2014) indica que el control de la calidad o *Quality Control (QC)* implica la lectura detallada de toda la traducción siguiendo un determinado protocolo, de acuerdo con los criterios, exigencias y normas preestablecidas, con el objetivo de evaluar la calidad del producto acabado y economizar tiempo y recursos, mientras que el aseguramiento de la calidad o *Quality Assurance (QA)* se basa en un muestreo, es decir, en la lectura de ciertas partes de la traducción en busca de determinados tipos de errores. El proceso de aseguramiento de la calidad pretende establecer si una determinada traducción alcanza o no los niveles de calidad deseados.

Asimismo, el aseguramiento de la calidad en los sistemas TAO se presenta bajo dos posibilidades: i) revisión automática, y ii) herramientas que facilitan la revisión. Esselink (2020) indica que la revisión automática o *Automated QA Checks* detecta, por ejemplo, posibles errores en la traducción y señala estas mismas, como los segmentos no traducidos, los segmentos anormalmente largos o cortos, etc.

Hay otras herramientas de aseguramiento de la calidad que intervienen en el proceso. Las más utilizadas son QA Distiller, Xbench, Verifika, ErrorSpy y Ltb. A modo de ejemplo, Verifika es una herramienta integrada en SDL Trados que detecta y soluciona errores en la traducción de pares de textos y memorias de traducción: errores de edición, gramática, terminología del texto de llegada, y ofrece una autocorrección (Petrova, 2019). Xbench es otra herramienta integrada en muchos sistemas TAO (Figura 6). Conocida por el mayor número de formatos de

documentos bilingües que puede procesar (Figura 7), es la herramienta de predilección para el aseguramiento de la calidad.

Figura 6. Aspectos clave de Xbench

(Zetzsche, 2018)

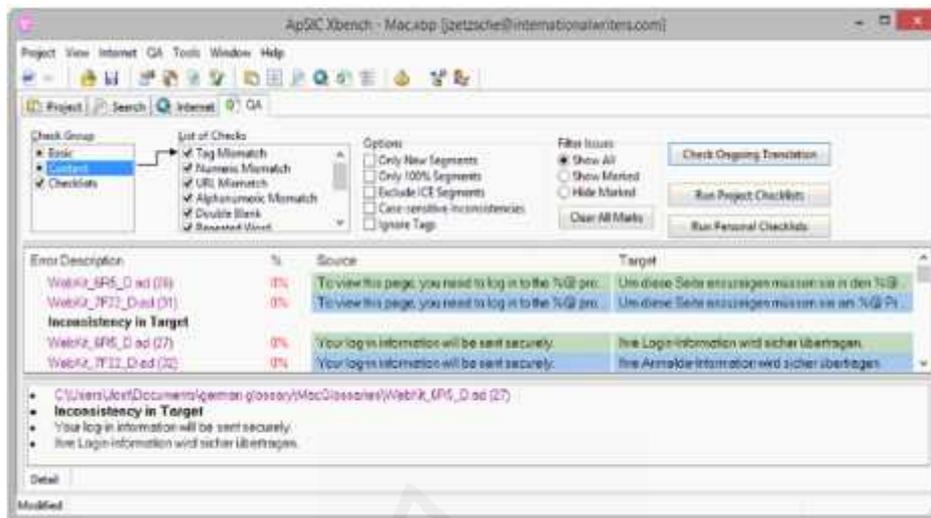
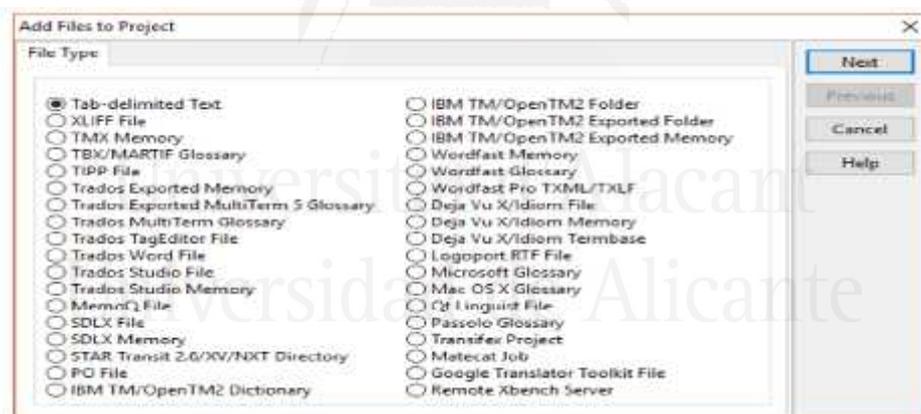


Figura 7. Formatos compatibles con Xbench

(Zetzsche, 2018)



Otros aspectos relevantes en el proceso de calidad corresponden a la normalización y la estandarización. Petrova (2019) destaca que las normas y estándares internacionales regulan la calidad del producto final, las habilidades o capacidades del traductor, la gestión del proceso de traducción y demás aspectos, como, por ejemplo, la norma EN-15038, que corresponde al proceso de traducción o el propio producto, y el estándar ISO-17100:2015 para los servicios de traducción, que incluye el perfil del gestor de proyectos con especificaciones de sus tareas, a diferencia de la primera norma europea, que era más general (Arevalillo Doval, 2015).

Existen otros estándares, como el ISO-12616<sup>18</sup>. Tiene por título *Terminografía orientada a la traducción*; su principal objetivo es definir los procesos de registro y recuperación de la información terminológica para facilitar las tareas de traducción. Esta norma está diseñada para poder ser incorporada al flujo de trabajo, tanto de un traductor individual como de un equipo, agencia o departamento (Oliver, 2014).

Evidentemente, las normas antes mencionadas están sujetas a enmiendas después de un determinado período. ISO-17100:2015 conoció una enmienda en 2017<sup>19</sup> para los servicios de traducción, así como en relación con los requisitos de estos mismos servicios.

Finalmente, y en cuanto al proceso del control de la calidad automatizado, este no puede sustituir a la evaluación o revisión humana. Al término del proceso, se recomienda realizar otro control exhaustivo al nivel de la forma y del contenido antes de entregar el documento final.

#### **1.4 Memorias de traducción**

Expuesto lo anterior y después de describir los componentes de los sistemas TAO, la presente sección está dedicada enteramente a las memorias de traducción, ya que son el mayor componente de un sistema TAO, así como el principal objeto de nuestra investigación. En primer lugar, definiremos las memorias de traducción. Posteriormente, explicaremos detalladamente cómo generar y alimentar estas memorias para luego describir su funcionamiento mediante dos procesos importantes: la segmentación y la alineación.

Las memorias de traducción son el mayor componente de un sistema TAO. Representan una de las herramientas proporcionadas por el mismo sistema con el objetivo de asistir al usuario durante su tarea. Las memorias de traducción almacenan todas las traducciones anteriores de manera que, al traducir un nuevo segmento, se pueda recuperar automáticamente su equivalente

---

<sup>18</sup> Se puede consultar más información en el siguiente enlace: [ISO 12616:2002 .Translation-oriented terminology](#)

<sup>19</sup> Se puede consultar la enmienda en el siguiente portal: <https://www.iso.org/standard/71047.html>

en el idioma de destino a partir de una base de datos, evitando tener que traducir un segmento ya guardado en la memoria del sistema (Simard, 2020).

Previamente, el sistema fragmenta el texto de origen en segmentos o unidades de traducción (generalmente, frases) y busca su traducción mediante coincidencias de varios grados de acuerdo con el sistema empleado, así como los propios ajustes de los usuarios (1.4.2.1), y basándose en unos algoritmos como la distancia de Levenshtein.

La idea de utilizar una memoria de traducción consiste en reutilizar y reciclar los datos almacenados ofreciendo a los usuarios unas ventajas considerables en cuanto a la productividad, aunque también tienen varias desventajas y serias limitaciones, que expondremos en la sección (1.6).

#### **1.4.1 ¿Cómo generar y alimentar una memoria de traducción?**

Existen varias opciones para la creación de una memoria de traducción de acuerdo con el sistema empleado, así como las necesidades propias del usuario. Varios sistemas permiten crear una memoria de traducción personal interna gracias a la alimentación, la exportación y la alineación de pares de documentos. Asimismo, se puede crear una memoria de traducción externa y común a un grupo de usuarios que se ubica en un servidor exterior. Los usuarios pueden consultar y alimentar las memorias (por ejemplo, WordFast ofrece la posibilidad de crear una memoria de traducción interna, exportarla o crear una memoria externa a distancia).

Otras posibilidades para crear una memoria de traducción: pueden realizarse cuando el usuario importa un nuevo documento, traduce este mismo y almacena todos los datos en una nueva memoria. En este caso, es importante denominar la memoria de traducción, así como almacenarla al terminar el trabajo, para asegurarse de su futura reutilización.

Asimismo, el usuario importa un corpus paralelo gracias a la alineación de pares de documentos en dos idiomas. Se recomienda utilizar un corpus paralelo bilingüe bidireccional con el objetivo de disponer de un texto de origen con su respectiva traducción y, por último, es posible

alimentar o crear una memoria de traducción cuando el usuario traduce desde cero o *from scratch* y almacena todos los segmentos. Reinke (2013) explica que para conseguir alimentar una memoria de traducción correctamente, es imprescindible que haya un procesamiento de varios formatos de textos, como los procesamientos de formato *Portable Document Format (PDF)* u OCR (ver [1.6](#)).

## **1.4.2 Funcionamiento de las memorias de traducción**

### 1.4.2.1 Segmentación

El proceso de segmentación consiste en dividir un texto en unidades y presentarlas al traductor una tras otra. Oliver (2014) indica que conviene que estas unidades no sean demasiado largas, como los párrafos enteros, porque la posibilidad de encontrar fragmentos equivalentes en la memoria de traducción es menor si el fragmento de origen es largo. Tampoco conviene que las unidades de segmentación sean cortas, como una o dos palabras, ya que esto comprometería la unidad y la coherencia del texto y haría imposible la traducción o la recuperación de datos de la memoria de traducción. Por lo tanto, la longitud ideal suele ser una frase u oración en la cual cada una de sus unidades se denomina segmento; el proceso de su creación se conoce como segmentación.

Segmentar un texto requiere unos estándares que definen el proceso. Simard (2020) señala que el formato *Segmentation Rule eXchange (SRX)*, basado en el lenguaje XML, permite intercambiar las reglas de segmentación de un sistema a otro. Se divide en dos partes: i) características de segmentación específica para cada idioma, representada por los elementos denominados *the language rules*, y ii) características de aplicación de las reglas de segmentación para cada idioma, representadas por los elementos denominados *the map rules*. Sin embargo, la segmentación puede resultar difícil, especialmente con idiomas como, por ejemplo, el chino. Sin marcas de intervalo, representa una dificultad de segmentación, ya que la mayoría de los sistemas consideran el punto como el final de un segmento, lo que no es

compatible con el chino ni con otros idiomas, dado que ciertas abreviaciones, por ejemplo, también emplean la puntuación, lo cual causará una segmentación errónea (Sin-wai, 2016).

A continuación, unos ejemplos de segmentación para el español y el árabe:

Texto original:

1. Presentación de candidaturas

54. Los miembros del Comité Especial estuvieron de acuerdo en reconocer que la presentación de candidaturas representa una pérdida de tiempo apreciable.

Texto segmentado:

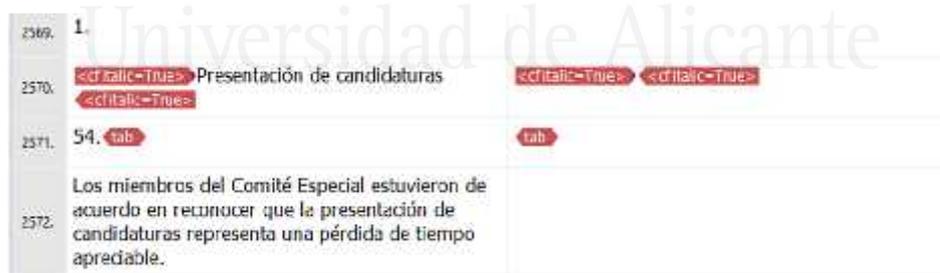
1.

Presentación de candidaturas

54.

Los miembros del Comité Especial estuvieron de acuerdo en reconocer que la presentación de candidaturas representa una pérdida de tiempo apreciable.

Figura 8. Ejemplo de segmentación según memoQ 9.2/español



2369.	1.		
2570.		<<critical=True> Presentación de candidaturas	<<critical=True> <<critical=True>
2571.	54.	tab	tab
2572.		Los miembros del Comité Especial estuvieron de acuerdo en reconocer que la presentación de candidaturas representa una pérdida de tiempo apreciable.	

Como se puede observar en el ejemplo y la figura anterior, se ha importado un texto en español y se ha segmentado por puntos. Por lo tanto, el sistema fragmenta el texto y crea muchas unidades, lo que rompe la cohesión del párrafo, especialmente si se trata de un párrafo demasiado largo.

De igual manera, se puede apreciar en el siguiente ejemplo, en árabe, un apartado original fragmentado en tres unidades mediante la segmentación por puntos:

Texto original:

25. مادة تستند مباشرة إلى نص وارد في الميثاق ( 9 2 ). 44.

Texto segmentado:

25. مادة تستند مباشرة إلى نص وارد في الميثاق (المادة 9 2).  
 44. انظر الحرف الرابع، الفقرة 44.  
 44. بالنسبة وقد العضو من ممثلين لا يريد عددهم عن  
 خمسة وممثلين مناوين لا يريد عددهم عن خمسة،  
 ومن أي عدد يحتاج إليه الوفد من المستشارين  
 والمستشارين الفنيين والخبراء ومن هم في حكمهم  
 من الأشخاص.  
 44. الممثلين المناوين

Figura 9. Ejemplo de segmentación según memoQ 9.2/árabe



En este caso, el usuario puede ajustar su segmentación mediante las funcionalidades de unión y división, es decir, se puede volver a unir el primer y el segundo segmento o ajustar las reglas de segmentación directamente en el sistema de acuerdo con el idioma del texto. Es otro proceso que supone un mayor esfuerzo para los usuarios y consume más tiempo.

1.4.2.2 Alineación

Después del proceso de segmentación que fragmenta el texto en unidades (generalmente, frases u oraciones), el sistema alinea los segmentos originales (de forma automática o manualmente) con sus respectivas traducciones y se genera un archivo que agrupa los segmentos A con los segmentos traducidos o segmentos B, lo que crea y alimenta la memoria de traducción.

Sin-wai (2016) explica que este proceso de alineación se realiza de acuerdo con cinco niveles: palabra, frase, oración, párrafo y texto alineado. La alineación de una palabra corresponde a la alineación de una palabra del texto A con su respectiva traducción o texto B. La alineación de una frase permite encontrar su traducción en el texto de llegada. La alineación de una oración permite recuperar su traducción de la memoria de traducción, y así con el resto de los niveles, lo que genera un corpus bilingüe alineado.

Tal y como se ha indicado anteriormente, este proceso proporciona un corpus bilingüe que alimenta la memoria de traducción y las bases terminológicas. El usuario puede alinear sus documentos mediante la creación de un nuevo archivo; también puede alinear pares de documentos a partir de un corpus bidireccional. Asimismo, el proceso de alineación está dividido en dos modos: manual y automático. El primer modo requiere una intervención humana para la segmentación de los documentos originales y traducidos, y para posteriormente relacionarlos o alinearlos, lo que supone una carga de trabajo importante, mientras que la alineación automática se realiza mediante una serie de algoritmos basándose en: i) la longitud de los segmentos en caracteres o palabras, ii) un diccionario bilingüe, y iii) técnicas gráficas. Al contrario que el primer modo, este permite ahorrar tiempo y esfuerzo (Oliver, 2016).

## **1.5 Coincidencias o *matching***

### **1.5.1 Enfoque general**

Los sistemas TAO permiten obtener la traducción del segmento original gracias a una coincidencia que calcula el grado de similitud entre el primer segmento y el nuevo segmento del texto de llegada almacenado en la memoria de traducción. Este grado se calcula mediante algoritmos integrados en el sistema basados en la distancia de Levenshtein. Simard (2020) indica que este grado de coincidencia se le presenta al usuario mediante un porcentaje de acuerdo con los datos almacenados y recuperados desde la memoria de traducción (por ejemplo, 100 % es una coincidencia completa, es decir, que el total del segmento traducido y almacenado en la memoria de traducción corresponde al segmento del texto de origen; 75 % es una

coincidencia parcial que recupera un segmento almacenado casi idéntico al segmento de origen, etc.) y señala que los usuarios pueden ajustar varias características de las coincidencias, como el grado de estas mismas (por ejemplo, recuperar los segmentos que superan un grado establecido) porque la mayoría de los traductores piensan que el grado de coincidencia es muy significativo y útil cuando este mismo es superior al 60 % (idealmente, entre el 70 % y el 95 %).

Existen varias definiciones de las coincidencias, que dependen del propio sistema y los ajustes del usuario. Bowker & Corpas Pastor (2015) han establecido una amplia clasificación de las coincidencias, que aparecen a continuación:

*Tabla 2. Principales coincidencias de una memoria de traducción*

Denominación	Descripción
Coincidencias exactas o perfectas (100 %)	La coincidencia exacta o perfecta es 100 % idéntica al segmento almacenado en la memoria de traducción.
Coincidencias exactas en contexto (101 %)	Una coincidencia exacta para la que los segmentos anteriores y siguientes que se almacenan en la base de datos también son coincidencias exactas.
Coincidencias completas	El segmento de origen es idéntico al segmento almacenado en la memoria de traducción excepto para los nombres propios, fechas, figuras, formatos, etc.
Coincidencias parciales	Las coincidencias parciales recuperan segmentos de la memoria de traducción similares pero no idénticos, suelen oscilar entre 1 y 99 % y el grado puede ser establecido por el usuario. Normalmente, cuanto mayor sea el porcentaje de coincidencia, mayor será la coincidencia. Muchos sistemas tienen grados predeterminados entre el 60 % y el 70 %.
Coincidencias de subsegmentos	Un fragmento del segmento texto es idéntico al nuevo fragmento almacenado en la memoria de traducción.
Coincidencias terminológicas	Un término del texto de origen corresponde a una entrada en la base terminológica de la memoria de traducción.
Coincidencias cero	No existe ningún segmento almacenado en la memoria de traducción similar o idéntico al segmento de origen.

Para ilustrar lo expuesto anteriormente, hemos seleccionado dos ejemplos de clasificación de coincidencias, según memoQ 9.2 y WordFast Pro 2020. Se observa en la primera ilustración

(Figura 10) que hay una multitud de grados superiores al 50 %, el mínimo establecido, para un máximo del 101 % o coincidencia exacta en contexto. También se ofrece otra categoría cuando el sistema no recupera traducciones de la memoria de traducción e indica "sin coincidencia", categoría denominada "cero coincidencia" en otros sistemas. Además, el sistema indica las repeticiones, así como todos los segmentos antes traducidos basados en documentos de contexto doble. En cuanto a la segunda ilustración (Figura 11), el sistema clasifica las coincidencias de acuerdo con ocho niveles, de los segmentos sin coincidencias e ignorados a los segmentos en contexto. Como hemos mencionado antes, estos grados no son fijos sino cambiantes, ya que el usuario puede predeterminar los ajustes que considere necesarios para su trabajo.

Figura 10. Clasificación de las coincidencias según memoQ 9.2

Estadísticas de los archivos [ara-spa]règlement intérieur arabe avec transformations final.docx

**Análisis**

Ámbito: "règlement intérieur arabe avec transformations final.docx" (C:\Users\Gestio\Documents\PhD\Di\copiar\arabe\èglement intérieur arabe avec transformations final.docx)

Recursos: Todas las memorias y copias

Tipo	Segmentos	Palabras de origen	Caracteres de origen	Etiquetas de origen	Porcentaje
Todos	3759	30375	151171	5620	100,00
Pretraducido basado en documentos/Contexto doble	0	0	0	0	0,00
Repetición	414	801	3620	232	2,64
101%	1793	8406	42732	2900	27,67
100%	809	6124	30375	1059	20,16
99%-99%	111	1093	5322	196	3,60
85%-94%	124	3273	15042	293	10,70
75%-84%	236	6082	29910	480	20,02
50%-74%	211	4568	23231	357	15,04
Sin coincidencias	11	20	139	15	0,09

Figura 11. Clasificación de las coincidencias según Wordfast Pro 2020

Report File

Primary TM: file:///C:/Users/user/WordfastPro/ES FR NO TRANSFORMADO  
 Secondary TM: none

Summary

Match Types	Segments	Words	Percent	Tags
Leveraged	0	0	0	0
Repetitions	617	616	4	252
TM Matches				
Context	10	0	0	0
100%	1003	110	1	0
95%-99%	171	399	3	100
85%-94%	168	5143	34	362
75%-84%	81	1552	10	156
50%-74%	0	0	0	0
No Match	432	7094	47	554
Ignored	0	0	0	0
Total	2482	14914	100	1424
Chars/Word	5.17			
Chars Total	77210			

OK

### 1.5.2 Coincidencias parciales o *fuzzy matches*

En esta parte exponemos varias definiciones de las coincidencias parciales, que representan una parte integral de nuestra investigación. Las coincidencias parciales recuperan segmentos de las memorias de traducción casi similares a sus equivalentes en el idioma de destino y posibilitan una traducción con menos posesición, dado que se trata de una traducción casi idéntica (Ranasinghe, Orasan & Mitkov, 2020). El grado de estas coincidencias no tiene una definición exacta. Gupta et al.(2016) indican que la mayoría de los sistemas TAO calculan este grado entre el 70 % y el 95 % mediante algoritmos basados en la distancia de Levenshtein. Sin embargo, estos valores tienen un origen desconocido, y la mayoría de los sistemas permiten ajustar este grado de acuerdo con las necesidades del usuario. Otra definición antes indicada (Bowker & Corpas Pastor, 2015) señala que las coincidencias parciales recuperan segmentos de la memoria de traducción similares pero no idénticos y suelen oscilar entre el 1 y el 99 %, y añaden que el grado puede ser establecido por el usuario. Evidentemente, cuando mayor sea el porcentaje de coincidencia, más útil será la recuperación de los datos almacenados.

El grado de las coincidencias se calcula basándose en la distancia de Levenshtein (Oliver, 2016), que es el número mínimo de ediciones requeridas (inserción, supresión o sustitución de un carácter) para transformar una cadena de caracteres en otra y explica que si aplicamos el algoritmo en el ejemplo a continuación, obtendremos un resultado que sorprende un poco, ya

que el segundo segmento encontrado, a pesar de tener menos palabras coincidentes, necesita menos esfuerzo de edición para poder formar el segmento original buscado:

Segmento que buscamos: Banknotes, coins, and types of payment

1º segmento encontrado: Banknotes and coins, means of payment and currency matters

Distancia de edición: 31

2º segmento encontrado: Payment and settlement systems

Distancia de edición: 29

Figura 12. Código Python para calcular la distancia de Levenshtein (Oliver, 2014)

```
def distance (str1, str2):
    d = dicto {}
    for y in range (len (str1) +1):
        de [i] = dicto {}
        de [i] [0] = y
    for y in range (len (str2) +1):
        de [0] [i] = i
    for y in range (1, len (str1) +1):
        for j in range (1, len (str2) +1):
            de [i] [j] = min (d [e] [j-1] +1, de [i-1] [j] +1, de [i-1] [j-1] + (not str1 [ y-1] ==
str2 [j-1]))
    return de [len (str1)] [len (str2)]
```

Otro ejemplo de la distancia de Levenshtein está proporcionado por Izabella Iizuka en el blog oficial de SDL<sup>20</sup>, donde explica que la distancia de Levenshtein entre *kitten* y *sitting* es de 3, ya que hay tres ediciones en una cadena de tres palabras, y el número de ediciones a menudo se divide por la longitud de la cadena, en cuyo caso será un número entre 0 y 1 (normalmente se muestra como un número entre 0 y 100):

*kitten*    *sitten* (sustitución de la letra "s" por la letra "k")

*sitten*    *sittin* (sustitución de la letra "i" por la letra "e")

*sittin*    *sitting* (inserción de la letra final "g").

Expuesto lo anterior, se nota que las coincidencias parciales recuperan de la memoria del sistema la traducción de segmentos casi similares gracias al cálculo del grado por una métrica

<sup>20</sup> Se puede consultar la publicación completa en el siguiente blog: [edit-distance-not-a-miracle-cure](http://edit-distance-not-a-miracle-cure)

denominada "distancia de edición". Recientemente, Tezcan et al., (2021) señalan que esta métrica sigue siendo la más utilizada por los sistemas, ya sea para calcular las coincidencias parciales o totales.

No obstante, existe un abanico de otras posibilidades de cálculo, como el porcentaje de caracteres que aparecen en ambos segmentos para los sinónimos y paráfrasis, la longitud de la secuencia de coincidencia más larga de los caracteres, la tasa de edición de traducción o el número de ediciones dividido entre el promedio de palabras de referencia, la cantidad de superposición en los árboles de análisis sintácticos. En fin, se puede calcular las coincidencias gracias a un nuevo método de aprendizaje profundo que suma la inteligencia artificial al procesamiento natural del lenguaje. Por consiguiente, este nuevo modo pretende reemplazar el algoritmo clásico basado en la distancia de Levenshtein, ya que las memorias de traducción recuperarán no solamente segmentos con similitud sintáctica, sino también semántica, es decir, posibilitarán procesar el sentido de las palabras y mejorarán así la eficacia de los sistemas en general.

### **1.6 Ventajas y limitaciones de las memorias de traducción**

Emplear las memorias de traducción en el flujo de trabajo representa una ventaja considerable para los traductores, editores, revisores y otros usuarios. Varios estudios realizados mediante encuestas a usuarios sostienen que el uso de las memorias de traducción impulsa la eficacia del trabajo, que se realiza de forma más rápida que antes, y el usuario ya no tiene que preocuparse por la terminología y otros aspectos formales y dedica más tiempo al esfuerzo intelectual durante el proceso de traducción y del aseguramiento de la calidad (King, 2020). Bowker (2020) señala, a su vez, que los usuarios piensan que estas memorias son útiles para una tipología específica de textos, como los manuales o las guías, al ser textos con segmentos repetitivos. Otra encuesta llevada a cabo con usuarios de sistemas TAO indica que el 56 % de los participantes (153) indican favorecer el uso de las memorias de traducción, en comparación con el 18 % (49) de los participantes, que prefieren la traducción automática, porque los primeros

encuestados consideran que las memorias de traducción son útiles para su trabajo y piensan que el uso de la traducción automática sigue siendo problemático (Moorkens & O'Brien, 2017).

No obstante, las memorias de traducción integradas en los sistemas TAO no solo presentan ventajas sino también serias limitaciones. Una de sus principales limitaciones se debe al hecho de que las memorias de traducción no proporcionan coincidencias ni recuperen datos para los segmentos con similitudes semánticas también, los sistemas realizan las coincidencias a nivel de la frase y no recuperan las traducciones de oraciones compuestas. Mitkov (2021) ilustra en el ejemplo a continuación que el sistema puede analizar los segmentos a nivel morfológico. Sin embargo, tendrá dificultades para reconocer que la oración (3) es más similar a la oración (1) que la oración (2) porque la mayoría de los sistemas comerciales se basan en la similitud del número de caracteres compartidos (generalmente, la distancia de edición entre los caracteres). Por consiguiente, los sistemas concluirán que (1) y (2) son más similares ya que difieren en cuatro letras, mientras que (1) y (3) difieren en nueve letras:

- (1) *The wild child is destroying his new toy.*
- (2) *The wild chief is destroying his new tool.*
- (3) *The wild children are destroying their new tool.*

Otra limitación consiste en el material básico para el idioma de origen o los textos de partida que tiene que ser accesible en formato digital. Es evidente que no se puede importar a la memoria de traducción un texto escrito manualmente, excepto si este último ha sido procesado y convertido antes de ser subido al sistema. Asimismo, trabajar con formatos como Pixel, documentos gráficos o PDF requiere programas especiales para ayudar con el procesamiento del archivo. Zetzsche (2018) señala que existen sistemas como SmartCat que facilitan el reconocimiento óptico de caracteres mediante un *OCR provider ABBYY*, dando buenos resultados, igual que el formato de imagen *Joint Photographic Group (JPG)*. Sin embargo, y a pesar de que la mayoría de los sistemas integran tecnologías en este sentido, el resultado no es

siempre satisfactorio, sobre todo cuando el sistema requiere un programa tercero que pueda convertir documentos PDF con imágenes en textos compatibles con los sistemas.

Además, cuando se trata de caracteres de un texto no latinizado, como, por ejemplo, el árabe u otros idiomas asiáticos, los sistemas demuestran serias limitaciones en el reconocimiento óptico de estos caracteres. Alotaibi (2020) concluye, a partir de una encuesta ante traductores del árabe, que estos encuentran problemas relacionados con los caracteres de derecha a izquierda. Uno de los participantes de la encuesta señala que varios de sus documentos están en formato PDF, y el sistema que suele emplear requiere un *software* con reconocimiento de caracteres ópticos para convertirlo; también indica que no suele tener tales problemas al trabajar con textos en inglés, en comparación con el árabe. Se concluye que estos sistemas todavía no disponen de un buen procesamiento de caracteres.

Otros problemas técnicos muy frecuentes son los errores o *bugs*, retrasos u otras incidencias y paradas del sistema, que requieren conocimientos avanzados para resolverlos. Es importante realizar mantenimientos y otras intervenciones que consumen mucho tiempo (King, 2020).

A estas limitaciones se pueden añadir las que corresponden al proceso de la segmentación. El material o el documento segmentado se fragmenta en unidades o frases generalmente inadecuadas, a pesar de que las compañías que desarrollan estos sistemas intentan responder a las reclamaciones de los usuarios con la integración de nuevas funcionalidades que permiten ajustar las reglas de segmentación de acuerdo con el idioma seleccionado u otras opciones, para dividir y unir los fragmentos y obtener un segmento correcto. Sin embargo, ajustar estas funcionalidades tiende a causar interferencias en la localización de las coincidencias en las memorias de traducción y no es tan productivo, especialmente cuando se trabaja con un material nuevo, donde el usuario ha de fijar el estilo y el contexto (Zetzsche, 2020).

Asimismo, al trabajar con memorias de traducción y con un texto segmentado y fragmentado en unidades unas encima de las otras, transforma el texto en una forma paradigmática,

repetidamente interrumpida, según indica Pym (2016), lo que provoca en la mente del traductor un esfuerzo cognitivo importante, al tener que trabajar segmento por segmento y comprobar la terminología y la fraseología para obtener una cohesión sintagmática.

Otros estudios revelaron las limitaciones de la segmentación para los traductores. Leblanc (2013) indicó que los traductores encuestados declararon que la segmentación cambia su relación con el texto, ya que están obligados a adoptar una nueva actitud basada en un planteamiento frase por frase, y trabajar así requiere una reorganización del texto de origen, por consiguiente, más esfuerzo y tiempo. Por ende, los encuestados piensan que la segmentación transforma la traducción en una actividad destextualizada.

Las tecnologías revolucionan el mundo de la traducción, donde la calidad es el objetivo final de cualquier traductor, que sigue siendo el protagonista de su tarea a pesar del progreso continuo. De ahí se realizan varios estudios relacionados con la calidad de la traducción asistida por ordenador, así como la traducción automática. Doherty (2016) indica que el deterioro de la calidad es la consecuencia del crecimiento de la productividad, y las principales preocupaciones son la calidad del material importado. Cuando es de calidad inferior y contiene errores no comprobados, se propaga y alimenta las memorias de traducción con datos erróneos. También ocurre en el proceso de la traducción automática, que se ve afectada por el contenido erróneo importado y que puede, a su vez, contaminar la memoria de traducción de los usuarios que optan por la traducción combinada. Por consiguiente, es menester revisar todo el texto importado, especialmente si se trata de una publicación muy importante o de un contenido que conlleve un alto riesgo, como los textos médicos, jurídicos, etc. (King, 2020).

Además de las principales limitaciones antes mencionadas, existen otras desventajas que afectan al usuario de los sistemas TAO. Zetsche (2020) indica que la llegada de estos sistemas al mercado afecta al salario percibido: hasta un 30 % menos del importe habitual, efecto directo del uso de estos sistemas. Otras desventajas señaladas por Leblanc (2013), quien concluye gracias al estudio etnográfico realizado ante los traductores que estos sistemas afectan a la

creatividad humana, especialmente al procesar un texto por segmentos: aumentan la pasividad y la dependencia de los traductores; también bajan su autoestima y confianza.

Por otra parte, Vargas Sierra (2019) destaca un aspecto importante y concluye, gracias al cuestionario realizado ante usuarios estudiantes, que estos sistemas tienen limitaciones de usabilidad, al detectar veinticinco puntos débiles para el sistema analizado, especialmente, factores que tienen que ver con la capacidad de aprendizaje (se refiere a la capacidad que tiene el estudiante encuestado para familiarizarse con el *software*. También mide si el usuario siente que la interfaz de la herramienta, tutoriales, manuales, etc. son fáciles de entender y útiles). Los resultados concluyen que los desarrolladores y diseñadores de *software* ignoran el aspecto del aprendizaje, a pesar de su importancia, y el *software* bajo evaluación debe ser más simple y ha de proporcionar una interfaz directa más accesible, lo que facilitará el trabajo del profesor y mejorará el nivel de satisfacción y competencia del alumnado.

Para terminar, conviene indicar que el uso de estos sistemas se ve afectado por otros aspectos de seguridad, especialmente en términos de confidencialidad y protección de datos. Roturier (2020) señala que la integración de la tecnología o el formato de intercambio de datos XML (documentos XML que pueden hacer referencia a entidades externas) pueden verse afectados y ser utilizados con el fin de recuperarlos en un sistema remoto. En definitiva, múltiples limitaciones quedan pendientes de solucionar con el objetivo de ofrecer al usuario una experiencia positiva.

**CAPÍTULO II**  
**TRANSFORMACIONES**  
**SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS**

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## CAPÍTULO II. TRANSFORMACIONES SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS

El presente capítulo presenta un estudio contrastivo de las coincidencias parciales mediante la aplicación de diez tipos de transformaciones semántico-sintácticas para tres pares de idiomas. Este capítulo está dividido en tres secciones. La primera sección (2.1) define el corpus empleado en nuestra investigación así como la metodología y el flujo de trabajo. En la segunda sección (2.2) detallamos las diez transformaciones lingüísticas para cada idioma, es decir, para el español, francés y árabe. En la tercera sección (2.3) presentamos y analizamos los datos empíricos para cada combinación lingüística mediante cálculos y la categorización de las coincidencias, por un lado, y presentamos un análisis contrastivo de ambos sistemas TAO y cada idioma, por otro.

### 2.1 Corpus, sistemas TAO y flujo de trabajo

#### 2.1.1 Definición del corpus

Esta investigación se centra en calcular y analizar las coincidencias parciales aplicando diez tipos de transformaciones lingüísticas. Para ello se emplea un corpus trilingüe que permite crear varias memorias de traducción para distintos pares de idiomas, compuesto a partir de los documentos disponibles en la Biblioteca Digital de las Naciones Unidas: versión española (A)<sup>21</sup>, francesa (B)<sup>22</sup> y árabe (C)<sup>23</sup>. A continuación, una tabla resumen con unas estadísticas del corpus:

Tabla 3. Algunas estadísticas del corpus

Denominación del documento	Idioma	N.º de Palabras
Reglamento de la Asamblea General	Español	36 642
Règlement Intérieur de l'Assemblée Générale	Francés	34 890
النظام الداخلي للجمعية العامة	Árabe	29 530

<sup>21</sup> Reglamento de la Asamblea General

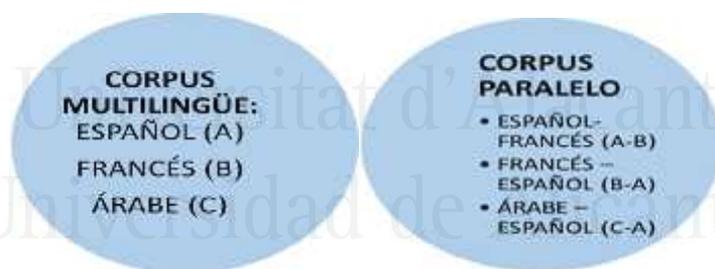
<sup>22</sup> Règlement Intérieur de l'Assemblée Générale

<sup>23</sup> النظام الداخلي للجمعية العامة

Utilizar estos documentos permite crear tres corpus paralelos con el objetivo de analizar y calcular las coincidencias parciales de estos pares de idiomas. Se define el corpus paralelo como aquel que contiene el texto de origen con su traducción; puede ser tanto bilingüe como multilingüe (McEnery & Xiao, 2018). El presente corpus es, por lo tanto, multilingüe, ya que agrupa tres idiomas. Esto es posible al tratarse de un corpus parcialmente bidireccional producido de manera simultánea (entre los cuales están el español, el francés y el árabe) por parte de los servicios de las Naciones Unidas.

Por otra parte, la clasificación de la categoría y el género del corpus utilizado en la presente investigación forman parte de los textos técnicos compatibles con los sistemas TAO especialmente si se trata de un texto con términos o apartados repetitivos, se emplean tres documentos del Reglamento Interior de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Estos documentos son de género jurídico escrito ya que son textos normativos con una función instructiva (Hurtado Albir, 2001).

Figura 13. Corpus multilingüe, parcialmente bidireccional y paralelo



### 2.1.2 Presentación de los sistemas TAO

Para llevar a cabo el análisis contrastivo de las coincidencias parciales, se emplean dos sistemas TAO SDL Trados 2019 y memoQ V 8.7.

*Trados (Translation & Documentation Software)* ha sido desarrollado por dos ingenieros alemanes, aparece ahora bajo la denominación SDL Trados<sup>24</sup> y representa 70 % del mercado

<sup>24</sup> Se puede consultar más información en el siguiente enlace <https://www.sdltrados.com/fr/products/trados-studio/>

de los sistemas TAO (Verplaetse & Lambrechts, 2019). En cuanto a memoQ<sup>25</sup>, es un sistema desarrollado por Kilgray Translation Technologies en Hungría. Entró en el mercado en 2009. Este sistema es ahora muy popular especialmente después de ser galardonado en 2011 como el mejor sistema TAO por The Institution of Translation and Interpretation (Sin-wai, 2016). Las razones de seleccionar estos dos sistemas para el análisis contrastivo son resultado directo de su amplio uso por parte de los traductores.

Actualmente, se consideran los sistemas más competitivos. Una encuesta sobre los usos de estos sistemas indicó que SDL Trados ocupa el primer rango a nivel mundial, donde el 72 % de los participantes afirmaron utilizar este mismo sistema mientras que memoQ ocupa el segundo rango con un 30 % (Verplaetse & Lambrechts, 2019).

Cabe señalar que en el momento de calcular y analizar los datos empíricos, se emplearon versiones que en aquel momento eran las más recientes. El desarrollo de estos sistemas es continuo y varias versiones aparecieron desde 2019-2020 (período correspondiente a la fase de cálculo y de análisis). En 2021, SDL Trados lanzó "SDL Trados 2021", mientras que memoQ desarrolló una nueva versión "memoQ 9.6.16": no ha sido posible trabajar con estas versiones ya que se terminaron todos los cálculos con las versiones disponibles en su momento. De lo contrario, esto supondría volver a calcular todos los segmentos.

### **2.1.3 Flujo de trabajo**

Se entiende por flujo de trabajo todo el proceso de importación, procesamiento y creación de las memorias de traducción para llevar a cabo el cálculo y el análisis de los datos empíricos. Como se emplean dos sistemas TAO, lo más sencillo es utilizar el mismo flujo de trabajo para ambos. No obstante, y como se aprecia a continuación, cada sistema dispone de sus propias herramientas, y se han ajustado según cada caso:

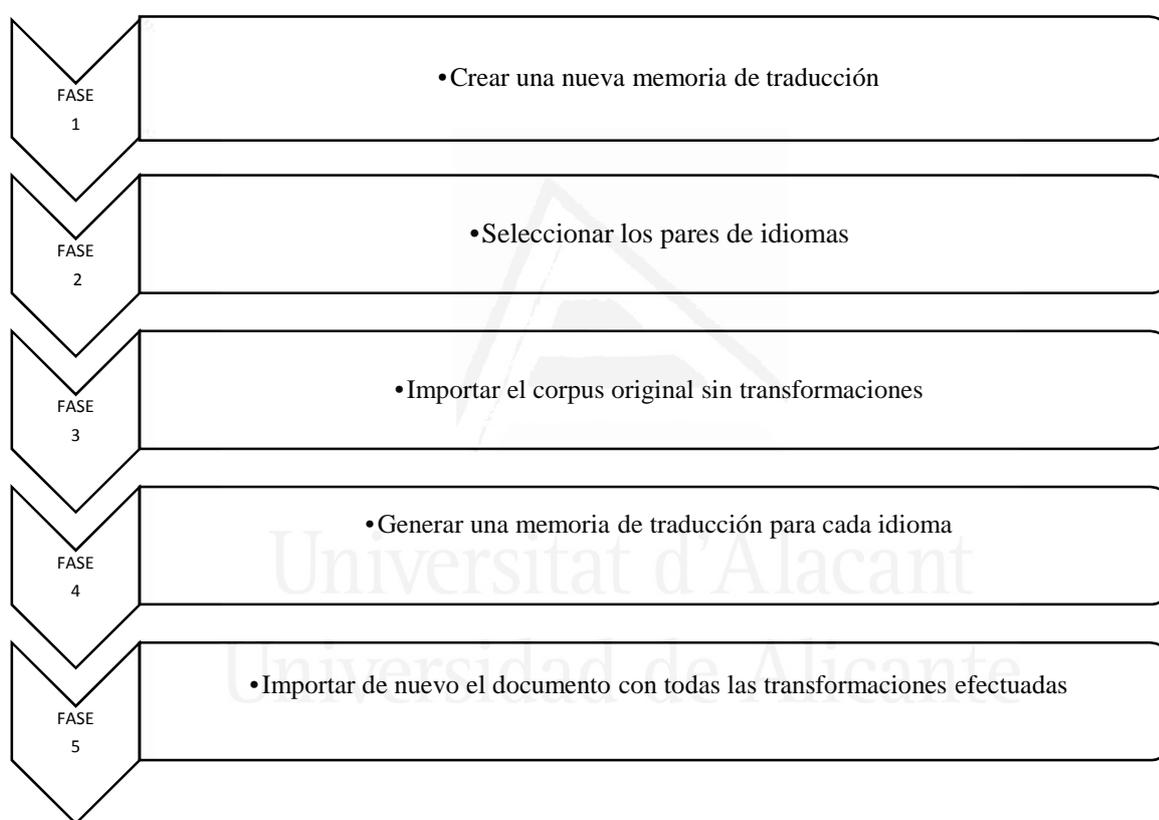
#### SDL Trados Studio 2019

---

<sup>25</sup> <https://www.memoq.com/fr>

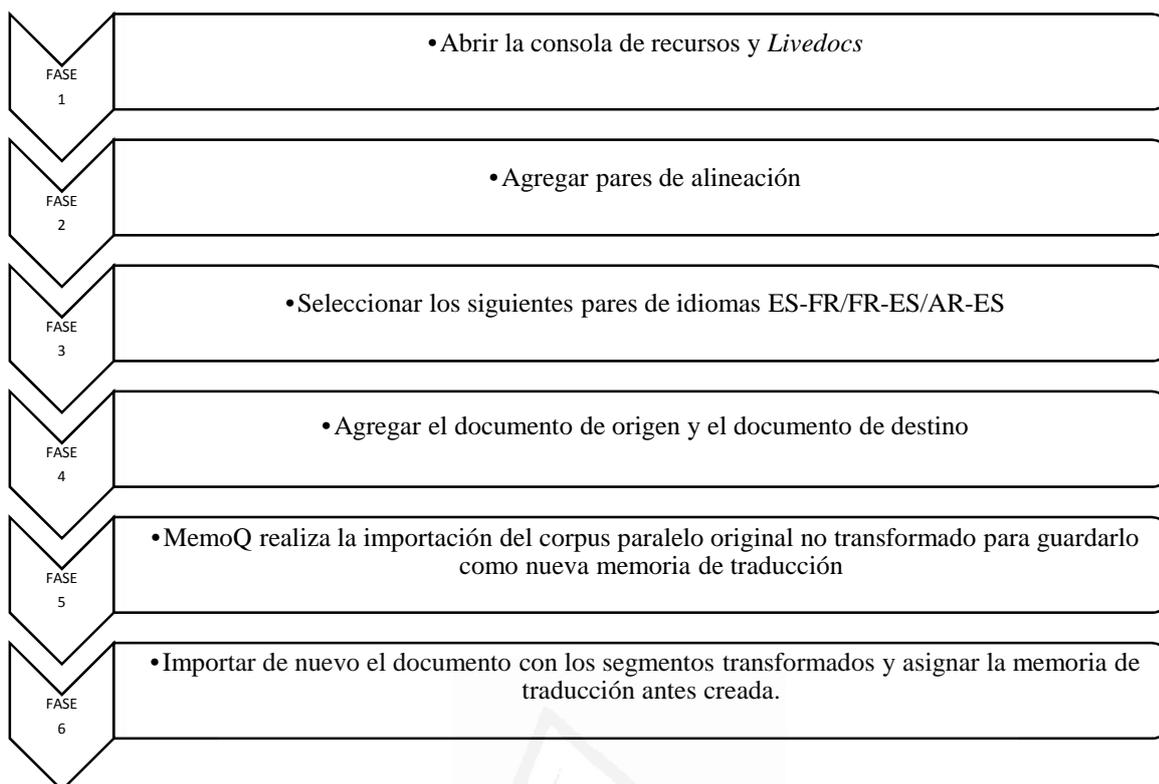
Después de recopilar el corpus de la investigación con el objetivo de crear varias memorias de traducción a partir de textos paralelos, se procede a la asignación de los tres pares de idiomas de forma separada: español/francés, francés/español y árabe/español. La siguiente etapa es la importación del corpus paralelo original sin ninguna transformación para generar una memoria de traducción para cada par de idiomas. Finalmente, se importa de nuevo el documento correspondiente al idioma de origen con todas las transformaciones semántico-sintácticas. Al término de este proceso, empieza el cálculo y el análisis de las coincidencias parciales.

Figura 14. Resumen del flujo de trabajo/SDL Trados



Se reanuda el mismo proceso para cada par de idiomas con memoQ, con ciertos ajustes propios del sistema mediante una consola de recursos denominada Livedocs, y se importa el corpus gracias a la agregación de pares de alineación para crear las memorias de traducción, así como el documento de origen y de destino en las siguientes fases:

Figura 15. Resumen del flujo de trabajo/memoQ



Conviene señalar que, para estas operaciones, se ha deshabilitado la traducción automática integrada en los sistemas. El objetivo es evitar toda interferencia con motores exteriores y trabajar a partir de los datos almacenados en la memoria del sistema, es decir, el mismo sistema no recurre a recursos externos, solo busca los equivalentes en su base de datos.

## 2.2 Transformaciones lingüísticas

Presentamos en esta sección las diez transformaciones semántico-sintácticas que se aplican a los segmentos en español, francés y árabe. Seleccionamos quinientos segmentos para cada idioma (250 originales con sus respectivos 250 segmentos transformados): un total de mil quinientos (1 500) segmentos de los cuales setecientos cincuenta (750) se transforman, según se indica en el [anexo II](#) y en las tablas ilustrativas de cada idioma.

Las unidades de análisis de nuestra investigación son: i) segmentos con una transformación para los tipos 1, 2, 3, 4 y 7; ii) segmentos con dos transformaciones para los tipos 5, 8, 9 y 10; y iii) segmentos con tres transformaciones para el tipo 6. A partir de estos segmentos se crean varias memorias de traducción gracias a operaciones previas, es decir, a partir de la importación

de documentos paralelos originales y transformados o la alineación de textos de origen con su destino, aunque existen otros métodos para crear una memoria de traducción como, por ejemplo, durante la tarea traductora, aplicando al mismo tiempo las transformaciones a cada segmento.

Detallamos a continuación las características de las diez transformaciones aplicadas a cada idioma, a saber, español, francés y árabe (véanse algunos ejemplos ilustrativos en las tablas que acompañan a cada tipo de transformación; se pueden ver todas las tablas completas en el anexo II). La primera columna corresponde al número de la transformación (N.º), la segunda columna recoge los segmentos originales (en adelante, SO) y la tercera columna, los segmentos transformados (en adelante, ST), donde cada transformación tiene su propio ejemplo.

### 2.2.1 Transformación de los segmentos en español

Los segmentos en español están seleccionados para el texto de origen, con destino el idioma francés, solo se transforman los segmentos en español, un total de doscientos cincuenta segmentos (veinticinco en cada tipo de transformación):

#### Transformación 1: voz activa/pasiva

La primera transformación aplicada permite cambiar la voz activa por la pasiva donde el sujeto de la voz activa se convierte en el agente precedido de "por" en la voz pasiva y el verbo se convierte en un participio pasado precedido por el verbo ser, entre otras transformaciones (Zulma y Dezier 2014).

Tabla 4. Algunos ejemplos de la transformación 1/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	En su primer período ordinario de sesiones, la Asamblea General aprobó un reglamento provisional (A/71/Rev.1) basado en un texto que figuraba en el informe de la Comisión Preparatoria de las Naciones Unidas.	En su primer período ordinario de sesiones, un reglamento provisional fue aprobado por la Asamblea General (A/71/Rev.1) basado en un texto que figuraba en el informe de la Comisión Preparatoria de las Naciones Unidas.
2	En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 1104 (XI), de 18 de diciembre de 1956, aprobó las enmiendas consiguientes a los artículos 31, 38, 39 y 101.	En el mismo período de sesiones, en la resolución 1104 (XI), de 18 de diciembre de 1956, las enmiendas consiguientes a los artículos 31, 38, 39 y 101 fueron aprobadas por la Asamblea General.

3	La Asamblea General establecerá reglas relativas al personal de la Secretaría.	Reglas relativas al personal de la Secretaría serán establecidas por la Asamblea General.
4	El Secretario General enviará, a título de información, copia de la solicitud a la Asamblea General, o a los Miembros de las Naciones Unidas si la Asamblea no está reunida en período de sesiones.	Una copia de la solicitud a la Asamblea General será enviada por el Secretario General a los Miembros de las Naciones Unidas si la Asamblea no está reunida en período de sesiones.
5	En cada uno de sus períodos de sesiones, la Asamblea General, con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 86 de la Carta, elegirá los miembros para cubrir las vacantes que existan.	En cada uno de sus períodos de sesiones, los miembros para cubrir las vacantes que existan serán elegidos por la Asamblea General con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 86 de la Carta.
6	La Asamblea General establecerá el reglamento para la administración financiera de las Naciones Unidas.	El reglamento para la administración financiera de las Naciones Unidas será establecido por la Asamblea General.
7	El Comité Especial no aceptó las sugerencias encaminadas a dar un nuevo nombre a la Comisión Política Especial [párr. 109].	Las sugerencias encaminadas a dar un nuevo nombre a la Comisión Política Especial [párr. 109] no fueron aceptadas por el Comité Especial.
8	El Comité Especial no aceptó las propuestas encaminadas a reducir el número de resoluciones de la Asamblea General [párr. 293].	Las propuestas encaminadas a reducir el número de resoluciones de la Asamblea General [párr. 293] no fueron aceptadas por el Comité Especial.
9	La Asamblea General examinará periódicamente la necesidad de actas resumidas de sus órganos subsidiarios.	La necesidad de actas resumidas de sus órganos subsidiarios será examinada periódicamente por la Asamblea General.
10	Cada Comisión Principal eligiese un Presidente, dos Vicepresidentes y un Relator;	Un Presidente, dos Vicepresidentes y un Relator fuesen elegidos por cada Comisión Principal.

### Transformación 2: voz pasiva/activa

La segunda transformación cambia las voces pasivas por activas, aunque el español tiende a evitar la pasiva, según señala García Yebra (1990), y lo permite en algunos usos, exclusivos, por razones de ritmo. Sin embargo, por necesidades propias a la presente investigación, aplicamos esta transformación al igual que en las memorias de traducción de francés y árabe. Cabe señalar que al transformar la voz pasiva en activa, ciertos segmentos han sufrido adiciones y modificaciones, además del cambio de la voz como en la agregación de un agente o sujeto masculino o femenino, singular o plural.

Tabla 5. Algunos ejemplos de la transformación 2/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	b) En el artículo 143 , se sustituyó la palabra “tres” por la palabra “cinco”;	b) En el artículo 143 , él sustituyó la palabra “tres” por la palabra “cinco”;

2	c) En el artículo 146 , se sustituyó la palabra “seis” por la palabra “nueve”.	c) En el artículo 146 , él sustituyó la palabra “seis” por la palabra “nueve”.
3	En virtud de las cuales los artículos 51 a 59 fueron sustituidos por los nuevos artículos 51 a 57 y los artículos 60 a 165 fueron renumerados en consecuencia.	Los nuevos artículos 51 a 57 sustituyeron los artículos 51 a 59 y los artículos 60 a 165 fueron renumerados en consecuencia.
4	c) Se establecerán plazos firmes para la presentación temprana de los informes de órganos subsidiarios que deba examinar la Quinta Comisión;	c) Ellos establecerán plazos firmes para la presentación temprana de los informes de órganos subsidiarios que deba examinar la Quinta Comisión;
5	Se enviará copia de la convocatoria de cada período de sesiones de la Asamblea General a todos los demás órganos principales de las Naciones Unidas y a los organismos especializados a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta.	Él enviará copia de la convocatoria de cada período de sesiones de la Asamblea General a todos los demás órganos principales de las Naciones Unidas y a los organismos especializados a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta.
6	Estos temas serán consignados en una lista suplementaria, que se comunicará a los Miembros por lo menos veinte días antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos consignarán estos temas en una lista suplementaria, que se comunicará a los Miembros por lo menos veinte días antes de la apertura del período de sesiones.
7	El programa provisional de un período extraordinario de sesiones convocado a petición del Consejo de Seguridad será comunicado a los Miembros de las Naciones Unidas por lo menos catorce días antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos comunicarán el programa provisional de un período extraordinario de sesiones convocado a petición del Consejo de Seguridad a los Miembros de las Naciones Unidas por lo menos catorce días antes de la apertura del período de sesiones.
8	El programa provisional de un período extraordinario de sesiones convocado a petición de la mayoría de los Miembros, o en virtud de una petición de cualquier Miembro que haya obtenido la conformidad de la mayoría, será comunicado por lo menos diez días antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos comunicarán el programa provisional del período extraordinario de sesiones convocado a petición de la mayoría de los Miembros, o en virtud de una petición de cualquier Miembro que haya obtenido la conformidad de la mayoría, por lo menos diez días antes de la apertura del período de sesiones.
9	El programa provisional de un período extraordinario de sesiones de emergencia será comunicado a los Miembros simultáneamente con la convocatoria.	Ellos comunicarán el programa provisional de un período extraordinario de sesiones de emergencia a los Miembros simultáneamente con la convocatoria.
10	Las credenciales de los representantes y los nombres de los miembros de cada delegación deberán ser comunicados al Secretario General, a ser posible por lo menos una semana antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos deberán comunicar las credenciales de los representantes y los nombres de los miembros de cada delegación al Secretario General, a ser posible por lo menos una semana antes de la apertura del período de sesiones.

### Transformación 3: cambio en el orden de las palabras, frases, oraciones o apartados

El orden de las palabras en las frases está sujeto a las normas propias de cada sistema sintáctico, aunque parece que ciertos idiomas gozan de una gran libertad sintáctica, pero no puede ser total.

Para el español, el reto del cambio en el orden de las palabras está en conservar el mismo significado. García Yebra (1982) indica que el español conserva una libertad amplísima del latín, de acuerdo con el sentido y el estilo de cada persona. Para esta transformación cambiamos

el orden de las palabras, las frases, las oraciones e incluso el de los apartados, según cada segmento, sin alterar el sentido de las mismas.

Tabla 6. Algunos ejemplos de la transformación 3/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	Añadir un párrafo b) al artículo 8	Añadir al artículo 8 un párrafo b);
2	Incluir una nueva oración al final del artículo 10	Incluir al final del artículo 10 una nueva oración
3	Crear una octava vicepresidencia de la Asamblea;	Crear una vicepresidencia octava de la Asamblea;
4	Cada una de las demás comisiones eligiese un Presidente, uno o varios Vicepresidentes y un Relator;	Cada una de ellas eligiese un Presidente, un Relator y uno o varios ;Vicepresidentes;
5	Incluir el chino entre los idiomas de trabajo de la Asamblea, sus comisiones y subcomisiones;	Incluir el chino entre los idiomas de trabajo de la Asamblea, sus subcomisiones y comisiones;
6	Incluir el árabe entre los idiomas oficiales y de trabajo de la Asamblea y sus Comisiones Principales.	Incluir el árabe entre los idiomas oficiales y de trabajo de la Asamblea y sus Principales Comisiones.
7	Períodos ordinarios de sesiones.	Períodos de sesiones ordinarias.
8	La Asamblea General, por mayoría de los miembros presentes y votantes, podrá modificar o suprimir temas de su programa.	La Asamblea General, por mayoría de los miembros votantes y presentes, podrá modificar o suprimir temas de su programa.
9	Cuando un Vicepresidente actúe como Presidente, tendrá las mismas atribuciones y obligaciones que el Presidente.	Cuando un Vicepresidente actúe como Presidente, tendrá las mismas obligaciones y atribuciones que el Presidente.
10	El Presidente, en el ejercicio de sus funciones, queda supeditado a la autoridad de la Asamblea General.	En el ejercicio de sus funciones, el Presidente queda supeditado a la autoridad de la Asamblea General.

Transformación 4: sustituir una palabra por su sinónimo sin cambiar el orden de las palabras, frases, oraciones o apartados

La cuarta transformación se aplica para la sinonimia, es decir, sustituir una palabra por su sinónimo (se emplea el diccionario digital proporcionado por la Editorial Santillana)<sup>26</sup>. Elegimos para estos casos un sinónimo del mismo género y número, para que el segmento no sufra otras modificaciones. También prestamos mayor atención al sinónimo en su contexto, ya que nos enfrentamos a muchos casos de polisemia.

Tabla 7. Algunos ejemplos de la transformación 4/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución.	En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la decisión.

<sup>26</sup> Diccionario esencial de la lengua española.

2	a) Enmendar los artículos 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 y 119 ;	a) Corregir los artículos 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 y 119 ;
3	b) Añadir un párrafo b) al artículo 9;	b) Añadir un acápito b) al artículo 9;
4	d) Incluir una nueva oración frase al final del artículo 16;	d) Incluir una nueva frase al final del artículo 16;
5	e) Incluir una nueva oración al final del artículo 19.	e) Incluir una nueva oración al último del artículo 19.
6	Que los términos de esas recomendaciones se incorporasen como anexo al reglamento ;	Que los términos de esas recomendaciones se incorporasen como anexo al ordenamiento;
7	Enmendar los artículos 38 y 39, relativos a la composición de la Mesa;	Corregir los artículos 38 y 39, relativos a la composición de la Mesa;
8	En el párrafo b) del artículo 8, se sustituyó la palabra el vocablo “siete” por la palabra “nueve”;	En el párrafo b) del artículo 8, se sustituyó el vocablo “siete” por la palabra “nueve”;
9	Por recomendación de la Mesa, la Asamblea General fijará al principio de cada período de sesiones una fecha para la clausura del período de sesiones.	Por recomendación de la Mesa, la Asamblea General fijará al comienzo de cada período de sesiones una fecha para la clausura del período de sesiones.
10	Convocación a petición del Consejo de Seguridad o de los Miembros	Convocación a demanda del Consejo de Seguridad o de los Miembros

Transformación 5: sustituir dos palabras por sus respectivos sinónimos sin cambiar el orden de las palabras, frases, oraciones o apartados

Para la quinta transformación, sustituimos dos palabras por sus respectivos sinónimos sin cambio en el orden de las palabras. Esta operación permite generar segmentos con dos modificaciones.

Tabla 8. Algunos ejemplos de la transformación 5/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	Este índice analítico facilita la consulta del reglamento y de las recomendaciones que figuran en los anexos.	Este índice analítico posibilita la consulta del ordenamiento y de las recomendaciones que figuran en los anexos.
2	a) En la primera columna, titulada “Artículos”, los números en bastardilla se refieren a los artículos aplicables a las comisiones;	a) En la primera columna, titulada “Artículos”, los números en bastardilla aluden a las cláusulas aplicables a las comisiones;
3	b) En la segunda columna, titulada “Anexos”, los números romanos I a IX se refieren a los respectivos anexos y los números arábigos indican los párrafos pertinentes de los anexos.	b) En la segunda columna, titulada “Apéndices”, los números romanos I a IX se refieren a los respectivos anexos y los números arábigos indican los párrafos referentes de los anexos.
4	7. El Presidente deberá garantizar la mayor transparencia posible en las actividades externas, y todas las transacciones comerciales, a fin de evitar los conflictos de intereses.	7. El Presidente deberá asegurar la mayor transparencia posible en las actividades externas, y todas las transacciones mercantiles, a fin de evitar los conflictos de intereses.
5	No es compatible con el puesto de Presidente desempeñar ningún tipo de actividad comercial durante su mandato.	No es compaginable con el puesto de Presidente ejercer ningún tipo de actividad comercial durante su mandato.

6	6.El Presidente deberá garantizar la mayor transparencia posible en la utilización de los bienes, las instalaciones, los servicios y los recursos disponibles para el desempeño de las funciones de la Oficina y velar por que estos se utilicen únicamente para las actividades oficiales de la Presidencia y no para otros fines.	6. El Presidente deberá garantizar la mayor transparencia posible en la utilización de los bienes, las instalaciones, los servicios y los recursos disponibles para el desempeño de las misiones de la Oficina y velar por que estos se utilicen solamente para las actividades oficiales de la Presidencia y no para otros fines.
7	1. El Presidente de la Asamblea General, en el cumplimiento de sus deberes y responsabilidades como funcionario electo, de plena conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el reglamento de la Asamblea General, a partir de la fecha de su elección deberá observar en todo momento las normas más estrictas de conducta ética.	1.El Presidente de la Asamblea General, en el cumplimiento de sus obligaciones y responsabilidades como funcionario electo, de plena conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el reglamento de la Asamblea General, a partir de la fecha de su selección deberá observar en todo momento las normas más estrictas de conducta ética.
8	5. Habría que alentar a las Comisiones Principales a que siguieran revisando sus respectivos programas, teniendo en cuenta, entre otros, los elementos siguientes:	5. Habría que animar a las Comisiones Principales a que siguieran revisando sus respectivos programas, teniendo en consideración, entre otros, los elementos siguientes:
9	1. Las sesiones plenarias de la Asamblea General deberían servir de foro para formular declaraciones de política de alto nivel, así como para examinar, entre otros, temas del programa que revistan especial urgencia o importancia política.	1. Las sesiones plenarias de la Asamblea General deberían servir de debate para formular declaraciones de política de alto nivel, así como para examinar, entre otros, asuntos del programa que revistan especial urgencia o importancia política.
10	9. Las consultas oficiosas acerca de la labor de los órganos de la Asamblea General que se reúnen entre períodos de sesiones deberían seguir celebrándose antes de los períodos de sesiones de esos órganos, a fin de facilitar la conducción de sus respectivos períodos de sesiones, en especial respecto de la composición de la Mesa y la organización de los trabajos.	9. Las consultas extraoficiales acerca de la labor de los órganos de la Asamblea General que se reúnen entre períodos de sesiones deberían seguir celebrándose antes de los períodos de sesiones de esos órganos, a fin de facilitar la conducción de sus respectivos períodos de sesiones, en especial respecto de la constitución de la Mesa y la organización de los trabajos.

Transformación 6: sustituir dos palabras por sus respectivos sinónimos y cambiar el orden de las palabras

La presente operación genera segmentos con tres modificaciones al reemplazar dos palabras por sus respectivos sinónimos y cambiar el orden de estas.

Tabla 9. Algunos ejemplos de la transformación 6/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	A raíz de la independencia de Namibia (antiguo Territorio del África Sudoccidental) el 21 de marzo de 1990, el anexo III al reglamento (A/520/Rev.15), titulado “Procedimiento para el examen de los informes y peticiones relativos al Territorio del África Sudoccidental”, deja de aplicarse y queda suprimido.	El 21 de marzo de 1990, el anexo III al reglamento (A/520/Rev.15), titulado “Procedimiento para el control de los informes y peticiones relativos al Término del África Sudoccidental”, deja de aplicarse y queda suprimido a raíz de la independencia de Namibia (antiguo Término del África Sudoccidental).

2	44. En su cuadragésimo séptimo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 47/233, de 17 de agosto de 1993, decidió racionalizar la estructura de las Comisiones Principales de la Asamblea y enmendar en consecuencia los artículos 31 , 38 y 98 de su reglamento.	La Asamblea General, en la resolución 47/233, de 17 de agosto de 1993, decidió racionalizar la estructura de las Comisiones Fundamentales de la Asamblea y enmendar en consecuencia los artículos 31 , 38 y 98 de su reglamento 44 en su cuadragésimo séptimo período de reuniones.
3	48. En su quincuagésimo sexto período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 56/509 de 8 de julio de 2002, decidió:	La Asamblea General decidió, en la decisión 56/509 de 8 de julio de 2002, y en su quincuagésimo sexto ciclo de sesiones:
4	a) Enmendar el artículo 30 para permitir a la Asamblea elegir un Presidente y veintiún Vicepresidentes por lo menos tres meses antes de la apertura del período de sesiones que habrían de presidir;	Enmendar el artículo 30 para permitir a la Asamblea votar un Presidente y veintiún Vicepresidentes antes de la inauguración del período de sesiones que habrían de presidir por lo menos tres meses;
5	50. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 57/301, de 13 de marzo de 2003, decidió cambiar la fecha de apertura y la duración del debate general y decidió también que el párrafo 2 de la resolución pasara a ser un anexo de su reglamento.	En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 57/301, de 13 de marzo de 2003, decidió cambiar la fecha de apertura y la duración del debate general y decidió también que el acápite 2 de la resolución pasará a ser un anexo de su ordenamiento.
6	5. En su tercer período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 262 (III), de 11 de diciembre de 1948, resolvió incluir el español entre sus idiomas de trabajo y enmendar en tal sentido los artículos 44 a 48.	5. En su tercer período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 262 (III), de 11 de diciembre de 1948, resolvió enmendar en tal objetivo los artículos 44 a 48 e incluir el castellano entre sus idiomas de trabajo.
7	6. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 271 (III), de 29 de abril de 1949, creó la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y Procedimientos de la Asamblea General, integrada por 15 Estados Miembros.	6. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 271 (III), de 29 de abril de 1949, creó la Comisión Especial integrada por 15 Estados Miembros , facultada de estudiar los métodos y procesos de la Asamblea General.
8	b) Enmendar los artículos 69 y 110 para autorizar al Presidente a declarar abierta la sesión y permitir el desarrollo del debate cuando estuviese presente, por lo menos, un tercio de los miembros de la Asamblea o una cuarta parte de los miembros de una comisión;	b) Enmendar los artículos 69 y 110 para permitir al Presidente a declarar abierta la sesión y autorizar el desarrollo del debate cuando estuviese presente, por lo menos, una cuarta parte de los miembros de una comisión o un tercio de los miembros de la Asamblea ;
9	b) Enmendar el artículo 98, relativo al orden de prioridad para el examen de los temas en las Comisiones Principales.	b) Para el examen de los asuntos en las Comisiones Principales, enmendar el artículo 98 , referente al orden de prioridad.
10	16. En su noveno período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 844 (IX), de 11 de octubre de 1954, aprobó seis artículos especiales destinados a regir el procedimiento para el examen de los informes y peticiones relativos al Territorio del África Sudoccidental.	16. En su noveno período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 844 (IX), de 11 de octubre de 1954, aprobó seis artículos peculiares destinados a regir el procedimiento para las peticiones relativas al Territorio del África Sudoccidental y el estudio de los informes.

Transformación 7: sustituir una palabra por su pronombre personal sin cambio en el orden de las palabras

En la séptima transformación sustituimos una palabra por un pronombre personal sin cambio en el orden de las palabras. Los pronombres personales utilizados son la tercera persona del singular masculino y femenino (él, ella), así como la tercera persona del plural masculino y femenino (ellos, ellas).

Tabla 10. Algunos ejemplos de la transformación 7/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	Con las enmiendas y adiciones aprobadas por la Asamblea General hasta septiembre de 2016)	Con las enmiendas y adiciones aprobadas por ella hasta septiembre de 2016)
2	El Secretario General notificará a los Miembros de las Naciones Unidas, por lo menos con sesenta días de antelación, la apertura de cada período ordinario de sesiones.	Él notificará a los Miembros de las Naciones Unidas, por lo menos con sesenta días de antelación, la apertura de cada período ordinario de sesiones.
3	Los suplentes podrán actuar como representantes, por designación del jefe de la delegación.	Ellos podrán actuar como representantes, por designación del jefe de la delegación.
4	Cuando el Presidente estime necesario ausentarse durante una sesión o parte de ella, designará a uno de los Vicepresidentes para que lo sustituya.	Cuando él estime necesario ausentarse durante una sesión o parte de ella, designará a uno de los Vicepresidentes para que lo sustituya.
5	El Presidente no participará en las votaciones	Él no participará en las votaciones
6	El Secretario General proporcionará y dirigirá el personal requerido por la Asamblea General y por cualquier comisión u órgano subsidiario que aquella establezca.	Él proporcionará y dirigirá el personal requerido por la Asamblea General y por cualquier comisión u órgano subsidiario que aquella establezca.
7	La Asamblea General nombrará una Comisión de Cuotas, de carácter técnico, integrada por dieciocho miembros.	Ella nombrará una Comisión de Cuotas, de carácter técnico, integrada por dieciocho miembros.
8	La Comisión Especial también considera que, a fin de ahorrar tiempo al principio del período de sesiones, algunas de las Comisiones Principales deberían comenzar sus trabajos sin esperar a la terminación del debate general.	La Comisión Especial también considera que, a fin de ahorrar tiempo al principio del período de sesiones, algunas de ellas deberían comenzar sus trabajos sin esperar a la terminación del debate general.
9	Si la Comisión Principal no pudiera reunirse al mismo tiempo que la sesión plenaria, el hecho de que la Comisión no estuviese reunida permitiría a otra Comisión Principal reunirse en lugar de ella.	Si ella no pudiera reunirse al mismo tiempo que la sesión plenaria, el hecho de que la Comisión no estuviese reunida permitiría a otra Comisión Principal reunirse en lugar de ella.
10	d) La Secretaría conservará las grabaciones sonoras de conformidad con su práctica [párr. 309].	d) Ella conservará las grabaciones sonoras de conformidad con su práctica [párr. 309].

### Transformación 8: sustituir una palabra por su pronombre y cambiar el orden de las palabras

Esta transformación permite dificultar la tarea de recuperación de datos a partir de la memoria de traducción al tratarse de una operación de múltiple modificación donde se sustituye una palabra por un pronombre y, al mismo tiempo, se cambia el orden de las palabras o las frases, en su caso.

Tabla 11. Algunos ejemplos de la transformación 8/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	b) Añadir los siguientes artículos nuevos: 1A, 19, 19B, 19C, 31A, 35A, 35B, 56A, 89A y 97A .	b) Añadir unos artículos nuevos: 31A, 35A, 35B, 56A, 89A y 1A, 19, 19B, 19C, 97A .
2	11. Nada de lo dispuesto en el presente código impedirá que el Presidente o los miembros de su Oficina sean cedidos por su Gobierno o mantengan las prerrogativas, inmunidades y el estatuto diplomático otorgados por un Estado Miembro.	11. Nada de lo dispuesto en el presente código impedirá que él o los miembros de su Oficina mantengan las prerrogativas, inmunidades y el estatuto diplomático otorgados por un Estado Miembro o sean cedidos por su Gobierno.
3	8. En caso de que el Presidente considere que pueda surgir un conflicto de intereses, deberá abstenerse de intervenir en la tramitación del asunto de que se trate y, de conformidad con el reglamento de la Asamblea General, deberá nombrar a un Presidente interino en relación con ese asunto o reunión.	8. En caso de que el Presidente considere que pueda surgir un conflicto de intereses, deberá abstenerse de intervenir en la tramitación del asunto de que se trate y, deberá nombrar a uno interino en relación con ese asunto o reunión de conformidad con el reglamento de la Asamblea General.
4	c) Enmendar los artículos 74 y 115 para que pudiesen hacer uso de la palabra como máximo dos oradores a favor y dos en contra de una propuesta para limitar la duración de las intervenciones de cada orador o el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto;	c) Enmendar los artículos 74 y 115 para que pudiesen hacer uso de la palabra como máximo dos oradores a favor y dos en contra de una propuesta para limitar el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto o la duración de las intervenciones de cada uno ;
5	b) El presente artículo se aplicará también a una petición hecha por cualquier Miembro de las Naciones Unidas para que se celebre un período extraordinario de sesiones de emergencia, en cumplimiento de la resolución 377 A (V).	b) Éste artículo se aplicará también a una petición hecha por cualquier Miembro de las Naciones Unidas en cumplimiento de la resolución 377 A (V) para que se celebre un período extraordinario de sesiones de emergencia.
6	En tal caso, el Secretario General se pondrá en contacto con los otros Miembros, valiéndose de los medios de comunicación más rápidos de que disponga.	Él se pondrá en contacto con los otros Miembros, en tal caso, valiéndose de los medios de comunicación más rápidos de que disponga.
7	a) Cualquier Miembro de las Naciones Unidas podrá pedir al Secretario General que convoque a la Asamblea General a un período extraordinario de sesiones.	a) Cualquier Miembro de las Naciones Unidas podrá pedir al Secretario General que convoque a la Asamblea General a un período de sesiones extraordinario.
8	El Secretario General comunicará inmediatamente la petición a los demás Miembros y les preguntará si están de acuerdo con ella.	Inmediatamente, él comunicará la petición a los demás Miembros y les preguntará si están de acuerdo con ella.
9	Si dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la comunicación del Secretario General la mayoría de los Miembros manifiesta su conformidad con la petición, se convocará a la Asamblea a un período extraordinario de sesiones, con arreglo a las disposiciones del artículo 8.	Se convocará a la Asamblea a un período extraordinario de sesiones, con arreglo a las disposiciones del artículo 8 si dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la comunicación del Secretario General la mayoría de ellos manifiestan su conformidad con la petición.
10	5. El Presidente deberá evitar cualquier situación que entrañe un conflicto entre su propio interés personal o privado y los intereses de la Presidencia o las Naciones Unidas.	5. Él deberá evitar cualquier situación que entrañe un conflicto entre su propio interés personal o privado y los intereses de las Naciones Unidas o la Presidencia.

### Transformación 9: voz activa/pasiva y sustitución de una palabra por un sinónimo

La penúltima transformación cambia las voces activas por pasivas sustituyendo una palabra por su sinónimo. El objetivo de esta transformación es observar el comportamiento de la memoria de traducción ante estos cambios combinados para los idiomas español, francés y árabe. En este

caso no solamente se cambia la voz activa por la pasiva, sino que también se sustituye una palabra por su sinónimo.

Tabla 12. Algunos ejemplos de la transformación 9/ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	El Secretario General comunicará la decisión de la Asamblea General al Estado solicitante.	La resolución de la Asamblea General será comunicada al Estado solicitante por el Secretario General.
2	La Comisión Especial reconoce la importancia del patrocinio de la Asamblea General para las convenciones y estima que la autoridad de la Asamblea General y la gran repercusión de sus debates en la opinión pública debieran utilizarse, en buen número de casos, en beneficio de la cooperación internacional.	La importancia del patrocinio de la Asamblea General para las convenciones es reconocida por la Comisión Especial y estima que la potestad de la Asamblea General y la gran repercusión de sus debates en la opinión pública debieran utilizarse, en buen número de casos, en beneficio de la cooperación internacional.
3	Las demás comisiones elegirán cada una, un Presidente, uno o varios Vicepresidentes y un Relator.	Un Presidente, uno o varios Vicepresidentes y un Relator serán elegidos por cada una de las demás delegaciones.
4	El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo.	La duración de las intervenciones permitidas a los oradores podrá ser limitada por el Presidente en virtud del actual artículo.
5	Cada Comisión Principal aprobará al comienzo del período de sesiones un programa de trabajo en el que se indicarán, de ser posible, la fecha señalada como objetivo para concluir sus trabajos, las fechas aproximadas de examen de los temas y el número de sesiones que se dedicará a cada uno de ellos.	Un programa de trabajo será aprobado por cada Comisión Principal al comienzo del período de sesiones en el que se indicarán, de ser posible, la fecha señalada como objetivo para concluir sus trabajos, las fechas aproximadas de examen de los asuntos y el número de sesiones que se dedicará a cada uno de ellos.
6	El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo.	La duración de las participaciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo podrá ser limitada por el Presidente.
7	El Presidente concederá la palabra a los oradores en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella.	La palabra será concedida a los conferenciantes por el Presidente en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella.
8	La comisión podrá limitar la duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto.	La duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo tema podrá ser limitada por la comisión.
9	La Asamblea General y cada una de sus Comisiones deciden, en definitiva, la dirección de sus trabajos, pero a los Presidentes corresponde de manera particular guiar sus trabajos para mayor provecho de todos los Miembros.	En definitiva, la dirección de sus trabajos será decidida por la Asamblea General y cada una de sus Comisiones, pero a los Presidentes corresponde de manera concreta guiar sus trabajos para mayor provecho de todos los Miembros.
10	En esta inteligencia, el Reino Unido retiró su proyecto de propuesta.	En esta correspondencia, el proyecto de propuesta fue retirado por el Reino Unido.

### Transformación 10: voz activa/pasiva y sustitución de una palabra por un pronombre

Para terminar las transformaciones de los segmentos en español, cambiamos las voces activas por pasivas con la sustitución de una palabra por un pronombre personal.

Tabla 13. Algunos ejemplos de la transformación 10/ ES

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	En su cuarto período de sesiones, la Asamblea General examinó las recomendaciones que figuraban en el informe de la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y procedimientos de la Asamblea General y, en la resolución 362 (IV), de 22 de octubre de 1949, decidió:	En su cuarto período de sesiones, las recomendaciones que figuraban en el informe de la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y procedimientos de la Asamblea General fueron examinadas por ella y, en la resolución 362 (IV), de 22 de octubre de 1949, decidió:
2	En la misma resolución la Asamblea adoptó las modalidades para la elección de los seis Presidentes de las Comisiones Principales, establecidas en el anexo II de la resolución.	En la misma resolución las modalidades para la elección de los seis Presidentes de las Comisiones Principales, establecidas en el anexo II de la resolución fueron adoptadas por ella.
3	10. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 475 (V), de 1º de noviembre de 1950, aprobó un nuevo artículo 84A, relativo a la mayoría requerida para las decisiones de la Asamblea sobre las enmiendas a propuestas relativas a cuestiones importantes y sobre las partes de tales propuestas que fuesen sometidas a votación separadamente.	10. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, un nuevo artículo 84A fue aprobado por ella en la resolución 475 (V), de 1º de noviembre de 1950, relativo a la mayoría requerida para las decisiones de la Asamblea sobre las enmiendas a propuestas relativas a cuestiones importantes y sobre las partes de tales propuestas que fuesen sometidas a votación separadamente.
4	El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones de los oradores en virtud del presente artículo	La duración de las intervenciones de los oradores podrá ser limitada por él en virtud del presente artículo.
5	El Presidente podrá proponer a la Asamblea General, durante la discusión de un asunto, la limitación del tiempo de uso de la palabra, la limitación del número de intervenciones de cada representante, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates.	Durante la discusión de un asunto, la limitación del tiempo de uso de la palabra, la limitación del número de intervenciones de cada representante, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates podrá ser propuesta a la Asamblea General por él.
6	Al principio de cada período de sesiones, la Mesa estudiará el programa provisional, así como la lista suplementaria de temas, y presentará a la Asamblea General, sobre cada uno de los temas propuestos, recomendaciones respecto a su inclusión en el programa, a la denegación de la solicitud de inclusión o a la inclusión del tema en el programa provisional de un período de sesiones ulterior.	Al principio de cada período de sesiones, el programa provisional será estudiado por ella, así como la lista suplementaria de temas, y presentará a la Asamblea General, sobre cada uno de los temas propuestos, recomendaciones respecto a su inclusión en el programa, a la denegación de la solicitud de inclusión o a la inclusión del tema en el programa provisional de un período de sesiones ulterior.
7	La Mesa podrá introducir modificaciones de forma, pero no de fondo, en las resoluciones aprobadas por la Asamblea General.	Modificaciones de forma podrán ser introducidas por ella, pero no de fondo, en las resoluciones aprobadas por la Asamblea General.
8	El Secretario General presentará a la Asamblea General una memoria anual y los informes suplementarios que sean necesarios sobre la labor de la Organización.	Una memoria anual y los informes suplementarios que sean necesarios sobre la labor de la Organización serán presentados a la Asamblea General por él.
9	a) La Secretaría levantará actas literales de las sesiones de la Asamblea General y de la Comisión de Desarme y de Seguridad Internacional (Primera Comisión) y las someterá a esos órganos después de aprobarlas por la presidencia.	a) Las actas literales de las sesiones de la Asamblea General y de la Comisión de Desarme y de Seguridad Internacional (Primera Comisión) serán levantadas por ella y las someterá a esos órganos después de aprobarlas por la presidencia.
10	Inmediatamente después de la apertura de la primera sesión plenaria e inmediatamente antes de la clausura de la última sesión plenaria de cada período de sesiones de la Asamblea General, el Presidente invitará a los representantes a guardar un minuto de silencio dedicado a la oración o a la meditación.	Inmediatamente después de la apertura de la primera sesión plenaria e inmediatamente antes de la clausura de la última sesión plenaria de cada período de sesiones de la Asamblea General, los representantes serán invitados por él a guardar un minuto de silencio dedicado a la oración o a la meditación.

## 2.2.2 Transformación de los segmentos en francés

Se reanudan las mismas operaciones anteriores para los doscientos cincuenta segmentos en francés como idioma de origen y español como idioma de destino. A continuación, todas las características de las diez transformaciones:

### Transformación 1: voz activa/pasiva

El francés, como las demás lenguas, tiene su propio genio. Cuando se trata del uso de la voz pasiva, el francés no parece estar sometido a ninguna restricción y la voz pasiva es muy frecuente en francés, tanto en la lengua oral como en la escrita. En cambio, es menos frecuente en español (Weber, 2014). Por lo tanto, seleccionamos dos construcciones pasivas en la transformación de los segmentos: pasiva refleja y pasiva perifrástica.

Tabla 14. Algunos ejemplos de la transformación 1/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Chacune des grandes commissions élit un président, deux vice-présidents et un rapporteur ;	Un président, deux vice-présidents et un rapporteur sont élus par chacune des grandes commissions ;
2	Le Secrétaire général avise les Membres de l'Organisation de l'ouverture d'une session extraordinaire au moins quatorze jours par avance si cette session est convoquée à la demande du Conseil de sécurité, et au moins dix jours par avance si elle est convoquée à la demande de la majorité des Membres ou à la demande d'un Membre si cette demande a recueilli l'agrément de la majorité.	Les Membres de l'Organisation sont avisés par le Secrétaire général de l'ouverture d'une session extraordinaire au moins quatorze jours par avance si cette session est convoquée à la demande du Conseil de sécurité, et au moins dix jours par avance si elle est convoquée à la demande de la majorité des Membres ou à la demande d'un Membre si cette demande a recueilli l'agrément de la majorité.
3	Lorsqu'une session extraordinaire d'urgence est convoquée en vertu des dispositions de l'alinéa b de l'article 8, le Secrétaire général avise les Membres douze heures au moins avant l'ouverture de la session.	Lorsqu'une session extraordinaire d'urgence est convoquée en vertu des dispositions de l'alinéa b de l'article 8, les Membres sont avisés par le Secrétaire général douze heures au moins avant l'ouverture de la session.
4	Elle examine les pouvoirs des représentants et fait immédiatement son rapport.	Les pouvoirs des représentants sont examinés et elle fait immédiatement son rapport.
5	À moins qu'elle n'en décide autrement, l'Assemblée générale élit un président et vingt et un vice-présidents trois mois au moins avant l'ouverture de la session qu'ils doivent présider.	À moins qu'elle n'en décide autrement, un président et vingt et un vice-présidents sont élus par l'Assemblée générale trois mois au moins avant l'ouverture de la session qu'ils doivent présider.
6	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, l'Assemblée générale élit dix-huit membres du Conseil économique et social pour une période de trois ans.	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, dix-huit membres du Conseil économique et social sont élus par l'Assemblée générale pour une période de trois ans.
7	Le Président, ou un vice-président agissant en qualité de président, ne prend pas part aux votes, mais désigne un autre membre de sa délégation pour voter à sa place.	Le Président, ou un vice-président agissant en qualité de président, ne prend pas part aux votes, mais un autre membre de sa délégation est désigné pour voter à sa place.
8	Le Bureau peut apporter des modifications de forme, mais non de fond, aux résolutions adoptées par l'Assemblée générale.	Des modifications de forme peuvent être apportées par le Bureau, mais non de fond, aux résolutions adoptées par l'Assemblée générale.

9	Le Secrétaire général présente à l'Assemblée générale un rapport annuel et tous rapports supplémentaires utiles sur l'activité de l'Organisation.	Un rapport annuel et tous rapports supplémentaires utiles sur l'activité de l'Organisation sont présentés par le Secrétaire général à l'Assemblée générale.
10	L'Assemblée générale fixe les règles concernant le personnel du Secrétariat.	Les règles concernant le personnel du Secrétariat sont fixées par l'Assemblée générale.

### Transformación 2: voz pasiva/activa

Al contrario de la operación anterior, esta transformación cambia las voces pasivas por activas.

Tabla 15. Algunos ejemplos de la transformación 2/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Les Directives sont reproduites à l'annexe VIII.	L'annexe VIII reproduit les Directives.
2	Le texte du serment est reproduit à l'annexe X.	L'annexe X reproduit le texte du serment.
3	Les discours prononcés dans l'une quelconque des six langues de l'Assemblée générale sont interprétés dans les cinq autres langues.	Ils interprètent dans les cinq autres langues les discours prononcés dans l'une quelconque des six langues de l'Assemblée générale.
4	L'ordre du jour provisoire d'une session ordinaire est établi par le Secrétaire général et communiqué aux Membres de l'Organisation soixante jours au moins avant l'ouverture de la session.	Le Secrétaire général établit et communique l'ordre du jour provisoire d'une session ordinaire aux Membres de l'Organisation soixante jours au moins avant l'ouverture de la session.
5	Pendant les sessions de l'Assemblée générale, le Journal des Nations Unies est publié dans les langues de l'Assemblée.	Pendant les sessions de l'Assemblée générale, Il publie le Journal des Nations dans les langues de l'Assemblée.
6	Les points de l'ordre du jour peuvent être modifiés ou supprimés par une décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des membres présents et votants.	Une décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des membres présents et votants peut modifier ou supprimer les points de l'ordre du jour.
7	Les sections I à V de cette décision sont reproduites à l'annexe VI.	L'annexe VI reproduit les sections I à V de cette décision.
8	La présence de la majorité des membres est requise pour la prise de toute décision.	Elle requiert la présence de la majorité des membres pour la prise de toute décision.
9	b) Des enregistrements sonores des séances de l'Assemblée générale et des grandes commissions sont établis par le Secrétariat.	b) Le Secrétariat établit des enregistrements sonores des séances de l'Assemblée générale et des grandes commissions.
10	Les résolutions adoptées par l'Assemblée générale sont communiquées par le Secrétaire général aux Membres de l'Organisation dans les quinze jours qui suivent la clôture de la session.	Le Secrétaire général communique aux Membres de l'Organisation les résolutions adoptées par l'Assemblée générale dans les quinze jours qui suivent la clôture de la session.

### Transformación 3: cambio de orden en las palabras, frases, oraciones o apartados

El francés moderno estándar es un idioma con la tipología sintáctica Sujeto, Verbo, Objeto (SVO). Se pretende con esta transformación guardar el orden normal anteponiendo los

complementos o invirtiendo ciertos elementos estructurales sin alterar el significado de las frases.

Tabla 16 . Algunos ejemplos de la transformación 3/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Les articles 49, 82, 83, 85, 144, 146 et 161, qui reproduisent textuellement des dispositions de la Charte, sont imprimés en caractères gras et signalés par une note de bas de page.	Les articles 49, 82, 83, 85, 144, 146 et 161, qui reproduisent textuellement des dispositions de la Charte, sont signalés par une note de bas de page et imprimés en caractères gras.
2	Une note de bas de page signale également les articles reposant directement sur des dispositions de la Charte mais qui n'en reproduisent pas textuellement les termes.	Également, une note de bas de page signale les articles reposant directement sur des dispositions de la Charte mais qui n'en reproduisent pas les termes textuellement.
3	Il y a lieu de rappeler que, selon l'article 162, il ne sera pas tenu compte, aux fins de l'interprétation des articles, des rubriques en italique, qui ont été insérées à titre purement indicatif.	Il y a lieu de rappeler qu'il ne sera pas tenu compte, aux fins de l'interprétation des articles, des rubriques en italique, qui ont été insérées à titre purement indicatif selon l'article 162.
4	D'ajouter un alinéa b à l'article 8 ;	D'ajouter à l'article 8 un alinéa b ;
5	D'ajouter une nouvelle phrase à la fin de l'article 10 ;	D'ajouter à la fin de l'article 10 une nouvelle phrase ;
6	Les séances des autres commissions et sous-commissions sont également publiques, à moins que l'organe intéressé n'en décide autrement.	Les séances des sous-commissions et des autres commissions sont également publiques, à moins que l'organe intéressé n'en décide autrement.
7	34. À sa vingt-huitième session, l'Assemblée générale, par ses résolutions 3189 (XXVIII) et 3190 (XXVIII) du 18 décembre 1973, a décidé :	34. À sa vingt-huitième session, l'Assemblée générale, a décidé par ses résolutions 3189 (XXVIII) et 3190 (XXVIII) du 18 décembre 1973 :
8	b) D'inclure l'arabe parmi les langues officielles et les langues de travail de l'Assemblée générale et de ses grandes commissions.	b) D'inclure l'arabe parmi les langues de travail et les langues officielles de l'Assemblée générale et de ses grandes commissions.
9	a) D'inclure le chinois parmi les langues de travail de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions ;	a) D'inclure le chinois parmi les langues de travail de l'Assemblée générale, de ses sous-commissions et de ses commissions ;
10	Convocation à la demande du Conseil de sécurité ou de Membres	Convocation à la demande de Membres ou du Conseil de sécurité

Transformación 4: sustituir una palabra por su sinónimo sin cambiar el orden de las palabras,

frases, oraciones o apartados

Con relación a la sustitución por sinónimos, utilizamos el diccionario digital francés *Larousse*<sup>27</sup>, donde seleccionamos sinónimos del mismo género y número. También se presta mayor atención al sentido para evitar toda alteración de sentido debido a ciertos casos de polisemia.

<sup>27</sup> Diccionario digital Larousse.

Tabla 17. Algunos ejemplos de la transformación 4/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	b) À l'article 143, le mot « trois » a été remplacé par le mot « cinq » ;	b) À l'article 143, le vocable « trois » a été remplacé par le mot « cinq » ;
2	a) À l'alinéa b de l'article 8, le mot « sept » a été remplacé par le mot « neuf » ;	a) À l'alinéa b de l'article 8, le mot « sept » a été substitué par le mot « neuf » ;
3	b) De modifier l'article 157 pour tenir compte, notamment, du fait que la présentation du budget se faisait désormais selon un cycle biennal.	b) De modifier l'article 157 pour tenir compte, particulièrement, du fait que la présentation du budget se faisait désormais selon un cycle biennal.
4	Sur recommandation du Bureau, l'Assemblée générale fixe, au début de chaque session, une date pour la clôture de la session.	Sur recommandation du Bureau, l'Assemblée générale fixe, au début de chaque session, une date pour la fin de la session.
5	L'Assemblée générale peut fixer une date à laquelle elle tiendra une session extraordinaire.	L'Assemblée générale peut fixer une date à laquelle elle tiendra une session exceptionnelle.
6	a) Tout Membre de l'Organisation peut demander au Secrétaire général de convoquer l'Assemblée générale en session extraordinaire.	a) Tout Membre de l'Organisation peut solliciter au Secrétaire général de convoquer l'Assemblée générale en session extraordinaire.
7	c) Toutes questions que l'Assemblée générale, lors d'une session précédente, a décidé d'inscrire à son ordre du jour ;	c) Toutes questions que l'Assemblée générale, lors d'une session précédente, a décidé d'inclure à son ordre du jour ;
8	d) Toutes questions proposées par les autres organes principaux de l'Organisation des Nations Unies ;	d) Toutes questions proposées par les différents organes principaux de l'Organisation des Nations Unies ;
9	Le présent document a paru sous forme de publication des Nations Unies en 2008.	L'actuel document a paru sous forme de publication des Nations Unies en 2008.
10	a) De modifier les articles 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 et 119 ;	a) De corriger les articles 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 et 119 ;

Transformación 5: sustituir dos palabras por sus respectivos sinónimos sin cambiar el orden de las palabras, frases, oraciones o apartados

En la misma línea de transformaciones, los segmentos sufren dos cambios en vez de uno: se sustituyen dos palabras por sus sinónimos sin cambiar el orden de estas, que permanece idéntico al segmento original.

Tabla 18. Algunos ejemplos de la transformación 5/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Avec les amendements et additifs adoptés par l'Assemblée générale jusqu'en septembre 2016.	Avec les corrections et additifs approuvés par l'Assemblée générale jusqu'en septembre 2016.
2	2. À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 102 (I) du 15 décembre 1946, a créé un Comité chargé d'étudier les questions de règlement et d'organisation, composé de 15 États Membres.	2. À la même session, l'Assemblée générale, par sa décision 102 (I) du 15 décembre 1946, a créé un Comité chargé d'examiner les questions de règlement et d'organisation, composé de 15 États Membres.

3	5. À sa troisième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 262 (III) du 11 décembre 1948, a décidé d'inclure l'espagnol parmi ses langues de travail et de modifier en conséquence les articles 44 à 48 .	5. À sa troisième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 262 (III) du 11 décembre 1948, a décidé d'introduire l'espagnol parmi ses langues de travail et de modifier en effet les articles 44 à 48 .
4	6. À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 271 (III) du 29 avril 1949, a créé la Commission spéciale des méthodes et des procédures de l'Assemblée générale, composée de 15 États Membres.	6. À la même session, l'Assemblée générale, par sa disposition 271 (III) du 29 avril 1949, a créé la Commission spéciale des procédés et des procédures de l'Assemblée générale, composée de 15 États Membres.
5	a) Les termes de ces recommandations seraient incorporés, sous forme d'annexe, au Règlement intérieur ;	a) Les dispositions de ces recommandations seraient associées, sous forme d'annexe, au Règlement intérieur ;
6	Les paragraphes 19, 20, 29, 30 et 35 à 39 du rapport du Comité spécial seraient aussi reproduits dans ladite annexe.	Les paragraphes 19, 20, 29, 30 et 35 à 39 du rapport du Comité particulier seraient aussi représentés dans ladite annexe.
7	De désigner la Commission politique spéciale, en anglais, sous le titre de « Spécial Political Committee » au lieu de « Ad Hoc Political Committee » et de lui donner un caractère permanent.	De nommer la Commission politique spéciale, en anglais, sous le titre de « Spécial Political Committee » au lieu de « Ad Hoc Political Committee » et de lui donner un caractère durable.
8	23. À sa vingtième session, par sa résolution 2046 (XX) du 8 décembre 1965, l'Assemblée générale, comme suite à l'entrée en vigueur des amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte, a apporté les modifications ci-après à son règlement intérieur :	23. À sa vingtième session, par sa résolution 2046 (XX) du 8 décembre 1965, l'Assemblée générale, comme suite à l'entrée en vigueur des amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte, a amené les modifications ci-après à ses statuts intérieurs :
9	36. À sa trente-deuxième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 32/103 du 14 décembre 1977, a décidé de porter de 13 à 16 le nombre des membres du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires et a modifié en conséquence l'article 155.	36. À sa trente-deuxième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 32/103 du 14 décembre 1977, a décidé de porter de 13 à 16 l'effectif des membres du Comité consultatif pour les affaires administratives et budgétaires et a modifié en conséquence l'article 155.
10	Les critères régissant l'élection des membres non permanents du Conseil de sécurité sont indiqués dans une note de bas de page relative à l'article 142.	Les critères régissant l'élection des membres non permanents du Conseil de sécurité sont spécifiés dans une note de bas de page concernant l'article 142.

Transformación 6: sustituir dos palabras por sus respectivos sinónimos y cambiar el orden de las palabras

Para la sexta transformación, se añade otra operación. Es en la tercera modificación introducida en los segmentos donde se cambia el orden de las palabras u otros elementos de acuerdo con la estructura de cada segmento.

Tabla 19. Algunos ejemplos de la transformación 6/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	44. À sa quarante-septième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 47/233 du 17 août 1993, a décidé de rationaliser la structure de ses grandes commissions et de modifier en conséquence les articles 31, 38 et 98 de son règlement intérieur.	44. À sa quarante-septième séance, l'Assemblée générale, par sa résolution 47/233 du 17 août 1993, a décidé de modifier en conséquence les articles 31, 38 et 98 de son règlement intérieur et de rationaliser la structure de ses grandes délégations.

2	46. À sa cinquante-deuxième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 52/163 du 15 décembre 1997, a décidé de modifier la première phrase de l'article 103 de son règlement intérieur pour porter de deux à trois, à compter de sa cinquante-troisième session, le nombre des vice-présidents de chaque grande commission.	46. l'Assemblée générale, par sa décision 52/163 du 15 décembre 1997, à sa cinquante-deuxième session, a décidé de corriger la première phrase de l'article 103 de son règlement intérieur pour porter de deux à trois, à compter de sa cinquante-troisième session, le nombre des vice-présidents de chaque grande commission.
3	47. À sa cinquante-cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 55/14 du 3 novembre 2000, a modifié l'article premier de son règlement intérieur pour que celui-ci dispose qu'elle se réunirait en session ordinaire, chaque année, « à partir du mardi suivant le deuxième lundi de septembre ».	47. À sa cinquante-cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 55/14 du 3 novembre 2000, a modifié l'article un de son règlement intérieur pour que celui-ci dispose qu'elle se réunirait « à partir du mardi suivant le deuxième lundi de septembre » en session habituelle, chaque année.
4	À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 57/301 du 13 mars 2003, a décidé de changer les dates et la durée du débat général et a également décidé de reproduire le paragraphe 2 de ladite résolution en annexe à son règlement intérieur.	À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 57/301 du 13 mars 2003, a décidé de changer les dates et le temps du débat général et a pareillement décidé de reproduire en annexe à son règlement intérieur le paragraphe 2 de ladite résolution.
5	Sauf si le contexte indique clairement qu'il en est autrement, toute référence, dans le présent Règlement intérieur, à une personne de sexe masculin constitue également une référence à une personne de sexe féminin.	Toute référence, dans le présent Règlement intérieur, à une personne de sexe masculin forme également une référence à une personne de sexe féminin sauf si le contexte mentionne clairement qu'il en est autrement.
6	Les chiffres indiqués entre crochets après le numéro des articles relatifs aux séances plénières renvoient aux articles identiques ou correspondants relatifs aux séances de commissions, et vice versa.	Les chiffres précisés après le numéro des articles entre crochets relatifs aux sessions correspondants relatifs aux séances de commissions, et vice versa.
7	Toute question proposée pour inscription à l'ordre du jour doit être accompagnée d'un mémoire explicatif et, dans la mesure du possible, de documents de base ou d'un projet de résolution.	Toute affaire proposée pour inscription à l'ordre du jour doit être complétée d'un mémoire explicatif et, dans la mesure du possible, d'un projet de résolution ou d'un de documents de base.
8	Un exemplaire de l'avis convoquant toute session de l'Assemblée générale est adressé à tous les autres organes principaux de l'Organisation, ainsi qu'aux institutions spécialisées visées au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte.	Un exemplaire de l'avis convoquant toute session de l'Assemblée générale est envoyé aux institutions spécialisées visées au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte ainsi qu'à tous les autres représentants principaux de l'Organisation.
9	Tout Membre ou organe principal de l'Organisation ou le Secrétaire général peut, trente jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d'une session ordinaire, demander l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour.	Tout organe principal de l'Organisation ou membre ou le Secrétaire général peut, trente jours au moins avant la date fixée pour l'inauguration d'une session ordinaire, réclamer l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour.
10	Ces questions figurent sur une liste supplémentaire qui est communiquée aux Membres vingt jours au moins avant l'ouverture de la session.	Ces affaires figurent sur une liste supplémentaire qui est envoyée aux Membres avant l'ouverture de la session, vingt jours au moins.

### Transformación 7: sustituir una palabra por un pronombre personal sin cambio de orden de las palabras

En cuanto a la sustitución por pronombre, optamos por el uso de los pronombre personales de la tercera persona del singular, femenino y masculino: *il /elle* (él/ella) además de la tercera persona del plural, femenino y masculino: *ils /elles* (ellos/ellas).

Tabla 20. Algunos ejemplos de la transformación 7/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois comportant au moins un jour ouvrable.	Elle se réunit en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois comportant au moins un jour ouvrable.
2	Les Membres de l'Organisation sont avisés par le Secrétaire général, au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.	Ils sont avisés par le Secrétaire général, au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.
3	L'Assemblée générale peut, à toute session, décider d'interrompre temporairement ses séances et de les reprendre à une date ultérieure.	Elle peut, à toute session, décider d'interrompre temporairement ses séances et de les reprendre à une date ultérieure.
4	Le Secrétaire général informe immédiatement de cette demande les autres Membres et s'enquiert si celle-ci rencontre leur agrément.	Il informe immédiatement de cette demande les autres Membres et s'enquiert si celle-ci rencontre leur agrément.
5	Dans ce cas, le Secrétaire général se met en relation avec les autres Membres par les moyens de communication les plus rapides dont il dispose.	Dans ce cas, il se met en relation avec les autres Membres par les moyens de communication les plus rapides dont il dispose.
6	g) Toutes questions que le Secrétaire général juge nécessaire de soumettre à l'Assemblée générale ;	g) Toutes questions qu'il juge nécessaire de soumettre à l'Assemblée générale ;
7	Le Président donne la parole aux orateurs dans l'ordre où ils l'ont demandée.	Il donne la parole aux orateurs dans l'ordre où ils l'ont demandée.
8	Une Commission de vérification des pouvoirs est nommée au début de chaque session.	Elle est nommée au début de chaque session.
9	Lorsque le Président d'une grande commission s'absente, il désigne un des vice-présidents de la Commission pour le remplacer.	Lorsqu'il s'absente, il désigne un des vice-présidents de la Commission pour le remplacer.
10	Le Président peut déclarer la séance ouverte et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.	Il peut déclarer la séance ouverte et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.

Transformación 8: sustituir una palabra por un pronombre personal y cambiar el orden de las palabras

Se reanuda la misma operación anterior con una modificación adicional ya que el orden de las palabras se ve alterado, anteponiendo o posponiendo un elemento estructural sin cambiar el sentido de la frase.

Tabla 21. Algunos ejemplos de la transformación 8/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois comportant au moins un jour ouvrable.	Elle se réunit en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois comportant au moins un jour ouvrable.
2	Les Membres de l'Organisation sont avisés par le Secrétaire général, au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.	Ils sont avisés par le Secrétaire général, au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.

3	L'Assemblée générale peut, à toute session, décider d'interrompre temporairement ses séances et de les reprendre à une date ultérieure.	Elle peut, à toute session, décider d'interrompre temporairement ses séances et de les reprendre à une date ultérieure.
4	Le Secrétaire général informe immédiatement de cette demande les autres Membres et s'enquiert si celle-ci rencontre leur agrément.	Il informe immédiatement de cette demande les autres Membres et s'enquiert si celle-ci rencontre leur agrément.
5	Dans ce cas, le Secrétaire général se met en relation avec les autres Membres par les moyens de communication les plus rapides dont il dispose.	Dans ce cas, il se met en relation avec les autres Membres par les moyens de communication les plus rapides dont il dispose.
6	Au début de chaque session, le Bureau examine l'ordre du jour provisoire, en même temps que la liste supplémentaire de questions, et fait à l'Assemblée générale, sur chaque question proposée, des recommandations tendant à son inscription à l'ordre du jour, au rejet de la demande d'inscription ou à l'inscription de la question à l'ordre du jour provisoire d'une session ultérieure.	Il examine l'ordre du jour provisoire au début de chaque session en même temps que la liste supplémentaire de questions, et fait à l'Assemblée générale, sur chaque question proposée, des recommandations tendant à son inscription à l'ordre du jour, au rejet de la demande d'inscription ou à l'inscription de la question à l'ordre du jour provisoire d'une session ultérieure.
7	Le Secrétaire général, avec l'assentiment du Conseil de sécurité, porte à la connaissance de l'Assemblée générale, lors de chaque session, les affaires relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont s'occupe le Conseil de sécurité ; il avise de même l'Assemblée générale ou, si l'Assemblée générale ne siège pas, les Membres de l'Organisation, dès que le Conseil de sécurité cesse de s'occuper desdites affaires.	Avec l'assentiment du Conseil de sécurité, il porte à la connaissance de l'Assemblée générale, lors de chaque session, les affaires relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont s'occupe le Conseil de sécurité ; il avise de même l'Assemblée générale ou, si l'Assemblée générale ne siège pas, les Membres de l'Organisation, dès que le Conseil de sécurité cesse de s'occuper desdites affaires.
8	Aucun représentant ne peut prendre la parole à l'Assemblée générale sans avoir, au préalable, obtenu l'autorisation du Président.	Il ne peut pas prendre la parole à l'Assemblée générale sans avoir obtenu l'autorisation du Président, au préalable.
9	Au cours de la discussion d'une question, un représentant peut présenter une motion d'ordre et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au Règlement.	Il peut présenter une motion d'ordre au cours de la discussion d'une question, et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au Règlement.
10	Outre l'auteur de la motion, deux orateurs peuvent prendre la parole en faveur de l'ajournement, et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.	Ils peuvent prendre la parole en faveur de l'ajournement outre l'auteur de la motion, et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.

### Transformación 9: voz activa/pasiva y sustitución por un sinónimo

La novena transformación cambia la voz activa por la pasiva, por una parte, y sustituye una palabra por su sinónimo, por otra. Esta transformación abarca varias modificaciones en un solo segmento.

Tabla 22. Algunos ejemplos de la transformación 9/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Tout État qui désire devenir Membre de l'Organisation des Nations Unies adresse une demande au Secrétaire général.	Une demande est adressée au Secrétaire général par tout État qui veut devenir Membre de l'Organisation des Nations Unies.
2	Le Secrétaire général adresse, à titre d'information, une copie de la demande à l'Assemblée générale ou, si celle-ci n'est pas en session, aux Membres de l'Organisation.	À titre d'information, une copie de la demande est envoyée par le Secrétaire général à l'Assemblée générale ou, si celle-ci n'est pas en session, aux Membres de l'Organisation.

3	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, l'Assemblée générale élit cinq membres non permanents du Conseil de sécurité pour une période de deux ans.	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, cinq membres non permanents du Conseil de sécurité sont élus par l'Assemblée générale pour une phase de deux ans.
4	L'Assemblée générale arrête le règlement relatif à la gestion financière de l'Organisation.	Le règlement correspondant à la gestion financière de l'Organisation est arrêté par l'Assemblée générale.
5	L'Assemblée générale nomme un Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires comprenant seize membres, dont trois au moins sont des experts financiers d'une compétence reconnue.	Un Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires comprenant seize membres est nommé par l'Assemblée générale, dont trois au moins sont des experts financiers d'une qualification reconnue.
6	L'Assemblée générale nomme un Comité des contributions, qui est un comité technique comprenant dix-huit membres.	Un Comité des contributions est nommé par l'Assemblée générale, qui est un comité technique intégrant dix-huit membres.
7	Le Comité des contributions conseille l'Assemblée générale au sujet de la répartition, visée au paragraphe 2 de l'Article 17 de la Charte, des dépenses de l'Organisation entre les Membres, approximativement d'après leur capacité de paiement.	L'Assemblée générale est conseillée par le Comité des contributions au sujet de la distribution, visée au paragraphe 2 de l'Article 17 de la Charte, des dépenses de l'Organisation entre les Membres, approximativement d'après leur capacité de paiement.
8	Le Président peut déclarer la séance ouverte et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.	La séance peut être déclarée ouverte par le Président et permettre l'évolution du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.
9	Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du présent article.	La durée des interventions permises aux orateurs peut être limitée par le Président en vertu de l'actuel article.
10	À tout moment, un représentant peut demander la clôture du débat sur la question en discussion, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole.	À tout moment, la fin du débat sur la question en discussion peut être demandée par un représentant, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole.

### Transformación 10: voz activa/pasiva y sustitución por un pronombre

La última transformación para los segmentos en francés como idioma de origen cambia la voz activa por la pasiva y sustituye una palabra por un pronombre personal singular o plural de género masculino o femenino de acuerdo con cada palabra.

Tabla 23. Algunos ejemplos de la transformación 10/FR

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Le Président peut cependant autoriser la discussion et l'examen d'amendements ou de motions de procédure, même si ces amendements et motions n'ont pas été distribués ou ne l'ont été que le jour même.	La discussion et l'examen d'amendements ou de motions de procédure peuvent être autorisés par le Président, même s'ils n'ont pas été distribués ou ne l'ont été que le jour même.
2	À sa cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 377 A (V) du 3 novembre 1950, a adopté plusieurs amendements et additifs à son règlement intérieur, relatifs à la convocation de sessions extraordinaires d'urgence ; par cette résolution, l'Assemblée a décidé :	À sa cinquième session, plusieurs amendements et additifs à son règlement intérieur ont été adoptés par l'Assemblée générale, par sa résolution 377 A (V) du 3 novembre 1950, relatifs à la convocation de sessions extraordinaires d'urgence ; par cette résolution, elle a décidé :

3	Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du présent article.	Elle peut être limitée par le Président en vertu du présent article.
4	12.9. À sa sixième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 597 (VI) du 20 décembre 1951, a créé le Comité spécial pour l'étude des méthodes et procédés employés par l'Assemblée générale pour traiter des questions juridiques et des questions de rédaction, composé de 15 États Membres.	12.9. Il a été créé par l'Assemblée générale, à sa sixième session, par sa résolution 597 (VI) du 20 décembre 1951.
5	L'Assemblée générale nomme les membres du Comité consultatif au cours de la session ordinaire précédant immédiatement l'expiration du mandat des membres ou, si des sièges deviennent vacants, au cours de la session suivante.	Les membres du Comité consultatif sont nommés par l'Assemblée générale au cours de la session ordinaire précédant immédiatement l'expiration du mandat des membres ou, s'ils deviennent vacants, au cours de la session suivante.
6	À sa dix-huitième session, l'Assemblée générale a examiné le rapport du Comité spécial pour l'amélioration des méthodes de travail de l'Assemblée générale et, par sa résolution 1898 (XVIII) du 11 novembre 1963, a pris acte des observations contenues dans ledit rapport et approuvé les recommandations présentées par le Comité.	Il a été examiné par l'Assemblée générale, à sa dix-huitième session et, par sa résolution 1898 (XVIII) du 11 novembre 1963, a pris acte des observations contenues dans ledit rapport et approuvé les recommandations présentées par le Comité.
7	g) Les présidents utilisent les ressources du Règlement intérieur et fassent usage des prérogatives que leur accordent les articles 35 et 108 dudit règlement pour accélérer les travaux de l'Assemblée générale ; à cet effet, ils devraient notamment :	g) Elles sont utilisées par les Présidents et fassent usage des prérogatives que leur accordent les articles 35 et 108 dudit règlement pour accélérer les travaux de l'Assemblée générale ; à cet effet, ils devraient notamment :
8	Le Bureau doit, au début de chaque session, examiner la manière de rationaliser au mieux les travaux de la session.	Elle doit être examinée par le Bureau, au début de chaque session.
9	À cette fin, le Président de la grande commission compétente ou, le cas échéant, le Président de l'Assemblée devrait mener des consultations avec les délégations.	À cette fin, elles devraient être menées par le Président de la grande commission compétente ou, le cas échéant, le Président de l'Assemblée.
10	Par la même résolution, l'Assemblée générale a adopté plusieurs recommandations et suggestions de la Commission spéciale et a prié le Secrétaire général d'établir un document où lesdites recommandations et suggestions seraient présentées sous une forme qui soit d'un usage commode pour le Bureau et pour les délégations des États Membres à l'Assemblée.	Par la même résolution, plusieurs recommandations et suggestions de la Commission spéciale ont été adoptées par l'Assemblée générale et a prié le Secrétaire général d'établir un document où elles seraient présentées sous une forme qui soit d'un usage commode pour le Bureau et pour les délégations des États Membres à l'Assemblée.

### 2.2.3 Transformación de los segmentos en árabe

En primer lugar, se transforma la voz activa en pasiva y viceversa. La voz activa árabe se denomina *maaloum* ("conocido") y la voz pasiva, *machhul* ("desconocido"); se refieren al agente de la acción. El sujeto de esta misma voz no se denomina agente, sino sustituto del agente, es decir, el que hace la acción. Es un término equivalente al de "sujeto paciente" en español. Se obtiene por el cambio de la vocalización del verbo con una *damma* ( ) en la primera sílaba del verbo, una *kasra* ( ) en la penúltima para el perfectivo y una *fatha* ( ) en el

imperfectivo (Alubudi, 2008). Asimismo, se puede formular la voz pasiva árabe de dos modos:

- i) la pasiva por flexión o la pasiva interna, que incluye cambios vocálicos y el movimiento del sujeto (por ejemplo, *qutla al- rajul* > «el hombre fue asesinado»), y ii) la pasiva perifrástica formada por el verbo *tamma* (completado/terminado), por ejemplo, *tamma iktiš f il j jad d* > «un nuevo fármaco ha sido descubierto», (Grosvald & Khwaileh, 2019).

Este estudio solo se centrará en la transformación de la pasiva del primer tipo.

Tabla 24. Algunos ejemplos de la transformación 1/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	6- وفي الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 271 ( - ) 3) 29 نيسان/أبريل 1949، اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المؤلفة من 15	6- ذاتها أنشأت 271 ( - ) 3) 29 نيسان/أبريل 1949، اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المؤلفة من 15
2	وفي الدورة الحادية والثلاثين، قررت الجمعية العامة، بمقتضى 95/31 14 كانون الأول/ديسمبر 1976 أن تزيد عدد أعضاء لجنة الاشتراكات من 13 إلى 18 96/31 13 18 تعديلًا تبعيًا للمادة 158.	وفي الدورة الحادية والثلاثين قرر 95/31 14 كانون الأول/ديسمبر 1976، زيادة عدد أعضاء لجنة الاشتراكات من 13 إلى 18 96/31 13 18 تعديلًا تبعيًا للمادة 158.
3	وأقرت الجمعية العامة، في مرفق لهذا القرار، استعويض به عن 1990 ( - ) 18)، النمط الواجب اتباعه في انتخاب رئيس الجمعية ونواب رئيس الجمعية الواحد والعشرين والرؤساء السبعة للجان الرئيسية؛ ويرد نص ذلك المرفق في حاشية للمادة 30.	وأقر في مرفق لهذا القرار، استعويض به عن المرفق للقرار 1990 ( - ) 18)، النمط الواجب اتباعه في انتخاب رئيس الجمعية ونواب رئيس الجمعية الواحد والعشرين والرؤساء السبعة للجان الرئيسية؛ ويرد نص ذلك المرفق في حاشية للمادة 30.
4	وفي الدورة الخامسة والخمسين، عدلت الجمعية العامة، بقرارها 14/55 3 تشرين الثاني/نوفمبر 2000 1 من النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ "يوم الثلاثاء الذي يلي يوم الاثنين الثاني في شهر أيلول/سبتمبر".	لدورة الخامسة والخمسين، عدل بالقرار 14/55 3 تشرين الثاني/نوفمبر 2000 1 من النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ "يوم الثلاثاء يلي يوم الاثنين الثاني في شهر أيلول/سبتمبر".
5	49 - وفي الدورة السابعة والخمسين، عدلت الجمعية العامة، بقرارها 301/57 13 / 2003 1 النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول/سبتمبر، على أن يحسب ذلك اعتبارًا من الذي يضم يوم عمل واحدًا على الأقل.	49 - وفي الدورة السابعة والخمسين، عدل بالقرار 301/57 13 / 2003 1 من النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول / أن يحسب ذلك اعتبارًا من الأسبوع الأول الذي يضم يوم عمل واحدًا على الأقل.
6	50 - وفي الدورة نفسها، قررت الجمعية العامة، بموجب قرارها 301/57 13 / 2003، أن تغير موعد افتتاح المناقشة العامة ومدتها، وقررت أيضًا أن ترفق 2	50 - وفي الدورة نفسها، قرر بموجب القرار 301/57 13 / 2003 ن يُغير موعد افتتاح المناقشة العامة ومدتها، وقرر أيضًا أن ترفق الفقرة 2
7	يقدم المكتب إلى الجمعية العامة توصيات بشأن تاريخ اختتام	يُقدم توصيات بشأن تاريخ اختتام الدورة.
8	ينظر المكتب، في بداية كل دورة، في جدول الأعمال المؤقت مع القائمة التكميلية، ويقدم إلى الجمعية العامة، بشأن كل بند مقترح، توصيته إما بإدراجه في جدول الأعمال، أو برفض طلب إدراجه، أو بإدراجه في جدول الأعمال المؤقت لدورة	يُنظر في بداية كل دورة، في جدول التكميلية، ويقدم إلى الجمعية العامة، بشأن كل بند مقترح، توصيته إما بإدراجه في جدول الأعمال، أو برفض طلب إدراجه، أو بإدراجه في
9	يوفر الأمين العام الموظفين اللازمين للجمعية العامة أو لأية أية هيئات فرعية تنشئها ويتولى الإشراف عليهم.	يوفر الموظفين اللازمين للجمعية العامة أو لأية لجان أو أية هيئات فرعية تنشئها ويتولى الإشراف عليهم.

10	يُقدّم الأمين العام إلى الجمعية العامة تقريراً سنوياً وما يلزم من التقارير التكميلية عن أعمال المنظمة، ويبلغ التقرير السنوي إلى أعضاء الأمم المتحدة قبل موعدها افتتاح الدورة بما لا يقل عن خمسة وأربعين يوماً.	يُقدّم إلى الجمعية العامة تقريراً سنوياً وما يلزم من التقارير التكميلية عن أعمال المنظمة، ويبلغ التقرير السنوي إلى أعضاء الأمم المتحدة قبل موعدها افتتاح الدورة بما لا يقل عن خمسة وأربعين يوماً.
----	--	---

Tabla 25. Algunos ejemplos de la transformación 2/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	161 146 144 85 83 82 49 المنقولة عن نصوص في الميثاق بحروف غليظة، كما أُشير إلى كل منها في الحواشي.	161 146 144 85 83 82 49 المنقولة عن نصوص في الميثاق بحروف غليظة، كما أُشير إلى كل منها في الحواشي.
2	يجوز أن يدرج في جدول الأعمال ما يُقترح إدراجه فيه قبل افتتاح الدورة العادية بأقل من ثلاثين يوماً أو في أثناء انعقاد هذه الدورة من بنود إضافية متسمة بطابع الأهمية والاستعجال، إذا قررت الجمعية العامة ذلك بأغلبية الأعضاء الحاضرين المصوّتين.	يجوز أن يدرج في جدول الأعمال ما يُقترح إدراجه فيه قبل افتتاح الدورة العادية بأقل من ثلاثين يوماً أو في أثناء انعقاد هذه الدورة من بنود إضافية متسمة بطابع الأهمية والاستعجال، إذا قررت الجمعية العامة ذلك بأغلبية الأعضاء الحاضرين المصوّتين.
3	وتوضع بهذه البنود قائمة تكميلية تبلغ إلى الأعضاء قبل افتتاح الدورة بما لا يقل عن عشرين يوماً.	وتضع الجمعية العامة بهذه البنود قائمة تكميلية تبلغ إلى الأعضاء قبل افتتاح الدورة بما لا يقل عن عشرين يوماً.
4	يُبلّغ جدول الأعمال المؤقت للدورة الاستثنائية التي تُعقد بناءً على طلب أغلبية الأعضاء، أو بناءً على موافقة الأغلبية على عضواً من الأعضاء، قبل موعدها افتتاح الدورة بما لا يقل عن عشرة أيام.	تبلغ الأمانة جدول الأعمال المؤقت للدورة الاستثنائية التي تُعقد بناءً على طلب أغلبية الأعضاء، أو بناءً على موافقة الأغلبية على عضواً من الأعضاء، قبل موعدها افتتاح الدورة بما لا يقل عن عشرة أيام.
5	في كل دورة، يُعرض جدول الأعمال المؤقت والقائمة التكميلية مع تقرير المكتب عنهما على الجمعية العامة، للموافقة، وذلك مع تقرير المكتب عنهما على الجمعية العامة، للموافقة، وذلك في أقرب موعد افتتاح الدورة بما لا يقل عن أسبوع إن أمكن.	يقدم رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية وثنائق تفويض الممثلين وأسماء أعضاء الوفد إلى الأمين العام قبل موعدها افتتاح الدورة بما لا يقل عن أسبوع إن أمكن.
6	تقدم وثنائق تفويض الممثلين وأسماء أعضاء الوفد إلى الأمين العام قبل موعدها افتتاح الدورة بما لا يقل عن أسبوع إن أمكن.	يقدم رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية وثنائق تفويض الممثلين وأسماء أعضاء الوفد إلى الأمين العام قبل موعدها افتتاح الدورة بما لا يقل عن أسبوع إن أمكن.
7	تُعين، في بداية كل دورة، لجنة لوثائق التفويض تتألف من تسعة أعضاء تُعينهم الجمعية العامة بناءً على اقتراح الرئيس.	يُعين الرئيس، في بداية كل دورة، لجنة لوثائق التفويض تتألف من تسعة أعضاء تُعينهم الجمعية العامة بناءً على اقتراح الرئيس.
8	تترجم الكلمات التي تلقى بأية لغة من لغات الجمعية العامة الست ترجمة شفوية إلى اللغات الخمس الأخرى.	يترجم الترجمان الكلمات التي تلقى بأية لغة من لغات الجمعية العامة الست ترجمة شفوية إلى اللغات الخمس الأخرى.
9	تعد المحاضر، حرفية أو موجزة، بلغات الجمعية العامة	تعد الأمانة المحاضر، حرفية أو موجزة، بلغات الجمعية العامة
10		

### Transformación 3: cambio en el orden de las palabras, frases, oraciones o apartados

En la tercera transformación cambiamos el orden de las palabras, enunciados, frases u oraciones con menos restricciones y más libertad, dada la naturaleza del idioma árabe. Al ser una lengua semítica, tiene una morfología más rica y flexible en cuanto al orden de las palabras. Se puede cambiar el orden según las distintas estructuras sin alterar el sentido de las palabras: Verbo,

Sujeto, Objeto (VSO) / Sujeto, Verbo, Objeto (SVO) / Verbo, Objeto, Sujeto (VOS) (Hammo et al., 2017).

Tabla 26. Algunos ejemplos de la transformación 3/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	النظام الداخلي للجمعية العامة (متضمنا التعديلات التي أقرتها الجمعية العامة حتى أيلول/سبتمبر 2016)	النظام الداخلي للجمعية العامة ( ) و التعديلات الـ أقرتها الجمعية العامة حتى أيلول/سبتمبر 2016)
2	2008 نُشرت هذه المواد ضمن منشورات	2008 نُشرت هذه
3	1 - في الدورة العادية الأولى، اعتمدت الجمعية العامة نظاماً داخلياً مؤقتاً (A/71/Rev.1) يستند إلى نص وارد في تقرير اللجنة التحضيرية للأمم المتحدة.	1 - الجمعية العامة نظاماً داخلياً مؤقتاً (A/71/Rev.1) الدورة العادية الأولى، يستند إلى نص وارد في تقرير اللجنة التحضيرية .
4	2 - وفي الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 102 (1-) 15 كانون الأول/ديسمبر 1946. ” الإجراءات والتنظيم“ 15	2 - الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة ” والتنظيم“ 15 دولة من الدول الأعضاء، بقرارها 102 (1-) 15 كانون الأول/ديسمبر 1946.
5	(أ) تعديل المادتين 38 39 المتعلقتين بتكوين مكتب الجمعية	(أ) تعديل المادتين 38 39 المتعلقتين بتكوين مكتب الجمعية العامة؛
6	قررت الجمعية العامة، بقرارها 2372 (22-) 12 حزيران/يونيه 1968، أن يُطلق ” أفريقيا الجنوبية الغربية“ ”ناميبيا“ 42	قررت الجمعية العامة، بقرارها 2372 (22-) 12 حزيران/يونيه 1968، أن يُطلق ”أفريقيا الجنوبية الغربية“ ”ناميبيا“ 42
7	20 - الدورة السابعة عشرة، أنشأت الجمعية العامة، في جلستها العامة 1162 30 تشرين الأول/أكتوبر 1962، اللجنة المختصة لموضوع تحسين نهج العمل في الجمعية العامة، المؤلفة من 18	20 - و أنشأت الجمعية العامة، في الدورة السابعة عشرة، في جلستها العامة 1162 30 تشرين الأول/أكتوبر 1962 المختصة لموضوع تحسين نهج العمل في الجمعية العامة، المؤلفة من 18
8	19 (27-) 1845 وقررت الجمعية العامة، بقرارها 19 كانون الأول/ديسمبر 1962 .	19 (27-) 1845 - ) وقررت الجمعية العامة، الإبقاء على تلك اللجنة بقرارها 19 كانون الأول/ديسمبر 1962 .
9	( ) 8 (ب) استعيض عن ” ” “	( ) 8 (ب) استعيض ” ” “
10	27 - الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2479 (23-) 21 كانون الأول/ديسمبر 1968، إدخال الروسية في عداد لغات العمل فيها وتعديل المادة 51	27 - و قررت الجمعية العامة الدورة ذاتها، بقرارها 2479 (23-) 21 كانون الأول/ديسمبر 1968، إدخال الروسية في عداد لغات العمل فيها وتعديل المادة 51

Transformación 4: sustituir una palabra por su sinónimo sin cambiar el orden de las palabras,

frases, oraciones o apartados

Para la sustitución por sinónimos se utilizan los diccionarios digitales árabes *Mu'jam al-Was*<sup>28</sup>

y *Mu'jam al-Maany*<sup>29</sup>. Cada sinónimo es del mismo género y número que la palabra reemplazada.

Tabla 27. Algunos ejemplos de la transformación 4/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	5 - وفي الدورة الثالثة، قررت الجمعية العامة بقرارها 262 (3-) 11 كانون الأول/ديسمبر 1948 الاسبانية في عداد لغات العمل فيها وتعديل المواد 44 48	5 - الدورة الثالثة، قررت الجمعية العامة بقرارها 262 (3-) 11 كانون الأول/ديسمبر 1948، إدماج الاسبانية في عداد لغات العمل فيها وتعديل المواد 44 48
2	(أ) تعديل المواد 14 31 33 35 59 64 65 67 68 69 72 80 81 82 97 98 102 103 105 106 107 110 117 118 119	(أ) تنقيح المواد 14 31 33 35 59 64 65 67 68 69 72 80 81 82 97 98 102 103 105 106 107 110 117 118 119
3	29 - وفي الدورة الخامسة والعشرين، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 2632 (25-) 9 تشرين الثاني/نوفمبر 1970 "اللجنة الخاصة المعنية بترشيح إجراءات الجمعية العامة وتنظيمها" 31	29 - الدورة الخامسة والعشرين، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 2632 (25-) 9 تشرين الثاني/نوفمبر 1970 " الخاصة المعنية بترشيح إجراءات الجمعية العامة وتنظيمها" 31
4	30 - وفي الدورة السادسة والعشرين، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بترشيح إجراءات الجمعية العامة وتنظيمها واتخذت قرارها 2837 (26-) 17 كانون الأول/ديسمبر 1971. وفيه	30 - وفي الدورة السادسة والعشرين، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بترشيح إجراءات الجمعية العامة وتنظيمها واتخذت قرارها 2837 (26-) 17 كانون الأول/ديسمبر 1971. وفيه قررت:
5	(ب) أن تدرج في المرفق المذكور أيضا نص الفقرات 19 20 29 30 35 39 من تقرير اللجنة الخاصة.	( ) ذ 19 20 29 30 35 39 من تقرير اللجنة الخاصة.
6	14 - الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 689 (7-) 21 كانون الأول/ديسمبر 1952 "اللجنة الخاصة المعنية بالتدابير اللازمة لتحديد مدة الدورات العادية للجمعية العامة" 15	14 - وفي الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 689 (7-) 21 كانون الأول/ديسمبر 1952 " المعنية بالتدابير اللازمة لتعيين مدة الدورات العادية للجمعية العامة" 15
7	واعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 689 (7-) اليوم نفسه، تعديلا للمادة 2 ينص على أن تحدد الجمعية العامة في مستهل كل دورة "تاريخا لاختتام الدورة" مستهدفا لاختتام الدورة.	واعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 689 (7-) المؤرخ اليوم نفسه، تعديلا للمادة 2 ينص على أن تخصص الجمعية العامة في مستهل كل " تاريخا " "تاريخا مستهدفا لاختتام الدورة" مستهدفا لاختتام الدورة.
8	17 - وفي الدورة الحادية عشرة، قررت الجمعية العامة، في جلستها العامة 577 15 تشرين الثاني/نوفمبر 1956، ما يلي:	17 - وفي الدورة الحادية الجمعية العامة، في جلستها 577 15 تشرين الثاني/نوفمبر 1956، ما يلي:
9	(ب) تغيير كلمة "Ad Hoc" "Special" الانكليزي للجنة السياسية الخاصة، وجعل هذه اللجنة لجنة	( ) "Ad Hoc" "Special" في الاسم الانكليزي للجنة السياسية الخاصة، وجعل هذه اللجنة لجنة دائمة.
10	وفي الدورة ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 1104 (11-) 18 كانون الأول/ديسمبر 1956، تعديلات تبعية 31 38 39 101.	وفي الدورة ذاتها، اتخذت الجمعية العامة، بقرارها 1104 (11-) 18 كانون الأول/ديسمبر 1956، تعديلات تبعية للمواد 31 38 39 101.

<sup>28</sup> *Mu'jam al-Was* .

<sup>29</sup> *Mu'jam al-Maany*.

Transformación 5: sustituir dos palabras por sus respectivos sinónimos sin cambiar el orden de las palabras, frases, oraciones o apartados

Esta transformación sustituye dos palabras por sus respectivos sinónimos sin alterar el orden sintáctico de la frase. También se presta mayor atención al género y número de cada palabra reemplazada. Por ejemplo, si se trata de una palabra en masculino singular, esta última se sustituye por la misma categoría de género y número. El objetivo es no introducir en el segmento más de dos cambios.

Tabla 28. Algunos ejemplos de la transformación 5/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	3 - وفي الدورة الثانية، نظرت الجمعية العامة في تقرير لجنة الإجراءات والتنظيم الذي تضمن مشروع نظام داخلي اقترحه اللجنة، ثم اعتمدت، بقرارها 173 (2-) 17 تشرين 1947، نظامها الداخلي. وأصبح هذا النظام 1 كانون الثاني/يناير 1948.	3 - وفي الدورة الثانية، نظرت الجمعية العامة في تقرير لجنة الإجراءات والتنظيم الذي تضمن مشروع نظام داخلي اقترحه اللجنة، ذت بقرارها 173 (2-) 17 تشرين الثاني/نوفمبر 1947، نظامها الداخلي. و بات هذا النظام ساري المفعول في 1 الثاني/يناير 1948.
2	4 - وفي الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 116 (2-) 21 تشرين الثاني/نوفمبر 1947 جديدة، هي المواد 113 114 116 117 .	4 - الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 116 (2-) 21 تشرين الثاني/نوفمبر 1947، إدماج مواد جديدة، هي 113 114 116 117 .
3	6 - الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 271 (3-) 29 نيسان/أبريل 1949 المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المؤلفة من 15	6 - وفي الدورة نفسها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 271 (3-) 29 نيسان/أبريل 1949، اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المتكونة من 15
4	7 - وفي الدورة الرابعة، نظرت الجمعية العامة في التوصيات الواردة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها واتخذت قرارها 362 (4-) 22 تشرين 1949، وفيه قررت:	7 - وفي الدورة الرابعة، نظرت الجمعية العامة في التوصيات الواردة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة و ممارستها واعتمدت قرارها 362 (4-) 22 تشرين الأول/أكتوبر 1949، وفيه قررت:
5	13 - الدورة السابعة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة لدراسة الأساليب والإجراءات التي تتبعها الجمعية العامة في معالجة المسائل القانونية ومسائل الصياغة، واعتمدت، بقرارها 684 (7-) 6 تشرين 1952، عددا من التوصيات الواردة في التقرير. وقد نص القرار المذكور أيضا على ما يلي:	13 - وفي الدورة السابعة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة لدراسة الأساليب والإجراءات التي تنتهجها الجمعية العامة في معالجة المسائل القانونية ومسائل التعبير، واعتمدت، بقرارها 684 (7-) 6 تشرين / 1952، عددا من التوصيات الواردة في التقرير. وقد نص القرار المذكور أيضا على ما يلي:
6	15 - الدورة الثامنة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بالتدابير اللازمة لتحديد مدة الدورات العادية للجمعية العامة واتخذت قرارها 791 (8-) 23 تشرين الأول/أكتوبر 1953. وفيه قررت:	15 - الدورة الثامنة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بالتدابير اللازمة لتخصيص مدة الدورات المألوفة للجمعية العامة واتخذت قرارها 791 (8-) 23 تشرين / 1953. وفيه قررت:
7	16 - الدورة التاسعة، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 844 (9-) 11 تشرين الأول/أكتوبر 1954 التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية.	16 - وفي الدورة التاسعة، استخدمت الجمعية العامة، بقرارها 844 (9-) 11 تشرين الأول/أكتوبر 1954 من ست مواد بشأن إجراءات دراسة التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية.

8	21 - وفي الدورة الثامنة عشرة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة المختصة لموضوع تحسين خطة العمل في الجمعية العامة، ثم اتخذت قرارها 1898 (18-) 11 تشرين الثاني/نوفمبر 1963، وفيه أحاطت علماً بالملاحظات الواردة في ذلك التقرير وأقرت التوصيات التي قدمتها اللجنة.	21 - وفي الدورة الثامنة عشرة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة المختصة لموضوع تحسين خطة العمل في الجمعية العامة، ثم اتخذت قرارها 1898 (18-) 11 تشرين الثاني/نوفمبر 1963، وفيه أحاطت علماً بالملاحظات الواردة في ذلك التقرير وأقرت التوصيات التي قدمتها اللجنة.
9	23 - وفي الدورة العشرين، على إثر بدء سريان مفعول التعديلات المدخلة على المواد 23 27 61 من الميثاق، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2046 (20-) 8 كانون الأول/ديسمبر 1965، تنقيح نظامها الداخلي على النحو التالي:	23 - الدورة العشرين، على إثر بدء سريان مفعول التعديلات 23 27 61 من المعاهدة، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2046 (20-) 8 كانون الأول/ديسمبر 1965، تنقيح نظامها الداخلي على النحو التالي:
10	24 - وفي الدورة الثانية والعشرين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2323 (22-) 16 الأول/ديسمبر 1967، تعديل المادتين 89 128 (ب) فقرة جديدة (ب) إلى كل منهما بحيث يؤخذ بعين الاعتبار تركيب وسائل آلية للتصويت.	24 - وفي الدورة الثانية والعشرين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2323 (22-) 16 كانون الأول/ديسمبر 1967 اصلاح المادتين 89 128 بزيادة فقرة جديدة (ب) إلى كل منهما بحيث يؤخذ بعين الاعتبار تركيب وسائل آلية للتصويت.

Transformación 6: substituir dos palabras por sus respectivos sinónimos y cambiar el orden de las palabras

Se reanuda la misma operación anterior para los segmentos en árabe. No obstante, esta vez se cambia el orden de las palabras y de los demás elementos estructurales según cada caso.

Tabla 29. Algunos ejemplos de la transformación 6/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	واعتمدت الجمعية العامة، في القرار نفسه، عددا من التوصيات والاقتراحات المقدمة من اللجنة الخاصة. وطلبت إلى الأمين العام أن يُعد وثيقة تصوغ هذه التوصيات والاقتراحات في قالب صالح للاستخدام من قبل مكتب الجمعية العامة ووفود الدول الأعضاء فيها.	نفسه ا الجمعية العامة عددا من التوصيات والاقتراحات المقدمة من اللجنة الخاصة. والتمست إلى الأمين العام أن يُعد وثيقة تصوغ هذه التوصيات والاقتراحات في قالب جيّد للاستخدام من قبل مكتب الجمعية العامة ووفود الدول الأعضاء فيها.
2	8 - الدورة ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 366 (4-) 3 كانون الأول/ديسمبر 1949 بإجراءات قيام المجلس الاقتصادي والاجتماعي، بمقتضى 4 62 من الميثاق، بدعوة الدول إلى عقد المؤتمرات الدولية.	8 - الجمعية العامة في الدورة نفسها، بقرارها 366 (4-) 3 كانون الأول/ديسمبر 1949، نظاماً بإجراءات قيام المجلس 4 62 من الميثاق، بدعوة الدول إلى عقد المؤتمرات الدولية.
3	9 - الدورة الخامسة، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 377 (5-) 3 تشرين الثاني/نوفمبر 1950، عدة تعديلات وإضافات لنظامها الداخلي تتعلق بعقد الدورات الاستثنائية الطارئة.	9 - ذات الجمعية العامة في الدورة الخامسة، بقرارها 377 (5-) 3 تشرين الثاني/نوفمبر 1950، عدة تنقيحات وإضافات لنظامها الداخلي تتعلق بعقد الدورات الاستثنائية الطارئة.
4	10 - الدورة ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 475 (5-) 1 تشرين الأول/أكتوبر 1950 جديدة تحمل الرقم 84 ألف، تحدد الأغلبية اللازمة لقرارات الجمعية العامة في تعديلات المقترحات المتعلقة بالمسائل الهامة وفي الأجزاء التي تُطرح للتصويت بصورة مستقلة م هذه المقترحات.	10 - واعتمدت الجمعية العامة، في الدورة نفسها، بقرارها 475 (5-) 1 تشرين الأول/أكتوبر 1950، مادة جديدة تحمل الرقم 84 ألف، ترسم الأغلبية اللازمة لقرارات الجمعية العامة في تعديلات المقترحات المتعلقة بالمسائل الهامة وفي الأجزاء التي تُصويت بصورة مستقلة من هذه المقترحات.

5	11 - وفي الدورة نفسها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 479 (5-) 12 كانون الأول/ديسمبر 1950 قيام المجلس الاقتصادي والاجتماعي بالدعوة إلى عقد المؤتمرات غير الحكومية بموجب الفقرة 4 62 من الميثاق.	11 - الدورة ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 479 (5-) 12 كانون الأول/ديسمبر 1950 نظاما بإجراءات قيام المجلس الاقتصادي والاجتماعي بالميثاق، إلى عقد المؤتمرات غير الحكومية.
6	12 - الدورة السادسة، أقامت الجمعية العامة، بقرارها 597 (6-) 20 كانون الأول/ديسمبر 1951 15 دولة من الدول الأعضاء لدراسة الأساليب والإجراءات التي تتبعها الجمعية العامة في معالجة المسائل القانونية ومسائل الصياغة.	12 - الدورة السادسة، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 597 (6-) 20 كانون الأول/ديسمبر 1951، اللجنة الخاصة لدراسة الأساليب والإجراءات التي تتبعها الجمعية العامة في معالجة المسائل القانونية ومسائل الصياغة، المؤلفة من 15 .
7	22 - وقررت الجمعية العامة 17 كانون الأول/ديسمبر 1963، زيادة عدد نواب رئيسها من 13 17 38. واعتمدت اصلاحات تبعية للمادتين 31 38.	22 - الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 1990 (18-) 17 كانون الأول/ديسمبر 1963، زيادة عدد نواب رئيسها من 13 17 38. وتعديلات تبعية للمادتين 31 38.
8	(د) تعديل المادة 100 لتضمينها أحكاماً أكثر تفصيلاً بشأن (د) تنظيم أعمال اللجان الرئيسية، وإعطاءها الرقم 101 (100 101)	(د) تعديل المادة 100 لتضمينها أحكاماً أكثر تفصيلاً بشأن ترتيب أعمال اللجان الرئيسية، وإعطاءها الرقم 101 (100 101)
9	42 - ونتيجة لحصول ناميبيا (إقليم أفريقيا الجنوبية الغربية) 21 / 1990 "ممارسة دراسة التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية"، لم يعد ساريا وحذف.	42 - ونتيجة لحصول ناميبيا (إقليم أفريقيا الجنوبية الغربية) 21 / 1990 "ممارسة دراسة التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية"، لم يعد ساريا وحذف.
10	52 - وقررت الجمعية العامة أن يؤدي الرئيس المنتخب للجمعية العامة قسماً خاصاً به، على النحو المفصل في المرفق الأول للقرار، في دورتها السبعين، بمقتضى قرارها 305/70 13 أيلول/سبتمبر 2016، وذلك عند تسليم المطرقة في الجلسة العامة النهائية للدورة السابقة، وقررت أن يرفق نص هذا القسم بالنظام الداخلي للجمعية.	52 - الجمعية العامة في دورتها السبعين، بموجب قرارها 305/70 13 أيلول/سبتمبر 2016، أن يؤدي الرئيس المنتخب للجمعية العامة قسماً خاصاً به، على النحو المفصل في المرفق الأول للقرار، وذلك عند تسليم المطرقة في الجلسة العامة الختامية للدورة السابقة، وقررت أن يُنص هذا القسم بالنظام الداخلي للجمعية.

## Transformación 7: sustituir una palabra por un pronombre personal sin cambio en el orden de las palabras

En la séptima transformación sustituimos una palabra por un pronombre personal sin alterar el orden de las palabras. Los pronombres personales en el idioma árabe pueden ser de género femenino o masculino, explícitos o implícitos, y divididos en tres principales categorías: i) el primer pronombre personal puede ser tanto femenino como masculino, de acuerdo con el/la hablante (*ana* y *na'hnu*). El género del pronombre aparece con la segunda y la tercera persona, con el femenino *anti* y *antunna* o el masculino *anta*, *antum*; iii) los terceros pronombres indican el femenino con *hiya* y *hunna* o el masculino *huwa*, *hiya*. En cuanto al número de los pronombres, este puede variar según la categoría singular, dual y plural. Asimismo, los

pronombres personales del idioma árabe pueden ir unidos (*al-mutasila*) o separados (*al-munfasila*) (Igaab & Tarrad, 2019).

Se utilizan para la presente transformación varios pronombres personales de cada género y número, sean implícitos o explícitos.

Tabla 30. Algunos ejemplos de la transformación 7/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	وتعين الجمعية العامة أعضاء لجنة الاشتراكات في الدورة العادية السابقة مباشرة لانتهاؤ مدة عضوية الأعضاء: أما في حالة شغور مقاعد، فإنها تعينهم في الدورة اللاحقة لشغورها.	وهي تعين أعضاء لجنة الاشتراكات في الدورة العادية لانتهاؤ مدة عضوية الأعضاء: أما في حالة شغور مقاعد، فإنها تعينهم في الدورة اللاحقة لشغورها.
2	ونصوص توصيات اللجنة الخاصة والأجزاء المذكورة من تقريرها وارده في المرفق الثاني.	ونصوص توصياتها والأجزاء المذكورة من تقريرها وارده في المرفق .
3	تنتخب كل لجنة أخرى رئيسا لها، ونائبا للرئيس أو أكثر،	هي تنتخب رئيسا لها، ونائبا للرئيس أو أكثر، ومقررا؛
4	ولرئيس الجمعية العامة أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه المادة.	وله أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه .
5	للممثل المناوب أن يتولى مهام الممثل بناء على تسمية رئيس	له أن يتولى مهام الممثل بناء على تسمية رئيس الوفد.
6	يمارس الرئيس ونواب الرئيس المنتخبون على هذا النحو وظائفهم إلا في بداية الدورة التي انتخبوا لها ويتولون مناصبهم	هو لا يمارس ونواب الرئيس المنتخبون على هذا النحو وظائفهم إلا في بداية الدورة التي انتخبوا لها ويتولون مناصبهم حتى اختتام .
7	ويجري انتخاب نواب الرئيس بعد انتخاب رؤساء اللجان الرئيسية الست المشار إليها في المادة 98.	ويجري انتخابهم بعد انتخاب رؤساء اللجان الرئيسية الست المشار إليها 98.
8	في حالة عدم استطاعة الرئيس أداء مهام وظيفته يُنتخب رئيس جديد لما	في حالة عدم استطاعته أداء مهام وظيفته يُنتخب رئيس جديد لما تبقى .
9	لا يشترك، أو نائب الرئيس الذي يتولى مهام الرئيس، في التصويت بل يسمي عضوا آخر من أعضاء وفده للتصويت بدلا منه.	هو لا يشترك، أو نائب الرئيس الذي يتولى مهام الرئيس، التصويت بل يسمي عضوا آخر من أعضاء وفده للتصويت بدلا منه.
10	ولا يتمتع نائب رئيس اللجنة بحق التصويت إذا كان من وفد ينتمي إليه أي عضو آخر من أعضاء المكتب.	ولا يتمتع نائبه بحق التصويت إذا كان من وفد ينتمي إليه أي عضو .

### Transformación 8: sustituir una palabra por un pronombre y cambiar el orden de las palabras

En la octava transformación sustituimos una palabra por un pronombre personal y cambiamos el orden de estas mismas sin alterar el sentido de la frase.

Tabla 31. Algunos ejemplos de la transformación 8/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	38 - الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 138/33 19 كانون الأول/ديسمبر 1978، أن تزيد عدد نواب رئيس الجمعية من 17 21 نائبا للرئيس واعتمدت تعديلات تبعية للمادتين 30 38	38 - وقررت الجمعية العامة، في الدورة ذاتها، بقرارها 138/33 19 لأول/ديسمبر 1978، أن تزيد عدد نواب رئيس الجمعية من 17 21 نائبا له واعتمدت تعديلات تبعية للمادتين 30 38

2	40 - وفي الدورة الخامسة والثلاثين، هي قررت ، بقراريها 219/35 ألف وباء المؤرخين 17 كانون الأول/ديسمبر 1980 العربية في أجل لا يتعدى 1 كانون الثاني/يناير 1982 الرسمية ولغات العمل المقررة في الهيئات الفرعية للجمعية واعتمدت تعديلات تبعية للمواد 51 52 54 56.	40 - وفي الدورة الخامسة والثلاثين، قررت الجمعية العامة، بقراريها 219/35 ألف وباء المؤرخين 17 كانون الأول/ديسمبر 1980، إدخال اللغة العربية ضمن اللغات الرسمية ولغات العمل المقررة في الهيئات الفرعية للجمعية، في أجل لا يتعدى 1 كانون الثاني/يناير 1982 تعديلات تبعية للمواد 51 52 54 56.
3	41 - وأقرت الجمعية العامة، في الدورة التاسعة والثلاثين، بقرارها 88/39 13 كانون الأول/ديسمبر 1984 خلصت إليها اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة، بشأن ترشيدها إجراءاتها، وقررت إرفاقها بالنظام الداخلي؛ ونصوص هذه النتائج واردة في المرفق السادس.	41 - وأقرت الجمعية العامة، في الدورة التاسعة والثلاثين، بقرارها 88/39 13 كانون الأول/ديسمبر 1984 خلصت إليها اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة، بشأن ترشيدها إجراءاتها، وقررت إرفاقها بالنظام الداخلي؛ ونصوص هذه النتائج واردة في المرفق السادس.
4	43 - ووافقت الجمعية العامة، بقرارها 45/45 28 تشرين / 1990، في الدورة الخامسة والأربعين، على استنتاجات اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة بشأن رشيد الإجراءات الحالية لها، وقررت أن تستنسخ تلك الاستنتاجات بوصفها مرفقا لنظامها الداخلي. وترد هذه الاستنتاجات في المرفق .	43 - وافقت الجمعية العامة، بقرارها 45/45 28 تشرين / 1990، في الدورة الخامسة والأربعين، على استنتاجات اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة بشأن رشيد الإجراءات الحالية لها، وقررت أن تستنسخ تلك الاستنتاجات بوصفها مرفقا لنظامها الداخلي. وترد هذه الاستنتاجات في المرفق .
5	53 - وقررت الجمعية العامة أيضا بموجب قرارها 305/70 الدورة نفسها، أن يتبع رئيسها مدونة لقواعد السلوك ترد صيغتها المفصلة في المرفق الثاني للقرار، وقررت كذلك أن يُرفق نص مدونة قواعد السلوك لرئيس الجمعية بالنظام الداخلي للجمعية.	53 - وقررت الجمعية العامة أيضا بموجب قرارها 305/70 الدورة نفسها، أن يتبع رئيسها مدونة لقواعد السلوك ترد صيغتها المفصلة في المرفق الثاني للقرار، وقررت كذلك أن يُرفق نص مدونة قواعد السلوك لرئيس الجمعية بالنظام الداخلي للجمعية.
6	هي تتعقد في دورة عادية كل سنة تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول/سبتمبر، على أن يحسب ذلك اعتبارا من الأسبوع الأ الذي يضم يوم عمل واحدا على الأقل.	تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول/سبتمبر، على أن يحسب ذلك اعتبارا من الأسبوع الأ الذي يضم يوم عمل واحدا على الأقل.
7	(أ) تتعقد الجمعية العامة في دورة استثنائية خلال خمسة عشر يوما اعتبارا من تلقي الأمين العام من أغلبية أعضاء الأمم المتحدة أو من مجلس الأمن طلبا بعقد مثل هذه الدورة، أو تلقيه موافقة أغليبتهم على الطلب وفقا لنص المادة 9.	(أ) تتعقد الجمعية العامة في دورة استثنائية خلال خمسة عشر يوما اعتبارا من تلقي الأمين العام من أغلبية أعضاء الأمم المتحدة أو من مجلس الأمن طلبا بعقد مثل هذه الدورة، أو تلقيه موافقة أغليبتهم على الطلب وفقا لنص المادة 9.
8	(ب) تتعقد الجمعية العامة وفقا لقرارها 377 (5-) خلال أربع وعشرين ساعة من تلقي الأمين العام من مجلس الأمن طلبا بعقد مثل هذه الدورة يكون قد نال أصوات أي تسعة من أعضائه، أو تلقيه طلبا من أغلبية أعضاء الأمم المتحدة أعربت عنه بالتصويت في ” “ أو على نحو آخر، أو تلقيه موافقة أغلبية الأعضاء 9.	(ب) تتعقد الجمعية العامة وفقا لقرارها 377 (5-) خلال أربع وعشرين ساعة من تلقي الأمين العام من مجلس الأمن طلبا بعقد مثل هذه الدورة يكون قد نال أصوات أي تسعة من أعضائه، أو تلقيه طلبا من أغلبية أعضاء الأمم المتحدة أعربت عنه بالتصويت في ” “ أو على نحو آخر، أو تلقيه موافقة أغلبية الأعضاء 9.
9	ولا يجوز، ، أن يُنظر في أي بند إضافي إلا بعد انقضاء سبعة أيام على إدراجه في جدول الأعمال وبعد قيام إحدى اللجان بتقديم تقرير بشأنه ما لم هي تقرر خلاف ذلك بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.	ولا يجوز، ، أن يُنظر في أي بند إضافي إلا بعد انقضاء سبعة أيام على إدراجه في جدول الأعمال وبعد قيام إحدى اللجان بتقديم تقرير بشأنه ما لم هي تقرر خلاف ذلك بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.
10	هو يقوم بإعلان افتتاح واختتام كل جلسة عامة من جلسات الدورة، وإدارة المناقشات في الجلسات العامة، وكفالة مراعاة أحكام هذا النظام، إلى ممارسة السلطات المخولة له في مواضع أخرى من هذا النظام.	يقوم الرئيس، بالإضافة إلى ممارسة السلطات المخولة له في مواضع أخرى من هذا النظام، بكفالة مراعاة أحكام هذا النظام، وإعطاء الحق في

### Transformación 9: voz activa/pasiva y sustitución de una palabra por un sinónimo

En esta transformación se cambian las voces activas por pasivas, además de sustituir una palabra por su sinónimo.

Tabla 32. Algunos ejemplos de la transformación 9/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	8 - الدورة ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 366 (4-) 3 كانون الأول/ديسمبر 1949 بإجراءات قيام المجلس الاقتصادي والاجتماعي، بمقتضى 4 62 من الميثاق، بدعوة الدول إلى عقد المؤتمرات الدولية.	8 - وفي الدورة ذاتها، أعتمد، بالقرار 366 (4-) 3 الأول/ديسمبر 1949، نظاماً بإجراءات قيام المجلس الاقتصادي 4 62 من الاتفاقية، بدعوة الدول إلى عقد المؤتمرات الدولية.
2	تضع الجمعية العامة نظاماً للإدارة المالية للأمم المتحدة	يوضع نظاماً للإدارة المالية للدول المتحدة
3	يُشعر الأمين العام أعضاء الأمم المتحدة بموعد افتتاح الدورة الاستثنائية قبل أربعة عشر يوماً منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على طلب مجلس الأمن، وقبل عشرة أيام منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على طلب أغلبية الأعضاء. موافقة الأغلبية على طلب أحد الأعضاء.	يُشعر أعضاء الأمم المتحدة بموعد افتتاح الدورة الاستثنائية قبل أربعة عشر يوماً منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على التماس مجلس الأمن، وقبل عشرة أيام منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على طلب أغلبية الأعضاء. موافقة الأغلبية على طلب أحد الأعضاء.
4	وتنتخب اللجنة أعضاء مكتبها بنفسها، وتفحص أوراق اعتماد الممثلين وتقدم تقريرها دون إبطاء.	وتنتخب اللجنة أعضاء مكتبها بذاتها، وتفحص أوراق اعتماد الممثلين وتقدم تقريرها دون إبطاء.
5	يُبلغ الأمين العام القرارات التي تتخذها الجمعية العامة إلى أعضاء الأمم المتحدة في غضون خمسة عشر يوماً من اختتام	تُبلغ القرارات التي تتخذها الجمعية العامة إلى أعضاء الأمم المتحدة في غضون خمسة عشر يوماً من نهاية الدورة.
6	يتطلب الأغلبية، يفصل الرئيس بين هذين المرشحين	فإذا انقسمت الأصوات بالتعادل في الاقتراح الثاني، وكان الأمر يتطلب الأغلبية، يُفصل بين هذين المرشحين بالقرعة.
7	تتولى اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية أمر التدقيق الفني للميزانية البرنامجية لجنة الإدارة والميزانية (اللجنة الخامسة).	يُتولى أمر التدقيق الفني للميزانية البرنامجية للأمم المتحدة، كما تقوم إعانة لجنة الإدارة والميزانية (اللجنة الخامسة).
8	فإذا وافقت أغلبية الأعضاء على الطلب خلال ثلاثين يوماً من تاريخ هذا الإبلاغ، تعقد الدورة في المكان المطلوب.	فإذا ووفق على الطلب خلال ثلاثين يوماً من تاريخ هذا الإبلاغ، تعقد
9	ويقوم الأمين العام على الفور بإعلام سائر الأعضاء بهذا الطلب وسؤالهم عما إذا كانوا يوافقون عليه.	ويقام على الفور بإعلام سائر الأعضاء بهذا الالتماس وسؤالهم عما إذا كانوا يوافقون عليه.
10	وأقرت الجمعية العامة، في مرفق للقرار المذكور، النمط الذي يتبع في انتخاب رئيس الجمعية العامة ونوابه السبعة عشر ورؤساء اللجان الرئيسية السبع.	المذكور، النمط الذي يتبع في اختيار رئيس الجمعية العامة ونوابه السبعة عشر ورؤساء اللجان الرئيسية السبع.

### Transformación 10: voz activa/pasiva y sustitución de una palabra por un pronombre

Para terminar las transformaciones, se cambian las voces pasivas por activas en los segmentos seleccionados para esta operación. Además, se sustituye una palabra por un pronombre personal, de acuerdo con el género y el número de esta.

Tabla 33. Algunos ejemplos de la transformación 10/AR

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	(أ) تنتخب جميع اللجان الرئيسية رؤساء لها قبل افتتاح الدورة بثلاثة أشهر على الأقل	(أ) يُنتخب رؤساء لها قبل افتتاحها بثلاثة أشهر على الأقل
2	يُختار أعضاء لجنة الاشتراكات، الذين يكون كل واحد منهم من جنسية غير جنسية الآخر، على أساس التمثيل الجغرافي الواسع والمؤهلات الشخصية والخبرة	يُختار الذين يكون كل واحد منهم من جنسية غير جنسية الآخر، على أساس التمثيل الجغرافي الواسع ومؤهلاتهم الشخصية والخبرة

3	ولا يجوز أن يُأذن لصاحبه بأن يعلل تصويته على الاقتراح أو التعديل الذي قدمه.	ولا يجوز أن يُأذن لصاحبه بأن يعلل تصويته على الاقتراح أو التعديل الذي قدمه.
4	ويُنتخب أعضاء المكتب الآخرون المنصوص عليهم في المادة 103 بحلول نهاية الأسبوع الأول من الدورة كأقصى حد؛	ويُنتخب أعضاء الآخرون المنصوص عليهم في المادة 103 نهاية
5	أقرت الجمعية العامة، بقرارها 362 (4-) 22 تشرين / 1949، توصيات ومقترحات عديدة وضعتها اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، التي كانت قد أنشئت بموجب القرار 271 (3-) 29 نيسان/أبريل 1949.	أقر، بقرارها 362 (4-) 22 تشرين الأول/أكتوبر 1949 توصيات ومقترحات عديدة وضعتها اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عملها وإجراءاتها، التي كانت قد أنشئت بموجب القرار 271 (3-) 29 نيسان/أبريل 1949.
6	إلا أن للرئيس أن يأذن بمناقشة وبحث التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية، حتى إن لم تكن هذه التعديلات والاقتراحات قد عُمت على الوفود أو إن لم تكن قد عُمت إلا في اليوم نفسه.	إلا أن يُأذن بمناقشة وبحث التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية، حتى إن لم تكن هذه التعديلات والاقتراحات قد عُمت عليهم أو إن لم تكن مُمت إلا في اليوم نفسه.
7	وفي حالة التصويت المُسجّل، تستغني اللجنة عن إجراء نداء أسماء الأعضاء ما لم يطلب أحد الممثلين خلاف ذلك؛ على أن نتيجة التصويت تُثبت في المحضر على غرار إثبات نتيجة التصويت بندااء الأسماء.	وفي حالة التصويت المُسجّل، يُستغنى عن ما لم يطلب أحدهم خلاف ذلك؛ على أن نتيجة التصويت تُثبت في المحضر على غرار إثبات نتيجة التصويت بندااء الأسماء.
8	وترى اللجنة الخاصة أن هذا الإجراء يصلح بوجه خاص لنظر بعض المسائل التي تكون جوانبها الأساسية قد أصبحت مألوفة كالبند التي تكون الجمعية العامة قد نظرتها في دورات سابقة والتي لا تستدعي حضور ممثلين لدول من غير الدول الأعضاء أو الاستماع إلى شهود.	ويرى أن هذا الإجراء يصلح بوجه خاص لنظر بعض المسائل التي تكون جوانبها الأساسية قد أصبحت مألوفة لدى الأعضاء، كالبند التي تكون الجمعية العامة قد نظرتها في دورات سابقة والتي لا تستدعي حضورهم أو الاستماع إلى شهود.
9	(أ) كلما أرادت لجنة ما أن تقدم توصية إلى الجمعية العامة بطلب فتوى من محكمة العدل الدولية، تستطيع هذه اللجنة أن تحيل الأمر، في مرحلة مناسبة من مراحل نظرها فيه، إلى اللجنة السادسة لأخذ مشورتها بشأن النواحي القانونية للطلب وبشأن صياغته، أو أن تقترح النظر في الأمر من قبل لجنة مشتركة بينها وبين اللجنة السادسة؛	(أ) كلما أريد أن يقدم توصية إلى الجمعية العامة بطلب فتوى من محكمة العدل الدولية، تستطيع هذه اللجنة أن تحيل الأمر من مراحل نظرها فيه، إلى اللجنة السادسة لأخذ مشورتها بشأن النواحي القانونية للطلب وبشأن صياغته، أو أن تقترح النظر في الأمر من قبلها بينها وبين اللجنة السادسة؛
10	(هـ) أن تنظر كل لجنة من اللجان الرئيسية، لدى قيام الظروف المشار إليها في 29 32 من تقريرها (د)، في إنشاء لجان فرعية أو أفرقة عاملة تكون مخصصة (د)، في إنشاء لجان فرعية أو أفرقة عاملة تكون محدودة الحجم ولكن صادقة التمثيل لمجموع أعضائها، وذلك بغية تيسير عملها؛	(هـ) أن يُنظر، لدى قيام الظروف المشار إليها في الفقرات 29 32 من تقريرها (د)، في إنشاء لجان فرعية الحجم ولكن صادقة التمثيل لمجموع أعضائها، وذلك بغية تيسير عملها؛

## 2.3 Presentación y análisis de los resultados

### 2.3.1 Resultados de las coincidencias parciales

El objetivo de esta investigación es ver el comportamiento de los sistemas TAO ante las transformaciones semántico-sintácticas para cada idioma con el fin de detectar las carencias lingüísticas de las memorias de traducción, así como estudiar todas las posibilidades de mejorar la recuperación de datos por medio de las coincidencias parciales gracias a estas mismas transformaciones, sea para pares de idiomas con estructuras lingüísticas suficientemente cercanas, como es el caso del español y el francés, o lejanas, como para el árabe y el español.

Cabe mencionar que los grados de coincidencia han sido calculados mediante el uso de las dos versiones de los sistemas antes mencionados durante el período comprendido entre enero y abril de 2020. A partir de este período, ambas compañías han desarrollado otras versiones de sus sistemas, y en el momento de redactar esta parte de la tesis existen nuevas versiones, en actualización continua. Estas últimas versiones no han sido utilizadas, ya que no se pueden reanudar todas las operaciones. Tampoco se puede observar el comportamiento de estas mismas con las nuevas versiones. Por consiguiente, se ignora cuál es el nuevo grado de coincidencia y si los cálculos efectuados podrían verse afectados con las nuevas versiones.

En esta sección se calculan todos los segmentos transformados que forman las tres memorias de traducción para las combinaciones ES-FR/FR-ES y AR-ES. En primer lugar, presentamos todos los resultados de las coincidencias parciales en las tablas que recogen los grados de coincidencia de las combinaciones lingüísticas, donde se pueden observar los cálculos obtenidos para cada transformación, el sistema TAO y el idioma. En segundo lugar, se amplían los resultados gracias a un análisis que contempla una nueva categorización de las coincidencias parciales. Todos estos resultados irán acompañados de un análisis detallado con ilustraciones comparativas mediante capturas de pantallas seleccionadas para los tres idiomas, así como para ambos sistemas TAO.

#### 2.3.1.1 Español-francés

Los resultados de las coincidencias ES-FR están presentados en la Tabla 34, donde la primera columna (N.º) indica el número de la transformación; la segunda, los resultados de los segmentos transformados (ST) para SDL según dos clases: inferior y superior al 75 %, y la tercera columna indica los resultados para memoQ. En primer lugar, los resultados muestran que el grado de coincidencia baja de forma significativa al utilizar memoQ, especialmente con la transformación 9, donde se registra un 32 % de los segmentos por debajo del 75 % y un 28 % para la sexta transformación o un 24 % para las transformaciones 1, 5, 10, lo cual indica claramente que el sistema afronta ciertas dificultades debido a los cambios aplicados especialmente cuando se

trata de múltiples operaciones como, por ejemplo, sustituir dos palabras por sus respectivos sinónimos y cambiar el orden de las palabras (tres transformaciones en un segmento) o transformar las voces activas en pasivas sustituyendo una palabra por su sinónimo (dos transformaciones en un segmento).

Sin embargo, SDL parece soportar mejor las transformaciones en ciertos casos, aunque también registra descensos, pero con grados de coincidencia más elevados. Incluso nos ofrece el 100 % de los segmentos transformados 75 % para el segundo tipo de transformación (voz pasiva-activa); también registramos grados elevados o con poco descenso para la mayoría de los segmentos transformados mediante los tipos 1, 3, 4, 5, 9 y 10, casi todos superiores a los resultados obtenidos con memoQ.

No obstante, el grado más bajo es un 44 % de los segmentos transformados que se sitúan por debajo del 75 % para la sexta transformación, en comparación con un 28 % para memoQ, es decir, para este caso, donde sustituimos dos palabras por sus respectivos sinónimos y cambiamos de orden de las palabras, memoQ aguanta mejor los cambios, pese al número de operaciones. De igual modo, los grados de coincidencia siguen descendiendo en la séptima y la octava transformación, con un 72 % y un 68 % de los segmentos 75 %, en comparación con unos resultados no tan bajos para memoQ: 92 % y 88 % respectivamente, lo que demuestra que SDL tiene dificultades en la sustitución por pronombre, sobre todo cuando se cambia el orden de las palabras, mientras que memoQ lo aguanta mejor y no parece sufrir grandes problemas.

Tabla 34. Resultados de las coincidencias ES-FR

N.º	SDL		MEMOQ	
	ST		ST	
	<75 %	> 75 %	<75 %	> 75 %
1	12 %	88 %	24 %	76 %
2	0 %	100 %	12 %	88 %
3	8 %	92 %	16 %	84 %
4	16 %	84 %	8 %	92 %
5	8 %	92 %	24 %	76 %
6	44 %	56 %	28 %	72 %
7	28 %	72 %	8 %	92 %
8	32 %	68 %	12 %	88 %

<b>9</b>	<b>20 %</b>	80 %	<b>32 %</b>	68 %
<b>10</b>	<b>12 %</b>	88 %	<b>24 %</b>	76 %

Los primeros resultados permiten ampliar el cálculo de los grados de coincidencia en cada sistema TAO y establecer una clasificación más exhaustiva. Para ello, se establecen cálculos según distintas categorías. Intentamos en la primera columna de la Tabla 35 ofrecer una categorización más amplia dividiendo los grados de coincidencia que se ubican entre el 99 % y el 60 % en distintas clases. Como se aprecia, no incluimos el grado de 100 % (coincidencia total o perfecta), ya que no es posible obtenerlo después de la transformación. La segunda columna, desde la transformación 1 hasta la 10, indica los resultados obtenidos por número de segmento (un total de 25 segmentos para cada transformación) mediante SDL, y la tercera columna (también de la 1 a la 10) indica los resultados obtenidos mediante memoQ.

Las cifras indicadas en negrita son el número de segmentos ubicados en cada categoría de coincidencia. El mayor número de segmentos se ubica entre el 90 % y el 99 % para SDL, después de aplicar las transformaciones 2, 3, 4, 5, 7, 8 y 10, lo que significa que a pesar de los cambios sintáctico-semánticos, SDL nos ofrece un grado de coincidencia con un leve descenso como, por ejemplo, en la segunda transformación, donde 20 de los 25 segmentos transformados se ubican entre el 90 % y el 99 %, confirmando así los resultados de la tabla anterior y mostrando que el sistema no sufre muchas dificultades en la recuperación de datos. Sin embargo, no parece aguantar los cambios de la transformación 6, con 12 de 25 segmentos ubicados entre el 70 % y el 79 % cuando sustituimos dos palabras por sus respectivos sinónimos y cambiamos el orden de las palabras. No obstante, memoQ parece tener dificultades significativas al notar que la mayoría de los segmentos transformados bajan de grado de coincidencia, situándose entre el 80 % y el 89 % (transformación 1, 2, 3, 4, 6, 8 y 10), registrando incluso más segmentos situados entre el 60 % y el 69 %, al contrario de SDL, con tan solo un segmento para las transformaciones 4, 5, 6 y 8.

Tabla 35. Categorización de las coincidencias ES-FR por segmentos

GRADO DE COINCIDENCIA	SDL										MEMOQ									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
90 % - 99 %	7	<b>20</b>	<b>17</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	9	<b>16</b>	<b>11</b>	5	<b>11</b>	0	8	1	8	<b>12</b>	0	<b>13</b>	1	0	2
80 % - 89 %	<b>10</b>	3	5	4	4	3	2	4	9	7	<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>11</b>	5	<b>15</b>	9	<b>20</b>	10	<b>11</b>
70 % - 79 %	8	2	3	5	4	<b>12</b>	7	9	<b>11</b>	7	9	4	11	4	8	10	2	2	<b>11</b>	8
60 % - 69 %	0	0	0	1	1	1	0	1	0	0	6	2	1	2	0	0	1	2	4	4

### Análisis contrastivo de los dos sistemas TAO para los segmentos en español

Al término del análisis de los resultados empíricos, se puede afirmar que las coincidencias parciales para los segmentos en español como idioma de origen se ven impactados por las transformaciones semántico-sintácticas. A continuación, un análisis contrastivo de los dos sistemas para el mismo SO y ST:

#### SO

Las cifras que figuran **entre corchetes después del número de los artículos** relativos a las sesiones plenarias remiten a los artículos **idénticos** o correspondientes relativos a las sesiones de las comisiones, y **viceversa**.

#### ST

Las cifras que figuran **después del número de los artículos entre corchetes** relativos a las sesiones plenarias remiten a los artículos **semejantes** o correspondientes relativos a las sesiones de las comisiones, y **al contrario**.

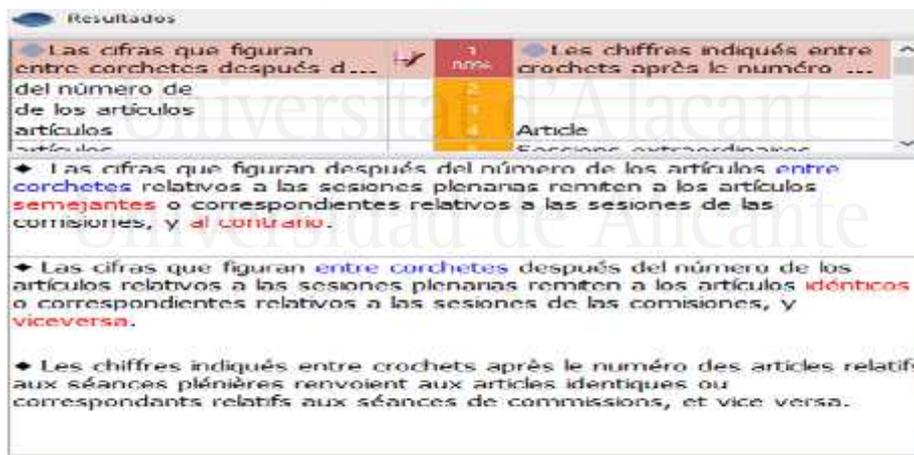
Como se aprecia en el ejemplo anterior, la sexta transformación aplica varias modificaciones en un mismo segmento. En negrita aparecen indicadas las dos palabras sustituidas por sus respectivos sinónimos, además del cambio de orden de los elementos estructurales sin alterar el sentido de la oración. Se observa que los sinónimos han sido seleccionados de acuerdo con el género y el número de la palabra; también, que el cambio de orden en los elementos de las estructuras no altera el sentido de las palabras. No obstante, este segmento ha registrado su

mayor descenso con SDL Trados, donde el grado de coincidencia baja hasta el 77 % (Figura 16) en comparación con memoQ, que registra para el mismo segmento un grado más elevado, del 80 % (Figura 17). Por consiguiente, SDL Trados tiene más dificultad para reconocer los sinónimos de las palabras, pese a que indiquen el mismo sentido. Además, se ve alterado por el cambio de orden de las palabras, en comparación con el segundo sistema.

Figura 16. Resultado de la transformación 6 en SDL



Figura 17. Resultado de la transformación 6 en memoQ



Por otra parte, memoQ registra su mayor descenso en cuanto a los grados de las coincidencias parciales con la novena transformación. A continuación, un análisis contrastivo de los dos sistemas para el mismo SO y ST:

## SO

El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del **presente** artículo.



Figura 19. Resultado de la transformación 9 en SDL



### 2.3.1.2 Francés-español

La segunda operación abarca la combinación lingüística FR-ES. Se presentan en la Tabla 36 los resultados de las coincidencias parciales, primero con SDL: el 100 % de los segmentos transformados, o sea, un total de 25 segmentos indican una coincidencia parcial superior al 75 % para las transformaciones 4 y 7, seguidos por el 96 % para las transformaciones 5 y 8. Baja el grado de coincidencia de forma significativa para el resto de las transformaciones, especialmente en la novena y la décima, con el 28 % y el 36 % respectivamente por debajo del 75 %, lo cual indica que el sistema sufre dificultades ante los cambios aplicados especialmente cuando se trata de voces activas y pasivas en francés, sustitución por pronombre o sinónimo y cambio de orden en las palabras, mientras que no parece estar afectado por las transformaciones que no cambian de orden las palabras. memoQ vuelve a presentar grados de coincidencias parciales más bajos a los de SDL, salvo en las transformaciones 6, 8 y 9, con resultados similares, y en la transformación 10, donde registramos el grado más bajo, con el 54 % de los segmentos transformados < 75 %, lo cual indica que memoQ sufre más dificultades ante los cambios, peor aún cuando son dos o tres cambios a la vez, como, por ejemplo, la sustitución por dos sinónimos, un pronombre, el cambio de orden en las palabras, la transformación de voz activa en pasiva y la sustitución por un pronombre.

Tabla 36. Resultados de las coincidencias FR-ES

N.º	SDL		MEMOQ	
	ST		ST	
	75 %	75 %	75 %	75 %
1	12 %	<b>88 %</b>	32 %	<b>68 %</b>
2	12 %	<b>88 %</b>	36 %	<b>64 %</b>
3	4 %	<b>96 %</b>	12 %	<b>88 %</b>
4	0 %	<b>100 %</b>	4 %	<b>96 %</b>
5	4 %	<b>96 %</b>	12 %	<b>88 %</b>
6	24 %	<b>76 %</b>	24 %	<b>76 %</b>
7	0 %	<b>100 %</b>	4 %	<b>96 %</b>
8	4 %	<b>96 %</b>	4 %	<b>96 %</b>
9	28 %	<b>72 %</b>	28 %	<b>72 %</b>
10	36 %	<b>64 %</b>	<b>54 %</b>	46 %

SDL presenta resultados moderados para las coincidencias FR-ES registrando un número cambiante según cada categoría pero muy elevado, con 25 segmentos ubicados entre el 90 % y el 99 % en la cuarta transformación, es decir, el total de los segmentos transformados; seguidos por 18, 15 y 13 segmentos en las transformaciones 5, 7, 8 y 10, confirmando una vez más que el sistema se comporta mejor, pese a los leves descensos, cuando se trata de la sustitución sin cambio de orden en las palabras, los enunciados, las frases u oraciones, pero menos al cambiar de orden, como en la tercera transformación, con 13 segmentos ubicados entre el 80 % y el 89 % y 12 segmentos entre el 70 % y el 79 % al tratarse de una operación de múltiples cambios. memoQ presenta a su vez resultados aún más dispares, donde la mayoría de los segmentos se sitúan en la segunda y la tercera categoría, con grados de coincidencia más bajos. Incluso ciertos segmentos registran un descenso significativo en comparación con los resultados de SDL, con 6 segmentos ubicados entre el 60 % y el 69 % en la transformación 10 y 4 en las transformaciones 2 y 9.

Tabla 37. Categorización de las coincidencias FR-ES por segmentos

GRADO DE COINCIDENCIA	SDL										MEMOQ									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
90 % - 99 %	<b>13</b>	7	10	<b>25</b>	<b>18</b>	5	<b>15</b>	<b>13</b>	5	<b>11</b>	1	1	3	4	0	0	7	3	1	0
80 % - 89 %	7	<b>10</b>	<b>13</b>	0	4	<b>11</b>	7	4	8	5	7	<b>10</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>20</b>	9	<b>13</b>	<b>18</b>	2	4
70 % - 79 %	5	8	2	0	3	9	3	8	<b>12</b>	9	<b>14</b>	<b>10</b>	3	3	4	<b>15</b>	5	4	<b>18</b>	<b>15</b>
60 % - 69 %	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	4	1	0	1	1	0	0	4	6

**SDL Trados studio + memoQ**

En el idioma francés, ambos sistemas registran su mayor descenso en la transformación diez. A continuación, un ejemplo de un SO junto a su ST (no se incluye una traducción inversa para el francés y el árabe, ya que aparece indicada en español en las ilustraciones correspondientes a cada ejemplo):

**SO**

37. À sa trente-troisième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 33/12 du 3 novembre 1978, a adopté **un amendement à l'article 159** en vertu duquel les membres du Comité des contributions auraient un mandat de trois ans correspondant à « trois années civiles » et non plus à « trois exercices tels que les définit le règlement financier de l'Organisation ».

**ST**

37. **Il** a été adopté par l'Assemblée générale, à sa trente-troisième session, par sa résolution 33/12 du 3 novembre 1978, en vertu duquel les membres du Comité des contributions auraient un mandat de trois ans correspondant à « trois années civiles » et non plus à « trois exercices tels que les définit le règlement financier de l'Organisation ».

En este segmento, SDL registra un grado del 75 % (Figura 20) en comparación con el 74 % de memoQ (Figura 21). El segmento es un artículo del reglamento interior en forma de apartado, donde se ha transformado la voz activa en pasiva, además de la sustitución de una palabra por un pronombre personal (*il*). Estos resultados indican que para el francés como idioma de origen, las memorias de traducción no recuperan los datos que sufren mayores cambios estructurales como en la voz activa/pasiva. Además, cuando se trata de un segmento en forma de apartado o de oraciones compuestas, se ve más impactado debido a su longitud y el número de cambios aplicados. También el pronombre personal dificulta la recuperación de datos por medio de las coincidencias. En este caso, *il* reemplaza *un amendement à l'article 159*, o sea, una unidad por

varias unidades. Por consiguiente, los grados de las coincidencias son bajos, lo que confirma que ambos sistemas necesitan integrar más conocimientos lingüísticos y procesamiento del lenguaje natural.

Figura 20. Resultado de la transformación 10 en SDL

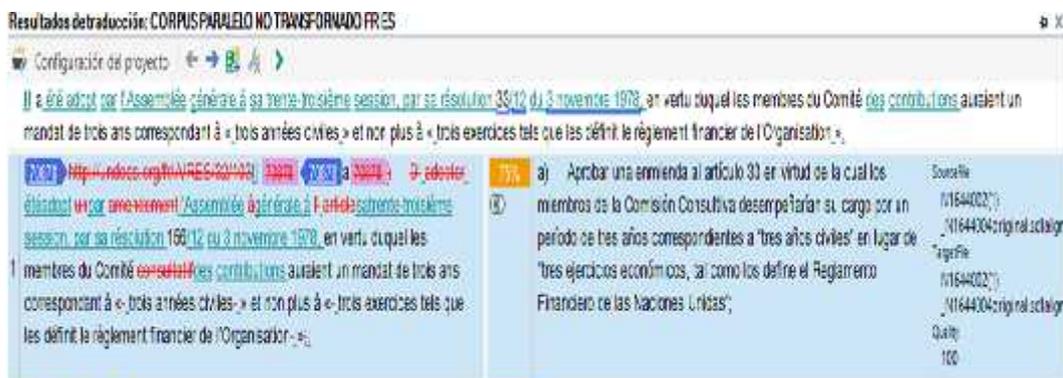
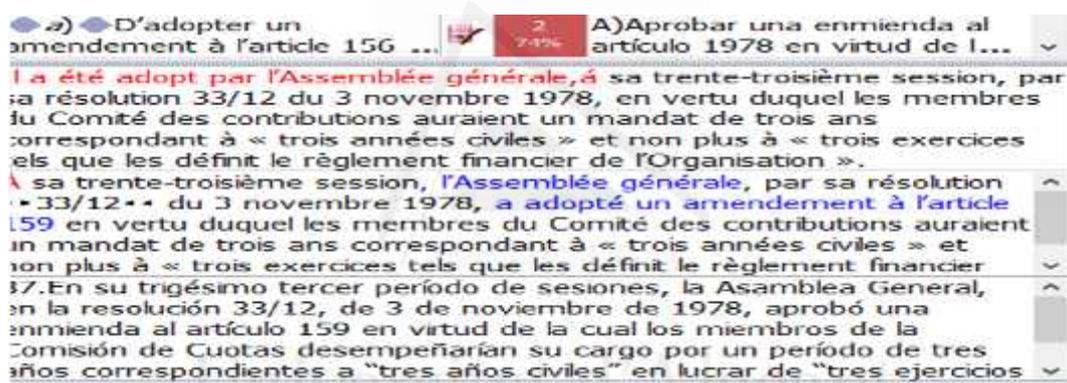


Figura 21. Resultado de la transformación 10 en memoQ



### 2.3.1.3 Árabe - español

La tercera combinación lingüística (AR-ES) permite crear una memoria de traducción con doscientos cincuenta segmentos aplicando los diez tipos de transformación antes indicadas. Los resultados de las coincidencias parciales, como aparecen indicados en la Tabla 38, descienden en todos, pero no tanto en SDL, especialmente en las transformaciones 4, 7 y 8, donde registramos el 4 % de los segmentos transformados por debajo del 75 %, lo que indica que el sistema se comporta bastante bien ante la sustitución por un sinónimo o un pronombre personal, ya sea con o sin cambio en el orden de las palabras. De igual manera, se registran unos grados de coincidencia parcial más bajos, como, por ejemplo, en la tercera transformación, con el 16 %

del total de los segmentos transformados por debajo del 75 %, lo que indica que SDL afronta ciertas dificultades al cambiar el orden de las palabras, frases u oraciones. Tampoco parece soportar la transformación de voz activa/pasiva acompañada de la sustitución por sinónimo. memoQ presenta un descenso significativo en los grados de coincidencias parciales, con un 44 % de los segmentos transformados 75 % en la décima transformación, a cambio del 80 % en SDL, lo que demuestra que el sistema sufre más dificultades cuando se trata de una operación múltiple (voz activa/pasiva y sustitución por un pronombre personal). También afronta dificultades ante el cambio en el orden de las palabras, con un 40 % de los segmentos 75 %, pese a que el idioma árabe es flexible y permite estructurar una frase con menos restricciones mediante estructuras VSO/SVO/VOS. En el resto de las transformaciones siguen descendiendo en comparación con SDL, excepto en la quinta y la sexta, con resultados similares a los de SDL. Se concluye que memoQ tiene más dificultades ante los cambios sintáctico-semánticos.

Tabla 38. Resultados de las coincidencias AR-ES

N.º	SDL		MEMOQ	
	ST		ST	
	75 %	75 %	75 %	75 %
1	12 %	<b>88 %</b>	20 %	<b>80 %</b>
2	8 %	<b>92 %</b>	24 %	<b>76 %</b>
3	16 %	<b>84 %</b>	40 %	<b>60 %</b>
4	4 %	<b>96 %</b>	32 %	<b>68 %</b>
5	16 %	<b>84 %</b>	4 %	<b>96 %</b>
6	20 %	<b>80 %</b>	16 %	<b>84 %</b>
7	4 %	<b>96 %</b>	24 %	<b>76 %</b>
8	4 %	<b>96 %</b>	16 %	<b>84 %</b>
9	16 %	<b>84 %</b>	28 %	<b>72 %</b>
10	8 %	<b>92 %</b>	44 %	<b>56 %</b>

Los resultados por categorización de las coincidencias (Tabla 39) permiten determinar dónde se sitúan los segmentos más impactados por las transformaciones. SDL, y por tercera vez, presenta un leve descenso en comparación con memoQ en la cuarta transformación. La mayoría de las coincidencias parciales se sitúan entre el 90 % y el 99 % en SDL: 18 de los 25 segmentos en comparación con 15 en memoQ, seguidos de un número significativo de segmentos situados

entre el 80 % y el 89 % en las transformaciones 8, 9 y 10. El grado de coincidencia sigue bajando tanto con SDL como con memoQ, donde la mayoría de los segmentos se sitúan entre el 70 % y el 79 %, lo que confirma que estos sistemas afrontan dificultades lingüísticas. Sin embargo, se observa que no hay ningún segmento que se sitúe entre los grados 60 % - 69 % en SDL con ninguna de las transformaciones, pero sí que hay varios segmentos en esta misma categoría en memoQ, especialmente en la décima transformación, con cinco segmentos o cuatro tanto en la primera como en la tercera transformación, lo que indica que el descenso se debe a las dificultades lingüísticas de la transformación activa/pasiva, la sustitución por un pronombre personal y el cambio en el orden de las palabras. Se observa por primera vez la integración de una nueva categoría para el idioma árabe. Esta categoría, representada por un cero, significa que el sistema no ofrece ninguna coincidencia, como es el caso de las transformaciones 7, 8, 9 y 10, con uno y dos segmentos sin ninguna coincidencia en memoQ, pero no en SDL. El primer sistema sufre, obviamente, más dificultades, con grados aún más bajos.

Tabla 39. Categorización de las coincidencias AR-ES por segmentos

GRADO DE COINCIDENCIA	SDL										MEMOQ									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
90 % - 99 %	<b>13</b>	<b>17</b>	<b>13</b>	<b>18</b>	<b>13</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	4	8	10	0	<b>10</b>	1	<b>15</b>	7	2	3	0	0	0
80 % - 89 %	6	5	7	4	8	3	10	<b>17</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	10	7	<b>10</b>	4	<b>15</b>	<b>11</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>11</b>	<b>9</b>
70 % - 79 %	6	3	5	3	4	<b>11</b>	3	4	6	3	<b>11</b>	7	<b>10</b>	6	2	<b>11</b>	6	9	10	<b>9</b>
60 % - 69 %	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	1	4	0	1	1	0	1	2	5
	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

### Análisis contrastivo de los dos sistemas TAO para los segmentos en árabe

Para la tercera combinación lingüística se ha creado una memoria de traducción con el árabe como idioma de origen y el español como idioma de destino. A continuación, el análisis comparativo para el siguiente segmento:

## SO

الوقتي للدورة الاستثنائية يختصر على البنود الوارد اقتراح نظرها في طلب

## ST

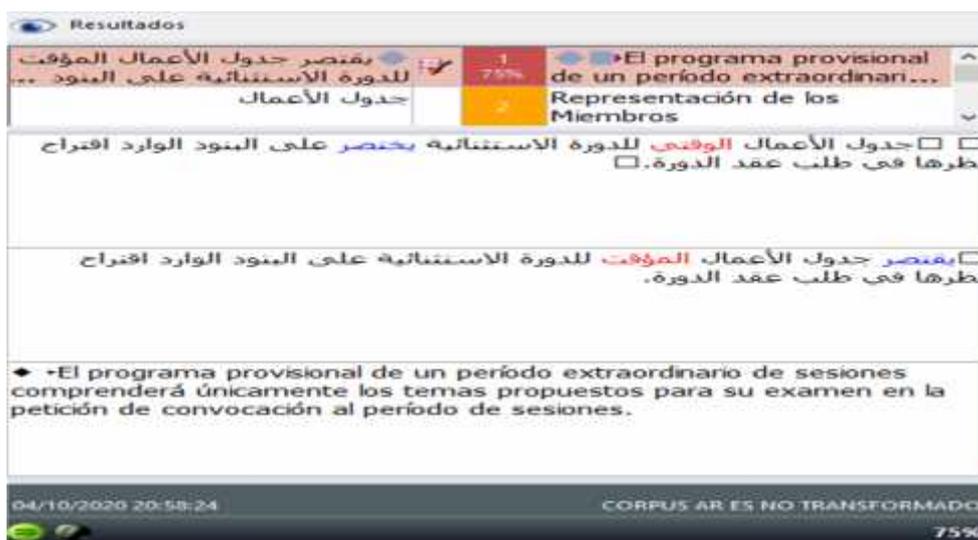
الموقت للدورة الاستثنائية على البنود الوارد اقتراح نظرها في طلب **يقتصر**

En primer lugar, SDL se ve afectado por la sexta transformación, donde se cambian dos palabras por sus respectivos sinónimos, En este segmento se sustituye un verbo por su sinónimo, así como un adjetivo por su sinónimo y que aparece en negrita: "*yakhtasir* por *yaqtasir*" (se limita) y "*al-waqti* por *al-mouaqtat*" (temporal por provisional). De igual modo, se ha cambiado el orden de la oración árabe, de la estructura SVO a VSO, sin alterar el sentido de esta. El grado de coincidencia para esta transformación registra el 81 % (Figura 22), en comparación con el 75 % en memoQ (Figura 23).

Figura 22. Resultado de la transformación 6 en SDL



Figura 23. Resultado de la transformación 6 en memoQ



La segunda transformación que registra más descenso para el idioma árabe es la décima. A memoQ le cuesta afrontar la transformación activa/pasiva con la sustitución por un pronombre personal. A continuación, un SO y ST con su análisis comparativo en ambos sistemas:

### SO

(A/AC.60/L.22) - 35

ينص على عقد اجتماعات دورية لمقرري اللجان مع الموظفين المختصين في الأمانة العامة يضعوا، ما أمكنهم ذلك، أساليب موحدة للصياغة، ولكي يضمنوا بوجه عام أن تكون صياغة القرارات مرضية من حيث الأسلوب والقالب واستخدام المصطلحات الفنية.

### ST

(A/AC.60/L.22) ينص على عقد - 35

اجتماعات دورية لمقرري اللجان **معهم** لكي يضعوا، ما أمكنهم ذلك، أساليب موحدة للصياغة، ولكي يضمنوا بوجه عام أن تكون صياغة القرارات مرضية من حيث الأسلوب والقالب واستخدام المصطلحات الفنية.

Como se observa, este segmento ha sufrido varios cambios. En negrita está la sustitución por un pronombre personal. Se trata en este caso de la tercera persona del plural masculino, *hum*, unido a la palabra a la que acompaña *mae* al final de esta para formar una sola palabra, *maehum*. Asimismo, se transforma la voz activa árabe en pasiva con el cambio de la vocalización de

verbo, gracias a una *damma* ( ) y el movimiento del sujeto. memoQ registra para este segmento un 81 % (Figura 24) en comparación con el 85 % de SDL Trados (Figura 25), lo que supone una dificultad para el primer sistema a la hora de procesar el idioma árabe en cuanto a los pronombres personales unidos y la voz pasiva con todo el cambio estructural que causa en el segmento. Por consiguiente, memoQ necesita integrar más procesamientos lingüísticos para mejorar la recuperación de los datos de las memorias de traducción y aumentar así el grado de las coincidencias parciales.

Figura 24. Resultado de la transformación 10 en memoQ



Figura 25. Resultado de la transformación 10 en SDL



Otro aspecto relevante para el idioma árabe que no hemos observado con los idiomas español y francés corresponde al sistema memoQ, que registra por primera vez segmentos sin ninguna coincidencia (cero coincidencias o *no matching*), es decir, que el sistema no reconoce los

cambios aplicados en las transformaciones siete, ocho, nueve y diez. En cambio, SDL registra en los mismos segmentos y las mismas transformaciones coincidencias parciales con grados elevados.

La siguiente tabla recoge el número y la descripción de todos los segmentos sin coincidencia:

Tabla 40. Segmentos sin coincidencias para el idioma árabe/memoQ

N.º de transformación	Descripción	N.º de segmentos sin coincidencia	ST	SO
7	Sustituir una palabra por un pronombre personal sin cambio de orden de las palabras	1	الأعضاء الذين يمتنعون التصويت فيعتبرون غير مصوتين.	هم فيعتبرون غير مصوتين .
8	Sustituir una palabra por un pronombre personal y cambiar de orden de las palabras	1	53 - الجمعية العامة أيضا قرارها 305/70 يتبع رئيس الجمعية صيغتها يُرفق لرئيس الجمعية للجمعية.	53 - الجمعية أيضا قرارها 305/70 يتبع رئيسها صيغتها يُرفق لرئيس الجمعية للجمعية.
9	Voz activa/pasiva y sustitución por un sinónimo	2	الجمعية المالية للأمم	المالية يوضع للدول
/	/	/	الاستشارية والميزانية التدقيق للميزانية البرنامجية مساعدة والميزانية ( ) .	يُتولى التدقيق للميزانية البرنامجية إعانة والميزانية ( ) .
10	Voz activa/pasiva y sustitución por un pronombre	2	الأمانة العامة	يُنوه منها.
/	/	/	أيضا الجمعية العامة ينبغي تقريرها	يُتولى أيضا إليها تقريرها

Los segmentos mencionados en la tabla anterior indican que el sistema memoQ no ofrece buenos resultados en la sustitución por un pronombre personal, esté separado o unido. Tampoco registra buenos resultados en la sustitución por un sinónimo, aunque este sea del mismo género y número y no altere el sentido de las palabras, ya que memoQ se ve claramente afectado por el cambio en el orden de las palabras y la transformación de la voz activa/pasiva, al obtener

segmentos sin coincidencia. Por lo tanto, es menester observar de cerca estos casos, aunque tengan una menor incidencia (seis segmentos de un total de doscientos cincuenta transformados).



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**CAPÍTULO III**  
**TRANSFORMACIONES SEMÁNTICO-**  
**SINTÁCTICAS**

Universitat d'Alacant  
**Y**  
Universidad de Alicante  
**EVALUACIÓN HUMANA**

## **CAPÍTULO III. TRANSFORMACIONES SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS Y EVALUACIÓN HUMANA**

Al término de la fase anterior, donde calculamos y analizamos las coincidencias parciales comparando los segmentos originales con sus respectivas transformaciones en tres combinaciones lingüísticas (ES-FR/FR-ES/AR-ES) y empleando dos sistemas TAO (SDL Trados Studio 2019 y memoQ V 8.7), concluimos que las memorias de traducción necesitan integrar más conocimientos lingüísticos, ya que las diez transformaciones semántico-sintácticas impactan estas mismas al bajar el grado de las coincidencias, especialmente cuando se trata de dos sistemas lingüísticos de origen lejano, como son el árabe y el español, aunque también afectan a los sistemas lingüísticos cercanos, como el español y el francés. De ahí surge la necesidad de integrar más procesamiento del lenguaje natural con el objetivo de aumentar el grado de las coincidencias parciales y la recuperación de datos, lo que supone una ventaja considerable para los traductores. En el mismo orden, se inicia otra fase de la investigación: se recurre a la evaluación humana de traductores profesionales. Para ello, se elaboró una encuesta de cuestionario con el objetivo de calificar los datos obtenidos previamente, así como evaluar las transformaciones y otros aspectos relevantes. En este capítulo, dividido en dos secciones, presentamos en primer lugar el diseño de la encuesta, la metodología y la recopilación de datos empleada a tal efecto (3.1). En segundo lugar, presentamos y analizamos las evaluaciones humanas (3.2).

### **3.1 Diseño de la encuesta, metodología y recopilación de datos**

#### **3.1.1 Diseño de la encuesta**

El objetivo de esta investigación es estudiar las posibilidades de mejorar el grado de las coincidencias parciales y la recuperación de datos mediante el uso de diez transformaciones semántico-sintácticas para los idiomas español<sup>30</sup>, francés<sup>31</sup> y árabe<sup>32</sup>. Asimismo, la encuesta

---

<sup>30</sup> Se puede consultar el cuestionario en español en el siguiente [enlace](https://forms.gle/eJxmMX2SE8n8g3mX7): <https://forms.gle/eJxmMX2SE8n8g3mX7>

<sup>31</sup> Se puede consultar el cuestionario en francés en el siguiente [enlace](https://forms.gle/aNSJMxokQxW85XH8): <https://forms.gle/aNSJMxokQxW85XH8>

<sup>32</sup> Se puede consultar el cuestionario en árabe en el siguiente [enlace](https://forms.gle/CW7DyxYvg54iEGtt8): <https://forms.gle/CW7DyxYvg54iEGtt8>

pretende recoger las evaluaciones de traductores profesionales nativos españoles, franceses y árabes (o con una de las lenguas antes mencionadas como idioma de trabajo) sobre distintos aspectos relacionados con la forma de integrar estas mismas transformaciones. La selección de estos tres idiomas está condicionada por dos razones: i) dirigirse a los participantes en su idioma nativo permite dar claridad y evitar cualquier ambigüedad, y ii) los tres idiomas elegidos son las tres lenguas de trabajo cuyas combinaciones lingüísticas han sido analizadas en la primera fase de la investigación.

Cabe señalar que hemos consultado toda la literatura científica relacionada con el tema de nuestra investigación correspondiente a esta parte de la encuesta y hemos concluido que no hay trabajos previos. En este sentido, tampoco se han realizado encuestas conexas donde se empleen tres combinaciones lingüísticas, dos sistemas TAO y se encueste a traductores profesionales para obtener una evaluación humana significativa con nativos árabes, franceses y españoles. No obstante, existen varios estudios con encuestas dirigidas a usuarios de los sistemas TAO que investigan el perfil de estos, así como sus necesidades en cuanto a las herramientas empleadas a la hora de traducir. Verplaetse & Lambrechts (2019), en su encuesta, indicaron que 82 de los 101 participantes declararon que son traductores especializados, y la mayor parte utiliza las memorias de traducción (64). Moorkens & O'Brien (2017) realizaron una investigación sobre las necesidades de los poseedores para la traducción automática donde el 56 % de los participantes indicaron que prefieren utilizar las memorias de traducción en comparación con el 18 %, que prefieren el uso de la traducción automática. Además, el 75 % de los participantes indican preferir las memorias de traducción, al encontrar en estos sistemas un apoyo considerable en su tarea traductora, mientras que solo el 30 % consideran que la traducción automática puede ayudar. Otro estudio elaborado por Zaretskaya (2017) sobre las necesidades de los traductores en relación con los usuarios de herramientas de traducción indica que los encuestados declararon que utilizan las memorias de traducción para buscar contextos y utilizan estas memorias como corpus para incorporar más recursos textuales en la búsqueda de

concordancias, como corpus paralelos y comparables bilingües, multilingües y hasta corpus monolingües, que se utilizan mucho como material de referencia y búsqueda en la web. Por otra parte, Vanallemeersch & Vandeghinste (2014) reportan en su encuesta que > 75 % de los participantes utilizan memorias de traducción. Estos usuarios son: traductores en teletrabajo (24 %), traductores independientes (72 %), terminólogos (11 %), intérpretes (10 %), gestores de proyectos (7 %) y finalmente, poseedores (7 %). Otro estudio relevante indicó que el 82,5 % de los participantes encuestados utilizan las memorias de traducción debido a la tipología del texto traducido, donde los participantes traducen textos técnicos y especializados con una terminología específica y repetitiva (Lagoudaki, 2006). Por lo tanto, usar de nuevo los términos ya almacenados en la memoria resulta de gran utilidad para los traductores.

Por consiguiente, y después de hacer un breve recorrido por las encuestas elaboradas en el pasado, se puede afirmar que la presente encuesta de cuestionario se elabora, se investiga y se analiza por primera vez. Así, se diseñó el presente cuestionario a través de Google Formulario en tres idiomas: español, francés y árabe, de acuerdo con el perfil de los participantes que detallamos en la próxima sección. Se empleó la plataforma Google Formulario, ya que los participantes estaban familiarizados con esta herramienta que parece presentar una interfaz sencilla con un acceso rápido. De igual manera, se preparó una guía para el cuestionario en tres idiomas y se compartió junto a los cuestionarios ([anexo I](#)).

### **3.1.2 Metodología y recopilación de datos**

La encuesta contempla tres cuestionarios en tres idiomas distintos (español, francés y árabe). Cada cuestionario se compone de diez preguntas abiertas y cerradas o estructuradas con varias opciones: escala lineal, respuesta corta, marcar casillas y respuesta con opción múltiple. El objetivo de seleccionar este modo de respuesta corresponde a las necesidades de la investigación y la naturaleza de los datos esperados, ya que se ha elaborado una encuesta piloto con tres participantes para cada idioma. Esta experiencia permitió determinar prioridades: agregar u omitir ciertos aspectos que permitieron determinar el tiempo dedicado-

aproximadamente- a la lectura y la cumplimentación del cuestionario. Después de intercambiar con detalle todos los aspectos relevantes con los participantes de la encuesta piloto, se recogen todas las primeras observaciones y se recomienda cambiar el orden de unas preguntas y ajustar otros aspectos relevantes. Preparada la versión final, se puede compartir el cuestionario para su cumplimentación. En resumen, el cuestionario abarca las siguientes preguntas con sus propias ilustraciones:

- Cinco preguntas con respuesta múltiple:

10. ¿Cuándo se puede incluir esta transformación? \*

- Antes de la traducción asistida por ordenador (predicción)
- Durante la traducción asistida por ordenador
- Al término de la traducción asistida por ordenador (postedición)

- Tres preguntas con una respuesta corta:

9. ¿Cuál es la transformación (es) que desea usted añadir a las diez actuales?

Réponse courte

- Una pregunta con escala lineal:

6. ¿Cómo evalúa usted las transformaciones comparando con los segmentos originales?

1      2      3      4      5

Ambiguas                        Claras

- Una pregunta marcando casillas:

6. ¿Qué transformación (es) podría aplicar en su traducción? \*

TRANSFORMACIÓN 1: VOZ ACTIVA-VOZ PASIVA

TRANSFORMACIÓN 2: VOZ PASIVA-VOZ ACTIVA

TRANSFORMACIÓN 3: CAMBIO DE ORDEN DE LAS PALABRAS: HAZER/SE HAZER/NEUN/FAH/SE/AFAN/FAH/SE

TRANSFORMACIÓN 4: SUSTITUIR UNA PALABRA POR SU SINÓNIMO

TRANSFORMACIÓN 5: SUSTITUIR DOS PALABRAS POR DOS RESPECTIVOS SINÓNIMOS

TRANSFORMACIÓN 6: SUSTITUIR DOS PALABRAS POR DOS RESPECTIVOS SINÓNIMOS + CAMBIAR EL ORDEN

TRANSFORMACIÓN 7: SUSTITUIR UNA PALABRA POR UN PRONOMBRE PERSONAL

TRANSFORMACIÓN 8: SUSTITUIR UNA PALABRA POR UN PRONOMBRE + CAMBIAR EL ORDEN DE LAS PALABRAS

TRANSFORMACIÓN 9: VOZ ACTIVA-VOZ PASIVA + SUSTITUIR UNA PALABRA POR SU SINÓNIMO

TRANSFORMACIÓN 10: VOZ ACTIVA-VOZ PASIVA + SUSTITUIR UNA PALABRA POR UN PRONOMBRE

Se ha añadido al final del cuestionario una pregunta para facilitar una copia de los resultados de la presente encuesta a los participantes. Para ello, los participantes marcan la casilla "SÍ" para recibir una copia de los resultados o "NO", en caso contrario. Trece de las quince respuestas eran afirmativas.

Por otra parte, el cuestionario se ha compartido en línea por medio de mensajes en los correos electrónicos de los participantes exponiendo las etapas a seguir gracias a una guía detallada en tres idiomas. En relación con el período de cumplimentación por parte de los participantes, estaba comprendido ente el 17 y el 27 de enero de 2021.

De igual modo, todos los participantes son traductores profesionales graduados o posgraduados en varias especialidades relacionadas con la traducción. Cabe mencionar que dos participantes son doctorandos en líneas de investigación de traductología. Los participantes provienen de distintos países: i) los nativos árabes: Argelia y Egipto; ii) los nativos españoles: España, y iii) los nativos franceses: Francia (3.2.1 Perfil de los participantes).

Anteriormente se había preparado una guía en tres idiomas que exponía el marco general, los antecedentes y la metodología de la encuesta, incluyendo las principales indicaciones, que son las siguientes:

1. Leer los segmentos originales y transformados correspondientes a su idioma nativo y/o idioma de trabajo (abrir la tabla Excel<sup>33</sup>, elegir su idioma);

<sup>33</sup> Se puede consultar la tabla de las transformaciones en español, francés y árabe en el siguiente enlace: [https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ZOmEHs5vavLXQQwwADQP5\\_zh6cnGiEK4/edit?usp=sharing&ouid=110638342372280115522&rtfpof=true&sd=true](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ZOmEHs5vavLXQQwwADQP5_zh6cnGiEK4/edit?usp=sharing&ouid=110638342372280115522&rtfpof=true&sd=true)

2. Responder a las diez (10) preguntas. Las respuestas serán anónimas y confidenciales;
3. El tiempo de lectura y de cumplimentación del cuestionario está calculado (aproximadamente) entre veinte y veinticinco (20-25) minutos para cada idioma;
4. Se enviará una copia de los resultados de esta encuesta al término de nuestra investigación. Por favor, marque la casilla "SÍ" al final del cuestionario si desea recibir una copia de los resultados.

### **3.2 Análisis y discusión de las evaluaciones humanas**

En esta segunda sección, analizamos los resultados del cuestionario. Presentamos los datos obtenidos mediante ilustraciones gráficas o estadísticas descriptivas de los datos cualitativos y cuantitativos dada la naturaleza de las preguntas, abiertas y cerradas. Asimismo, presentamos las respuestas de los traductores profesionales pregunta por pregunta, según el orden establecido en el cuestionario. Presentar y analizar los resultados siguiendo este método permitirá apreciar de forma encadenada las evaluaciones humanas abarcando tres principales ejes: i) análisis del perfil de los participantes, ii) uso de los sistemas TAO, y iii) análisis y evaluación de las transformaciones semántico-sintácticas aplicadas para los segmentos en español, francés y árabe.

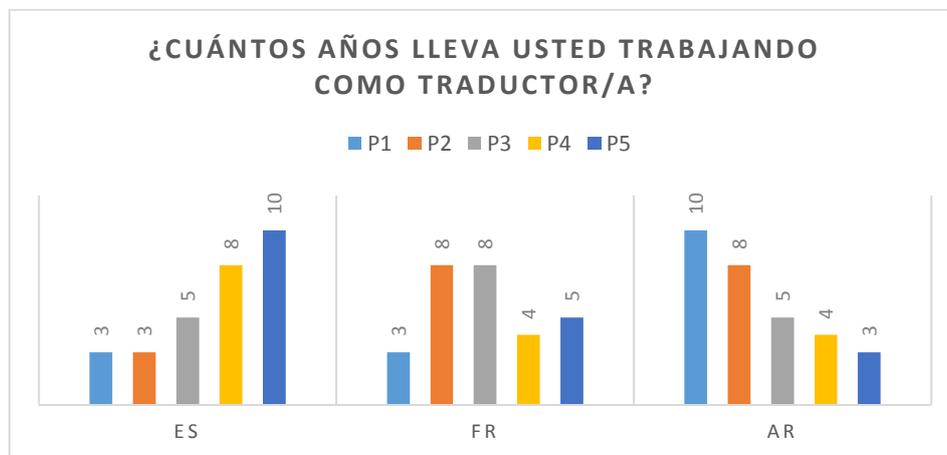
#### **3.2.1 Perfil de los participantes**

En relación con el perfil de los participantes, la primera pregunta, “¿Es usted traductor/a?”, ha obtenido quince respuestas afirmativas, es decir, el 100 % de los participantes son traductores profesionales, tanto del idioma español como del francés y el árabe, lo cual apoya la evaluación dando máxima fiabilidad a los datos obtenidos, al considerar que los participantes no solo forman parte de la disciplina investigada sino que también la practican a la hora de cumplimentar el cuestionario, y han cursado estudios en la misma disciplina o se están doctorando en líneas de investigación afines a la traductología.

Años de experiencia laboral: la segunda pregunta del cuestionario permite definir los años de experiencia de los participantes. Para los participantes (P) españoles (ES), los años de experiencia están comprendidos entre los tres y diez. En cuanto a los traductores del francés

(FR), los años de experiencia están comprendidos entre los tres y ocho. Finalmente, los traductores de árabe (AR) tienen entre tres y diez años de experiencia laboral (Figura 26).

Figura 26. Años de experiencia laboral



La tercera pregunta define la especialidad o el campo de traducción de los participantes. Agregar esta pregunta permite apoyar los datos obtenidos, especialmente al saber que la mayoría de los traductores están especializados en la traducción técnica, y los sistemas TAO están generalmente destinados a traducir textos técnicos y repetitivos (Timonera & Mitkov, 2015) o textos con tipología específica, muy repetitivos y técnicos, a pesar de que las memorias de traducción se utilizan para todo tipo de texto, sea general, administrativo, técnico o especializado (LeBlanc, 2016). Por consiguiente, preguntar a los traductores/as profesionales por su especialidad resulta de suma importancia. Los resultados indican que cuatro de los cinco traductores del español trabajan en varias especialidades además de la traducción de textos jurídicos y administrativos. Aparecen otras especialidades relacionadas con la economía, la construcción, los transportes, así como la traducción de textos médicos.

En cuanto al idioma francés, de nuevo aparece la traducción de textos jurídicos y administrativos en tres de las cinco respuestas. También se observa que un cuarto participante indica traducir en el sector de las tecnologías de la información, derechos humanos y *marketing*. El quinto participante indica traducir textos relacionados con los transportes sin dar más informaciones.

Para terminar, los traductores de árabe se especializan en la traducción jurídica según tres de las cinco respuestas. Las otras dos respuestas indican la traducción de textos médicos y económicos, respectivamente.

### 3.2.2 Uso de los sistemas TAO

En relación con el uso de los sistemas TAO, el 60 % de los traductores del español, francés y árabe indican utilizar estos sistemas. En otros términos, nueve de un total de quince traductores utilizan estos mismos sistemas (Figuras 27, 28 y 29).

Figura 27. Uso de los sistemas TAO/español

4. ¿Utiliza usted un sistema de traducción asistida por ordenador (TAO)?

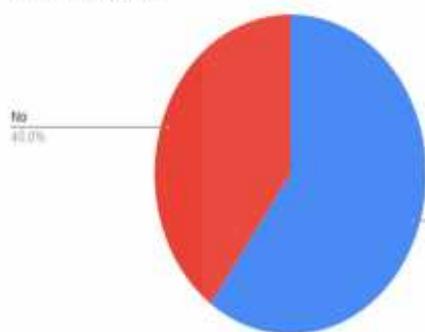


Figura 28. Uso de los sistemas TAO/francés

4. Utilisez-vous un système de traduction assistée par ordinateur (TAO) ?

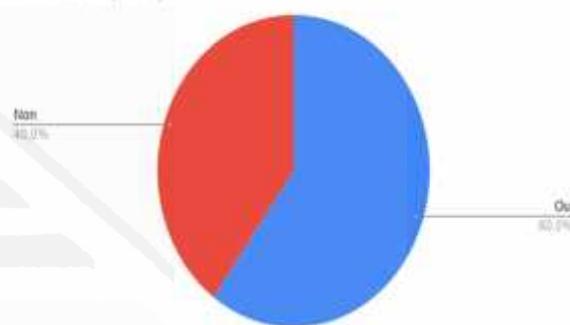
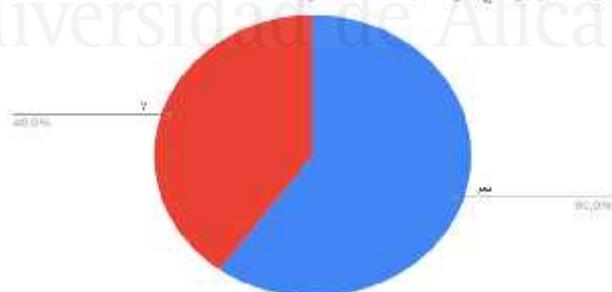


Figura 29. Uso de los sistemas TAO/árabe

هل تستخدم برنامج الترجمة بمساعدة الحاسوب؟



Por otro lado, al preguntar a los participantes por el sistema TAO que suelen utilizar (Figuras 30, 31 y 32), el 20 % de los traductores del español utilizan memoQ. Sin embargo, ningún traductor del francés utiliza memoQ o SDL. Finalmente, solamente un traductor del árabe (20 %) indica utilizar SDL. Por consiguiente, los participantes dominan estos sistemas y están

familiarizados con ellos (el 60 % indican emplear un sistema TAO), pese a que no emplean necesariamente alguno de los sistemas utilizados en la presente investigación.

Figura 30. Sistemas TAO empleados/español

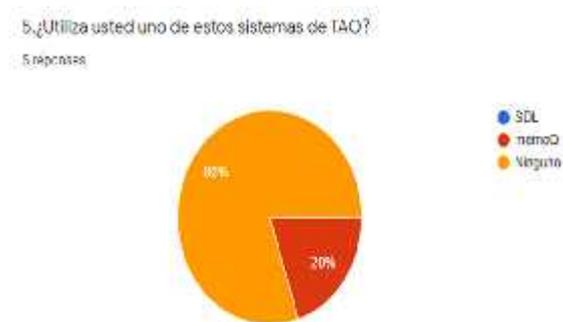


Figura 31. Sistemas TAO empleados/francés

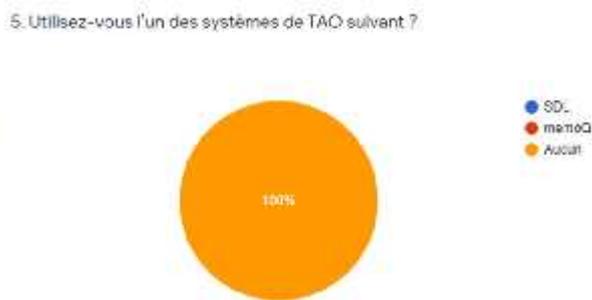
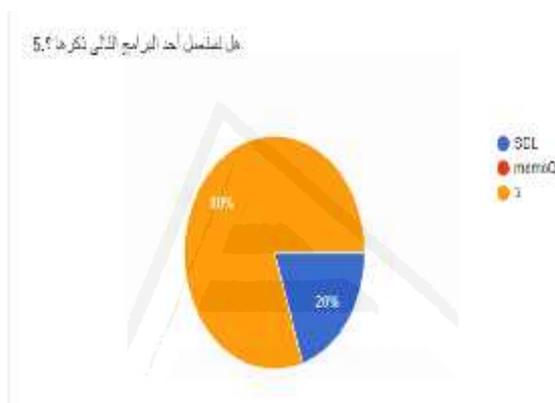


Figura 32. Sistemas TAO empleados/árabe



### 3.2.3 Evaluación de las transformaciones semántico-sintácticas para el español, francés y árabe

El tercer eje del cuestionario se centra en la evaluación humana de las diez transformaciones aplicadas para estudiar las posibilidades de mejorar las coincidencias parciales en los tres idiomas (español, francés y árabe) e investigar la forma de integrarlas analizando distintos aspectos conexos. Se dedican cinco preguntas a este eje, es decir, la mitad de las preguntas del cuestionario. Para ello, se ha solicitado a los participantes leer los diez ejemplos correspondientes a su idioma presentados en una tabla Excel<sup>34</sup>. La tabla Excel se compone de

<sup>34</sup> Se puede consultar la tabla de las transformaciones en español, francés y árabe en el siguiente enlace: [https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ZOmEHs5vavLXQQwwADQP5\\_zh6cnGiEK4/edit?usp=sharing&ouid=110638342372280115522&rtopof=true&sd=true](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1ZOmEHs5vavLXQQwwADQP5_zh6cnGiEK4/edit?usp=sharing&ouid=110638342372280115522&rtopof=true&sd=true)

dos columnas: la primera, denominada segmentos originales, recoge los segmentos sin ninguna transformación para cada caso, y la segunda, denominada segmentos transformados, donde se transforma cada uno aplicando las diez modificaciones semántico-sintácticas. Se elabora una tabla para cada idioma con el objetivo de obtener una evaluación clara, sin ambigüedad, donde cada participante elige una de las tres tablas de acuerdo con su idioma.

Expuesto lo anterior, se evalúan las transformaciones comparándolas con los segmentos originales mediante una escala lineal creciente (de 1 a 5 o de ambiguo a claro) por parte de los traductores del idioma español, donde observamos que las evaluaciones están comprendidas entre tres y cinco (Figura 33): el 40 % otorga una evaluación media (transformaciones medio claras), el 20 % indica que las transformaciones son casi claras. Finalmente, el 40 % indica que las transformaciones son claras otorgando un cinco.

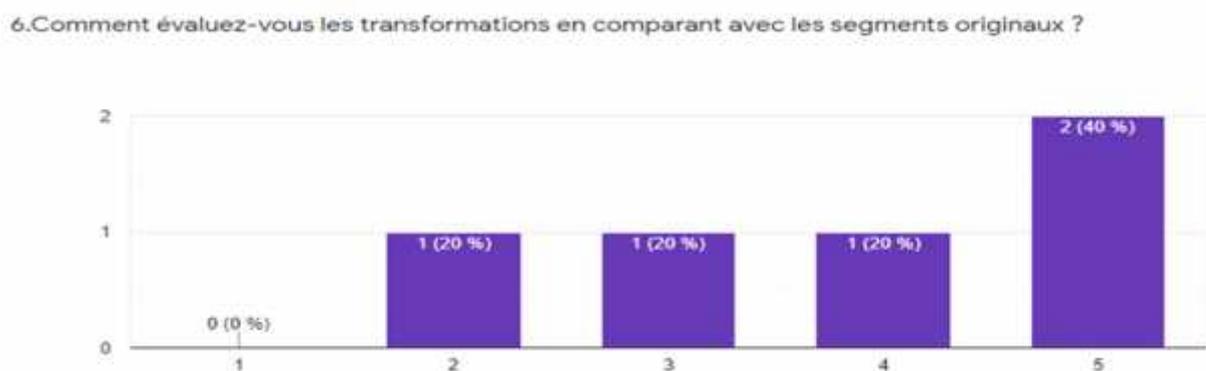
Figura 33. Escala lineal/español

6. ¿Cómo evalúa usted las transformaciones comparando con los segmentos originales?



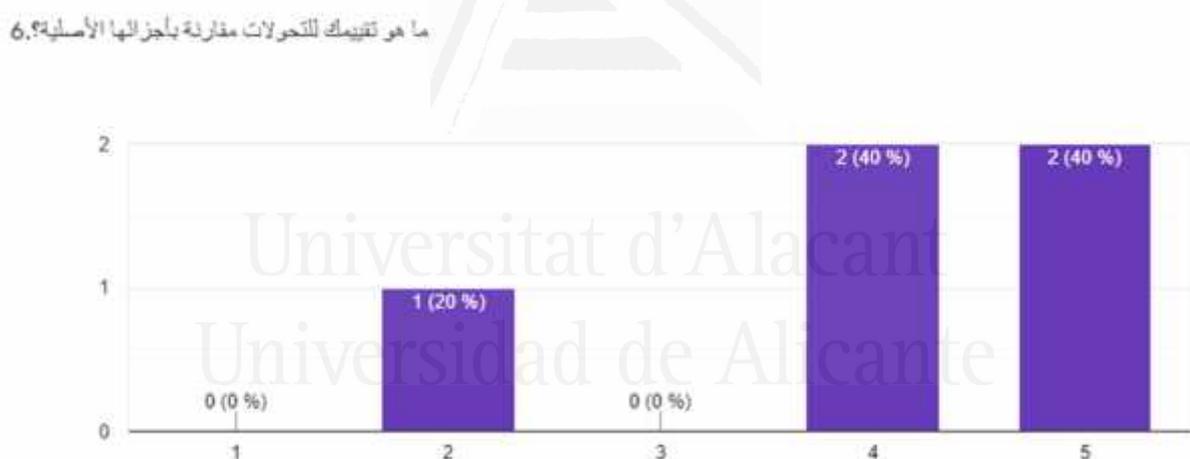
En cuanto al idioma francés, las evaluaciones están comprendidas entre dos y cinco (Figura 34), donde el 20 % otorga un dos, tres y cuatro a las transformaciones semántico-sintácticas: consideran que son casi ambiguas, medio claras y casi claras. No obstante, el 40 % indica que las transformaciones son claras, al otorgar un cinco.

Figura 34. Escala lineal/francés



Para el árabe (Figura 35), las evaluaciones están comprendidas entre dos y cinco: el 20 % indica que las transformaciones son casi ambiguas, el 40 % considera que son casi claras y el otro 40 % piensa que son claras.

Figura 35. Escala lineal/árabe



Después de analizar las tres escalas lineales, se aprecia que no hay ninguna indicación para la evaluación primera, lo que señala que las transformaciones son ambiguas. Los participantes no consideran nuestras diez transformaciones ambiguas, lo que confirma que estas mismas transformaciones son muy comunes para los traductores y que se pueden emplear para mejorar la eficacia de las coincidencias parciales. Igualmente, se aprecia que las mejores evaluaciones han sido otorgadas a las diez transformaciones semántico-sintácticas en español, donde la escala indica un 80 % de evaluaciones para el promedio tres (transformaciones medio claras) y el

máximo cinco (transformaciones claras), seguidos por el árabe, donde el 80 % de las evaluaciones indican que las transformaciones son casi claras y claras. Estos resultados apoyan nuestros planteamientos al observar que se pueden integrar estas transformaciones lingüísticas para el árabe, que es un idioma con una morfología flexible y de distintas estructuras, incluso si es un idioma con origen distinto al español y el francés.

La séptima pregunta del cuestionario pretende saber si los traductores integrarán estas diez transformaciones semántico-sintácticas en sus futuras traducciones. Los resultados indican que todas las respuestas para el español y el árabe son afirmativas, es decir, el 100 % de los participantes emplearán estas mismas transformaciones. En cuanto al francés, el 80 % afirmó querer integrar estas transformaciones en sus futuras traducciones. En cambio, el 20 % no desea hacerlo (Figuras 36, 37 y 38).

Figura 36. Resultados para el español

7. ¿Desea usted integrar estas transformaciones en sus futuras traducciones?



Figura 37. Resultados para el francés

7. Souhaitez-vous ajouter ces transformations dans vos prochaines traductions ?

Si  
No



Figura 38. Resultados para el árabe

7. هل تكتسب هذه التحويلات في ترجمتك المستقبلية ؟



Posteriormente, los participantes indican qué tipo de transformación(es) podrían aplicar en su traducción. Para el español (Figura 39), la mayor parte está relacionada con las transformaciones

cuatro, siete y nueve, es decir, un 80 % para: i) la sustitución de una palabra por su sinónimo, ii) la sustitución de una palabra por un pronombre personal sin cambio en el orden de las frases u oraciones, y iii) la transformación de la voz activa/pasiva y sustitución por un sinónimo. Asimismo, un 60 % indica poder aplicar la primera y la tercera transformación, es decir, la transformación de la voz activa en pasiva y cambio en el orden de las palabras, frases u oraciones. Por otra parte, un 40 % indica poder integrar las transformaciones cinco, seis y siete, y un 20 %, la segunda y la última transformación, donde se cambia la voz pasiva por activa o se cambia la activa por pasiva y se sustituye una palabra por un pronombre.

Figura 39. Resultados para el español

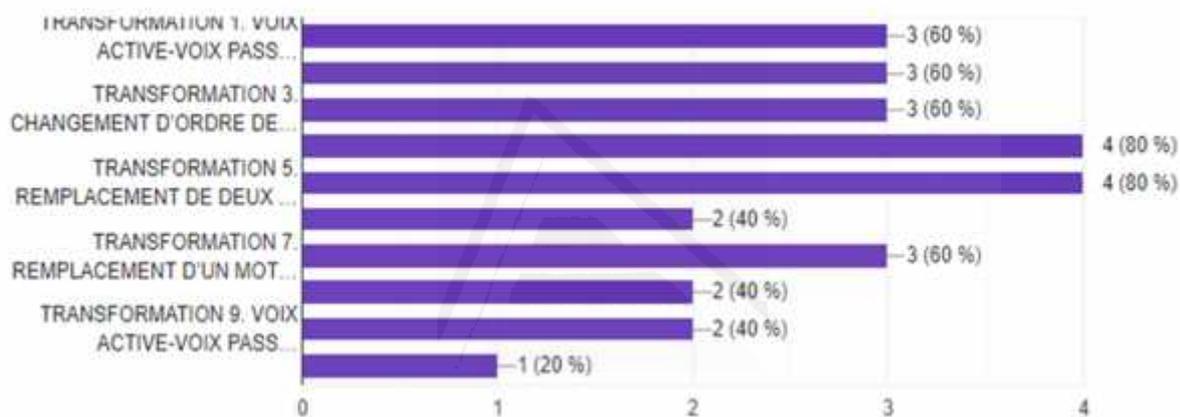


En cuanto al francés (Figura 40), las transformaciones cuatro y cinco son las que obtienen el mayor porcentaje, con un 80 % cada una, donde los participantes indican poder sustituir una palabra por su sinónimo y dos palabras por sus respectivos sinónimos sin cambiar el orden de las palabras. Asimismo, los participantes podrían aplicar las transformaciones una, dos, tres y siete, con un 80 % cada una, es decir, transformar la voz activa en pasiva, transformar la voz pasiva en activa, cambio en el orden de las palabras, enunciados, frases u oraciones, así como sustituir una palabra por un pronombre personal sin cambio en el orden de las palabras. Por otra parte, el 40 % indica poder aplicar la transformación seis, ocho y nueve: sustituir dos palabras

por sus sinónimos y cambiar el orden de las palabras, sustituir una palabra por un pronombre personal y cambiar el orden de las palabras y, finalmente, transformar la voz activa en pasiva y sustituir una palabra por su sinónimo. Por último, el menor porcentaje está indicado para la décima transformación: el 20 % aplicará la transformación de la voz activa en pasiva sustituyendo una palabra por un pronombre personal.

Figura 40. Resultados para el francés

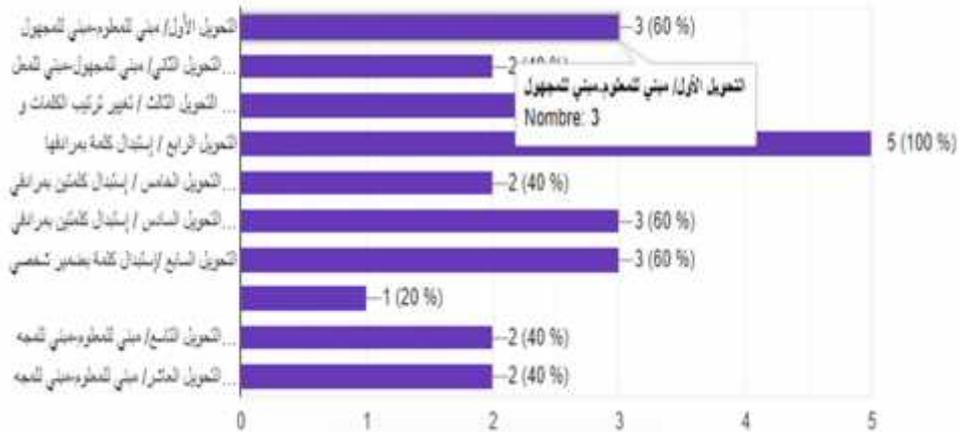
8. Quelle transformation (s) pourriez-vous appliquer à la traduction ?



Para el árabe (Figura 41), la transformación cuatro obtiene el 100 %: los traductores árabes aplicarían la sustitución de una palabra por su sinónimo; el 60 %, la primera, la tercera, la sexta y la séptima transformación, es decir, transformar la voz activa en pasiva, cambiar el orden de las palabras, sustitución de una palabra por su sinónimo y sustitución de una palabra por un pronombre personal. De igual manera, el 40 % indica aplicar la segunda, la quinta, la novena y la décima transformación: los participantes podrían aplicar la transformación de voz pasiva a activa menos que la transformación de activa a pasiva, también podrían sustituir dos palabras por sus respectivos sinónimos. Sin embargo, los participantes aplicarían la transformación de la voz pasiva en activa sustituyendo una palabra por un sinónimo o por un pronombre. Para terminar, solo un 20 % indica aplicar la octava transformación, donde se sustituye una palabra por un pronombre personal, además de cambiar el orden de estas.

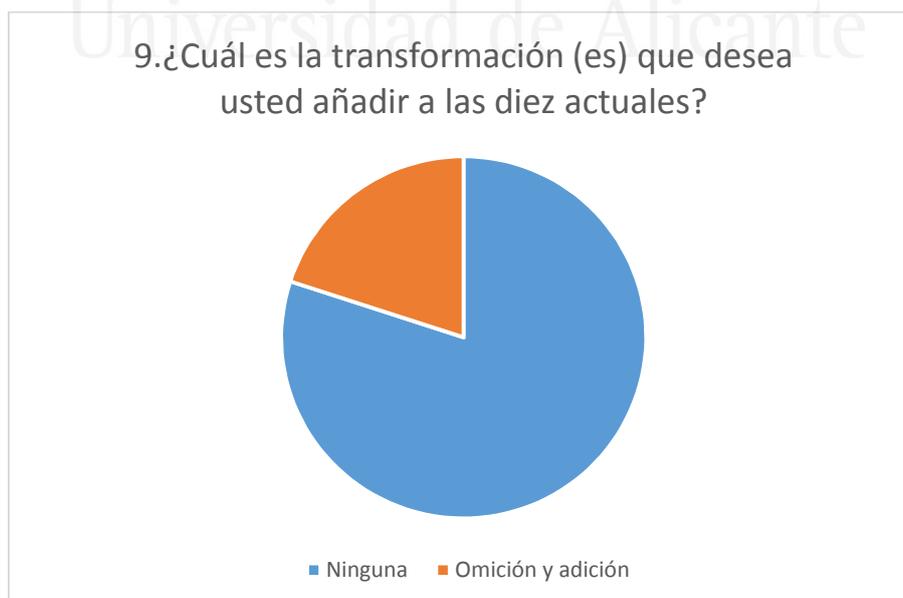
Figura 41. Resultados para el árabe

ما هي التحولات التي قد تضيفها إلى الترجمة 8.9



La penúltima pregunta pretende ampliar el número de las transformaciones lingüísticas donde los traductores proponen sus propias transformaciones. Por consiguiente, el 20 % de los traductores del idioma español (Figura 42) indican añadir en sus traducciones transformaciones relacionadas con la omisión y la adición, mientras que el 80 % no desean añadir otras transformaciones.

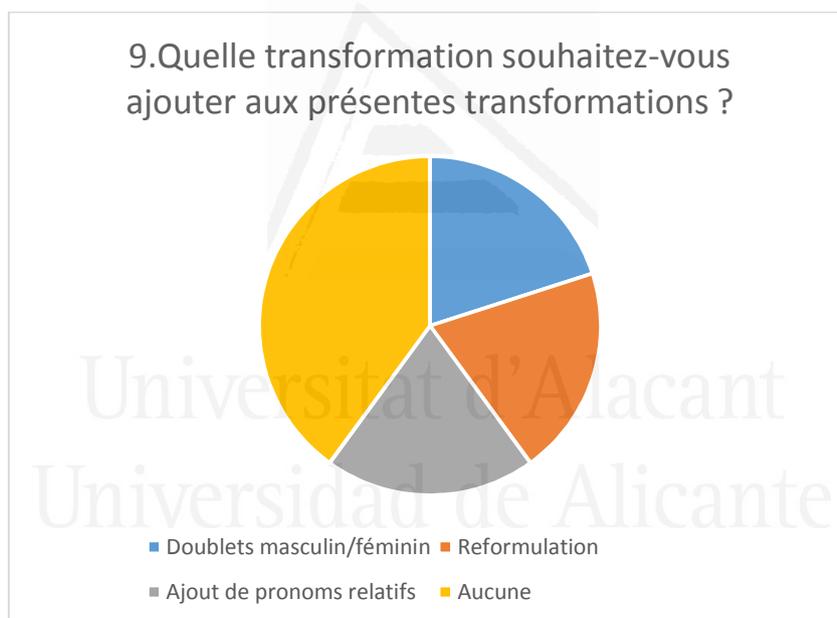
Figura 42. Propuestas para el español



Para las propuestas de los traductores del francés (Figura 43) se destacan tres propuestas, con un 20 % cada una: i) la reformulación (*reformulation*), ii) añadir pronombres relativos (*ajout de pronoms relatifs*), y iii) añadir un desdoblamiento (*doublets masculin/feminin*). Este último, y según la Oficina Quebequense de la Lengua Francesa (Office Québécois de la langue française)<sup>35</sup>, es:

*On appelle doublet l'ensemble que constituent la forme masculine et la forme féminine d'un nom. Voici des exemples de doublets : le directeur et la directrice, la candidate et le candidat, le doyen ou la doyenne, une greffière ou un greffier, les musiciens et les musiciennes, des agentes et des agents. Notons que, quand le contexte s'y prête, on peut omettre le déterminant pluriel du second nom. Cette façon de faire crée un lien plus étroit entre les deux noms et met en évidence l'unité du groupe. Le doublet peut également être formé de deux pronoms, par exemple : ceux et celles, toutes et tous, chacun et chacune, il ou elle.*

Figura 43. Propuestas para el francés

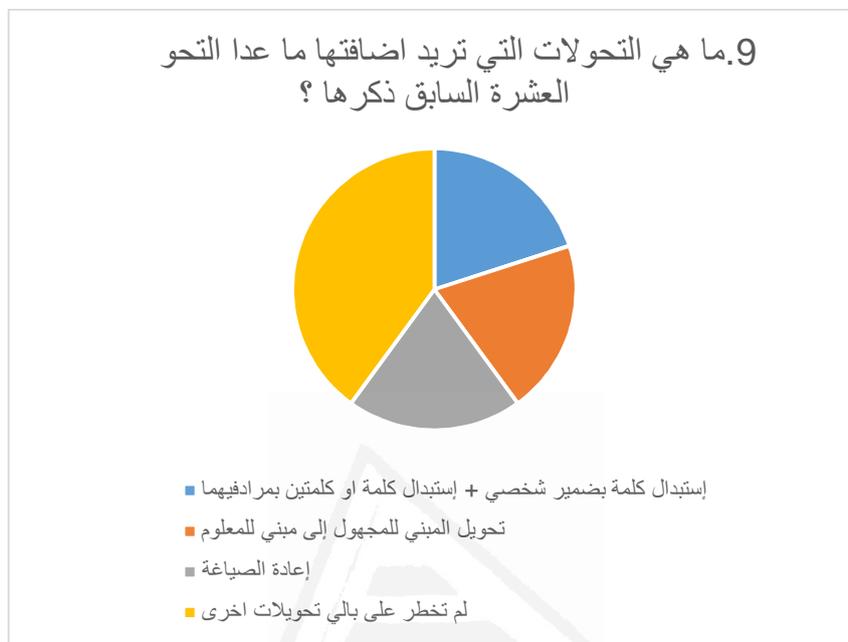


En cuanto al árabe (Figura 44), el 20 % de los traductores proponen añadir la reformulación (إعادة الصياغة), el 20 % transforman la voz pasiva en activa (تحويل المبني للمجهول إلى مبني للمعلوم) y el otro 20 % sustituye una palabra por un pronombre personal y una o dos palabras por sus

<sup>35</sup> Se puede consultar toda la definición en el siguiente enlace:  
[http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=3991%20%20](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3991%20%20)

sinónimos (استبدال كلمة بضمير شخصي + استبدال كلمة او كلمتين بمرادفيهما). No obstante, el 40 % indican que no piensan añadir otras transformaciones.

Figura 44. Propuestas para el árabe



Al analizar las propuestas de los traductores, se aprecia que hay dos propuestas para la reformulación. Según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española, la reformulación es la acción y efecto de reformular o volver a formular algo de otra manera<sup>36</sup>. También se observa que la mayoría de los traductores del español no proponen otras transformaciones, tan solo indican emplear la omisión y la adición, mientras que los traductores del francés utilizan varias técnicas como el desdoblamiento o agregar pronombres relativos, y los del árabe prefieren la sustitución por un pronombre, un sinónimo o dos sinónimos, además de transformar la voz pasiva en activa. Estas propuestas parecen ser técnicas y estrategias utilizadas por los traductores en su tarea, lo cual podría ampliar el listado de las transformaciones a otras estrategias como son la omisión y la adición.

<sup>36</sup> Se puede consultar la definición en el siguiente enlace: <https://dle.rae.es/reformular>

Tabla 41. Resumen de las propuestas de los traductores

Propuestas para el español	Propuestas para el francés	Propuestas para el árabe
Omisión	La reformulación	La reformulación
Adición	Añadir pronombres relativos	Transformar voz pasiva-activa
/	Añadir nombre o pronombre en su forma masculina y femenina	Sustituir un palabra por un pronombre personal
/	/	Sustituir una o dos palabras por sus sinónimos

Finalmente, preguntamos por el propio proceso de la traducción. Como se puede apreciar, hemos definido tres categorías de este mismo proceso: preedición, transformación durante la traducción asistida por ordenador y posesición. Se entiende por el proceso de preedición toda la preparación previa a la traducción asistida por ordenador, donde los traductores o preeditores modifican su texto de origen corrigiendo posibles errores, cambiando el orden de las palabras, disminuyendo el uso de la voz pasiva o estableciendo una terminología más adecuada (Arenas, 2019). Para nosotros, este proceso se elabora antes de subir el archivo al sistema TAO, mientras que el segundo proceso se realiza durante la traducción asistida por ordenador inmediatamente después de subir el texto de origen para su traducción en el sistema, ya que pensamos que en esta fase los traductores podrían ajustar la segmentación del documento importado (dividir o unir segmentos, por ejemplo, o ajustar la alineación de los documentos paralelos). En cuanto al tercer proceso, denominado "posesición", se refiere a la revisión y la corrección de la traducción proporcionada por la memoria de traducción.

En este sentido, los traductores encuestados incluyen estas transformaciones durante la traducción asistida por ordenador, con un 60 % de las respuestas para el español, el francés y el árabe (Figura 45), es decir, que los participantes indican integrar estas transformaciones después de subir el documento en el sistema, mientras que un 20 % incluye estas mismas transformaciones antes de la traducción asistida por ordenador (proceso de preedición). Por otra

parte, un 20 % incluye las transformaciones al término de la traducción asistida por ordenador (proceso de posesición). Estos resultados demuestran claramente que los traductores no solo emplean transformaciones lingüísticas como la sustitución por sinónimos, el cambio de voces activa-pasiva, etc., sino también que el proceso de predicción y posesición no es tan significativo en comparación con el proceso de añadir transformaciones durante la traducción y después de subir el documento en el sistema.

Figura 45. Proceso de traducción/español, francés y árabe



Al término de este capítulo, donde hemos presentado y analizado los resultados de la encuesta de cuestionario, presentamos tanto las conclusiones de esta misma encuesta como las conclusiones de toda nuestra investigación en el siguiente capítulo.



## **CAPÍTULO IV**

# **CONCLUSIONES**

Universitat d'Alicant  
Universidad de Alicante

## CAPÍTULO IV. CONCLUSIONES

Hemos presentado en esta tesis, titulada "TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS COINCIDENCIAS PARCIALES *FUZZY MATCHES* EN LOS PARES DE LENGUAS ESPAÑOL-FRANCÉS, FRANCÉS-ESPAÑOL Y ÁRABE-ESPAÑOL MEDIANTE TRANSFORMACIONES SEMÁNTICO-SINTÁCTICAS", nuestra investigación doctoral, dividida en cuatro capítulos.

El primer capítulo, se ha dedicado al estado de la cuestión de nuestra investigación ilustrando los datos proporcionados por figuras explicativas y tablas resumen. En primer lugar, hemos definido los sistemas TAO con la exposición de sus principales tipos o categorías: sistemas o programas TAO bajo licencia, sistemas TAO de acceso libre y gratuito, y sistemas TAO de acceso libre, pero con servicios de pago.

Posteriormente, se ha presentado la historia de los sistemas TAO y su desarrollo en distintas etapas, desde el período de su aparición pasando por los períodos de crecimiento, comercialización y desarrollo global hasta exponer los últimos avances correspondientes a las memorias de traducción post tercera generación o las memorias de traducción inteligentes, que emplean la inteligencia artificial y el aprendizaje profundo, como los codificadores de oraciones y las redes neuronales, para mejorar la recuperación de datos. Se pretende con estas memorias de nueva generación buscar una alternativa a los algoritmos clásicos con el fin de optimizar su rendimiento.

En este mismo capítulo, hemos presentado una descripción ilustrada de los principales componentes de estos sistemas, a saber, la interfaz de trabajo, las bases de datos terminológicas, los diccionarios y glosarios, la integración de la traducción automática en los sistemas TAO y, por último, el control y el aseguramiento de la calidad.

Más adelante, hemos dedicado una sección completa a las memorias de traducción, que son el mayor componente de estos sistemas y la mayor parte de nuestra investigación, basada en los estudios contrastivos de las coincidencias parciales. Hemos definido las memorias de traducción explicando cómo se generan y se alimentan de distintas maneras posibles. Asimismo, hemos explicado el funcionamiento de estas gracias a los procesos denominados "alineación" y "segmentación" por medio de coincidencias de varios grados. Se ha observado en esta sección que las coincidencias parciales recuperan de la memoria del sistema la traducción de segmentos casi similares gracias al cálculo del grado de estos segmentos por una métrica denominada "distancia de Levenshtein"; esta métrica sigue siendo la más utilizada por los sistemas, ya sea para calcular las coincidencias parciales o totales, a pesar de que los sistemas ofrecen un abanico de soluciones con distintas posibilidades de cálculo.

Otro punto relevante corresponde a la aplicación de un nuevo modo para procesar los datos gracias a la inteligencia artificial. Este modo pretende reemplazar el algoritmo clásico o la distancia de Levenshtein, ya que no solamente permite recuperar segmentos con similitud sintáctica, sino también semántica, es decir, permite entender el sentido de las palabras y mejorar así la eficacia de los sistemas.

Al final de este primer capítulo, hemos presentado las ventajas, así como las limitaciones de los sistemas TAO, que agrupamos en distintas categorías y de acuerdo con la literatura científica disponible, que contempla encuestas de usuarios profesionales, de estudiantes y estudios etnográficos realizados ante los traductores, abarcando varios aspectos relacionados con estos sistemas: esfuerzos cognitivos, aprendizaje, usabilidad, etc. Los resultados confirman que los sistemas TAO representan una ventaja considerable en el flujo de trabajo de los traductores, ya que favorecen la recuperación de datos y permiten ahorrar tiempo y esfuerzo, especialmente cuando se traduce un texto con frases o apartados repetitivos y con una terminología específica de un campo de especialidad determinado.

Sin embargo, hemos observado que estos sistemas también tienen serias limitaciones: falta de flexibilidad de trabajo, especialmente al tratarse de un sistema informático donde el usuario tiene que manejar varios aspectos informáticos, como, por ejemplo, la necesidad de trabajar a partir de un soporte digital o digitalizado después de convertirlo, lo que requiere programas especiales, sobre todo si se trata de un documento PDF, donde es necesario un reconocimiento óptico de caracteres. Otras encuestas demostraron las limitaciones de estos sistemas en cuanto a los idiomas no latinizados o caracteres de derecha a izquierda (árabe) o idiomas asiáticos como, por ejemplo, el chino, donde los usuarios señalaron que tienen problemas al convertir un documento PDF sin poder reconocer los caracteres especiales, lo que no suele ocurrir con el inglés.

Además de esta limitación, se han destacado otros retos para los usuarios: la segmentación y su efecto sobre el texto fragmentado que, según los estudios, destextualiza la actividad traductora después de fragmentar el texto en unidades sin cohesión. También afecta al traductor, quien se ve obligado a adoptar un nuevo modo de trabajo basándose en pequeñas unidades o segmentos que se tienen que reorganizar y agrupar, lo que causa más esfuerzo y una dedicación de tiempo considerable.

Para terminar, hemos destacado las limitaciones relacionadas con otros resultados que concluyen, gracias al estudio etnográfico realizado ante los traductores, que estos sistemas afectan a la creatividad humana, aumentan la pasividad y la dependencia; también bajan la autoestima y la confianza del traductor, por un lado, y pueden representar un riesgo en términos de confidencialidad y protección de datos cuando se intercambian archivos entre los usuarios o se recurre a un sistema remoto, por otro.

En el segundo capítulo hemos presentado el estudio contrastivo comparando la traducción de mil quintos segmentos (1 500) en tres pares de idiomas y utilizando dos sistemas TAO más avanzados y desarrollados para el cálculo de las coincidencias parciales. Se han aplicado diez transformaciones semántico-sintácticas para cada idioma, gracias a la creación de varias

memorias de traducción a partir de un corpus paralelo bidireccional. Los datos empíricos analizados en esta primera fase muestran que ambos sistemas se ven afectados por las transformaciones semánticas y sintácticas por falta de integración de todos los conocimientos lingüísticos necesarios a la recuperación de datos y la obtención de grados de coincidencia elevados. Los principales resultados se resumen a continuación, divididos por idioma.

Con el español como idioma de origen:

- El grado de coincidencia registra más descenso con memoQ;
- El grado de coincidencia baja significativamente cuando se cambia la voz activa por la pasiva y sustituyendo una palabra por su sinónimo;
- SDL registra su mayor descenso con la transformación seis, al tratarse de una operación múltiple de tres cambios;
- Las coincidencias parciales presentadas para las transformaciones 4, 6, 7 y 8 registran un descenso menor con memoQ, lo que indica que estas mismas (sustitución por un sinónimo con o sin cambio en el orden de las palabras, sustitución por un pronombre con o sin cambio en el orden de las palabras) no afectan al grado de las coincidencias parciales tanto como con SDL.

En cuanto al francés, los principales resultados indican que:

- Ambos sistemas registran su grado de coincidencia más bajo en la décima transformación, al cambiar la voz activa por la pasiva y sustituir una palabra por un pronombre personal;
- Ambos sistemas marcan similitudes en los grados de las coincidencias parciales: sustitución por un sinónimo, un pronombre personal y transformación activa-pasiva;
- En el resto de las transformaciones, los grados de coincidencias parciales no bajan significativamente con SDL. En cambio, descienden mucho con memoQ, lo que indica que este último sufre dificultades importantes.

Con el árabe como idioma de origen, los principales resultados indican que:

- El mayor descenso se registra en la sexta transformación con SDL y la décima con memoQ, es decir, que el primer sistema sufre dificultades ante la sustitución por sinónimos y el cambio en el orden de las palabras, mientras que al segundo sistema le cuesta afrontar la transformación activa-pasiva con sustitución por un pronombre personal;
- De igual modo, las coincidencias parciales bajan de forma significativa con memoQ, que no parece soportar el cambio en el orden de las palabras en árabe, aunque el idioma semítico sea flexible y permita estructurar una frase con menos restricciones que los idiomas español y francés, siempre y cuando no se altere el sentido.

Asimismo, los resultados de la primera fase de nuestra investigación indican que los grados de coincidencia bajan de forma significativa en los casos siguientes:

- Los segmentos en forma de apartado u oraciones compuestas se ven más impactados debido a la longitud de estos;
- Los segmentos con un pronombre personal en forma de una unidad léxica reemplazados por varias unidades léxicas (como, por ejemplo, *il* reemplaza *un amendement à l'article 159*) bajan el grado de las coincidencias y la recuperación de datos;
- Cuando se aplican dos o tres cambios en un mismo segmento, el grado de las coincidencias baja de forma significativa;
- memoQ registra los grados más bajos en comparación con SDL Trados;
- Algunos segmentos en árabe no tienen coincidencias con memoQ;
- La sinonimia es un desafío lingüístico para ambos sistemas, así como para los tres pares de idiomas. Se concluye que los sistemas no prestan mayor atención al sentido y el significado de las palabras porque no recuperan las similitudes semánticas, sino que se basan más bien en la recuperación de las similitudes sintácticas gracias a un algoritmo que calcula la distancia de Levenshtein.

En definitiva, los grados de coincidencia, y para todas las combinaciones lingüísticas, bajan según el tipo de la transformación y el sistema empleado, especialmente con memoQ. Algunos segmentos descienden más con el árabe como idioma de origen, de lo que se concluye que al ser el español y el francés idiomas no tan lejanos como el árabe, y por sus sistemas lingüísticos más cercanos, se ven menos impactados por las transformaciones semántico-sintácticas que el árabe, aunque se confirma que las coincidencias se ven impactadas al no prestar atención al sentido, puesto que estos sistemas funcionan con un algoritmo matemático y no procesan el sentido o significado de las palabras.

Esta fase del estudio donde se investigan las carencias de las memorias de traducción con tres pares de idiomas y dos sistemas TAO necesitó un análisis más amplio, especialmente para evaluar las transformaciones semántico-sintácticas y la posibilidad de integrarlas con el fin de mejorar la eficacia de estas memorias y la recuperación de datos. Para ello, se diseña una encuesta por cuestionario dirigida a traductores profesionales nativos o con un idioma de trabajo correspondiente a los empleados, es decir, español, francés y árabe. El capítulo tres de nuestra investigación presentó la segunda fase de nuestra investigación exponiendo el diseño y la metodología, así como el análisis y los resultados de esta evaluación humana.

Por consiguiente, presentamos en este capítulo una encuesta por cuestionario con la participación de quince traductores profesionales nativos españoles, franceses y árabes o que tienen como idioma de trabajo una de las lenguas antes indicadas. Estos traductores están especializados en distintos campos y cuentan con una amplia experiencia laboral. El objetivo de la encuesta es estudiar las posibilidades de mejora de las coincidencias parciales y la recuperación de datos de las memorias de traducción aplicando diez transformaciones semántico-sintácticas, así como investigar las distintas formas de integrarlas en los sistemas y otras propuestas desde el punto de vista de los traductores.

Los resultados más destacados relacionados con el perfil de los participantes, así como el uso de los sistemas TAO, indican que el 60 % de los participantes utilizan sistemas TAO para

traducir textos predominantemente de género jurídico, con un 67 % de las especialidades calculadas. Asimismo, hemos observado que varios participantes traducen textos de diferentes géneros y campos de especialidad, como los traductores del francés, que indican especializarse en derechos humanos, información y tecnología y *marketing*, o los traductores de árabe, que traducen textos de género médico, jurídico y administrativo al mismo tiempo. Estos resultados permiten ampliar los géneros textuales compatibles con los sistemas TAO, ya que son también textos técnicos con una terminología específica de cada campo y pueden abarcar las transformaciones semántico-sintácticas.

Los resultados del análisis de los datos cuantitativos y calificativos relacionados con el tercer eje del cuestionario, es decir, las transformaciones semántico-sintácticas para el español, francés y árabe, indican que los traductores del español aplican transformaciones por sinonimia y por pronombre personal; también suelen transformar la voz activa en pasiva y prefieren transformaciones con una o dos modificaciones sin tener que cambiar el orden de las palabras, frases, oraciones o apartados.

En cuanto a los traductores del francés, los principales resultados indican que, al igual que los traductores del español, estos aplicarían la transformación por sinonimia, voz activa/pasiva y voz pasiva/activa, así como la sustitución por un pronombre personal. Esto confirma que los traductores del francés no están sometidos a las mismas restricciones de la voz activa/pasiva que los traductores del español o del árabe.

Los traductores del árabe prefieren la sustitución por un sinónimo sin tener que cambiar el orden de las palabras.

Por otra parte, las diez transformaciones semántico-sintácticas antes mencionadas reciben una evaluación favorable por parte de los traductores, ya sean del español, francés o árabe. Esto apoya nuestro planteamiento en cuanto a integrarlas para mejorar la recuperación de datos y las

coincidencias parciales por medio de más conocimientos lingüísticos o procesamiento del lenguaje natural correspondiente a cada sistema lingüístico.

Todas estas transformaciones y otras propuestas de los traductores pueden ser integradas durante el proceso de la traducción asistida por ordenador, con un 60 % de las respuestas de los encuestados para el español, el francés y el árabe. Ello significa que estas mismas transformaciones mejorarían el grado de las coincidencias no solamente para pares de idiomas con origen cercano, sino también para pares de idiomas de origen lejano, como el árabe y el español.

Además de los resultados antes mencionados, y de modo complementario, dedicamos la presente parte a todos aquellos resultados adicionales resultantes de la encuesta por cuestionario y derivados de las preguntas abiertas que permitieron obtener más datos cuantitativos relacionados con la investigación. Creemos que estas observaciones pueden servir como premisa para futuros trabajos.

La primera observación está relacionada con el proceso de traducción asistida por ordenador, donde el 60 % de los encuestados indicaron aplicar transformaciones y otras estrategias o técnicas en el documento de origen después de subirlo al sistema TAO. Sería conveniente investigar cuáles son las razones para elegir este proceso. Tal y como hemos mencionado antes, una de las hipótesis podría ser que los traductores tienden a ajustar la segmentación de las frases o de las oraciones dividiendo o uniendo ciertos segmentos que se ven afectados por la fragmentación por puntos, con lo que se pierde la cohesión textual. Además, este proceso puede ser necesario para alinear pares de textos paralelos, lo que indica que un 60 % es un grado importante, y los traductores dedican un tiempo significativo a la edición antes de empezar a traducir sus documentos a través del sistema.

En cuanto al proceso de preedición, podría formar parte de futuros trabajos donde los investigadores estudiarán qué otra modificación o ajuste suele aportar un traductor o un

poseditor, además de las transformaciones y otras estrategias antes indicadas (cambio en el orden de las palabras, transformación de voces activas-pasivas-activas, sustitución por sinonimia, sustitución por pronombre personal, etc.). Este proceso puede ser investigado desde otro punto de vista, con el fin de definir cuál es el material empleado por parte de los traductores o poseedores (como, por ejemplo, el uso de bases de datos terminológicas, herramientas terceras o *software*, etc.) en su tarea traductora.

Finalmente, el 20 % de los encuestados indicaron aplicar transformaciones y otras estrategias durante la fase de posesición. Demuestran que las modificaciones semántico-sintácticas forman parte de la posesición. Es importante definir este proceso de posesición e investigar si se trata, por ejemplo, de una posesición parcial o completa. También se pueden investigar otros aspectos relevantes correspondientes a la parte de los usuarios de los sistemas TAO.

Al término de la exposición de los principales resultados de la presente investigación, cabe indicar que la nuestra se desarrolló a lo largo de más de tres años, siguiendo distintas fases de investigación. Tenía como principales objetivos estudiar y detectar las deficiencias de las memorias de traducción integradas en los sistemas de traducción asistida por ordenador mediante un estudio contrastivo que abarcó por primera vez tres pares de idiomas, así como investigar la posibilidad de mejorar la recuperación de datos por medio de las coincidencias parciales gracias a la integración de nuevos conocimientos lingüísticos o una herramienta para procesar los datos de acuerdo con cada idioma. Las motivaciones de nuestra investigación fueron fruto de una observación directa de las carencias de estos sistemas y de su aumento de uso. También, la investigación vino motivada por la necesidad de introducir nuevos estudios académicos en idiomas poco frecuentes, basados en una evaluación automática y humana, especialmente desde el punto de vista de los traductores profesionales.

A tenor de lo anterior, conviene contestar a las problemáticas de la investigación:

## **P1. ¿Cuáles son las deficiencias lingüísticas de las memorias de traducción?**

Se ha observado que las memorias de traducción no pueden recuperar todos los segmentos transformados a nivel semántico y sintáctico. Tampoco se obtienen grados de coincidencias elevados, dado que la memoria de traducción integrada en el sistema se ve afectada especialmente por las siguientes transformaciones:

- Cambio de la voz activa a la pasiva sustituyendo una palabra por su sinónimo;
- Sustitución por un sinónimo con o sin cambio en el orden de las palabras; sustitución por un pronombre con o sin cambio en el orden de las palabras (con el español como idioma de origen);
- Para el francés, ambos sistemas registran su grado de coincidencia más bajo con la décima transformación, al cambiar la voz activa por la pasiva y sustituir una palabra por un pronombre personal;
- Para el árabe, las dificultades surgen ante la sustitución por sinónimos y el cambio en el orden de las palabras;

Asimismo, de los principales resultados, podemos concluir que:

- Los segmentos en forma de apartado u oraciones compuestas se ven más impactados debido a la longitud de estos. Cuando mayor es la longitud del segmento, menor es la recuperación de datos;
- Cuando mayor es el cambio en un segmento, menor será el grado de coincidencia y la recuperación de datos de las memorias de traducción. Es decir, un segmento de dos o tres transformaciones o modificaciones se ve más afectado que un segmento que contempla una transformación;
- Algunos segmentos en árabe no han sido procesados; tampoco consiguieron obtener una coincidencia.

- memoQ es el sistema TAO que registra los grados más bajos, en comparación con SDL Trados.

**P2. ¿Pueden las transformaciones semántico-sintácticas mejorar el rendimiento de las memorias de traducción?**

Las transformaciones semántico-sintácticas permitieron detectar las carencias de las memorias de traducción en cuanto a su rendimiento. Han demostrado ser eficaces pero insuficientes, especialmente al trabajar con diez transformaciones y tres pares de idiomas. Se puede mejorar el rendimiento de las memorias de traducción, en caso de considerar estas carencias y remediarlas por parte de los desarrolladores de sistemas TAO.

**P3. ¿Cómo integrar más conocimientos lingüísticos para mejorar la recuperación de datos por medio de las coincidencias parciales?**

Esta investigación contempla una evaluación mixta, automática y humana. Tal y como hemos mencionado antes, la evaluación automática dio resultados favorables para la integración de más conocimientos lingüísticos, al observar que las memorias de traducción recuperan coincidencias con menor grado después de aplicar estas transformaciones, una vez considerado que el sistema no reconoce los cambios introducidos. En cuanto a la evaluación humana, los participantes dieron respuestas positivas a la integración de estas transformaciones durante su trabajo y han propuesto otras transformaciones.

**P4. ¿Cuál es el punto de vista de los traductores profesionales en los procesos anteriores?**

La evaluación humana permitió complementar y esclarecer todos los resultados obtenidos en la primera fase de nuestra investigación. También ofreció nuevas perspectivas para la investigación, especialmente al emplear una metodología mixta cuantitativa-cualitativa con algunas preguntas abiertas y otras cerradas. Los resultados de su evaluación concluyen que:

- Los traductores están a favor de la integración de transformaciones lingüísticas;

- Los textos traducidos son principalmente de género jurídico administrativo;
- Los traductores consideran que la mayor parte del proceso se realiza durante la traducción e inmediatamente después de subir el documento al sistema;
- Las estrategias y técnicas como la omisión, la adición y la reformulación podrían figurar en el proceso de TAO como otra posibilidad o alternativa a las transformaciones semántico-sintácticas.

En cuanto a nuestras hipótesis, podemos afirmar que:

- Las transformaciones bajan el grado de las coincidencias parciales entre las combinaciones lingüísticas ES-FR/FR-ES;
- Las transformaciones bajan el grado de las coincidencias parciales de los pares de idioma AR-ES de forma significativa, al ser pares de idiomas con estructuras lejanas. Esta hipótesis ha sido apoyada por el hecho de obtener segmentos sin coincidencia o con cero coincidencia (sistema TAO: memoQ);
- Analizar las evaluaciones de los traductores profesionales por medio de encuestas amplia la evaluación automática y abre nuevas perspectivas de investigación;
- Detectar las causas del descenso del grado de estas coincidencias mediante transformaciones lingüísticas permite proponer mejoras para los sistemas TAO.

Al terminar de exponer nuestras conclusiones, se pueden proponer mejoras en los sistemas TAO relacionadas mayoritariamente con aspectos del procesamiento del lenguaje natural. Djabri (2020) concluye que es importante introducir más procesamientos lingüísticos a partir de diez transformaciones semántico-sintácticas, como los cambios de voces activas por pasivas y viceversa, los cambios en el orden de las palabras, la sustitución de una palabra por un pronombre personal o un sinónimo, etc. Estas transformaciones, que se pueden ampliar a otros tipos de transformación en los segmentos de origen, permiten aumentar el grado de las

coincidencias y, por ende, la recuperación de datos de las memorias del sistema en caso de que los desarrolladores en lingüística computacional tomen en consideración estos aspectos.

De igual manera, es preciso indicar que el reconocimiento de los caracteres en árabe es el principal obstáculo para la recuperación de datos, ya que los caracteres del árabe, que se escriben de derecha a izquierda, dificultan la recuperación de los datos. En cambio, no se han observado tales dificultades en caracteres latinizados como el español y el francés, especialmente cuando se trata de un segmento alargado, como una oración compuesta o un apartado entero. La longitud de los segmentos influye en la recuperación de datos, sobre todo al traducir desde el árabe hacia otro idioma latinizado. Asimismo, los segmentos que tienen más de una modificación o cambio en el texto de origen tendrán un grado de coincidencia más bajo en comparación con los segmentos donde el usuario introduce un solo cambio. En este sentido, cabe pensar en una solución para una segmentación y una alineación que dará más flexibilidad a los usuarios y, a pesar de los cambios o ediciones introducidas en su texto, podrán obtener una coincidencia con grados elevados y recuperar así el máximo posible de datos de la memoria del sistema y, por ende, reducir el tiempo dedicado a la posesición.

Esta alternativa podría implementarse gracias a la integración de una herramienta en la interfaz de trabajo del sistema. Djabri & Caro Quintana (2021) proponen introducir una herramienta de transformación o edición automática con acceso rápido y momentáneo dentro de la misma interfaz de trabajo. Concluyen, gracias a una encuesta realizada ante traductores profesionales, que es posible integrar transformaciones semántico-sintácticas en los segmentos de origen, al considerarse por parte de los traductores ediciones o modificaciones muy frecuentes durante la traducción. Consideran también que las técnicas empleadas por los traductores podrían emplearse en los segmentos de origen o en el sentido contrario de modo automático, como la adición, la omisión y la reformulación, sin tener que editar el texto A manualmente, ahorrando tiempo y esfuerzo, por un lado, y procesando automáticamente el segmento de origen para recuperar más datos de la memoria de traducción, por otro.

Con estas contribuciones y propuestas esperamos tener un impacto principalmente en los desarrolladores de los sistemas TAO, para dar mayor eficiencia al trabajo del traductor u otro usuario mediante el uso de estos sistemas; mejorar la recuperación de datos y el grado de las coincidencias parciales y, por último, reducir el tiempo dedicado al proceso de predicción y posesión, con todo lo que conllevan estos procesos como esfuerzos cognitivos.

Conviene indicar que la presente investigación afrontó varias limitaciones, marcadas por el uso de los sistemas TAO. Tal y como hemos indicado antes, estos sistemas están en continuo cambio, y no se ha podido adaptar nuestra investigación a las nuevas versiones o últimas actualizaciones. No obstante, se emplearon los sistemas más avanzados, en sus últimas versiones, durante la primera fase de nuestra investigación. En los años 2019/2020, esas eran las versiones disponibles en el mercado. De igual modo, nos hemos enfrentado a otras limitaciones vinculadas al número de participantes de nuestra encuesta. Encontrar participantes nativos y traductores profesionales del español, el francés y el árabe en un período marcado por varias restricciones ha sido difícil, y solo hemos podido trabajar con quince participantes. Somos conscientes de que este número es insuficiente para un estudio a gran o media escala. Sin embargo, pensamos ampliar nuestros estudios para futuros trabajos.

De igual manera, nos parece necesario mencionar que, como la mayoría de los investigadores del mundo entero, hemos trabajado en circunstancias adversas causadas por la crisis sanitaria global del coronavirus, que ha impactado nuestro trabajo limitando nuestra movilidad e impidiendo que este doctorado sea fruto de más colaboraciones internacionales, concretamente, en laboratorios de investigación, que tienen un valor añadido para nosotros. Por consiguiente, era indispensable adaptarse a las nuevas circunstancias.

Por último, es de suma importancia señalar que nuestra investigación se realizó sin financiación.

## **FUTUROS TRABAJOS**

La presente investigación, enmarcada en la línea de investigación de traducción y nuevas tecnologías, tendrá una continuidad de trabajo y puede ser ampliada a otros aspectos relevantes.

Los futuros trabajos se centrarán en estudiar el proceso de la traducción asistida por ordenador en las fases de preedición y posesición, y se llevarán a cabo otros estudios experimentales relacionados con el árabe y su procesamiento lingüístico.

Se dará continuidad al estudio de la implementación de la herramienta de preedición o de transformación integrada en la interfaz de trabajo, cuyo objetivo es facilitar la introducción de transformaciones o demás técnicas de forma automática. Se espera que, gracias a esta herramienta, se recuperen más datos. Por consiguiente, aumentará el grado de las coincidencias y disminuirá el esfuerzo y tiempo de posesición.

Otros futuros trabajos resultantes de la presente investigación abarcarán aquellos aspectos relacionados con las memorias de traducción, gracias a su implementación en entornos nuevos como la interpretación. Asimismo, nos parece importante la colaboración multidisciplinar, como, por ejemplo, con la disciplina de las ciencias computacionales y el procesamiento del lenguaje natural, para desarrollar sistemas tecnológicos basados en las memorias de traducción y demás componentes gracias a las tecnologías de traducción e interpretación.

En definitiva, tenemos por delante un largo camino que recorrer.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alotaibi, H. M. (2020). Computer-assisted translation tools: An evaluation of their usability among Arab translators. *Applied Sciences (Switzerland)*, 10 (18), 1–13. <https://doi.org/10.3390/APP10186295>.
- ALPAC (1966). *Language and Machines; Computers in Translation and Linguistics*. Washington D. C., Publication 1416, National Academy of Sciences.
- Alubudi, J. (2008). *Árabe culto (Liber Fact)*. Madrid, España.
- Arenas, A. G. (2019). Pre-editing and post-editing. In *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*. <https://doi.org/10.5040/9781350024960.0019>.
- Arevalillo Doval, J. J. (2015). *Gestión de proyectos , control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión*. Malaga.
- Arthern, P. (1978). Machine Translation and Computerized Terminology Systems: A Translator's Viewpoint. *Translating and the Computer, Proceedings of a Seminar*, 77-108.
- Bowker, L. (2020). Fit- for- purpose translation. In Minako O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 453–468). London And New York: Taylor & Francis Group.
- Bowker, L., & Barlow, M. (2004). *Bilingual concordancers and translation memories*. (August 2004), 70. <https://doi.org/10.3115/1708087.1708096>.
- Bowker, L., & Corpas Pastor, G. (2015). Translation Technology. *Oxford Handbooks Online*, (November), 1–26. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199573691.013.007>.
- Byrne, J. (2007). Caveat translator: Understanding the legal consequences of errors in professional translation. *The Journal of Specialised Translation*, 7, 2– 24.
- Cai, D., Wang, Y., Li, H., Lam, W., & Liu, L. (2021). Neural Machine Translation with Monolingual Translation Memory. Proceedings of the 59th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 11th International Joint Conference on Natural Language Processing, pages 7307–7318.
- Chatzitheodorou, K. (2015). *Improving translation memory fuzzy matching by paraphrasing*. (NLP4TM), Hissar, Bulgaria, Sept 2015, 24–30.
- Christensen, T. P. (2003). *Translation memory-systemer som værktøj til juridisk oversættelse*.

*Kritisk vurdering af anvendeligheden af translation memory-systemer til oversættelse af selskabsretlig dokumentation.* Syddansk Universitet.

- Christensen, T. P., & Schjoldager, A. (2019). *Technical documentation and (technical) translation: a case study of work practices and concepts.* In *Challenging Boundaries: New Approaches to Specialized Communication*, edited by Heike Elisabeth. Jüngst, Link, Lisa, Schubert, Klaus & Zehrer, Christiane (editors), 17-37. Berlin: Frank & Timme.
- Djabri, S. (2020). Análisis contrastivo de las coincidencias parciales en español, francés y árabe mediante transformaciones lingüísticas. *Skopos*, 11, 103–120.
- Djabri, S., & Caro Quintana, R. (2021). Introducing linguistic transformation to improve translation memory retrieval. Results of a professional translators' survey for Spanish, French and Arabic. *Student Research Workshop RANLP-2021*, 44–50.
- Doherty, S. (2016). The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation. *International Journal of Communication*, 10(0), 947–969. Retrieved from <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3499/1573>.
- Dragsted, B. (2004). *Segmentation in translation and translation memory systems: An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process.* København.
- Dragsted, B. (2006). Computer-aided translation as a distributed cognitive task. *Pragmatics & Cognition*, 14(2), 443–464. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/pc.14.2.17dra>.
- Esselink, B. (2020). Multinational language service provider as user. In Minako O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 109–126). London And New York: Taylor & Francis Group.
- Estellés, A. (2010). Revisión del entorno de trabajo de un traductor de contenido web. *Tradumatica*, 8, 1–12.
- García, I. (2015). COMPUTER-AIDED TRANSLATION Systems. In C. Sin-wai (Ed.), *THE ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION TECHNOLOGY* (The Routle, pp. 68–87). London And New York: Taylor & Francis Group.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción* (Editorial Gredos). Madrid.
- García Yebra, V. (1990). La voz pasiva francesa y su traducción al español. *Meta*, 35(3), 510–517.
- Grosvald, M., & Khwaileh, T. (2019). Processing passive constructions in arabic and english a

- crosslanguage priming study. *Al-'Arabiyya*, 52(September), 1–28.
- Gupta, R. (2016). *Use of language technology to improve matching and retrieval in translation memory*. University of Wolverhampton.
- Gupta, R., & Or san, C. (2014). Incorporating paraphrasing in translation memory matching and retrieval. *Proceedings of the 17th Annual Conference of the European Association for Machine Translation, EAMT 2014*, 3–10.
- Gupta, R., Orāsan, C., Zampieri, M., Vela, M., van Genabith, J., & Genabith, J. Van. (2015). Can translation memories afford not to use paraphrasing? *EAMT 2015 - Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, 35–42. Retrieved from <http://www.mt-archive.info/15/EAMT-2015-Gupta.pdf>.
- Gupta, R., Orāsan, C., Zampieri, M., Vela, M., van Genabith, J., & Mitkov, R. (2016). Improving translation memory matching and retrieval using paraphrases. *Machine Translation*. <https://doi.org/10.1007/s10590-016-9180-0>.
- Hammo, B., Moubaidin, A., Obeid, N., y Tuffaha, A.(2014). Formal Description of Arabic Syntactic Structure in the Framework of the Government and Binding Theory. *Computación y Sistemas*. 18 (3), 611-625. DOI: 10.13053/CyS-18-3-2017.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* (Ediciones Catédra). Madrid.
- Hutchins, J. (1998). The Origins of the Translator's Workstation. *Machine Translation*, 13, 287-307.
- Igaab, Z. K., & Tarrad, I. R. (2019). Pronouns in English and Arabic: A Contrastive Study. *English Language and Literature Studies*, 9(1), 53. <https://doi.org/10.5539/ells.v9n1p53>.
- Kageura, K., & Marshman, E. (2020). Terminology extraction and management. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 61–77). London And New York: Taylor & Francis Group.
- Karwacka, W. (2014). Quality assurance in medical translation'. *The Journal of Specialised Translation*, 21(2), 163– 199.
- Kay, M. (1980). The Proper Place of Men and Machines in Language Translation. *Machine Translation*, 12, 3–23.
- King, P. (2020). Small and medium- sized enterprise (SME) translation service provider as technology user: translation in New Zealand. In Minako O'Hagan (Ed.), *The Routledge*

- Handbook of Translation and Technology* (pp. 148–165). London And New York: Taylor & Francis Group.
- Lagoudaki, E. (2006). *Translation Memories Survey 2006. Translation Memory systems: Enlightening users' perspective*. Imperial College London.
- Lange, C., A & Bennett, W.S. (2000). *Combining Machine Translation with Translation Memory at Baan* . In *Translating Into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*, 203–218.
- LeBlanc, M. (2013). *Translators on translation memory ( TM ). Results of an ethnographic study in three translation services and agencies*. 5(2), 154–155.
- LeBlanc, M. (2016). Les mémoires de traduction et le rapport au texte : ce qu'en disent les traducteurs professionnels. *Ttr*, 27(2), 123–148. <https://doi.org/10.7202/1037748ar>.
- Lemaire, C. (2018). *Traductologie et traduction outillée : du traducteur spécialisé professionnel à l'expert métier en entreprise*. Linguistique. Université Grenoble Alpes, 2017. Français. ffNNT : 2017GREAL005f.
- McEnery, T., & Xiao, R. (2018). Chapter 2. Parallel and Comparable Corpora: What is Happening? *Incorporating Corpora*, 18–31. <https://doi.org/10.21832/9781853599873-005>.
- Mitkov, R. (2021). Translation Memory In S. Deane-Cox and A. Spiessens (Eds), *The Routledge Handbook of Translation and Memory*. Basingstoke: Routledge.
- Mitkov, R. (2005). *The Future of TM Technology*. 27th International Conference on Translating and the Computer (TC27). London, UK.
- Mitkov, R., & Corpas Pastor, G. (2005). *Improving Third Generation Translation Memory Systems Through Identification of Rhetorical Predicates* University of Wolverhampton University of Malaga *Memory systems and the development of 3rd Generation Translation Methodology methodology for 3rd Generat*. 2005–2007.
- Moorkens, J., Kenny, D., O'Brien, S., & Schäler, R. (2012). *Measuring Consistency in Translation Memories: A Mixed - Methods Case Study Supervisors* : (May).
- Moorkens, J., & O'Brien, S. (2017). *Assessing User Interface Needs of Post-Editors of Machine Translation* , ADAPT / Dublin City University. (January).
- O'Brien, S. (2007). *EYE-TRACKING AND TRANSLATION MEMORY MATCHES*.

- Perspectives*, 14(3), 185–205. <https://doi.org/DOI: 10.1080/09076760708669037>.
- O'Brien, S. (2008). Processing fuzzy matches in translation memory tools: an eye-tracking analysis. In *Eye-tracking studies of reading and translation processing* (Göpferich, pp. 79–102). Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Oliver, A. (2016). *La traducción asistida por ordenador*. Barcelona: Oberta UOC Publishing, SL.
- Pekar, V., & Mitkov, R. (2007). New Generation Translation Memory: Content-Sensitive Matching. In *Proceedings of the 40th Anniversary Congress of the Swiss Association of Translators, Terminologists and Interpreters*.
- Petrova, V. (2019). *Translation Quality Assessment Tools and Processes in Relation to CAT Tools*. 89–97. [https://doi.org/10.26615/issn.2683-0078.2019\\_011](https://doi.org/10.26615/issn.2683-0078.2019_011)
- Pym, A. (2016). *What technology does to translating*. The International Journal for Translation & Interpreting Research Vol 3, No 1.
- Qiuxiang He, Guoping Huang, Qu Cui, Li Li, and Lemao Liu. 2021. Fast and accurate neural machine translation with translation memory. In *Proceedings of the 59th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*.
- Ranashinge, T., Mitkov, R., Orasan, C., and Caro Quintana, R., (2021). "Semantic Textual Similarity based on Deep Learning: can it improve matching and retrieval in Translation Memory systems?" In Lavid-López, Maíz-Arévalo and Zamorano-Mansilla (Eds) *Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age*. John Benjamins. 102-124.
- Ranasinghe, T.; Orasan, C.; Mitkov, R.,(2020) Intelligent Translation Memory Matching and Retrieval with Sentence Encoders. In *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, European Association for Machine Translation: Lisboa, Portugal, 2020; pp. 175–184.
- Reinke, U. (2013). *State of the Art in Translation Memory Technology*. In Georg Rehm, Felix Sasaki, Daniel Stein & Andreas Witt (eds.), *Language technologies for a multilingual Europe*: TC3 III, 55– 84. Berlin: Language Science Press. DOI:10.5281/zenodo.1291930
- Roturier, J. (2020). XML for translation technology. In Minako O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 45–60). London And New York: Taylor & Francis Group.

- Sánchez-Gijón, P., Moorkens, J., & Way, A. (2019). Post-editing neural machine translation versus translation memory segments. *Machine Translation*, 33, 31-59. <https://doi.org/10.1007/s10590-019-09232-x>.
- Silvestre Baquero, A., & Mitkov, R. (2017). *Translation Memory Systems Have a Long Way to Go*. 44–51. [https://doi.org/10.26615/978-954-452-042-7\\_006](https://doi.org/10.26615/978-954-452-042-7_006).
- Simard, M. (2020). Building and using parallel text for translation. In M. O'hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (2020th ed., pp. 78–90). <https://doi.org/10.4324/9781315311258>.
- Sin-wai, C. (2016). The Future of Translation Technology. In *The Future of Translation Technology*. <https://doi.org/10.4324/9781315731865> .
- Snover, M., Dorr, B., Schwartz, R., Micciulla, L., & Makhoul, J. (2014). *A study of translation edit rate with targeted human annotation A Study of Translation Edit Rate with Targeted Human Annotation*. (January 2006).
- Tezcan, A., Bulté, B., & Vanroy, B. (2021). Towards a better integration of fuzzy matches in neural machine translation through data augmentation. *Informatics*, 8(1), 2–27. <https://doi.org/10.3390/informatics8010007>.
- Timonera, K., & Mitkov, R. (2015). Improving Translation Memory Matching through Clause Splitting. *Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing for Translation Memories (NLP4TM)*, 17–23.
- Utiyama, M., Neubig, G., Onishi, T., & Sumita, E. (2011). Searching Translation Memories for Paraphrases. In *Proceedings of the 13th Machine Translation Summit*, 325–331. Xiamen, China.
- Vanallemeersch, T., & Vandeghinste, V. (2014). Improving fuzzy matching through syntactic knowledge. *Translating and the Computer* 36.
- Vargas-Sierra, Chelo. 2019. “Usability evaluation of a translation memory system”. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXIV*: 119-146. doi: 10.7203/QF.24.16302.
- Verplaetse, H., & Lambrechts, A. (2019). Surveying the use of CAT tools , terminology management systems and corpora among professional translators : General state of the art and adoption of corpus support by translator profile 1. *Parallèles*, 31(2).

<https://doi.org/10.17462/para.2019.02.01>.

- Weber, E. (2014): “*La traducción de la voz pasiva francesa al español: ¿cuestión de lengua o cuestión de traducción?*”. *La traductología en Brasil* (2). *Mutatis Mutandis*. 7 (2), 368 - 385.
- Xu, J., Crego, J., & Senellart, J. (2020). *Boosting Neural Machine Translation with Similar Translations*. 1580–1590. <https://doi.org/10.18653/v1/2020.acl-main.144>.
- Zaretskaya, A. (2017). *TRANSLATORS’ REQUIREMENTS FOR TRANSLATION TECHNOLOGIES: USER STUDY ON TRANSLATION Necesidades de los traductores en relación con las tecnologías de traducción: estudio de usuarios de herramientas de traducción*. Universidad de Málaga.
- Zaretskaya, A., Corpas Pastor, G., & Seghiri, M. (2015). *Integration of Machine Translation in CAT Tools: State of the Art , Evaluation Integration of Machine Translation in CAT Tools: State of the Art , Evaluation and User Attitudes*. (November).
- Zetzsche, J. (2018). *The Translator’s Tool Box A Computer Primer for Translators*. (September).
- Zetzsche, J. (2020). Freelance translators’ perspectives. In Minako O’Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 166–182). London And New York: Taylor & Francis Group.
- Zhang, J., Utiyama, M., Sumita, E., Neubig, G., & Nakamura, S. (2018). Guiding neural machine translation with retrieved translation pieces. NAACL HLT 2018 - Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: *Human Language Technologies - Proceedings of the Conference*, 1, 1325–1335. <https://doi.org/10.18653/v1/n18-1120>.
- Zulma, I. y Dozier, E. (2014): *Manual de gramática*. Boston, EE. UU.: Heinle Cengage Learning.



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante



**ANEXO I. GUÍA DE LA ENCUESTA POR  
CUESTIONARIO**

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

## GUÍA PARA LA ENCUESTA (CUESTIONARIO)

### Marco general

La presente encuesta está presentada por la Doctoranda Souhila Djabri de la Universidad de Alicante (España).

Este cuestionario está diseñado en el marco de una investigación sobre las posibilidades de **mejorar la eficacia de las memorias de traducción** integradas en los sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO) mediante la aplicación de **diez transformaciones sintáctico-semánticas** para **tres combinaciones lingüísticas: español, francés y árabe**. El corpus utilizado en esta investigación es el Reglamento Interior de la Asamblea General de las Naciones Unidas, seleccionamos para **este cuestionario diez (10) segmentos originales con sus respectivas transformaciones para cada idioma**.

### Antecedentes

La primera fase de la investigación basada en una metodología mixta cuantitativa/cualitativa permitió calcular y analizar 750 segmentos y sus respectivas transformaciones en tres combinaciones lingüísticas ES-FR/FR-ES/AR-ES mediante el uso de dos sistemas de traducción asistida por ordenador: SDL TRADOS STUDIO y MEMOQ. **Los resultados obtenidos durante esta fase demostraron claramente que las transformaciones sintáctico-semánticas afectan a las memorias de traducción en las combinaciones ES-FR/FR-ES y aún más entre AR-ES, concluyendo que las memorias de traducción serán más eficaces y darán coincidencias más altas si utilizan más conocimientos lingüísticos o procesamiento del lenguaje natural.**

Esta segunda fase de la investigación requiere una evaluación humana más amplia para calificar los datos obtenidos y analizar las evaluaciones de los traductores/as.

### Metodología

**El cuestionario está diseñado por Google Formulario con diez preguntas de múltiples opciones: escala lineal, respuesta corta y respuesta con opción múltiple (abrir el cuestionario y elegir el idioma)**

Para completar el cuestionario correctamente, es importante:

- 1/ Leer los segmentos originales y transformados correspondientes a su **idioma nativo y/o idioma de trabajo (abrir el archivo Excel, elegir su idioma);**
- 2 / **Responder a las diez (10) preguntas.** Las respuestas serán anónimas y confidenciales;
- 3/ El tiempo de lectura y de cumplimentación del cuestionario está calculado **(aproximadamente) entre veinte y veinte cinco (20/25) minutos para cada idioma;**
- 4/ Se le enviará una copia de los resultados de esta encuesta al término de nuestra investigación. **Por favor, marque la casilla "SÍ" al final del cuestionario si desea recibir una copia de los resultados.**

Estaré disponible para cualquier información o soporte que considere oportuno: [sd89@alu.ua.es](mailto:sd89@alu.ua.es)

## GUIDE DE L'ENQUÊTE PAR QUESTIONNAIRE

### Contexte général

Cette enquête est présentée par la Doctorante Souhila Djabri de l'Université d'Alicante, (Espagne).

La présente enquête par questionnaire est conçue dans le cadre d'une étude sur les possibilités **d'améliorer l'efficacité des mémoires de traduction** intégrées dans les systèmes de traduction assistée par ordinateur (TAO) grâce à **l'application de dix transformations syntactico-sémantiques pour trois combinaisons linguistiques :espagnol, français et arabe**. Le corpus utilisé dans la présente recherche est le Règlement Intérieur de l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies. Nous sélectionnons pour ce questionnaire **dix (10) segments originaux avec leurs transformations respectives pour chaque langue**.

### Recherches préalables

La première phase de la recherche qui s'appuie sur une méthodologie mixte quantitative et qualitative portait sur le calcul et l'analyse de 750 segments et leurs transformations respectives pour trois combinaisons linguistiques ES-FR/FR-ES/AR-ES et en employant deux systèmes de traduction assistée par ordinateurs : SDL TRADOS STUDIO et MEMOQ. **Les résultats obtenus lors de ladite phase démontraient clairement que les transformations syntactico-sémantiques impactent les mémoires de traduction entre les combinaisons ES-FR/FR-ES et encore plus entre l'AR-ES, concluant ainsi, que les mémoires de traductions seront plus efficaces et donneront des coïncidences plus élevées si elle emploient plus de connaissances linguistiques ou de traitement naturel de la langue.**

Cette deuxième phase de la recherche nécessite une évaluation humaine plus approfondie afin de qualifier les données obtenues et analyser les évaluations de professionnels de la traduction.

### Méthodologie

**Le questionnaire est réalisé par Google Formulaire avec dix questions : échelle linéaire, réponse courte et choix multiples (ouvrir le questionnaire et choisir la langue)**

Afin de remplir correctement le questionnaire, il est important de :

1/ Lire les segments originaux et transformés correspondant à votre **langue maternelle et/ou langue de travail (ouvrir le fichier Excel et choisir la langue) ;**

2 / **Répondre aux dix (10) questions**. Les réponses seront anonymes et confidentielles ;

3/ Le temps de lecture et de réponses au questionnaire est estimé entre **vingt et vingt-cinq (20/25) minutes pour chaque langue ;**

4/ Une copie des résultats de la présente enquête vous sera transmise au terme de nos recherches. **Merci de cocher la case « OUI » à la fin du questionnaire si vous souhaitez recevoir une copie des résultats.**

Je reste à votre disposition pour toute information ou aide que vous jugez utile : [sd89@alu.ua.es](mailto:sd89@alu.ua.es)

## دليل الاستبيان

### السياق العام

يقدم هذا الاستبيان من طرف الطالبة في طور الدكتوراه جابري سهيلة من جامعة اليكانتي، إسبانيا.

صُمم هذا الاستبيان كجزء من دراسة حول إمكانيات تحسين فعالية ذاكرة الترجمة المدمجة في برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب من خلال تطبيق عشرة تحولات دلالاتية ونحوية على ثلاث مجموعات لغوية: الإسبانية والفرنسية والعربية. المدونة المستخدمة في هذا البحث هي النظام الداخلي للجمعية العامة لهيئة الأمم المتحدة، ونختار لهذا الاستبيان عشرة أمثلة أو أجزاء أصلية مع التحولات الخاصة بكل لغة. (10)

### الأبحاث السابقة

شملت المرحلة الأولى من البحث، التي تستند على منهجية مختلطة نوعية وكمية في حساب وتحليل 750 جزء وتحويل كل منها إلى ثلاثة مجموعات لغوية باستخدام نظامين للترجمة بمساعدة الحاسوب هما SDL TRADOS STUDIO و MEMOQ، أظهرت نتائج المرحلة الأولى أن التحولات الدلالية و النحوية تؤثر على ذاكرات الترجمة بين الإسبانية-الفرنسية و الفرنسية-الإسبانية و خاصة بين العربية و الإسبانية ، نستج بالتالي ، أن ذاكرات الترجمة ستكون أكثر فعالية وستعطي تطابقات أعلى إذا كانت تستخدم المعارف اللغوية أو معالجة اللغة الطبيعية.

تتطلب هذه المرحلة الثانية من البحث المزيد من التقييم البشري من أجل تحليل البيانات التي تم الحصول عليها بالإضافة الى تقييمات المتخصصين في الترجمة.

Universitat d'Alacant

### المنهجية

يتم إجراء الاستبيان عبر منصة جوجل مع عشرة أسئلة ذات خيارات متعددة وأجوبة قصيرة وسلم البيانات (افتح الاستبيان على الرابط التالي واختر اللغة المناسبة)

من أجل ملأ الاستبيان بشكل صحيح، من المهم:

1/ قراءة الأجزاء الأصلية والمتحولة التي تناسب لغتك الأم أو لغة العمل (افتح الملف المرفق Excel واختر اللغة)

2/ الإجابة على الأسئلة العشرة. ستكون الأجوبة مجهولة وسرية.

3/ يقدر وقت القراءة والأجوبة على الاستبيان بين عشرون وخمسة وعشرون دقيقة.

4/ سيتم إرسال نسخة من نتائج الاستبيان في نهاية بحثنا هذا. يرجى وضع علامة على خانة "نعم" في نهاية الاستبيان إذا كنت ترغب في الحصول على نسخة من النتائج.

أظل تحت تصرفكم لأي مساعدة أو معلومات إضافية [sd89@alu.ua.es](mailto:sd89@alu.ua.es)

**ANEXO II. SEGMENTOS ORIGINALES Y  
TRANSFORMADOS/ESPAÑOL, FRANCÉS Y  
ÁRABE**

Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Tablas de transformaciones para el español**  
TRANSFORMACIÓN 1. VOZ ACTIVA-VOZ PASIVA

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	En su primer período ordinario de sesiones, <b>la Asamblea General aprobó un reglamento provisional</b> (A/71/Rev. 1) basado en un texto que figuraba en el informe de la Comisión Preparatoria de las Naciones Unidas.	En su primer período ordinario de sesiones, <b>un reglamento provisional fue aprobado por la Asamblea General</b> (A/71/Rev. 1) basado en un texto que figuraba en el informe de la Comisión Preparatoria de las Naciones Unidas.
2	En el mismo período de sesiones, <b>la Asamblea General, en la resolución 1104 (XI), de 18 de diciembre de 1956, aprobó</b> las enmiendas consiguientes a los artículos 31, 38, 39 y 101.	En el mismo período de sesiones, en la resolución 1104 (XI), de 18 de diciembre de 1956, las enmiendas consiguientes a los artículos 31, 38, 39 y 101 <b>fueron aprobadas por la Asamblea General.</b>
3	<b>La Asamblea General establecerá</b> reglas relativas al personal de la Secretaría.	Reglas relativas al personal de la Secretaría <b>serán establecidas por la Asamblea General.</b>
4	<b>El Secretario General enviará</b> , a título de información, copia de la solicitud a la Asamblea General, o a los Miembros de las Naciones Unidas si la Asamblea no está reunida en período de sesiones.	Copia de la solicitud a la Asamblea General, o a los Miembros de las Naciones Unidas <b>será enviada por el Secretario General</b> si la Asamblea no está reunida en período de sesiones.
5	En cada uno de sus períodos de sesiones, <b>la Asamblea General, con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 86 de la Carta, elegirá</b> los miembros para cubrir las vacantes que existan.	En cada uno de sus períodos de sesiones, los miembros para cubrir las vacantes que existan <b>serán elegidos por la Asamblea General</b> con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 86 de la Carta.
6	<b>La Asamblea General establecerá</b> el reglamento para la administración financiera de las Naciones Unidas.	El reglamento para la administración financiera de las Naciones Unidas <b>será establecido por la Asamblea General.</b>
7	<b>El Comité Especial no aceptó</b> las sugerencias encaminadas a dar un nuevo nombre a la Comisión Política Especial [párr. 109].	Las sugerencias encaminadas a dar un nuevo nombre a la Comisión Política Especial [párr. 109] <b>no fueron aceptadas por el Comité Especial.</b>
8	<b>El Comité Especial no aceptó</b> las propuestas encaminadas a reducir el número de resoluciones de la Asamblea General [párr. 293].	Las propuestas encaminadas a reducir el número de resoluciones de la Asamblea General [párr. 293] <b>no fueron aceptadas por El Comité Especial.</b>
9	<b>La Asamblea General examinará</b> periódicamente la necesidad de actas resumidas de sus órganos subsidiarios.	La necesidad de actas resumidas de sus órganos subsidiarios <b>será examinada periódicamente por la Asamblea General.</b>
10	<b>Cada Comisión Principal eligiese</b> un Presidente, dos Vicepresidentes y un Relator;	Un Presidente, dos Vicepresidentes y un Relator <b>fuesen elegidos por cada Comisión Principal.</b>
11	<b>Cada miembro de la Asamblea General tendrá</b> un voto.	Un voto <b>será tenido por cada miembro de la Asamblea General.</b>
12	3. En su segundo período de sesiones, <b>la Asamblea General examinó</b> el informe de la Comisión de Reglamento y Organización, en el que figuraba el proyecto de reglamento propuesto por la Comisión, y, en la resolución 173 (II), de 17 de noviembre de 1947, aprobó su reglamento.	3. En su segundo período de sesiones, el informe de la Comisión de Reglamento y Organización fue <b>examinado por la Asamblea General</b> , en el que figuraba el proyecto de reglamento propuesto por la Comisión, y, en la resolución 173 (II), de 17 de noviembre de 1947, aprobó su reglamento.
13	4. En el mismo período de sesiones, <b>la Asamblea General, en la resolución 116 (II), de 21 de noviembre de 1947, decidió</b> adoptar artículos nuevos, el 113, el 114, el 116 y el 117, relativos a la admisión de nuevos Miembros.	4. En el mismo período de sesiones, adoptar artículos nuevos, el 113, el 114, el 116 y el 117, relativos a la admisión de nuevos Miembros <b>fue decidido por la Asamblea General</b> , en la resolución 116 (II), de 21 de noviembre de 1947.

14	11. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 479 (V), de 12 de diciembre de 1950, aprobó el reglamento para la convocación de conferencias no gubernamentales por el Consejo Económico y Social, en virtud del párrafo 4 del Artículo 62 de la Carta.	11. En el mismo período de sesiones, el reglamento para la convocación de conferencias no gubernamentales por el Consejo Económico y Social, en virtud del párrafo 4 del Artículo 62 de la Carta <b> fue aprobado por la Asamblea General</b> en la resolución 479 (V), de 12 de diciembre de 1950, aprobó
15	En la resolución 3191 (XXVIII), de 18 de diciembre de 1973, la Asamblea aprobó las enmiendas correspondientes a su reglamento.	Las enmiendas correspondientes a su reglamento fueron aprobadas por la Asamblea General en la resolución 3191 (XXVIII), de 18 de diciembre de 1973.
16	El Secretario General comunicará inmediatamente dicha petición, junto con sus recomendaciones, a los demás Miembros de las Naciones Unidas.	Dicha petición será comunicada inmediatamente por el Secretario General, junto con sus recomendaciones, a los demás Miembros de las Naciones Unidas.
17	El Secretario General elaborará el programa provisional de cada período ordinario de sesiones y lo comunicará a los Miembros de las Naciones Unidas, por lo menos sesenta días antes de la apertura del período de sesiones.	El programa provisional de cada período ordinario de sesiones será <b>elaborado</b> por el Secretario General y <b>comunicado</b> a los Miembros de las Naciones Unidas, por lo menos sesenta días antes de la apertura del período de sesiones.
18	8. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 366 (IV), de 3 de diciembre de 1949, aprobó el reglamento para la convocación de conferencias internacionales de Estados por el Consejo Económico y Social, en virtud del párrafo 4 del Artículo 62 de la Carta.	8. En el mismo período de sesiones, en la resolución 366 (IV), de 3 de diciembre de 1949 el reglamento para la convocación de conferencias internacionales de Estados por el Consejo Económico y Social fue aprobado por la Asamblea General, en virtud del párrafo 4 del Artículo 62 de la Carta.
19	La Asamblea determinará la forma de las actas de las sesiones de las demás Comisiones Principales y, en caso de que se requiera, de los órganos subsidiarios y de las reuniones y conferencias especiales	La forma de las actas de las sesiones de las demás Comisiones Principales y, en caso de que se requiera, de los órganos subsidiarios y de las reuniones y conferencias especiales será determinada por la Asamblea General.
20	b) La Secretaría hará grabaciones sonoras de las sesiones de la Asamblea y de las Comisiones Principales.	Grabaciones sonoras de las sesiones de la Asamblea y de las Comisiones Principales serán hechas por la Secretaría.
21	Cada Comisión Principal elegirá un Presidente, tres Vicepresidentes y un Relator.	Un Presidente, tres Vicepresidentes y un Relator serán elegidos por cada Comisión Principal.
22	En un anexo a la resolución, la Asamblea aprobó la distribución conforme a la cual habían de ser elegidos los Vicepresidentes.	En un anexo a la resolución, la distribución fue aprobada por la Asamblea conforme a la cual habían de ser elegidos los Vicepresidentes.
23	El Secretario General comunicará la decisión de la Asamblea General al Estado solicitante	La decisión de la Asamblea General será comunicada al Estado solicitante por la Asamblea General.
24	<b>La Asamblea General establecerá</b> el reglamento para la administración financiera de las Naciones Unidas.	El reglamento para la administración financiera de las Naciones Unidas <b>será establecido por la Asamblea General.</b>
25	<b>La Asamblea General nombrará</b> los miembros de la Comisión Consultiva en el período ordinario de sesiones que preceda inmediatamente a la expiración del mandato de los miembros o, caso de producirse vacantes, en el siguiente período de sesiones.	Los miembros de la Comisión Consultiva <b>serán nombrados por la Asamblea General</b> en el período ordinario de sesiones que preceda inmediatamente a la expiración del mandato de los miembros o, caso de producirse vacantes, en el siguiente período de sesiones.

#### TRANSFORMACIÓN 2. VOZ PASIVA-VOZ ACTIVA

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	b) En el artículo 143 , <b>se sustituyó</b> la palabra “tres” por la palabra “cinco”;	b) En el artículo 143 , <b>él sustituyó</b> la palabra “tres” por la palabra “cinco”;
2	c) En el artículo 146, <b>se sustituyó</b> la palabra “seis” por la palabra “nueve”.	c) En el artículo 146, <b>él sustituyó</b> la palabra “seis” por la palabra “nueve”.

3	En virtud de las cuales los artículos 51 a 59 <b>fueron sustituidos</b> por los nuevos artículos 51 a 57 y los artículos 60 a 165 fueron reenumerados en consecuencia.	Los nuevos artículos 51 a 57 <b>sustituyeron</b> los artículos 51 a 59 y los artículos 60 a 165 fueron reenumerados en consecuencia.
4	c) <b>Se establecerán</b> plazos firmes para la presentación temprana de los informes de órganos subsidiarios que deba examinar la Quinta Comisión;	c) <b>Ellos establecerán</b> plazos firmes para la presentación temprana de los informes de órganos subsidiarios que deba examinar la Quinta Comisión;
5	<b>Se enviará</b> copia de la convocatoria de cada período de sesiones de la Asamblea General a todos los demás órganos principales de las Naciones Unidas y a los organismos especializados a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta.	<b>Él enviará</b> copia de la convocatoria de cada período de sesiones de la Asamblea General a todos los demás órganos principales de las Naciones Unidas y a los organismos especializados a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 57 de la Carta.
6	Estos temas serán consignados en una lista suplementaria, que se comunicará a los Miembros por lo menos veinte días antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos consignarán estos temas en una lista suplementaria, que se comunicará a los Miembros por lo menos veinte días antes de la apertura del período de sesiones.
7	El programa provisional de un período extraordinario de sesiones convocado a petición del Consejo de Seguridad será comunicado a los Miembros de las Naciones Unidas por lo menos catorce días antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos comunicarán el programa provisional de un período extraordinario de sesiones convocado a petición del Consejo de Seguridad a los Miembros de las Naciones Unidas por lo menos catorce días antes de la apertura del período de sesiones.
8	El programa provisional de un período extraordinario de sesiones convocado a petición de la mayoría de los Miembros, o en virtud de una petición de cualquier Miembro que haya obtenido la conformidad de la mayoría, será comunicado por lo menos diez días antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos comunicarán el programa provisional de un período extraordinario de sesiones convocado a petición de la mayoría de los Miembros, o en virtud de una petición de cualquier Miembro que haya obtenido la conformidad de la mayoría, por lo menos diez días antes de la apertura del período de sesiones.
9	El programa provisional de un período extraordinario de sesiones de emergencia será comunicado a los Miembros simultáneamente con la convocatoria.	Ellos comunicarán el programa provisional de un período extraordinario de sesiones de emergencia a los Miembros simultáneamente con la convocatoria.
10	Las credenciales de los representantes y los nombres de los miembros de cada delegación deberán ser comunicados al Secretario General, a ser posible por lo menos una semana antes de la apertura del período de sesiones.	Ellos deberán comunicar las credenciales de los representantes y los nombres de los miembros de cada delegación al Secretario General, a ser posible por lo menos una semana antes de la apertura del período de sesiones.
11	Las credenciales deberán ser expedidas por el Jefe del Estado o del Gobierno, o por el Ministro de Relaciones Exteriores.	El Jefe del Estado o del Gobierno, o el Ministro de Relaciones Exteriores deberá expedir las credenciales.
12	Los Vicepresidentes serán elegidos después de la elección de los Presidentes de las seis Comisiones Principales mencionadas en el artículo 98, de modo que quede asegurado el carácter representativo de la Mesa.	Él elegirá los Vicepresidentes después de la elección de los Presidentes de las seis Comisiones Principales mencionadas en el artículo 98, de modo que quede asegurado el carácter representativo de la Mesa.
13	La Mesa de la Asamblea estará integrada por el Presidente de la Asamblea General, que la presidirá, los veintiún Vicepresidentes y los Presidentes de las seis Comisiones Principales.	El Presidente de la Asamblea General, integrará la Mesa de la Asamblea que la presidirá, los veintiún Vicepresidentes y los Presidentes de las seis Comisiones Principales.
14	Tales modificaciones deberán ser comunicadas a la Asamblea para su examen.	Él comunicará tales modificaciones a la Asamblea para su examen.
15	La interpretación hecha por los intérpretes de la Secretaría a los demás idiomas de la Asamblea o de la comisión de que se trate podrá basarse en la interpretación hecha al primero de tales idiomas.	Los intérpretes de la Secretaría hacen la interpretación a los demás idiomas de la Asamblea o de la comisión de que se trate podrá basarse en la interpretación hecha al primero de tales idiomas.

16	Las felicitaciones a los miembros de la mesa de una Comisión Principal sólo serán expresadas por el Presidente del período de sesiones precedente —o, en su ausencia, por un miembro de su delegación— después de que se hayan elegido todos los miembros de la mesa de la Comisión.	Sólo el Presidente del período de sesiones precedente expresará las felicitaciones a los miembros de la mesa de una Comisión Principal —o, en su ausencia, por un miembro de su delegación después de que se hayan elegido todos los miembros de la mesa de la Comisión.
17	El informe de una Comisión Principal será discutido en sesión plenaria de la Asamblea General si al menos un tercio de los miembros presentes y votantes en la sesión plenaria estiman necesaria tal discusión.	Ellos discutirán el informe de una Comisión Principal en sesión plenaria de la Asamblea General si al menos un tercio de los miembros presentes y votantes en la sesión plenaria estiman necesaria tal discusión.
18	Toda propuesta en este sentido será puesta a votación inmediatamente y sin debate.	Ellos pondrán a votación Toda propuesta en este sentido, inmediatamente y sin debate.
19	Se requerirá la presencia de la mayoría de los miembros para tomar cualquier decisión.	Ellos requerirán la presencia de la mayoría de los miembros para tomar cualquier decisión.
20	Los temas relacionados con una misma categoría de asuntos serán remitidos a la comisión o a las comisiones que se ocupen de esa categoría de asuntos.	Ella remitirá los temas relacionados con una misma categoría de asuntos a la comisión o a las comisiones que se ocupen de esa categoría de asuntos.
21	Los miembros que se abstengan de votar serán considerados no votantes.	Ellas considerarán no votantes a los miembros que se abstengan de votar.
22	Si la solicitud es aprobada, la admisión tendrá efecto a partir de la fecha en que la Asamblea haya tomado su decisión sobre la solicitud.	Si ellos aprueban la solicitud, la admisión tendrá efecto a partir de la fecha en que la Asamblea haya tomado su decisión sobre la solicitud.
23	Los miembros no administradores del Consejo de Administración Fiduciaria serán elegidos por un período de tres años y serán reelegibles para el período subsiguiente.	Ellos elegirán a los miembros no administradores del Consejo de Administración Fiduciaria por un período de tres años y serán reelegibles para el período subsiguiente.
24	Se establecerá un plazo obligatorio, que venza a más tardar el 1° de diciembre, para presentar a la Quinta Comisión todos los proyectos de resolución que tengan consecuencias financieras;	<b>Ella establecerá</b> un plazo obligatorio, que venza a más tardar el 1° de diciembre, para presentar a la Quinta Comisión todos los proyectos de resolución que tengan consecuencias financieras;
25	Se considerará que una moción es una enmienda a una propuesta si solamente entraña una adición o supresión o una modificación de parte de dicha propuesta.	Ellos considerarán que una moción es una enmienda a una propuesta si solamente entraña una adición o supresión o una modificación de parte de dicha propuesta.

### TRANSFORMACIÓN 3. CAMBIO DE ORDEN EN LAS PALABRAS, FRASES, ENUNCIADOS O APARTADOS

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	Añadir <b>un párrafo b)</b> al artículo 8	Añadir al artículo 8 <b>un párrafo b)</b> ;
2	Incluir <b>una nueva oración</b> al final del artículo 10	Incluir al final del artículo 10 <b>una nueva oración</b>
3	Crear una <b>octava</b> vicepresidencia de la Asamblea;	Crear una vicepresidencia <b>octava</b> de la Asamblea;
4	Cada una de las demás comisiones eligiese un Presidente, uno o varios Vicepresidentes y un Relator;	Cada una de ellas eligiese un Presidente, un Relator y uno o varios ;Vicepresidentes;
5	Incluir el chino entre los idiomas de trabajo de la Asamblea, sus <b>comisiones</b> y subcomisiones;	Incluir el chino entre los idiomas de trabajo de la Asamblea, sus subcomisiones y <b>comisiones</b> ;
6	Incluir el árabe entre los idiomas oficiales y de trabajo de la Asamblea y sus Comisiones <b>Principales</b> .	Incluir el árabe entre los idiomas oficiales y de trabajo de la Asamblea y sus <b>Principales</b> Comisiones.
7	Períodos <b>ordinarios</b> de sesiones	Períodos de sesiones <b>ordinarios</b>
8	La Asamblea General, por mayoría de los miembros presentes y <b>votantes</b> , podrá modificar o suprimir temas de su programa.	La Asamblea General, por mayoría de los miembros <b>votantes</b> y presentes, podrá modificar o suprimir temas de su programa.

9	Cuando un Vicepresidente actúe como Presidente, tendrá las mismas atribuciones y <b>obligaciones</b> que el Presidente.	Cuando un Vicepresidente actúe como Presidente, tendrá las mismas <b>obligaciones</b> y atribuciones que el Presidente.
10	<b>El Presidente</b> , en el ejercicio de sus funciones, queda supeditado a la autoridad de la Asamblea General.	En el ejercicio de sus funciones, <b>el Presidente</b> queda supeditado a la autoridad de la Asamblea General.
11	<b>El árabe</b> , el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso serán a la vez los idiomas oficiales y los idiomas de trabajo de la Asamblea General, sus comisiones y sus subcomisiones.	El chino, el español, el francés, el inglés, <b>el árabe</b> y el ruso serán a la vez los idiomas oficiales y los idiomas de trabajo de la Asamblea General, sus comisiones y sus subcomisiones.
12	Idiomas de las actas <b>literales</b> y las actas resumidas	Idiomas de las actas resumidas y las actas <b>literales</b>
13	<b>Actas</b> y grabaciones sonoras de las sesiones	Grabaciones sonoras y <b>actas</b> de las sesiones
14	Invitación a guardar un minuto de silencio dedicado a la oración o a <b>la meditación</b>	Invitación a guardar un minuto de silencio dedicado a la <b>meditación</b> o a la oración
15	Períodos <b>extraordinarios</b> de sesiones de emergencia	Períodos de sesiones de emergencia <b>extraordinarios</b>
16	Ningún representante podrá tomar la palabra en la Asamblea General sin autorización <b>previa</b> del Presidente.	Ningún representante podrá tomar la palabra en la Asamblea General sin <b>previa</b> autorización del Presidente.
17	<b>Suspensión</b> o levantamiento de la sesión	Levantamiento de la sesión o <b>suspensión</b>
18	División de las propuestas y enmiendas	División de las <b>enmiendas</b> y propuestas
19	CREACIÓN, MESAS, ORGANIZACIÓN DE LOS TRABAJOS	<b>MESAS</b> , CREACIÓN, ORGANIZACIÓN DE LOS TRABAJOS
20	Comisión de <b>Desarme</b> y de Seguridad Internacional (Primera Comisión);	Comisión de Seguridad Internacional y de <b>Desarme</b> (Primera Comisión);
21	Comisión de Asuntos Económicos y <b>Financieros</b> (Segunda Comisión);	Comisión de Asuntos <b>Financieros</b> y Económicos (Segunda Comisión);
22	Comisión de Asuntos Sociales, <b>Humanitarios</b> y Culturales (Tercera Comisión);	Comisión de Asuntos Sociales, Culturales y <b>Humanitarios</b> (Tercera Comisión);
23	<b>Notificación de la decisión</b> y fecha efectiva de admisión	Fecha efectiva de admisión y <b>notificación de la decisión</b>
24	Los miembros salientes del Consejo Económico y <b>Social</b> serán reelegibles para el período subsiguiente.	Los miembros salientes del Consejo <b>Social</b> y Económico serán reelegibles para el período subsiguiente.
25	<b>Recomendaciones</b> y sugerencias de la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y procedimientos de la Asamblea General aprobadas por la Asamblea	Sugerencias y <b>recomendaciones</b> de la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y procedimientos de la Asamblea General aprobadas por la Asamblea

#### TRANSFORMACIÓN 4. SUSTITUIR UNA PALABRA POR SU SINÓNIMO

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la <b>resolución</b> .	En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en <b>la decisión</b> .
2	a) <b>Enmendar</b> los artículos 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 y 119 ;	a) <b>Corregir</b> los artículos 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 y 119 ;
3	b) Añadir <b>un párrafo</b> b) al artículo 9;	b) Añadir un <b>acápito</b> b) al artículo 9;
4	d) Incluir una nueva <b>oración</b> frase al final del artículo 16;	d) Incluir una nueva <b>frase</b> al final del artículo 16;

5	e) Incluir una nueva oración al <b>final</b> último del artículo 19	e) Incluir una nueva oración al <b>último</b> del artículo 19
6	Que los términos de esas recomendaciones se incorporasen como anexo al <b>reglamento</b> ;	a) Que los términos de esas recomendaciones se incorporasen como anexo al <b>ordenamiento</b> ;
7	<b>Enmendar</b> los artículos 38 y 39, relativos a la composición de la Mesa;	a) <b>Corregir</b> los artículos 38 y 39, relativos a la composición de la Mesa;
8	En el párrafo b) del artículo 8, se sustituyó la palabra el vocablo “siete” por <b>la palabra</b> “nueve”;	a) En el párrafo b) del artículo 8, se sustituyó <b>el vocablo</b> “siete” por la palabra “nueve”;
9	Por recomendación de la Mesa, la Asamblea General fijará al <b>principio</b> de cada período de sesiones una fecha para la clausura del período de sesiones.	Por recomendación de la Mesa, la Asamblea General fijará al comienzo de cada período de sesiones una fecha para la clausura del período de sesiones.
10	Convocación a <b>petición</b> del Consejo de Seguridad o de los Miembros	Convocación a <b>demanda</b> del Consejo de Seguridad o de los Miembros
11	La memoria del Secretario General sobre la labor de la <b>Organización</b> ;	a) La memoria del Secretario General sobre la labor de la <b>Institución</b> ;
12	Todos los temas cuya <b>inclusión</b> haya sido ordenada por la Asamblea General en un período de sesiones anterior;	c) Todos los temas cuya <b>introducción</b> haya sido ordenada por la Asamblea General en un período de sesiones anterior;
13	Todos los temas propuestos por cualquier <b>Miembro</b> de las Naciones Unidas ;	e) Todos los temas propuestos por cualquier <b>Afiliado</b> de las Naciones Unidas ;
14	Participación de miembros que hayan solicitado la inclusión de temas en el <b>programa</b>	Participación de miembros que hayan solicitado la inclusión de temas en el <b>plan</b>
15	Memoria del Secretario General sobre la <b>labor</b> de la Organización	Memoria del Secretario General sobre la <b>función</b> de la Organización
16	Aplazamiento del debate sobre el <b>tema</b> que se esté discutiendo;	c) Aplazamiento del debate sobre el <b>asunto</b> que se esté discutiendo;
17	<b>Cierre</b> del debate sobre el tema que se esté discutiendo.	d) <b>Clausura</b> del debate sobre el tema que se esté discutiendo.
18	Todas las elecciones se efectuarán por <b>votación</b> secreta. No habrá presentación de candidaturas.	Todas las elecciones se efectuarán por <b>elección</b> secreta. No habrá presentación de candidaturas.
19	Las Comisiones <b>Principales</b> de la Asamblea General son las siguientes:	Las Comisiones <b>Fundamentales</b> de la Asamblea General son las siguientes:
20	Cada <b>comisión</b> podrá crear subcomisiones, que a su vez elegirán sus propias mesas.	Cada <b>junta</b> podrá crear subcomisiones, que a su vez elegirán sus propias mesas.
21	El Presidente, en el ejercicio de sus funciones, queda supeditado a la <b>autoridad</b> de la comisión.	El Presidente, en el ejercicio de sus funciones, queda supeditado a la potestad de la comisión.
22	Las <b>decisiones</b> de las comisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes.	Las <b>disposiciones</b> de las comisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes.
23	En caso de <b>empate</b> en una votación cuyo objeto no sea una elección, se tendrá por rechazada la propuesta.	En caso de <b>igualada</b> en una votación cuyo objeto no sea una elección, se tendrá por rechazada la propuesta.
24	Los miembros salientes del Consejo de <b>Seguridad</b> no serán reelegibles para el período subsiguiente.	Los miembros salientes del Consejo de Defensa no serán reelegibles para el período subsiguiente.
25	Cada año, en el curso de su período ordinario de sesiones, la Asamblea General <b>elegirá</b> dieciocho miembros del Consejo Económico y Social, por un período de tres años.	Cada año, en el curso de su período ordinario de sesiones, la Asamblea General seleccionará dieciocho miembros del Consejo Económico y Social, por un período de tres años.

TRANSFORMACIÓN 5. SUSTITUIR DOS PALABRAS POR SUS RESPECTIVOS SINÓNIMOS

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	Este índice analítico <b>facilita</b> la consulta del <b>reglamento</b> y de las recomendaciones que figuran en los anexos.	Este índice analítico <b>posibilita</b> la consulta del <b>ordenamiento</b> y de las recomendaciones que figuran en los anexos.
2	a) En la primera columna, titulada “Artículos”, los números en bastardilla <b>se refieren a los artículos</b> aplicables a las comisiones;	a) En la primera columna, titulada “Artículos”, los números en bastardilla <b>aluden a las cláusulas</b> aplicables a las comisiones;
3	b) En la segunda columna, titulada “Anexos”, los números romanos I a IX se refieren a los respectivos anexos y los números arábigos indican los párrafos <b>pertinentes</b> de los anexos.	b) En la segunda columna, titulada “Apéndices”, los números romanos I a IX se refieren a los respectivos anexos y los números arábigos indican los párrafos <b>referentes</b> de los anexos.
4	7. El Presidente deberá <b>garantizar</b> la mayor transparencia posible en las actividades externas, y todas las transacciones <b>comerciales</b> , a fin de evitar los conflictos de intereses.	7. El Presidente deberá <b>asegurar</b> la mayor transparencia posible en las actividades externas, y todas las transacciones <b>mercantiles</b> , a fin de evitar los conflictos de intereses.
5	No es <b>compatible</b> con el puesto de Presidente <b>desempeñar</b> ningún tipo de actividad comercial durante su mandato.	No es <b>compaginable</b> con el puesto de Presidente <b>ejercer</b> ningún tipo de actividad comercial durante su mandato.
6	6. El Presidente deberá garantizar la mayor transparencia posible en la utilización de los bienes, las instalaciones, los servicios y los recursos disponibles para el desempeño de <b>las funciones</b> de la Oficina y velar por que estos se utilicen <b>únicamente</b> para las actividades oficiales de la Presidencia y no para otros fines.	6. El Presidente deberá garantizar la mayor transparencia posible en la utilización de los bienes, las instalaciones, los servicios y los recursos disponibles para el desempeño de <b>las misiones</b> de la Oficina y velar por que estos se utilicen <b>solamente</b> para las actividades oficiales de la Presidencia y no para otros fines.
7	1. El Presidente de la Asamblea General, en el cumplimiento de sus <b>deberes</b> y responsabilidades como funcionario electo, de plena conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el reglamento de la Asamblea General, a partir de la fecha de su <b>elección</b> deberá observar en todo momento las normas más estrictas de conducta ética.	1. El Presidente de la Asamblea General, en el cumplimiento de sus <b>obligaciones</b> y responsabilidades como funcionario electo, de plena conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y el reglamento de la Asamblea General, a partir de la fecha de su <b>selección</b> deberá observar en todo momento las normas más estrictas de conducta ética.
8	5. Habría que <b>alentar</b> a las Comisiones Principales a que siguieran revisando sus respectivos programas, teniendo en <b>cuenta</b> , entre otros, los elementos siguientes:	5. Habría que <b>animar</b> a las Comisiones Principales a que siguieran revisando sus respectivos programas, teniendo en <b>consideración</b> , entre otros, los elementos siguientes:
9	1. Las sesiones plenarias de la Asamblea General deberían servir de <b>foro</b> para formular declaraciones de política de alto nivel, así como para examinar, entre otros, <b>temas</b> del programa que revistan especial urgencia o importancia política.	1. Las sesiones plenarias de la Asamblea General deberían servir de <b>debate</b> para formular declaraciones de política de alto nivel, así como para examinar, entre otros, <b>asuntos</b> del programa que revistan especial urgencia o importancia política.
10	9. Las consultas <b>oficiosas</b> acerca de la labor de los órganos de la Asamblea General que se reúnen entre períodos de sesiones deberían seguir celebrándose antes de los períodos de sesiones de esos órganos, a fin de facilitar la conducción de sus respectivos períodos de sesiones, en especial respecto de la <b>composición</b> de la Mesa y la organización de los trabajos.	9. Las consultas <b>extraoficiales</b> acerca de la labor de los órganos de la Asamblea General que se reúnen entre períodos de sesiones deberían seguir celebrándose antes de los períodos de sesiones de esos órganos, a fin de facilitar la conducción de sus respectivos períodos de sesiones, en especial respecto de la <b>constitución</b> de la Mesa y la organización de los trabajos.
11	8. La Asamblea General, a <b>propuesta</b> del Secretario General, según correspondiera y por <b>consejo</b> del Comité de Conferencias, debería fijar lo antes posible las fechas y la duración de los períodos de sesiones de los órganos de la Asamblea que se reúnen entre períodos de sesiones.	8. La Asamblea General, a sugerencia del Secretario General, según correspondiera y por <b>recomendación</b> del Comité de Conferencias, debería fijar lo antes posible las fechas y la duración de los períodos de sesiones de los órganos de la Asamblea que se reúnen entre períodos de sesiones.

12	La Asamblea debería tener en cuenta la experiencia <b>anterior</b> , el estado de los trabajos en curso respecto del mandato dado al órgano de que se tratara y la necesidad de evitar, en la medida de lo posible, la <b>realización</b> simultánea de reuniones de órganos que se ocuparan de asuntos de carácter semejante.	La Asamblea debería tener en cuenta la experiencia <b>precedente</b> , el estado de los trabajos en curso respecto del mandato dado al órgano de que se tratara y la necesidad de evitar, en la medida de lo posible, la <b>ejecución</b> simultánea de reuniones de órganos que se ocuparan de asuntos de carácter semejante.
13	Los órganos subsidiarios deberían tratar constantemente de mejorar sus <b>procedimientos</b> y métodos de trabajo, para garantizar el examen <b>eficaz</b> de las cuestiones que les confiara la Asamblea.	Los órganos subsidiarios deberían tratar constantemente de mejorar sus procedimientos y <b>modos</b> de trabajo, para garantizar el examen <b>eficiente</b> de las cuestiones que les confiara la Asamblea.
14	1. El programa de la Asamblea General debería simplificarse agrupando o fusionando, en la medida de lo posible, los temas relacionados entre sí y, cuando correspondiera para <b>el examen</b> de un tema determinado, fijando <b>intervalos</b> de más de un año para sus deliberaciones sobre dicho tema.	1. El programa de la Asamblea General debería simplificarse agrupando o fusionando, en la medida de lo posible, los temas relacionados entre sí y, cuando correspondiera para <b>el estudio</b> de un tema determinado, fijando <b>distancias</b> de más de un año para sus deliberaciones sobre dicho tema.
15	Con tal <b>fin</b> , el Presidente de la Comisión Principal <b>competente</b> o, cuando correspondiera, el Presidente de la Asamblea, debería celebrar consultas con las delegaciones.	Con tal <b>objetivo</b> , el Presidente de la Comisión Principal <b>autorizada</b> o, cuando correspondiera, el Presidente de la Asamblea, debería celebrar consultas con las delegaciones.
16	3. Antes del final de cada período de sesiones de la Asamblea General, la Mesa, teniendo en cuenta la experiencia de ese período de sesiones, debería considerar la posibilidad de <b>formular</b> sus observaciones sobre la organización de los trabajos del período de sesiones, a fin de facilitar la organización de los trabajos de <b>futuros</b> períodos de sesiones de la Asamblea.	3. Antes del final de cada período de sesiones de la Asamblea General, la Mesa, teniendo en cuenta la experiencia de ese período de sesiones, debería considerar la posibilidad de <b>expresar</b> sus observaciones sobre la organización de los trabajos del período de sesiones, a fin de facilitar la organización de los trabajos de <b>posteriores</b> períodos de sesiones de la Asamblea.
17	1. Sin perjuicio del Artículo 18 de la Carta de las Naciones Unidas y con miras a <b>facilitar</b> el trabajo de las Naciones Unidas, inclusive, cuando sea posible, la aprobación por la Asamblea General de textos concertados de resoluciones y decisiones, deberían <b>celebrarse</b> consultas oficiosas con la participación más amplia posible de los Estados Miembros.	1. Sin perjuicio del Artículo 18 de la Carta de las Naciones Unidas y con miras a <b>favorecer</b> el trabajo de las Naciones Unidas, inclusive, cuando sea posible, la aprobación por la Asamblea General de textos concertados de resoluciones y decisiones, deberían <b>efectuarse</b> consultas oficiosas con la participación más amplia posible de los Estados Miembros.
18	2. Cuando se disponga de un sistema electrónico de <b>votación</b> para registrar la forma en que <b>se emitieron</b> los votos, en lo posible no debería solicitarse una votación nominal.	2. Cuando se disponga de un sistema electrónico de <b>elección</b> para registrar la forma en que <b>se transmitieron</b> los votos, en lo posible no debería solicitarse una votación nominal.
19	Conclusiones del Comité Especial de la Carta de las Naciones Unidas y del <b>fortalecimiento</b> del papel de la Organización relativas a la racionalización de los <b>procedimientos</b> existentes de las Naciones Unidas	Conclusiones del Comité Especial de la Carta de las Naciones Unidas y del <b>refuerzo</b> del papel de la Organización relativas a la racionalización de los <b>métodos</b> existentes de las Naciones Unidas
20	1. El programa de los períodos de sesiones de la Asamblea General debería <b>simplificarse</b> tanto como fuera posible agrupando o fusionando temas <b>conexos</b> , una vez consultadas las delegaciones interesadas y con el acuerdo de éstas.	1. El programa de los períodos de sesiones de la Asamblea General debería <b>facilitarse</b> tanto como fuera posible agrupando o fusionando temas <b>relacionados</b> , una vez consultadas las delegaciones interesadas y con el acuerdo de éstas.
21	En caso necesario, debería proponer la adopción de medidas adecuadas que garantizaran que <b>la labor</b> se realizara en los <b>plazos</b> previstos.	En caso necesario, debería proponer la adopción de medidas adecuadas que garantizaran que <b>la tarea</b> se realizara en los <b>términos</b> previstos.
22	7. Deberían <b>seleccionarse</b> cuidadosamente los <b>procedimientos</b> de negociación para que se ajustaran al tema de que se tratase.	7. Deberían <b>escogerse</b> cuidadosamente los <b>métodos</b> de negociación para que se ajustaran al tema de que se tratase.

23	1. Los Presidentes de las Comisiones Principales deberían <b>proponer</b> a las Comisiones el cierre de la lista de oradores sobre cada tema en una etapa adecuada a <b>comienzos</b> del debate.	1. Los Presidentes de las Comisiones Principales deberían <b>sugerir</b> a las Comisiones el cierre de la lista de oradores sobre cada tema en una etapa adecuada a <b>principios</b> del debate.
24	4. La Mesa debería desempeñar más cabalmente la función que le corresponde con arreglo al artículo 42 del reglamento y a <b>los párrafos</b> 1 y 2 de la decisión 34/401 de la Asamblea General, mediante el examen periódico de los trabajos de la Asamblea y la formulación de las recomendaciones necesarias.	4. La Mesa debería desempeñar más cabalmente la función que le corresponde con arreglo al artículo 42 del reglamento y a <b>los acápites</b> 1 y 2 de la decisión 34/401 de la Asamblea General, mediante el examen periódico de los trabajos de la Asamblea y la formulación de las <b>propuestas</b> necesarias.
25	5. Los Presidentes de las Comisiones <b>Principales</b> deberían tomar la iniciativa, como se ha hecho en otros casos, de proponer la agrupación de temas similares o <b>conexos</b> y la celebración de un debate general único sobre ellos.	5. Los Presidentes de las Comisiones <b>Fundamentales</b> deberían tomar la iniciativa, como se ha hecho en otros casos, de proponer la agrupación de temas similares o <b>vinculados</b> y la celebración de un debate general único sobre ellos.

TRANSFORMACIÓN 6. SUSTITUIR DOS PALABRAS POR SUS RESPECTIVOS SINÓNIMOS Y  
CAMBIAR EL ORDEN DE LAS PALABRAS

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	A raíz de la independencia de Namibia (antiguo <b>Territorio</b> del África Sudoccidental) el 21 de marzo de 1990, el anexo III al reglamento (A/520/Rev. 15), titulado “Procedimiento para el <b>examen</b> de los informes y peticiones relativos al Territorio del África Sudoccidental”, deja de aplicarse y queda suprimido.	El 21 de marzo de 1990, el anexo III al reglamento (A/520/Rev. 15), titulado “Procedimiento para el <b>control</b> de los informes y peticiones relativos al Término del África Sudoccidental”, deja de aplicarse y queda suprimido a raíz de la independencia de Namibia (antiguo <b>Término</b> del África Sudoccidental).
2	44. En su cuadragésimo séptimo período de <b>sesiones</b> , la Asamblea General, en la resolución 47/233, de 17 de agosto de 1993, decidió racionalizar la estructura de las Comisiones <b>Principales</b> de la Asamblea y enmendar en consecuencia los artículos 31, 38 y 98 de su reglamento.	La Asamblea General, en la resolución 47/233, de 17 de agosto de 1993, decidió racionalizar la estructura de las Comisiones <b>Fundamentales</b> de la Asamblea y enmendar en consecuencia los artículos 31, 38 y 98 de su reglamento 44 en su cuadragésimo séptimo período de <b>reuniones</b> .
3	48. En su quincuagésimo sexto <b>período</b> de sesiones, la Asamblea General, en la <b>resolución</b> 56/509 de 8 de julio de 2002, decidió:	La Asamblea General decidió, en la <b>decisión</b> 56/509 de 8 de julio de 2002, y en su quincuagésimo sexto <b>ciclo</b> de sesiones:
4	a) Enmendar el artículo 30 para permitir a la Asamblea <b>elegir</b> un Presidente y veintiún Vicepresidentes por lo menos tres meses antes de la <b>apertura</b> del período de sesiones que habrían de presidir;	Enmendar el artículo 30 para permitir a la Asamblea <b>votar</b> un Presidente y veintiún Vicepresidentes antes de la <b>inauguración</b> del período de sesiones que habrían de presidir por lo menos tres meses;
5	50. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 57/301, de 13 de marzo de 2003, decidió cambiar la fecha de apertura y la duración del debate general y decidió también que el <b>párrafo</b> 2 de la resolución pasara a ser un anexo de su <b>reglamento</b> .	En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 57/301, de 13 de marzo de 2003, decidió cambiar la fecha de apertura y la duración del debate general y decidió también que el <b>acápito</b> 2 de la resolución pasará a ser un anexo de su <b>ordenamiento</b> .
6	5. En su tercer período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 262 (III), de 11 de diciembre de 1948, resolvió incluir <b>el español</b> entre sus idiomas de trabajo y enmendar en tal <b>sentido</b> los artículos 44 a 48.	5. En su tercer período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 262 (III), de 11 de diciembre de 1948, resolvió enmendar en tal <b>objetivo</b> los artículos 44 a 48 e incluir <b>el castellano</b> entre sus idiomas de trabajo.

7	6. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 271 (III), de 29 de abril de 1949, creó la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y Procedimientos de la Asamblea General, integrada por 15 Estados Miembros.	6. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 271 (III), de 29 de abril de 1949, creó la Comisión Especial integrada por 15 Estados Miembros, <b>facultada</b> de estudiar los métodos y <b>procesos</b> de la Asamblea General.
8	b) Enmendar los artículos 69 y 110 para <b>autorizar</b> al Presidente a declarar abierta la sesión y <b>permitir</b> el desarrollo del debate cuando estuviese presente, por lo menos, un tercio de los miembros de la Asamblea o una cuarta parte de los miembros de una comisión;	b) Enmendar los artículos 69 y 110 para <b>permitir</b> al Presidente a declarar abierta la sesión y <b>autorizar</b> el desarrollo del debate cuando estuviese presente, por lo menos, una cuarta parte de los miembros de una comisión o un tercio de los miembros de la Asamblea ;
9	b) Enmendar el artículo 98, <b>relativo</b> al orden de prioridad para el examen de los <b>temas</b> en las Comisiones Principales.	b) Para el examen de los <b>asuntos</b> en las Comisiones Principales, enmendar el artículo 98, <b>referente</b> al orden de prioridad
10	16. En su noveno período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 844 (IX), de 11 de octubre de 1954, aprobó seis artículos <b>especiales</b> destinados a regir el procedimiento para el <b>examen</b> de los informes y peticiones relativos al Territorio del África Sudoccidental.	16. En su noveno período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 844 (IX), de 11 de octubre de 1954, aprobó seis artículos <b>peculiares</b> destinados a regir el procedimiento para las peticiones relativas al Territorio del África Sudoccidental y el <b>estudio</b> de los informes.
11	b) Cambiar el nombre de la “Comisión Política Ad Hoc”, dándole el de “Comisión Política Especial”, y <b>conferir</b> carácter <b>permanente</b> a esta Comisión.	b) <b>Otorgar</b> carácter <b>duradero</b> a esta Comisión y cambiar el nombre de la “Comisión Política Ad Hoc”, dándole el de “Comisión Política Especial”
12	19. En su decimosexto período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 1659 (XVI), de 28 de noviembre de 1961, decidió <b>incrementar</b> de 9 a 12 el número de miembros de la Comisión Consultiva en <b>Temas</b> Administrativos y de Presupuesto y aprobó las enmiendas consiguientes a los artículos 156 y 157 .	19. En su decimosexto período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 1659 (XVI), de 28 de noviembre de 1961, aprobó las enmiendas consiguientes a los artículos 156 y 157 y decidió <b>incrementar</b> de 9 a 12 el número de miembros de la Comisión Consultiva en <b>Temas</b> Administrativos y de Presupuesto.
13	24. En su vigésimo segundo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 2323 (XXII), de 16 de diciembre de 1967, decidió modificar los artículos 89 y 128, <b>agregando</b> a cada uno de estos artículos un nuevo párrafo b) para tener en cuenta la instalación del sistema <b>mecánico</b> de votación.	24. En su vigésimo segundo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 2323 (XXII), de 16 de diciembre de 1967, decidió modificar los artículos 89 y 128, <b>sumando</b> un nuevo párrafo b) a cada uno de estos artículos para tener en cuenta la instalación del sistema <b>automático</b> de votación.
14	f) Insertar un nuevo artículo 112, <b>relativo</b> a las felicitaciones a los miembros de la mesa de una Comisión Principal, y modificar en consecuencia la numeración de los artículos 112 a 164 ya <b>existentes</b> .	f) Insertar un nuevo artículo 112, <b>alusivo</b> a las felicitaciones a los miembros de la mesa de una Comisión Principal, y modificar la numeración de los artículos 112 a 164 en consecuencia ya <b>efectivos</b> .
15	33. En su vigésimo séptimo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 2913 (XXVII), de 9 de noviembre de 1972, decidió <b>aumentar</b> el número de miembros de la Comisión de <b>Cuotas</b> de 12 a 13 y aprobó la enmienda correspondiente al artículo 160.	33. En su vigésimo séptimo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 2913 (XXVII), de 9 de noviembre de 1972, aprobó la enmienda correspondiente al artículo 160 y decidió <b>ampliar</b> el número de miembros de la Comisión de <b>Asignaciones</b> de 12 a 13.
16	35. En su trigésimo primer período de sesiones, la Asamblea General, en la <b>resolución</b> 31/95 A, de 14 de diciembre de 1976, decidió aumentar el número de miembros de la Comisión de Cuotas de 13 a 18 y, en la resolución 31/96, de la misma fecha, aprobó la enmienda <b>consiguiente</b> al artículo 158.	35. En su trigésimo primer período de sesiones, la Asamblea General, en la <b>decisión</b> 31/95 A, de 14 de diciembre de 1976, aprobó en la resolución 31/96, de la misma fecha la enmienda <b>correspondiente</b> al artículo 158 y decidió aumentar el número de miembros de la Comisión de Cuotas de 13 a 18.

17	a) Aprobar una enmienda al artículo 156 en virtud de la cual los miembros de la Comisión Consultiva desempeñarían su cargo por un período de tres años correspondientes a “tres años civiles” en lugar de “tres ejercicios económicos, tal como los define el Reglamento Financiero de las Naciones Unidas”;	a) Aprobar una enmienda al artículo 156 en virtud de la cual los miembros de la Comisión Consultiva desempeñarían su <b>responsabilidad</b> por un período de tres años <b>equivalentes</b> a “tres años civiles”, en lugar de “tres ejercicios económicos, tal como los define el Reglamento Financiero de las Naciones Unidas”;
18	b) <b>Enmendar</b> el artículo 157 para tener en cuenta, entre otras cosas, la <b>presentación</b> bienal del presupuesto.	b) <b>Corregir</b> el artículo 157 para tener en cuenta, la <b>exposición</b> bienal del presupuesto, entre otras cosas.
19	La Asamblea General <b>podrá</b> fijar una fecha para reunirse en período <b>extraordinario</b> de sesiones.	Para reunirse en período <b>excepcional</b> de sesiones, la Asamblea General <b>sabrá</b> fijar una fecha.
20	Las cifras que figuran entre corchetes después del número de los artículos relativos a las sesiones plenarias remiten a los artículos <b>idénticos</b> o correspondientes relativos a las sesiones de las comisiones, y <b>viceversa</b> .	Las cifras que figuran después del número de los artículos entre corchetes relativos a las sesiones plenarias remiten a los artículos <b>semejantes</b> o correspondientes relativos a las sesiones de las comisiones, y <b>al contrario</b> .
21	Cabe <b>señalar</b> que en el artículo 162 se estipula que, para la interpretación de los presentes artículos, no se tendrán en cuenta los encabezamientos en bastardilla, que fueron insertados a título de referencia <b>únicamente</b> .	Cabe <b>subrayar</b> que en el artículo 162 se estipula que, no se tendrán en cuenta los encabezamientos en bastardilla, para la interpretación de los presentes artículos que fueron insertados a título de referencia <b>exclusivamente</b> .
22	Cuando en el reglamento figure una <b>referencia</b> a una persona de sexo masculino se considerará que se refiere también a una persona de sexo femenino, a menos que el contexto <b>indique</b> claramente lo contrario.	Se considerará que se refiere también a una persona de sexo femenino, cuando en el reglamento figure una <b>mención</b> a una persona de sexo masculino a menos que el contexto <b>señale</b> claramente lo contrario.
23	La Asamblea General se reunirá anualmente, en período <b>ordinario</b> de sesiones, a partir del martes de la tercera semana de septiembre, contando desde la primera semana en que haya al menos un día hábil.	La Asamblea General se reunirá anualmente, a partir del martes de la tercera semana de septiembre, en período <b>normal</b> de reuniones, contando desde la primera semana en que haya al menos un día hábil.
24	La Asamblea General se reunirá en la Sede de las Naciones Unidas, a menos que sea convocada en otro lugar en virtud de una decisión tomada durante un período de sesiones <b>anterior</b> o a petición de la mayoría de los <b>Miembros</b> de las Naciones Unidas.	La Asamblea General se reunirá en la Sede de las Naciones Unidas, a menos que sea convocada en otro lugar a petición de la mayoría de los <b>Afiliados</b> de las Naciones Unidas o en virtud de una decisión tomada durante un período de sesiones <b>previo</b> .
25	La Asamblea General podrá acordar, en cualquier período de sesiones, la suspensión <b>temporal</b> de sus sesiones y la reanudación de éstas en una fecha <b>ulterior</b> .	En cualquier período de sesiones, la Asamblea General podrá acordar la suspensión <b>provisional</b> de sus sesiones y la reanudación de éstas en una fecha <b>posterior</b> .

#### TRANSFORMACIÓN 7. SUSTITUIR UNA PALABRA POR UN PRONOMBRE PERSONAL

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	Con las enmiendas y adiciones aprobadas por <b>la Asamblea General</b> hasta septiembre de 2016)	Con las enmiendas y adiciones aprobadas por <b>ella</b> hasta septiembre de 2016)
2	<b>El Secretario General</b> notificará a los Miembros de las Naciones Unidas, por lo menos con sesenta días de antelación, la apertura de cada período ordinario de sesiones.	<b>Él</b> notificará a los Miembros de las Naciones Unidas, por lo menos con sesenta días de antelación, la apertura de cada período ordinario de sesiones.
3	<b>Los suplentes</b> podrán actuar como representantes, por designación del jefe de la delegación.	<b>Ellos</b> podrán actuar como representantes, por designación del jefe de la delegación.

4	Quando <b>el Presidente</b> estime necesario ausentarse durante una sesión o parte de ella, designará a uno de los Vicepresidentes para que lo sustituya.	Quando <b>él</b> estime necesario ausentarse durante una sesión o parte de ella, designará a uno de los Vicepresidentes para que lo sustituya.
5	<b>El Presidente</b> no participará en las votaciones	<b>Él</b> no participará en las votaciones
6	<b>El Secretario General</b> proporcionará y dirigirá el personal requerido por la Asamblea General y por cualquier comisión u órgano subsidiario que aquella establezca.	<b>Él</b> proporcionará y dirigirá el personal requerido por la Asamblea General y por cualquier comisión u órgano subsidiario que aquella establezca.
7	<b>La Asamblea General</b> nombrará una Comisión de Cuotas, de carácter técnico, integrada por dieciocho miembros.	<b>Ella</b> nombrará una Comisión de Cuotas, de carácter técnico, integrada por dieciocho miembros.
8	La Comisión Especial también considera que, a fin de ahorrar tiempo al principio del período de sesiones, algunas de <b>las Comisiones Principales</b> deberían comenzar sus trabajos sin esperar a la terminación del debate general.	La Comisión Especial también considera que, a fin de ahorrar tiempo al principio del período de sesiones, algunas de <b>ellas</b> deberían comenzar sus trabajos sin esperar a la terminación del debate general.
9	Si <b>la Comisión Principal</b> no pudiera reunirse al mismo tiempo que la sesión plenaria, el hecho de que la Comisión no estuviese reunida permitiría a otra Comisión Principal reunirse en lugar de ella.	Si <b>ella</b> no pudiera reunirse al mismo tiempo que la sesión plenaria, el hecho de que la Comisión no estuviese reunida permitiría a otra Comisión Principal reunirse en lugar de ella.
10	d) <b>La Secretaría</b> conservará las grabaciones sonoras de conformidad con su práctica [párr. 309].	d) <b>Ella</b> conservará las grabaciones sonoras de conformidad con su práctica [párr. 309].
11	110. El Comité Especial recomienda, además, que la Asamblea General considere la posibilidad, cuando proceda, de fusionar algunos de sus órganos [párr. 314].	110. <b>Él</b> recomienda, además, que la Asamblea General considere la posibilidad, cuando proceda, de fusionar algunos de sus órganos [párr. 314].
12	120. <b>El Comité Especial</b> , reconociendo la utilidad del Repertorio de la práctica seguida por los órganos de las Naciones Unidas, expresa la esperanza de que éste se actualice con la mayor rapidez posible [párr. 341].	120. <b>él</b> , reconociendo la utilidad del Repertorio de la práctica seguida por los órganos de las Naciones Unidas, expresa la esperanza de que éste se actualice con la mayor rapidez posible [párr. 341].
13	11. <b>Las delegaciones</b> harán desde su asiento sus explicaciones de voto, sus intervenciones en ejercicio del derecho a contestar y sus mociones de procedimiento.	11. <b>Ellas</b> harán desde su asiento sus explicaciones de voto, sus intervenciones en ejercicio del derecho a contestar y sus mociones de procedimiento.
14	18. Antes de la conclusión de un período de sesiones de la Asamblea General, <b>los grupos regionales</b> convendrán en la distribución entre ellos de las presidencias para el siguiente período de sesiones.	18. Antes de la conclusión de un período de sesiones de la Asamblea General, ellos convendrán en la distribución entre ellos de las presidencias para el siguiente período de sesiones.
15	21. Durante los períodos de sesiones, <b>las Comisiones Principales</b> encargarán a sus Presidentes y otros miembros de sus mesas, cuando así proceda, la realización de negociaciones oficiosas encaminadas a lograr acuerdos sobre cuestiones determinadas.	21. Durante los períodos de sesiones, <b>ellas</b> encargarán a sus Presidentes y otros miembros de sus mesas, cuando así proceda, la realización de negociaciones oficiosas encaminadas a lograr acuerdos sobre cuestiones determinadas.
16	26. Los órganos subsidiarios no anexarán a sus informes las actas resumidas de sus sesiones ni otros documentos que ya se hayan distribuido a todos <b>los Estados Miembros</b> .	26. Los órganos subsidiarios no anexarán a sus informes las actas resumidas de sus sesiones ni otros documentos que ya se hayan distribuido a todos <b>ellos</b>
17	10. <b>La Secretaría</b> debería facilitar la celebración de consultas oficiosas mediante la prestación de servicios de conferencias adecuados*.	<b>Ella</b> debería facilitar la celebración de consultas oficiosas mediante la prestación de servicios de conferencias adecuados*.
18	Asimismo, <b>la Asamblea General</b> debería examinar periódicamente la utilidad de sus órganos subsidiarios.	Asimismo, ella debería examinar periódicamente la utilidad de sus órganos subsidiarios.
19	12. <b>Las resoluciones</b> deberían ser tan claras y concisas como fuera posible.	12. <b>Ellas deberían</b> ser tan claras y concisas como fuera posible.

20	2. <b>La Asamblea General</b> , teniendo en cuenta las recomendaciones de la Mesa, debería examinar en sesiones plenarias los temas del programa que, por cuya índole, correspondieran a más de una Comisión Principal o no estuviesen comprendidos en el ámbito de ninguna de ellas.	2. <b>Ella</b> , teniendo en cuenta las recomendaciones de la Mesa, debería examinar en sesiones plenarias los temas del programa que, por cuya índole, correspondieran a más de una Comisión Principal o no estuviesen comprendidos en el ámbito de ninguna de ellas.
21	4. El programa <b>él</b> será objeto de revisiones periódicas, teniendo en cuenta las opiniones de los Estados Miembros interesados, a fin de determinar si es posible suprimir algún tema respecto del cual no se hubiese aprobado resolución o decisión alguna durante un cierto período.	<b>Él</b> será objeto de revisiones periódicas, teniendo en cuenta las opiniones de los Estados Miembros interesados, a fin de determinar si es posible suprimir algún tema respecto del cual no se hubiese aprobado resolución o decisión alguna durante un cierto período.
22	2. El Presidente <b>él</b> deberá cumplir sus deberes y responsabilidades de manera imparcial y equitativa, con total honradez y buena fe.	<b>Él</b> deberá cumplir sus deberes y responsabilidades de manera imparcial y equitativa, con total honradez y buena fe.
23	4. El Presidente deberá colaborar con <b>los Estados Miembros</b> de manera consultiva y cooperativa, absteniéndose al mismo tiempo de recibir o aceptar instrucciones de ninguna persona ni organización o grupo gubernamental o no gubernamental de ningún tipo.	4. El Presidente deberá colaborar con <b>ellos</b> de manera consultiva y cooperativa, absteniéndose al mismo tiempo de recibir o aceptar instrucciones de ninguna persona ni organización o grupo gubernamental o no gubernamental de ningún tipo.
24	9. En el desempeño de su mandato, el Presidente ha de rendir cuentas de sus actividades a <b>la Asamblea General</b> .	9. En el desempeño de su mandato, el Presidente ha de rendir cuentas de sus actividades a <b>ella</b> .
25	10. Toda alusión <b>al Presidente</b> en el presente código incluye también a los miembros de su Oficina mientras ejerzan sus funciones como miembros de la Oficina del Presidente de la Asamblea General.	10. Toda alusión <b>a él</b> en el presente código incluye también a los miembros de su Oficina mientras ejerzan sus funciones como miembros de la Oficina del Presidente de la Asamblea General.

TRANSFORMACIÓN 8. SUSTITUIR UNA PALABRA POR UN PRONOMBRE Y CAMBIAR EL ORDEN DE LAS PALABRAS

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	b) Añadir <b>los siguientes</b> artículos nuevos: 1A, 19, 19B, 19C, 31A, 35A, 35B, 56A, 89A y 97A .	b) Añadir <b>unos</b> artículos nuevos: 31A, 35A, 35B, 56A, 89A y 1A, 19, 19B, 19C, 97A .
2	11. Nada de lo dispuesto en el presente código impedirá que <b>el Presidente</b> o los miembros de su Oficina sean cedidos por su Gobierno o mantengan las prerrogativas, inmunidades y el estatuto diplomático otorgados por un Estado Miembro.	11. Nada de lo dispuesto en el presente código impedirá que <b>él</b> o los miembros de su Oficina mantengan las prerrogativas, inmunidades y el estatuto diplomático otorgados por un Estado Miembro o sean cedidos por su Gobierno.
3	8. En caso de que el Presidente considere que pueda surgir un conflicto de intereses, deberá abstenerse de intervenir en la tramitación del asunto de que se trate y, de conformidad con el reglamento de la Asamblea General, deberá nombrar a <b>un Presidente</b> interino en relación con ese asunto o reunión.	8. En caso de que el Presidente considere que pueda surgir un conflicto de intereses, deberá abstenerse de intervenir en la tramitación del asunto de que se trate y, deberá nombrar a <b>uno</b> interino en relación con ese asunto o reunión de conformidad con el reglamento de la Asamblea General.
4	c) Enmendar los artículos 74 y 115 para que pudiesen hacer uso de la palabra como máximo dos oradores a favor y dos en contra de una propuesta para limitar la duración de las intervenciones de cada <b>orador</b> o el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto;	c) Enmendar los artículos 74 y 115 para que pudiesen hacer uso de la palabra como máximo dos oradores a favor y dos en contra de una propuesta para limitar el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto o la duración de las intervenciones de cada <b>uno</b> ;

5	b) <b>El presente</b> artículo se aplicará también a una petición hecha por cualquier Miembro de las Naciones Unidas para que se celebre un período extraordinario de sesiones de emergencia, en cumplimiento de la resolución 377 A (V).	b) <b>Éste</b> artículo se aplicará también a una petición hecha por cualquier Miembro de las Naciones Unidas en cumplimiento de la resolución 377 A (V) para que se celebre un período extraordinario de sesiones de emergencia.
6	En tal caso, <b>el Secretario General</b> se pondrá en contacto con los otros Miembros, valiéndose de los medios de comunicación más rápidos de que disponga.	<b>Él</b> se pondrá en contacto con los otros Miembros, en tal caso, valiéndose de los medios de comunicación más rápidos de que disponga.
7	a) Cualquier Miembro de las Naciones Unidas podrá pedir al Secretario General que convoque a <b>la Asamblea General</b> a un período extraordinario de sesiones.	a) Cualquier Miembro de las Naciones Unidas podrá pedir al Secretario General que convoque a <b>ella</b> a un período de sesiones extraordinario.
8	<b>El Secretario General</b> comunicará inmediatamente la petición a los demás Miembros y les preguntará si están de acuerdo con ella.	Inmediatamente, <b>él</b> comunicará la petición a los demás Miembros y les preguntará si están de acuerdo con ella.
9	Si dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la comunicación del Secretario General la mayoría de <b>los Miembros</b> manifiesta su conformidad con la petición, se convocará a la Asamblea a un período extraordinario de sesiones, con arreglo a las disposiciones del artículo 8.	Se convocará a la Asamblea a un período extraordinario de sesiones, con arreglo a las disposiciones del artículo 8 si dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la comunicación del Secretario General la mayoría de <b>ellos manifiestan</b> su conformidad con la petición.
10	5. <b>El Presidente</b> deberá evitar cualquier situación que entrañe un conflicto entre su propio interés personal o privado y los intereses de la Presidencia o las Naciones Unidas.	5. <b>Él</b> deberá evitar cualquier situación que entrañe un conflicto entre su propio interés personal o privado y los intereses de las Naciones Unidas o la Presidencia.
11	46. En su quincuagésimo segundo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 52/163, de 15 de diciembre de 1997, decidió enmendar la primera oración del artículo 103 del reglamento para aumentar de dos a tres el número de Vicepresidentes de cada <b>Comisión Principal</b> a partir del quincuagésimo tercer período de sesiones	46. En su quincuagésimo segundo período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 52/163, de 15 de diciembre de 1997, decidió enmendar la primera oración del artículo 103 del reglamento para aumentar a partir del quincuagésimo tercer período de sesiones de dos a tres el número de Vicepresidentes de cada <b>una</b> .
12	10. En las resoluciones deberían pedirse observaciones de <b>los Estados</b> o informes del Secretario General sólo cuando fuera probable que ello facilitara la aplicación de esas resoluciones o la continuación del examen de la cuestión.	10. En las resoluciones deberían pedirse informes del Secretario General u observaciones de <b>ellos</b> sólo cuando fuera probable que ello facilitara la aplicación de esas resoluciones o la continuación del examen de la cuestión.
13	7. Deberían respetarse los planes de trabajo acordados. Con tal objeto, <b>las sesiones</b> deberían empezar a la hora prevista y debería utilizarse plenamente el tiempo asignado a las sesiones.	7. Deberían respetarse los planes de trabajo acordados. Con tal objeto, debería utilizarse plenamente el tiempo asignado a las sesiones y <b>éstas</b> deberían empezar a la hora prevista.
14	97. <b>El Comité Especial</b> estima que las disposiciones de los artículos 154 y 155 del reglamento son satisfactorias y que se deben aplicar rigurosamente [párr. 272].	97. <b>Él</b> estima que las disposiciones de los artículos 155 y 154 del reglamento son satisfactorias y que se deben aplicar rigurosamente [párr. 272].
15	b) Todas <b>las Comisiones Principales</b> , salvo la Primera, deberán iniciar sus tareas dos días laborables, como máximo, después de haber recibido la lista de temas del programa que les remita la Asamblea General;	b) Salvo la Primera, todas <b>ellas</b> , deberán iniciar sus tareas dos días laborables, como máximo, después de haber recibido la lista de temas del programa que les remita la Asamblea General;
16	<b>La Comisión Especial</b> considera que debe hacerse todo lo posible para ayudar a los Presidentes a cumplir sus importantes funciones.	Para ayudar a los Presidentes a cumplir sus importantes funciones, <b>ella</b> considera que debe hacerse todo lo posible.
17	<b>El Secretario General</b> deberá poner a su disposición su experiencia y toda su autoridad.	<b>Él</b> deberá poner a su disposición toda su autoridad y su experiencia.

18	La Asamblea General nombrará una Comisión Consultiva en Asuntos Administrativos y de Presupuesto integrada por dieciséis miembros, tres de los cuales, por lo menos, deberán ser expertos financieros de reconocida competencia.	La Asamblea General nombrará una Comisión Consultiva en Asuntos Administrativos y de Presupuesto integrada por dieciséis miembros, por lo menos, tres de <b>ellos</b> , deberán ser expertos financieros de reconocida competencia.
19	Si <b>un miembro</b> deja de pertenecer a un Consejo antes de la expiración de su mandato, se celebrará una elección parcial por separado en el siguiente período de sesiones de la Asamblea General, a fin de elegir un miembro por el tiempo que quede hasta la expiración del mandato.	Se celebrará una elección parcial por separado en el siguiente período de sesiones de la Asamblea General, si <b>uno</b> deja de pertenecer a un Consejo antes de la expiración de su mandato, a fin de elegir un miembro por el tiempo que quede hasta la expiración del mandato.
20	<b>El Presidente</b> podrá declarar abierta la sesión y permitir el desarrollo del debate cuando esté presente una cuarta parte por lo menos de los miembros de la comisión.	<b>Él</b> podrá declarar abierta la sesión y permitir el desarrollo del debate cuando esté presente una cuarta parte de los miembros de la comisión por lo menos.
21	Cada Miembro podrá estar representado por una persona en cada Comisión Principal y en cualquier otra comisión que se cree y en la que tengan derecho a estar representados todos <b>los Miembros</b> .	Cada Miembro podrá estar representado en cualquier otra comisión por una persona en cada Comisión Principal que se cree y en la que tengan derecho a estar representados todos <b>ellos</b> .
22	Para estas comisiones, cada <b>Miembro</b> podrá designar también consejeros, asesores técnicos, expertos o personas de categoría similar.	Para estas comisiones, cada <b>uno</b> podrá designar también expertos, consejeros, asesores técnicos o personas de categoría similar.
23	Por designación del jefe de la delegación correspondiente, los consejeros, asesores técnicos, expertos o personas de categoría similar podrán actuar como miembros de las <b>comisiones</b> .	Por designación del jefe de la delegación correspondiente, los asesores técnicos, expertos, consejeros o personas de categoría similar podrán actuar como miembros de <b>ellas</b> .
24	Sin embargo, las personas de esta categoría no podrán ser elegidas Presidentes, Vicepresidentes o Relatores de comisiones, ni actuar en <b>la Asamblea General</b> , a menos que hayan sido designadas representantes suplentes.	Sin embargo, las personas de esta categoría no podrán ser elegidas Relatores de comisiones, Presidentes o Vicepresidentes, ni actuar en <b>ella</b> , a menos que hayan sido designadas representantes suplentes.
25	Cuando <b>un Vicepresidente</b> actúe como Presidente, tendrá las mismas atribuciones y obligaciones que el Presidente.	Cuando <b>él</b> actúe como Presidente, tendrá las mismas obligaciones y atribuciones y que el Presidente.

TRANSFORMACIÓN 9. CAMBIO DE VOZ ACTIVA A VOZ PASIVA Y SUSTITUCIÓN DE UNA PALABRA POR SU SINÓNIMO

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	El Secretario General comunicará <b>la decisión</b> de la Asamblea General al Estado solicitante.	<b>La resolución</b> de la Asamblea General será comunicada al Estado solicitante por el Secretario General.
2	La Comisión Especial reconoce la importancia del patrocinio de la Asamblea General para las convenciones y estima que <b>la autoridad</b> de la Asamblea General y la gran repercusión de sus debates en la opinión pública debieran utilizarse, en buen número de casos, en beneficio de la cooperación internacional.	La importancia del patrocinio de la Asamblea General para las convenciones es reconocida por la Comisión Especial y estima que <b>la potestad</b> de la Asamblea General y la gran repercusión de sus debates en la opinión pública debieran utilizarse, en buen número de casos, en beneficio de la cooperación internacional.
3	Las demás <b>comisiones</b> elegirán cada una un Presidente, uno o varios Vicepresidentes y un Relator.	Un Presidente, uno o varios Vicepresidentes y un Relator serán elegidos por cada una de las demás <b>delegaciones</b> .
4	El Presidente podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud <b>del presente</b> artículo.	La duración de las intervenciones permitidas a los oradores podrá ser limitada por el Presidente en virtud <b>del actual</b> artículo.

5	Cada Comisión Principal aprobará al comienzo del período de sesiones un programa de trabajo en el que se indicarán, de ser posible, la fecha señalada como objetivo para concluir sus trabajos, las fechas aproximadas de examen de <b>los temas</b> y el número de sesiones que se dedicará a cada uno de ellos.	Un programa de trabajo será aprobado por cada Comisión Principal al comienzo del período de sesiones en el que se indicarán, de ser posible, la fecha señalada como objetivo para concluir sus trabajos, las fechas aproximadas de examen de <b>los asuntos</b> y el número de sesiones que se dedicará a cada uno de ellos.
6	El Presidente podrá limitar la duración de <b>las intervenciones</b> permitidas a los oradores en virtud del presente artículo.	La duración de <b>las participaciones</b> permitidas a los oradores en virtud del presente artículo podrá ser limitada por el Presidente.
7	El Presidente concederá la palabra a <b>los oradores</b> en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella.	La palabra será concedida a <b>los conferenciantes</b> por el Presidente en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella.
8	La comisión podrá limitar la duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo <b>asunto</b> .	La duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo <b>tema</b> podrá ser limitada por la comisión.
9	La Asamblea General y cada una de sus Comisiones deciden, en definitiva, la dirección de sus trabajos, pero a los Presidentes corresponde de manera <b>particular</b> guiar sus trabajos para mayor provecho de todos los Miembros.	En definitiva, la dirección de sus trabajos será decidida por la Asamblea General y cada una de sus Comisiones, pero a los Presidentes corresponde de manera <b>concreta</b> guiar sus trabajos para mayor provecho de todos los Miembros.
10	En esta <b>inteligencia</b> , el Reino Unido retiró su proyecto de propuesta.	En esta <b>correspondencia</b> , el proyecto de propuesta fue retirado por el Reino Unido.
11	35. Además de <b>las propuestas</b> precedentes, el Reino Unido presentó un proyecto (A/AC.60/L.22) en el que se preveían reuniones periódicas de los Relatores de las Comisiones y funcionarios competentes de la Secretaría a fin de fijar, dentro de lo posible, métodos comunes de redacción y de cerciorarse de que, en general, la redacción de las resoluciones fuera satisfactoria desde el punto de vista del estilo, la forma y el empleo de términos técnicos.	35. Además de <b>las proposiciones</b> precedentes, un proyecto (A/AC.60/L.22) fue presentado por el Reino Unido en el que se preveían reuniones periódicas de los Relatores de las Comisiones y funcionarios competentes de la Secretaría a fin de fijar, dentro de lo posible, métodos comunes de redacción y de cerciorarse de que, en general, la redacción de las resoluciones fuera satisfactoria desde el punto de vista del estilo, la forma y el empleo de términos técnicos.
12	29. En su vigésimo quinto período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 2632 (XXV), de 9 de noviembre de 1970, estableció el Comité Especial para la racionalización de <b>los procedimientos</b> y la organización de la Asamblea General, integrado por 31 Estados Miembros.	29. En su vigésimo quinto período de sesiones, el Comité Especial fue establecido por la Asamblea General en la resolución 2632 (XXV), de 9 de noviembre de 1970 para la racionalización de <b>los métodos</b> y la organización de la Asamblea General, integrado por 31 Estados Miembros.
13	El Reino Unido presentó un proyecto de propuesta (A/AC.60/L.23) en el que <b>se sugería</b> que el Secretario General presentase anualmente a la Asamblea General un informe sobre los asuntos tratados por la Comisión Especial en el que se indicase la medida en que la Asamblea o sus Comisiones habían logrado alcanzar durante el año los objetivos perseguidos por la Comisión Especial y se sugiriesen modificaciones y mejoras en los métodos y procedimientos de que se tratase.	Un proyecto de propuesta (A/AC.60/L.23) fue presentado por el Reino Unido en el que <b>se proponía</b> que el Secretario General presentase anualmente a la Asamblea General un informe sobre los asuntos tratados por la Comisión Especial en el que se indicase la medida en que la Asamblea o sus Comisiones habían logrado alcanzar durante el año los objetivos perseguidos por la Comisión Especial y se sugiriesen modificaciones y mejoras en los métodos y procedimientos de que se tratase.
14	<b>El programa</b> provisional de un período extraordinario de sesiones comprenderá únicamente los temas propuestos para su examen en la petición de convocación al período de sesiones.	Los temas propuestos serán comprendidos únicamente en <b>el plan</b> provisional de un período extraordinario de sesiones para su examen en la petición de convocación al período de sesiones.
15	En la misma resolución, la Asamblea General aprobó varias de las recomendaciones y <b>sugerencias</b> de la Comisión Especial y pidió al Secretario General que preparase un documento en el cual quedarán incorporadas las referidas recomendaciones y sugerencias, en forma conveniente para su uso por la Mesa y por las	En la misma resolución, varias de las recomendaciones y <b>propuestas</b> de la Comisión Especial fueron aprobadas por la Asamblea General y pidió al Secretario General que preparase un documento en el cual quedarán incorporadas las referidas recomendaciones y sugerencias, en forma conveniente para su uso por la Mesa y por las delegaciones de los Estados Miembros en la Asamblea.

	delegaciones de los Estados Miembros en la Asamblea.	
16	9. En su quinto período de sesiones la Asamblea General, en la resolución 377 A (V), de 3 de noviembre de 1950, aprobó diversas enmiendas y adiciones a su reglamento relativas a la celebración de períodos extraordinarios de <b>sesiones</b> de emergencia; mediante esta resolución, la Asamblea decidió:	9. En la resolución 377 A (V), de 3 de noviembre de 1950, diversas enmiendas y adiciones a su reglamento fueron aprobadas por la Asamblea General en su quinto período de <b>reuniones</b> , relativas a la celebración de períodos extraordinarios de sesiones de emergencia; mediante esta resolución, la Asamblea decidió:
18	En la resolución 689 B (VII), de la misma fecha, la Asamblea aprobó una enmienda al artículo 2, en virtud de la cual la Asamblea General fijaría “al <b>principio</b> de cada período de sesiones una fecha de clausura del mismo”, en lugar de fijar “como objetivo, ... una fecha de clausura”.	En la resolución 689 B (VII), de la misma fecha, una enmienda al artículo 2 fue aprobada por la Asamblea, en virtud de la cual la Asamblea General fijaría “al <b>comienzo</b> de cada período de sesiones una fecha de clausura del mismo”, en lugar de fijar “como objetivo,... una fecha de clausura”.
19	15. En su octavo período de sesiones, la Asamblea General examinó el informe de la Comisión Especial de medidas para limitar la duración de los períodos <b>ordinarios</b> de sesiones de la Asamblea General y, por la resolución 791 (VIII), de 23 de octubre de 1953, decidió:	15. En su octavo período de sesiones, el informe de la Comisión Especial de medidas fue examinado por la Asamblea General para limitar la duración de los períodos <b>normales</b> de sesiones de la Asamblea General y, por la resolución 791 (VIII), de 23 de octubre de 1953, decidió:
20	Las disposiciones de este artículo no obstan a la <b>aplicación</b> de los artículos 143, 144, 146 y 148.	Las disposiciones de este artículo no son obstadas por la <b>utilización</b> de los artículos 143, 144, 146 y 148.
21	En un anexo a la resolución, la Asamblea aprobó la modalidad con arreglo a la cual habían de <b>elegirse</b> el Presidente de la Asamblea, los 17 Vicepresidentes de la Asamblea y los 7 Presidentes de las Comisiones Principales.	En un anexo a la resolución, la modalidad con arreglo a la cual habían de <b>designar</b> el Presidente de la Asamblea, los 17 Vicepresidentes de la Asamblea y los 7 Presidentes de las Comisiones Principales fue aprobada por la Asamblea.
22	En su vigésimo cuarto período de <b>sesiones</b> , la Asamblea General, en la resolución 2553 (XXIV), de 12 de diciembre de 1969, aprobó enmiendas a los artículos 52, 53 y 55 en consonancia con la enmienda al artículo 51 aprobada en el vigésimo tercer período de sesiones.	En su vigésimo cuarto período de <b>reuniones</b> , enmiendas a los artículos 52, 53 y 55 fueron aprobadas por la Asamblea General en la resolución 2553 (XXIV), de 12 de diciembre de 1969 en consonancia con la enmienda al artículo 51 aprobada en el vigésimo tercer período de sesiones.
23	En su vigésimo sexto período de sesiones, la Asamblea General examinó el informe del Comité Especial para la racionalización de los <b>procedimientos</b> y la organización de la Asamblea General y, en la resolución 2837 (XXVI) de 17 de diciembre de 1971, decidió:	En su vigésimo sexto período de sesiones, el informe del Comité Especial fue examinado por la Asamblea General para la racionalización de los <b>medios</b> y la organización de la Asamblea General y, en la resolución 2837 (XXVI) de 17 de diciembre de 1971, decidió:
24	37. En su trigésimo tercer período de sesiones, la Asamblea General, en la resolución 33/12, de 3 de noviembre de 1978, aprobó una enmienda al artículo 159 en virtud de la cual los miembros de la Comisión de Cuotas desempeñarían su <b>cargo</b> por un período de tres años correspondientes a “tres años civiles” en lugar de “tres ejercicios económicos, tal como los define el Reglamento Financiero de las Naciones Unidas”.	37. En su trigésimo tercer período de sesiones, una enmienda al artículo 159 fue aprobada por la Asamblea General en la resolución 33/12, de 3 de noviembre de 1978, en virtud de la cual los miembros de la Comisión de Cuotas desempeñarían su <b>empleo</b> por un período de tres años correspondientes a “tres años civiles” en lugar de “tres ejercicios económicos, tal como los define el Reglamento Financiero de las Naciones Unidas”.
25	En la <b>resolución</b> 2837 (XXVI), la Asamblea General aprobó también las conclusiones del Comité Especial y decidió que se reprodujesen en un anexo al reglamento; esas conclusiones aparecen en el anexo IV.	En la <b>decisión</b> 2837 (XXVI), las conclusiones del Comité Especial también fueron aprobadas por la Asamblea General y decidió que se reprodujesen en un anexo al reglamento; esas conclusiones aparecen en el anexo IV.

TRANSFORMACIÓN 10. CAMBIO DE VOZ ACTIVA A VOZ PASIVA Y SUSTITUCIÓN DE UNA PALABRA POR UN PRONOMBRE PERSONAL

N.º	SEGMENTO ORIGINAL	SEGMENTO TRANSFORMADO
1	En su cuarto período de sesiones, la Asamblea General examinó las recomendaciones que figuraban en el informe de la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y procedimientos de la Asamblea General y, en la resolución 362 (IV), de 22 de octubre de 1949, decidió:	En su cuarto período de sesiones, las recomendaciones que figuraban en el informe de la Comisión Especial encargada de estudiar los métodos y procedimientos de la Asamblea General fueron examinadas por <b>ella</b> y, en la resolución 362 (IV), de 22 de octubre de 1949, decidió:
2	En la misma resolución la Asamblea adoptó las modalidades para la elección de los seis Presidentes de las Comisiones Principales, establecidas en el anexo II de la resolución.	En la misma resolución las modalidades para la elección de los seis Presidentes de las Comisiones Principales, establecidas en el anexo II de la resolución fueron adoptadas por <b>ella</b> .
3	10. En el mismo período de sesiones, <b>la Asamblea General</b> , en la resolución 475 (V), de 1º de noviembre de 1950, aprobó un nuevo artículo 84A, relativo a la mayoría requerida para las decisiones de la Asamblea sobre las enmiendas a propuestas relativas a cuestiones importantes y sobre las partes de tales propuestas que fuesen sometidas a votación separadamente.	10. En el mismo período de sesiones, la Asamblea General, un nuevo artículo 84A fue aprobado por <b>ella</b> en la resolución 475 (V), de 1º de noviembre de 1950, relativo a la mayoría requerida para las decisiones de la Asamblea sobre las enmiendas a propuestas relativas a cuestiones importantes y sobre las partes de tales propuestas que fuesen sometidas a votación separadamente.
4	<b>El Presidente</b> podrá limitar la duración de las intervenciones de los oradores en virtud del presente artículo	La duración de las intervenciones de los oradores podrá ser limitada por <b>él</b> en virtud del presente artículo.
5	<b>El Presidente</b> podrá proponer a la Asamblea General, durante la discusión de un asunto, la limitación del tiempo de uso de la palabra, la limitación del número de intervenciones de cada representante, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates.	Durante la discusión de un asunto, la limitación del tiempo de uso de la palabra, la limitación del número de intervenciones de cada representante, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates podrá ser propuesto a la Asamblea General por <b>él</b> .
6	Al principio de cada período de sesiones, <b>la Mesa</b> estudiará el programa provisional, así como la lista suplementaria de temas, y presentará a la Asamblea General, sobre cada uno de los temas propuestos, recomendaciones respecto a su inclusión en el programa, a la denegación de la solicitud de inclusión o a la inclusión del tema en el programa provisional de un período de sesiones ulterior.	Al principio de cada período de sesiones, el programa provisional será estudiado por <b>ella</b> , así como la lista suplementaria de temas, y presentará a la Asamblea General, sobre cada uno de los temas propuestos, recomendaciones respecto a su inclusión en el programa, a la denegación de la solicitud de inclusión o a la inclusión del tema en el programa provisional de un período de sesiones ulterior.
7	<b>La Mesa</b> podrá introducir modificaciones de forma, pero no de fondo, en las resoluciones aprobadas por la Asamblea General.	Modificaciones de forma podrán ser introducidas por <b>ella</b> , pero no de fondo, en las resoluciones aprobadas por la Asamblea General.
8	<b>El Secretario General</b> presentará a la Asamblea General una memoria anual y los informes suplementarios que sean necesarios sobre la labor de la Organización.	Una memoria anual y los informes suplementarios que sean necesarios sobre la labor de la Organización serán presentados a la Asamblea General por <b>él</b> .
9	a) <b>La Secretaría</b> levantará actas literales de las sesiones de la Asamblea General y de la Comisión de Desarme y de Seguridad Internacional (Primera Comisión) y las someterá a esos órganos después de aprobarlas por la presidencia.	a) Actas literales de las sesiones de la Asamblea General y de la Comisión de Desarme y de Seguridad Internacional (Primera Comisión) serán levantadas por <b>ella</b> y las someterá a esos órganos después de aprobarlas por la presidencia.
10	Inmediatamente después de la apertura de la primera sesión plenaria e inmediatamente antes de la clausura de la última sesión plenaria de cada período de sesiones de la Asamblea General, <b>el Presidente</b> invitará a los representantes a guardar un minuto de silencio dedicado a la oración o a la meditación.	Inmediatamente después de la apertura de la primera sesión plenaria e inmediatamente antes de la clausura de la última sesión plenaria de cada período de sesiones de la Asamblea General, los representantes serán invitados por <b>él</b> a guardar un minuto de silencio dedicado a la oración o a la meditación.

11	<b>El Presidente</b> concederá la palabra a los oradores en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella.	La palabra será concedida a los oradores por <b>él</b> en el orden en que hayan manifestado su deseo de hacer uso de ella.
12	<b>El Presidente</b> podrá llamar al orden a un orador cuando sus observaciones no sean pertinentes al tema que se esté discutiendo.	Un orador podrá ser llamado al orden por <b>él</b> cuando sus observaciones no sean pertinentes al tema que se esté discutiendo.
13	<b>La Asamblea General</b> podrá limitar la duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto.	La duración de las intervenciones de cada orador y el número de intervenciones de cada representante sobre un mismo asunto podrá ser limitada por <b>ella</b> .
14	Durante la discusión de cualquier asunto, <b>todo representante</b> podrá proponer el aplazamiento del debate sobre el tema que se esté discutiendo.	Durante la discusión de cualquier asunto, el aplazamiento del debate sobre el tema que se esté discutiendo podrá ser propuesto por <b>él</b> .
15	<b>El Presidente</b> podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo.	La duración de las intervenciones permitidas a los oradores podrá ser limitada por <b>él</b> en virtud del presente artículo.
16	Sin embargo, <b>el Presidente</b> podrá permitir la discusión y el examen de enmiendas o de mociones de procedimiento sin previa distribución de copias o cuando éstas hayan sido distribuidas el mismo día.	La discusión y el examen de enmiendas o de mociones de procedimiento podrá ser permitida por <b>él</b> sin previa distribución de copias o cuando éstas hayan sido distribuidas el mismo día.
17	<b>El Presidente</b> podrá limitar la duración de estas explicaciones.	La duración de estas explicaciones podrá ser limitada por <b>él</b> .
18	21. En su decimoctavo período de sesiones, <b>la Asamblea General</b> examinó el informe del Comité Especial encargado de estudiar la mejora de los métodos de trabajo de la Asamblea General y, en la resolución 1898 (XVIII), de 11 de noviembre de 1963, tomó nota de las observaciones contenidas en el informe y aprobó las recomendaciones presentadas por el Comité.	21. En su decimoctavo período de sesiones, el informe del Comité Especial encargado de estudiar la mejora de los métodos de trabajo de la Asamblea General fue examinado por <b>ella</b> y, en la resolución 1898 (XVIII), de 11 de noviembre de 1963, tomó nota de las observaciones contenidas en el informe y aprobó las recomendaciones presentadas por el Comité.
19	<b>El Presidente</b> podrá proponer a la comisión, durante la discusión de un asunto, la limitación del tiempo de uso de la palabra, la limitación del número de intervenciones de cada representante, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates.	Durante la discusión de un asunto, la limitación del tiempo de uso de la palabra, la limitación del número de intervenciones de cada representante, el cierre de la lista de oradores o el cierre de los debates podrá ser propuesto por <b>él</b> .
20	<b>El Presidente</b> podrá limitar la duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo.	La duración de las intervenciones permitidas a los oradores en virtud del presente artículo podrá ser limitada por <b>él</b> .
21	<b>El Presidente</b> podrá limitar la duración de estas explicaciones.	La duración de estas explicaciones podrá ser limitada por <b>él</b> .
22	Cada año, en el curso de su período ordinario de sesiones, <b>la Asamblea General</b> elegirá cinco miembros no permanentes del Consejo de Seguridad, por un período de dos años.	Cada año, en el curso de su período ordinario de sesiones, cinco miembros no permanentes del Consejo de Seguridad serán elegidos por <b>ella</b> , por un período de dos años.
23	<b>El Presidente de la Asamblea General y la Mesa</b> deben asesorar a los Presidentes de las Comisiones	Los Presidentes de las Comisiones deben ser asesorados por <b>él</b> .
24	22. <b>Los Presidentes de las Comisiones Principales</b> ejercerán plenamente la autoridad que les concede el artículo 106 del reglamento y, en particular, propondrán más frecuentemente la limitación del tiempo de uso de la palabra o del número de intervenciones de cada representante sobre cualquier tema determinado.	La autoridad que les concede el artículo 106 del reglamento será ejercida por <b>ellos</b> y, en particular, propondrán más frecuentemente la limitación del tiempo de uso de la palabra o del número de intervenciones de cada representante sobre cualquier tema determinado.
25	<b>La mesa de cada Comisión Principal</b> debería examinar periódicamente la marcha de los trabajos.	La marcha de los trabajos debería ser examinada periódicamente por <b>ella</b> .

**Tablas de transformaciones para el francés**  
TRANSFORMATION 1. VOIX ACTIVE-VOIX PASSIVE

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Chacune des grandes commissions élit un président, deux vice-présidents et un rapporteur ;	Un président, deux vice-présidents et un rapporteur sont élus par chacune des grandes commissions ;
2	Le Secrétaire général avise les Membres de l'Organisation de l'ouverture d'une session extraordinaire au moins quatorze jours par avance si cette session est convoquée à la demande du Conseil de sécurité, et au moins dix jours par avance si elle est convoquée à la demande de la majorité des Membres ou à la demande d'un Membre si cette demande a recueilli l'agrément de la majorité.	Les Membres de l'Organisation sont avisés par le Secrétaire général de l'ouverture d'une session extraordinaire au moins quatorze jours par avance si cette session est convoquée à la demande du Conseil de sécurité, et au moins dix jours par avance si elle est convoquée à la demande de la majorité des Membres ou à la demande d'un Membre si cette demande a recueilli l'agrément de la majorité.
3	Lorsqu'une session extraordinaire d'urgence est convoquée en vertu des dispositions de l'alinéa b de l'article 8, le Secrétaire général avise les Membres douze heures au moins avant l'ouverture de la session.	Lorsqu'une session extraordinaire d'urgence est convoquée en vertu des dispositions de l'alinéa b de l'article 8, les Membres sont avisés par le Secrétaire général douze heures au moins avant l'ouverture de la session.
4	Elle examine les pouvoirs des représentants et fait immédiatement son rapport.	Les pouvoirs des représentants sont examinés par elle et fait immédiatement son rapport.
5	À moins qu'elle n'en décide autrement, l'Assemblée générale élit un président et vingt et un vice-présidents trois mois au moins avant l'ouverture de la session qu'ils doivent présider.	À moins qu'elle n'en décide autrement, un président et vingt et un vice-présidents sont élus par l'Assemblée générale trois mois au moins avant l'ouverture de la session qu'ils doivent présider.
6	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, l'Assemblée générale élit dix-huit membres du Conseil économique et social pour une période de trois ans.	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, dix-huit membres du Conseil économique et social sont élus par l'Assemblée générale pour une période de trois ans.
7	Le Président, ou un vice-président agissant en qualité de président, ne prend pas part aux votes, mais désigne un autre membre de sa délégation pour voter à sa place.	Le Président, ou un vice-président agissant en qualité de président, ne prend pas part aux votes, mais un autre membre de sa délégation est désigné pour voter à sa place.
8	Le Bureau peut apporter des modifications de forme, mais non de fond, aux résolutions adoptées par l'Assemblée générale.	Des modifications de forme peuvent être apportées par le Bureau, mais non de fond, aux résolutions adoptées par l'Assemblée générale.
9	Le Secrétaire général présente à l'Assemblée générale un rapport annuel et tous rapports supplémentaires utiles sur l'activité de l'Organisation.	Un rapport annuel et tous rapports supplémentaires utiles sur l'activité de l'Organisation est présenté par le Secrétaire général à l'Assemblée générale.
10	L'Assemblée générale fixe les règles concernant le personnel du Secrétariat.	Les règles concernant le personnel du Secrétariat sont fixées par l'Assemblée générale.
11	a) Le Secrétariat établit un compte rendu in extenso des séances de l'Assemblée générale et de la Commission des questions de désarmement et de la sécurité internationale (Première Commission), qui est soumis à ces organes après avoir reçu l'approbation de leur président.	a) Un compte rendu in extenso des séances de l'Assemblée générale et de la Commission des questions de désarmement et de la sécurité internationale (Première Commission) est établi par le Secrétariat qui est soumis à ces organes après avoir reçu l'approbation de leur président.
12	L'Assemblée générale décide de la forme des comptes rendus des séances des autres grandes commissions et, le cas échéant, des organes subsidiaires et des réunions et conférences spéciales.	La forme des comptes rendus des séances des autres grandes commissions est décidée par l'Assemblée générale et, le cas échéant, des organes subsidiaires et des réunions et conférences spéciales.
13	Immédiatement après l'ouverture de la première séance plénière et immédiatement avant la clôture de la dernière séance plénière de chaque session de l'Assemblée générale, le Président invite les représentants à observer une minute de silence consacrée à la prière ou à la méditation.	Immédiatement après l'ouverture de la première séance plénière et immédiatement avant la clôture de la dernière séance plénière de chaque session de l'Assemblée générale, les représentants sont invités à observer une minute de silence par le Président, consacrée à la prière ou à la méditation.

14	Le Secrétaire général communique immédiatement la demande aux autres Membres de l'Organisation, en y joignant ses recommandations.	La demande aux autres Membres de l'Organisation est immédiatement communiquée par le Secrétaire général, en y joignant ses recommandations.
15	Le Secrétaire général communique la décision de l'Assemblée générale à l'État intéressé.	La décision de l'Assemblée générale est communiquée à l'État intéressé par le Secrétaire général.
16	Tout représentant peut prendre la parole dans une langue autre que les langues de l'Assemblée générale.	La parole peut être prise par tout représentant dans une langue autre que les langues de l'Assemblée générale.
17	Le Bureau fait des recommandations à l'Assemblée générale relativement à la date de clôture de la session.	Des recommandations sont faites à l'Assemblée générale par le Bureau relativement à la date de clôture de la session.
18	1. À sa quatrième session, l'Assemblée générale a examiné les recommandations contenues dans le rapport de la Commission spéciale des méthodes et des procédures de l'Assemblée générale et, par sa résolution 362 (IV) du 22 octobre 1949, a décidé :	1. À sa quatrième session, les recommandations contenues dans le rapport de la Commission spéciale des méthodes et des procédures de l'Assemblée générale sont examinées par l'Assemblée générale et, par sa résolution 362 (IV) du 22 octobre 1949, a décidé :
19	Tout représentant peut demander un vote enregistré	Un vote enregistré peut être demandé par tout représentant.
20	Le Président peut limiter la durée de ces explications.	La durée de ces explications peut être limitée par le Président.
21	Toutes les grandes commissions élisent un président trois mois au moins avant l'ouverture de la session.	Un président est élu par toutes les grandes commissions trois mois au moins avant l'ouverture de la session.
22	Chacune des grandes commissions élit un président, trois vice-présidents et un rapporteur.	Un président, trois vice-présidents et un rapporteur sont élus par chacune des grandes commissions.
23	Le Président peut limiter la durée de l'intervention de l'orateur qui propose la suspension ou l'ajournement de la séance.	La durée de l'intervention de l'orateur qui propose la suspension ou l'ajournement de la séance peut être limitée par le Président.
24	Le Président donne la parole aux orateurs dans l'ordre ou ils l'ont demandée.	La parole est donnée par le Président aux orateurs dans l'ordre ou ils l'ont demandée.
25	La commission peut limiter le temps de parole de chaque orateur et le nombre des interventions de chaque représentant sur une même question.	Le temps de parole de chaque orateur et le nombre des interventions de chaque représentant sur une même question peut être limité par la commission.

## TRANSFORMATION 2. VOIX PASSIVE-VOIX ACTIVE

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Les Directives <b>sont reproduites</b> à l'annexe VIII.	L'annexe VIII <b>reproduit</b> les Directives.
2	Le texte du serment est reproduit à l'annexe X.	L'annexe X reproduit le texte du serment.
3	Les discours prononcés dans l'une quelconque des six langues de l'Assemblée générale sont interprétés dans les cinq autres langues.	Ils interprètent dans les cinq autres langues les discours prononcés dans l'une quelconque des six langues de l'Assemblée générale.
4	L'ordre du jour provisoire d'une session ordinaire est établi par le Secrétaire général et communiqué aux Membres de l'Organisation soixante jours au moins avant l'ouverture de la session.	Le Secrétaire général établit et communique l'ordre du jour provisoire d'une session ordinaire aux Membres de l'Organisation soixante jours au moins avant l'ouverture de la session.
5	Pendant les sessions de l'Assemblée générale, le Journal des Nations Unies <b>est publié</b> dans les langues de l'Assemblée.	Pendant les sessions de l'Assemblée générale, <b>il publie</b> le Journal des Nations dans les langues de l'Assemblée.
6	Les points de l'ordre du jour peuvent être modifiés ou supprimés par une décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des membres présents et votants.	Une décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des membres présents et votants peut modifier ou supprimer les points de l'ordre du jour.
7	Les sections I à V de cette décision sont reproduites à l'annexe VI.	L'annexe VI reproduit les sections I à V de cette décision.

8	La présence de la majorité des membres <b>est requise</b> pour la prise de toute décision.	<b>Elle requiert</b> la présence de la majorité des membres pour la prise de toute décision.
9	b) Des enregistrements sonores des séances de l'Assemblée générale et des grandes commissions sont établis par le Secrétariat.	b) Le Secrétariat établit des enregistrements sonores des séances de l'Assemblée générale et des grandes commissions.
10	Les résolutions adoptées par l'Assemblée générale sont communiquées par le Secrétaire général aux Membres de l'Organisation dans les quinze jours qui suivent la clôture de la session.	Le Secrétaire général communique aux Membres de l'Organisation les résolutions adoptées par l'Assemblée générale dans les quinze jours qui suivent la clôture de la session.
11	c) À l'article 146, le mot « six » a été remplacé par le mot « neuf ».	c) À l'article 146, le mot « neuf » a remplacé le mot « six ».
12	Le texte de ce règlement spécial est reproduit à l'annexe III.	L'annexe III reproduit le texte de ce règlement spécial.
13	Les propositions et amendements <b>sont normalement présentés</b> par écrit au Secrétaire général, qui en assure la distribution aux délégations.	Normalement, ils <b>présentent</b> les propositions et amendements par écrit au Secrétaire général, qui en assure la distribution aux délégations.
14	Par cette résolution, l'Assemblée générale a également décidé que, dès l'entrée en vigueur de l'amendement à la Charte, <b>le mot « neuf » figurant à l'article 147 serait remplacé par le mot « dix-huit ».</b>	Par cette résolution, l'Assemblée générale a également décidé que, dès l'entrée en vigueur de l'amendement à la Charte, <b>le mot « dix-huit » remplacerait le mot « neuf » figurant à l'article 147 .</b>
15	Ce paragraphe est reproduit à l'annexe IX	L'annexe IX reproduit ce paragraphe.
16	Le texte desdites recommandations et suggestions est reproduit à l'annexe I	L'annexe I reproduit le texte desdites recommandations et suggestions.
17	Une motion qui est ainsi retirée <b>peut être présentée à nouveau par tout membre.</b>	<b>Tout membre peut présenter</b> à nouveau une motion qui est ainsi retirée .
18	<b>Les Membres de l'Organisation sont avisés par le Secrétaire général</b> , au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.	<b>Le Secrétaire général avise les Membres de l'Organisation</b> , au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.
19	Chaque Membre peut être représenté par une personne à chacune des grandes commissions, ainsi qu'à toute autre commission qui peut être créée et à laquelle tous les Membres ont le droit d'être représentés.	Une personne peut représenter chaque Membre à chacune des grandes commissions, ainsi qu'à toute autre commission qui peut être créée et à laquelle tous les Membres ont le droit d'être représentés.
20	Les résultats du vote <b>sont consignés</b> au compte rendu, suivant l'ordre alphabétique anglais des noms des membres.	<b>Elle consigne</b> les résultats du vote au compte rendu, suivant l'ordre alphabétique anglais des noms des membres.
21	Une motion qui est ainsi retirée peut être présentée à nouveau par tout membre.	Tout membre peut présenter une motion qui est ainsi retirée.
22	Les membres du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires, tous de nationalité différente, <b>sont choisis</b> de façon à assurer une large représentation géographique et en tenant compte de leurs titres et de leur expérience personnels; la durée de leur mandat est de trois ans, correspondant à trois années civiles.	<b>Elle choisit</b> les membres du Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires, tous de nationalité différente, de façon à assurer une large représentation géographique et en tenant compte de leurs titres et de leur expérience personnels; la durée de leur mandat est de trois ans, correspondant à trois années civiles.
23	4. Les questions de fond doivent, en règle générale, <b>être examinées</b> d'abord par une grande commission et, par conséquent, les questions réservées auparavant aux séances plénières doivent désormais être renvoyées à une grande commission, à moins que les circonstances n'exigent qu'elles continuent à être examinées en séance plénière.	4. En règle générale, d'abord ,une grande commission <b>doit examiner</b> les questions de fond , par conséquent, les questions réservées auparavant aux séances plénières doivent désormais être renvoyées à une grande commission, à moins que les circonstances n'exigent qu'elles continuent à être examinées en séance plénière.

24	4. <b>L'ordre du jour sera examiné</b> périodiquement, compte tenu des vues exprimées par les États Membres concernés, afin de déterminer s'il est possible de supprimer des points qui, depuis un certain temps, n'ont fait l'objet d'aucune résolution ou décision.	4. <b>Elle examinera</b> l'ordre du jour périodiquement, compte tenu des vues exprimées par les États Membres concernés, afin de déterminer s'il est possible de supprimer des points qui, depuis un certain temps, n'ont fait l'objet d'aucune résolution ou décision.
25	Ces conclusions <b>sont reproduites</b> à l'annexe VII	L'annexe VII <b>reproduit</b> ces conclusions.

TRANSFORMATION 3. CHANGEMENT D'ORDRE DES MOTS, DES PROPOSITIONS, DES PHRASES  
OU DES PARAGRAPHES

N.°	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Les articles 49, 82, 83, 85, 144, 146 et 161, qui reproduisent textuellement des dispositions de la Charte, sont imprimés en caractères gras et signalés par une note de bas de page.	Les articles 49, 82, 83, 85, 144, 146 et 161, qui reproduisent textuellement des dispositions de la Charte, sont signalés par une note de bas de page et imprimés en caractères gras.
2	Une note de bas de page signale également les articles reposant directement sur des dispositions de la Charte mais qui n'en reproduisent pas textuellement les termes.	Également, une note de bas de page signale les articles reposant directement sur des dispositions de la Charte mais qui n'en reproduisent pas les termes textuellement.
3	Il y a lieu de rappeler que, selon l'article 162, il ne sera pas tenu compte, aux fins de l'interprétation des articles, des rubriques en italique, qui ont été insérées à titre purement indicatif.	Il y a lieu de rappeler qu'il ne sera pas tenu compte, aux fins de l'interprétation des articles, des rubriques en italique, qui ont été insérées à titre purement indicatif selon l'article 162.
4	D'ajouter un alinéa b à l'article 8;	D'ajouter à l'article 8 un alinéa b ;
5	D'ajouter une nouvelle phrase à la fin de l'article 10;	D'ajouter à la fin de l'article 10 une nouvelle phrase;
6	Les séances des autres commissions et sous-commissions sont également publiques, à moins que l'organe intéressé n'en décide autrement.	Les séances des sous-commissions et des autres commissions sont également publiques, à moins que l'organe intéressé n'en décide autrement.
7	34. À sa vingt-huitième session, l'Assemblée générale, par ses résolutions 3189 (XXVIII) et 3190 (XXVIII) du 18 décembre 1973, a décidé :	34. À sa vingt-huitième session, l'Assemblée générale, a décidé par ses résolutions 3189 (XXVIII) et 3190 (XXVIII) du 18 décembre 1973:
8	b) D'inclure l'arabe parmi les langues officielles et les langues de travail de l'Assemblée générale et de ses grandes commissions.	b) D'inclure l'arabe parmi les langues de travail et les langues officielles de l'Assemblée générale et de ses grandes commissions.
9	a) D'inclure le chinois parmi les langues de travail de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions;	a) D'inclure le chinois parmi les langues de travail de l'Assemblée générale, de ses sous-commissions et de ses commissions ;
10	Convocation à la demande du Conseil de sécurité ou de Membres	Convocation à la demande de Membres ou du Conseil de sécurité
11	L'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe sont à la fois les langues officielles et les langues de travail de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions.	Le français, le russe, l'anglais, l'arabe, le chinois et l'espagnol sont à la fois les langues officielles et les langues de travail de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions.
12	Langues à utiliser pour les comptes rendus in extenso et les comptes rendus analytiques	Langues à utiliser pour les comptes rendus analytiques et les comptes rendus in extenso
13	Comptes rendus et enregistrements sonores des séances	Enregistrements sonores des séances et comptes rendus
14	Aucun organe de l'Assemblée générale ne peut faire établir à la fois des comptes rendus in extenso et des comptes rendus analytiques.	Aucun organe de l'Assemblée générale ne peut faire établir à la fois des comptes rendus analytiques et des comptes rendus in extenso.
15	Invitation à observer une minute de silence consacrée à la prière ou à la méditation	Invitation à observer une minute de silence consacrée à la méditation ou à la prière

16	À la fin de chaque séance privée des grandes commissions et des autres commissions et sous-commissions, le Président peut faire publier un communiqué par l'intermédiaire du Secrétaire général.	Le Président peut faire publier un communiqué par l'intermédiaire du Secrétaire général à la fin de chaque séance privée des grandes commissions et des autres commissions et sous-commissions.
17	L'Assemblée générale fait connaître lors d'une de ses prochaines séances publiques toutes les décisions prises en séance privée.	Lors d'une de ses prochaines séances publiques ,l'Assemblée générale fait connaître toutes les décisions prises en séance privée.
18	Au cours d'une session extraordinaire, les questions figurant sur la liste supplémentaire et des questions additionnelles peuvent être ajoutées à l'ordre du jour par décision prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants	Au cours d'une session extraordinaire,les questions additionnelles et des questions figurant sur la liste supplémentaire peuvent être ajoutées à l'ordre du jour par décision prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.
19	Au cours d'une session extraordinaire d'urgence, des questions additionnelles se rapportant aux sujets qui font l'objet de la résolution 377 A (V) peuvent être ajoutées à l'ordre du jour par décision prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.	Des questions additionnelles se rapportant aux sujets qui font l'objet de la résolution 377 A (V) peuvent être ajoutées à l'ordre du jour par décision prise à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, au cours d'une session extraordinaire d'urgence.
20	Dans ce cas, il assure l'interprétation dans l'une des langues de l'Assemblée générale ou de la commission intéressée.	Dans ce cas, il assure l'interprétation dans l'une des langues de la commission intéressée ou de l'Assemblée générale.
21	b) Les rapports du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social, du Conseil de tutelle, de la Cour internationale de Justice, des organes subsidiaires de l'Assemblée générale et des institutions spécialisées (quand les accords conclus avec celles-ci en prévoient la présentation);	b) Les rapports de la Cour internationale de Justice, des organes subsidiaires de l'Assemblée générale et des institutions spécialisées (quand les accords conclus avec celles-ci en prévoient la présentation, du Conseil de sécurité, du Conseil économique et social, du Conseil de tutelle);
22	Des comptes rendus in extenso ou des comptes rendus analytiques sont établis aussitôt que possible dans les langues de l'Assemblée générale.	Des comptes rendus in extenso ou des comptes rendus analytiques sont établis dans les langues de l'Assemblée générale aussitôt que possible.
23	Les documents de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions sont publiés, si l'Assemblée en décide ainsi, dans toute langue autre que celles de l'Assemblée ou de la commission intéressée.	Les documents de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions sont publiés, si l'Assemblée en décide ainsi, dans toute langue autre que celles de la commission intéressée ou de l'Assemblée.
24	Il aide le Président et l'Assemblée générale à élaborer l'ordre du jour de chaque séance plénière, à établir l'ordre de priorité des questions qui y figurent et à coordonner les travaux de toutes les commissions de l'Assemblée.	Il aide le Président et l'Assemblée générale à établir l'ordre de priorité des questions qui y figurent, à élaborer l'ordre du jour de chaque séance plénière et à coordonner les travaux de toutes les commissions de l'Assemblée.
25	Tout membre de l'Assemblée générale qui n'est pas représenté au Bureau et qui a demandé l'inscription d'une question à l'ordre du jour a le droit d'assister à toute séance du Bureau au cours de laquelle sa demande est examinée et peut participer, sans droit de vote, au débat sur cette question.	Tout membre de l'Assemblée générale qui n'est pas représenté au Bureau et qui a demandé l'inscription d'une question à l'ordre du jour peut participer, sans droit de vote, au débat sur cette question et a le droit d'assister à toute séance du Bureau au cours de laquelle sa demande est examinée.

#### TRANSFORMATION 4. REMPLACEMENT D'UN MOT PAR SON SYNONYME

N.°	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	b) À l'article 143, <b>le mot</b> « trois » a été remplacé par le mot « cinq »;	b) À l'article 143, <b>le vocable</b> « trois » a été remplacé par le mot « cinq » ;
2	a) À l'alinéa b de l'article 8, le mot « sept » a été <b>remplacé</b> par le mot « neuf »;	a) À l'alinéa b de l'article 8, le mot « sept » a été <b>substitué</b> par le mot « neuf »;
3	b) De modifier l'article 157 pour tenir compte, <b>notamment</b> , du fait que la présentation du budget se faisait désormais selon un cycle biennal.	b) De modifier l'article 157 pour tenir compte, <b>particulièrement</b> , du fait que la présentation du budget se faisait désormais selon un cycle biennal.

4	Sur recommandation du Bureau, l'Assemblée générale fixe, au début de chaque session, une date pour <b>la clôture</b> de la session.	Sur recommandation du Bureau, l'Assemblée générale fixe, au début de chaque session, une date pour <b>la fin</b> de la session.
5	L'Assemblée générale peut fixer une date à laquelle elle tiendra une session <b>extraordinaire</b> .	L'Assemblée générale peut fixer une date à laquelle elle tiendra une session <b>exceptionnelle</b> .
6	a) Tout Membre de l'Organisation peut <b>demander</b> au Secrétaire général de convoquer l'Assemblée générale en session extraordinaire.	a) Tout Membre de l'Organisation peut <b>solliciter</b> au Secrétaire général de convoquer l'Assemblée générale en session extraordinaire.
7	c) Toutes questions que l'Assemblée générale, lors d'une session précédente, a décidé <b>d'inscrire</b> à son ordre du jour ;	c) Toutes questions que l'Assemblée générale, lors d'une session précédente, a décidé <b>d'inclure</b> à son ordre du jour ;
8	d) Toutes questions proposées par les <b>autres</b> organes principaux de l'Organisation des Nations Unies;	d) Toutes questions proposées par les <b>différents</b> organes principaux de l'Organisation des Nations Unies ;
9	<b>Le présent</b> document a paru sous forme de publication des Nations Unies en 2008.	<b>L'actuel</b> document a paru sous forme de publication des Nations Unies en 2008.
10	a) De <b>modifier</b> les articles 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 et 119 ;	a) De <b>corriger</b> les articles 14, 31, 33, 35, 59, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 80, 81, 82, 97, 98, 102, 103, 105, 106, 107, 110, 117, 118 et 119 ;
11	b) D' <b>insérer</b> dans son règlement intérieur les nouveaux articles 1 A, 19, 19 B, 19 C, 31 A, 35 A, 35 B, 56 A, 89 A et 97 A .	b) D' <b>inclure</b> dans son règlement intérieur les nouveaux articles 1 A, 19, 19 B, 19 C, 31 A, 35 A, 35 B, 56 A, 89 A et 97 A .
12	a) Le rapport du Secrétaire général sur l'activité de l' <b>Organisation</b> ;	a) Le rapport du Secrétaire général sur l'activité de l' <b>Institution</b> ;
13	L'ordre du jour <b>provisoire</b> d'une session ordinaire comporte :	L'ordre du jour <b>temporaire</b> d'une session ordinaire comporte :
14	Si, dans les trente jours qui suivent la date de cette communication, la majorité des Membres a donné son <b>agrément</b> , la session se tient à l'endroit demandé.	Si, dans les trente jours qui suivent la date de cette communication, la majorité des Membres a donné son <b>accord</b> , la session se tient à l'endroit demandé.
15	Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies peut, cent vingt jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d' <b>une session</b> ordinaire, demander que la session ait lieu ailleurs qu'au Siège de l'Organisation.	Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies peut, cent vingt jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d' <b>une séance</b> ordinaire, demander que la session ait lieu ailleurs qu'au Siège de l'Organisation.
16	e) Toutes questions <b>proposées</b> par tout Membre de l'Organisation ;	e) Toutes questions <b>suggérées</b> par tout Membre de l'Organisation ;
17	À chaque session, l'ordre du jour provisoire et la liste supplémentaire, accompagnés du rapport que le Bureau a établi en la matière, sont soumis à l'Assemblée générale pour <b>approbation</b> aussitôt que possible après l'ouverture de la session.	À chaque session, l'ordre du jour provisoire et la liste supplémentaire, accompagnés du rapport que le Bureau a établi en la matière, sont soumis à l'Assemblée générale pour <b>autorisation</b> aussitôt que possible après l'ouverture de la session.
18	Quand le Bureau a recommandé l'inscription d'une question à l'ordre du jour, seuls trois orateurs pour et trois orateurs contre peuvent prendre la parole lors du débat sur l' <b>inscription</b> de cette question.	Quand le Bureau a recommandé l'inscription d'une question à l'ordre du jour, seuls trois orateurs pour et trois orateurs contre peuvent prendre la parole lors du débat sur l' <b>enregistrement</b> de cette question.
19	Ces questions figurent sur une liste supplémentaire qui est <b>communiquée</b> aux Membres aussitôt que possible.	Ces questions figurent sur une liste supplémentaire qui est <b>transmise</b> aux Membres aussitôt que possible.
20	Il peut également proposer la suspension ou l' <b>ajournement</b> de la séance ou l'ajournement du débat sur la question en discussion.	Il peut également proposer la suspension ou le <b>renvoi</b> de la séance ou l'ajournement du débat sur la question en discussion.

21	Il statue sur les motions d'ordre et, sous réserve des dispositions du présent règlement, règle entièrement les débats à chaque séance et y <b>assure</b> le maintien de l'ordre	Il statue sur les motions d'ordre et, sous réserve des dispositions du présent règlement, règle entièrement les débats à chaque séance et y <b>préserve</b> le maintien de l'ordre
22	Le Président, dans l'exercice de ses fonctions, demeure sous l' <b>autorité</b> de l'Assemblée générale.	Le Président, dans l'exercice de ses fonctions, demeure sous la <b>tutelle</b> de l'Assemblée générale.
23	Le Bureau <b>comprend</b> le Président de l'Assemblée générale, qui le préside, les vingt et un vice-présidents et les présidents des six grandes commissions.	Le Bureau <b>comporte</b> le Président de l'Assemblée générale, qui le préside, les vingt et un vice-présidents et les présidents des six grandes commissions.
24	Un vice-président <b>agissant</b> en qualité de président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président.	Un vice-président <b>opérant</b> en qualité de président a les mêmes pouvoirs et les mêmes devoirs que le Président.
25	f) Toutes <b>questions</b> relatives au budget de l'exercice suivant et le rapport sur les comptes de l'exercice écoulé;	f) Toutes <b>affaires</b> relatives au budget de l'exercice suivant et le rapport sur les comptes de l'exercice écoulé;

TRANSFORMATION 5. REMPLACEMENT DE DEUX MOTS PAR LEURS DEUX SYNONYMES  
RESPECTIFS

N.°	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Avec les <b>amendements</b> et additifs <b>adoptés</b> par l'Assemblée générale jusqu'en septembre 2016.	Avec les <b>corrections</b> et additifs <b>approuvés</b> par l'Assemblée générale jusqu'en septembre 2016.
2	2. À la même session, l'Assemblée générale, par sa <b>résolution</b> 102 (I) du 15 décembre 1946, a créé un Comité chargé <b>d'étudier</b> les questions de règlement et d'organisation, composé de 15 États Membres.	2. À la même session, l'Assemblée générale, par sa <b>décision</b> 102 (I) du 15 décembre 1946, a créé un Comité chargé <b>d'examiner</b> les questions de règlement et d'organisation, composé de 15 États Membres.
3	5. À sa troisième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 262 (III) du 11 décembre 1948, a décidé <b>d'inclure</b> l'espagnol parmi ses langues de travail et de modifier en <b>conséquence</b> les articles 44 à 48 .	5. À sa troisième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 262 (III) du 11 décembre 1948, a décidé <b>d'introduire</b> l'espagnol parmi ses langues de travail et de modifier en <b>effet</b> les articles 44 à 48 .
4	6. À la même session, l'Assemblée générale, par sa <b>résolution</b> 271 (III) du 29 avril 1949, a créé la Commission spéciale des <b>méthodes</b> et des procédures de l'Assemblée générale, composée de 15 États Membres.	6. À la même session, l'Assemblée générale, par sa <b>disposition</b> 271 (III) du 29 avril 1949, a créé la Commission spéciale des <b>procédés</b> et des procédures de l'Assemblée générale, composée de 15 États Membres.
5	a) <b>Les termes</b> de ces recommandations seraient <b>incorporés</b> , sous forme d'annexe, au Règlement intérieur;	a) <b>Les dispositions</b> de ces recommandations seraient <b>associées</b> , sous forme d'annexe, au Règlement intérieur;
6	Les paragraphes 19, 20, 29, 30 et 35 à 39 du rapport du Comité <b>spécial</b> seraient aussi <b>reproduits</b> dans ladite annexe.	Les paragraphes 19, 20, 29, 30 et 35 à 39 du rapport du Comité <b>particulier</b> seraient aussi <b>représentés</b> dans ladite annexe.
7	De <b>désigner</b> la Commission politique spéciale, en anglais, sous le titre de « Spécial Political Committee » au lieu de « Ad Hoc Political Committee » et de lui donner un caractère <b>permanent</b> .	De <b>nommer</b> la Commission politique spéciale, en anglais, sous le titre de « Spécial Political Committee » au lieu de « Ad Hoc Political Committee » et de lui donner un caractère <b>durable</b> .
8	23. À sa vingtième session, par sa résolution 2046 (XX) du 8 décembre 1965, l'Assemblée générale, comme suite à l'entrée en vigueur des amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte, a <b>apporté</b> les modifications ci-après à son <b>règlement</b> intérieur :	23. À sa vingtième session, par sa résolution 2046 (XX) du 8 décembre 1965, l'Assemblée générale, comme suite à l'entrée en vigueur des amendements aux Articles 23, 27 et 61 de la Charte, a <b>amené</b> les modifications ci-après à son <b>statuts</b> intérieur :

9	36. À sa trente-deuxième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 32/103 du 14 décembre 1977, a décidé de porter de 13 à 16 le <b>nombre</b> des membres du Comité consultatif pour <b>les questions</b> administratives et budgétaires et a modifié en conséquence l'article 155.	36. À sa trente-deuxième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 32/103 du 14 décembre 1977, a décidé de porter de 13 à 16 <b>l'effectif</b> des membres du Comité consultatif pour <b>les affaires</b> administratives et budgétaires et a modifié en conséquence l'article 155.
10	Les critères régissant l'élection des membres non permanents du Conseil de sécurité sont <b>indiqués</b> dans une note de bas de page relative à l'article 142.	Les critères régissant l'élection des membres non permanents du Conseil de sécurité sont <b>spécifiés</b> dans une note de bas de page <b>concernant</b> l'article 142.
11	29. À sa vingt-cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 2632 (XXV) du 9 novembre 1970, a <b>créé</b> le Comité spécial pour la rationalisation des procédures et de l'organisation de l'Assemblée générale, <b>composé</b> de 31 États Membres.	29. À sa vingt-cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 2632 (XXV) du 9 novembre 1970, a <b>lancé</b> le Comité spécial pour la rationalisation des procédures et de l'organisation de l'Assemblée générale, <b>formé</b> de 31 États Membres.
12	a) De modifier l'article 60 pour tenir compte de la <b>pratique</b> de l'Assemblée générale et de ses commissions en ce qui concerne les comptes rendus et les enregistrements sonores des <b>séances</b> ;	a) De modifier l'article 60 pour tenir compte de la <b>conduite</b> de l'Assemblée générale et de ses commissions en ce qui concerne les comptes rendus et les enregistrements sonores des <b>sessions</b> ;
13	ii) Chacune des autres commissions <b>élit</b> un président, un ou <b>plusieurs</b> vice-présidents et un rapporteur;	ii) Chacune des autres commissions <b>choisit</b> un président, un ou <b>différents</b> vice-présidents et un rapporteur;
14	iii) Les élections ont lieu au <b>scrutin</b> secret, à moins que la commission n'en décide autrement dans le cas d'une élection à <b>un poste</b> ne faisant l'objet que d'une seule candidature;	iii) Les élections ont lieu au <b>vote</b> secret, à moins que la commission n'en décide autrement dans le cas d'une élection à un <b>mandat</b> ne faisant l'objet que d'une seule candidature;
15	iv) La présentation de chaque candidature donne lieu à l'intervention d'un seul <b>orateur</b> , après quoi la commission <b>procède</b> immédiatement à l'élection;	iv) La présentation de chaque candidature donne lieu à l'intervention d'un seul <b>conférencier</b> , après quoi la commission <b>réalise</b> immédiatement à l'élection;
16	Par sa <b>résolution</b> 3191 (XXVIII) du 18 décembre 1973, l'Assemblée générale a modifié en conséquence son règlement intérieur en remplaçant les articles 51 à 59 par les <b>nouveaux</b> récents articles 51 à 57 et en renumérotant en conséquence les articles 60 à 165.	Par sa <b>décision</b> 3191 (XXVIII) du 18 décembre 1973, l'Assemblée générale a modifié en conséquence son règlement intérieur en remplaçant les articles 51 à 59 par les <b>récents</b> articles 51 à 57 et en renumérotant en conséquence les articles 60 à 165.
17	35. À sa trente et unième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 31/95 A du 14 décembre 1976, a décidé de porter de 13 à 18 le <b>nombre</b> des membres du Comité des <b>contributions</b> et, par sa résolution 31/96 de même date, a modifié en conséquence l'article 158.	35. À sa trente et unième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 31/95 A du 14 décembre 1976, a décidé de porter de 13 à 18 le <b>chiffre</b> des membres du Comité des <b>participations</b> et, par sa résolution 31/96 de même date, a modifié en conséquence l'article 158.
18	a) D'adopter un <b>amendement</b> à l'article 156 en vertu duquel les membres du Comité consultatif auraient un <b>mandat</b> de trois ans correspondant à « trois années civiles » et non plus à « trois exercices tels que les définit le règlement financier de l'Organisation »;	a) D'adopter un <b>additif</b> à l'article 156 en vertu duquel les membres du Comité consultatif auraient un <b>pouvoir</b> de trois ans correspondant à « trois années civiles » et non plus à « trois exercices tels que les définit le règlement financier de l'Organisation »;
19	51. À sa soixante-huitième session, l'Assemblée générale a, par sa décision 68/505 du 1er octobre 2013, approuvé la disposition <b>transitoire</b> concernant la <b>répartition</b> des présidences des grandes commissions à ses cinq prochaines sessions.	51. À sa soixante-huitième session, l'Assemblée générale a, par sa décision 68/505 du 1er octobre 2013, approuvé la disposition <b>momentané</b> concernant la <b>distribution</b> des présidences des grandes commissions à ses cinq prochaines sessions.
20	53. À la même session, l'Assemblée générale a, par sa résolution 70/305 toujours, décidé que son Président devrait suivre un code de <b>conduite</b> , comme <b>indiqué</b> à l'annexe II de la résolution susmentionnée, et que le texte du code de conduite	53. À la même session, l'Assemblée générale a, par sa résolution 70/305 toujours, décidé que son Président devrait suivre un code <b>d'administration</b> , comme <b>signalé</b> à l'annexe II de la résolution susmentionnée, et que le texte du code de conduite serait annexé à son

	serait annexé à son Règlement intérieur. Le texte du code de conduite est reproduit à l'annexe XI.	Règlement intérieur. Le texte du code de conduite est reproduit à l'annexe XI.
21	c) De modifier l'alinéa a de l'article 99 pour <b>permettre</b> à toutes les grandes commissions d'élire un président trois mois au moins avant l'ouverture de la session et <b>assurer</b> que l'élection des autres membres du Bureau prévue à l'article 103 ait lieu au plus tard avant la fin de la première semaine de la session.	c) De modifier l'alinéa a de l'article 99 pour <b>autoriser</b> à toutes les grandes commissions d'élire un président trois mois au moins avant l'ouverture de la session et <b>garantir</b> que l'élection des autres membres du Bureau prévue à l'article 103 ait lieu au plus tard avant la fin de la première semaine de la session.
22	49. À sa cinquante-septième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 57/300 du 13 mars 2003, a modifié l'article <b>premier</b> de son règlement intérieur afin qu'il dispose qu'elle se réunirait en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois <b>comportant</b> au moins un jour ouvrable.	49. À sa cinquante-septième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 57/300 du 13 mars 2003, a modifié l'article <b>un</b> de son règlement intérieur afin qu'il dispose qu'elle se réunirait en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois <b>comprenant</b> au moins un jour ouvrable.
23	45. À sa quarante-huitième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 48/264 du 29 juillet 1994, a adopté les <b>Directives</b> concernant la rationalisation de l'ordre du jour de l'Assemblée générale <b>figurant</b> à l'annexe I de ladite résolution et a décidé qu'elles devraient être reproduites en annexe à son règlement intérieur.	45. À sa quarante-huitième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 48/264 du 29 juillet 1994, a adopté les <b>consignes</b> concernant la rationalisation de l'ordre du jour de l'Assemblée générale <b>évoquée</b> à l'annexe I de ladite résolution et a décidé qu'elles devraient être reproduites en annexe à son règlement intérieur.
24	Par la même résolution, l'Assemblée a <b>approuvé</b> le schéma d'élection des six présidents des grandes commissions <b>membres</b> à l'annexe II de la résolution.	Par la même résolution, l'Assemblée a <b>accepté</b> le schéma d'élection des six présidents des grandes commissions <b>représentés</b> à l'annexe II de la résolution.
25	Le texte de cette annexe, qui a remplacé le paragraphe 4 de l'annexe de sa résolution 33/138 du 19 décembre 1978, est reproduit dans une <b>note</b> de bas de page à l'article 30 du <b>présent</b> règlement intérieur.	Le texte de cette annexe, qui a remplacé le paragraphe 4 de l'annexe de sa résolution 33/138 du 19 décembre 1978, est reproduit dans une <b>remarque</b> de bas de page à l'article 30 de l' <b>actuel</b> règlement intérieur.

TRANSFORMATION 6. REMPLACEMENT DE DEUX MOTS PAR LEURS DEUX SYNONYMES  
RESPECTIFS ET CHANGEMENT DE L'ORDRE DES MOTS, DES PROPOSITIONS, DES PHRASES OU  
DES PARAGRAPHES

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	44. À sa quarante-septième <b>session</b> , l'Assemblée générale, par sa résolution 47/233 du 17 août 1993, a décidé de rationaliser la structure de ses grandes <b>commissions</b> et de modifier en conséquence les articles 31 , 38 et 98 de son règlement intérieur.	44. À sa quarante-septième <b>séance</b> , l'Assemblée générale, par sa résolution 47/233 du 17 août 1993, a décidé de modifier en conséquence les articles 31 , 38 et 98 de son règlement intérieur et de rationaliser la structure de ses grandes <b>délégations</b> .
2	46. À sa cinquante-deuxième session, l'Assemblée générale, par sa <b>résolution</b> 52/163 du 15 décembre 1997, a décidé de <b>modifier</b> la première phrase de l'article 103 de son règlement intérieur pour porter de deux à trois, à compter de sa cinquante-troisième session, le nombre des vice-présidents de chaque grande commission.	46. l'Assemblée générale, par sa <b>décision</b> 52/163 du 15 décembre 1997, à sa cinquante-deuxième session, a décidé de <b>corriger</b> la première phrase de l'article 103 de son règlement intérieur pour porter de deux à trois, à compter de sa cinquante-troisième session, le nombre des vice-présidents de chaque grande commission.
3	47. À sa cinquante-cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 55/14 du 3 novembre 2000, a modifié l'article <b>premier</b> de son règlement intérieur pour que celui-ci dispose qu'elle se réunirait en session <b>ordinaire</b> , chaque année, « à	47. À sa cinquante-cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 55/14 du 3 novembre 2000, a modifié l'article <b>un</b> de son règlement intérieur pour que celui-ci dispose qu'elle se réunirait « à partir du mardi

	partir du mardi suivant le deuxième lundi de septembre ».	suivant le deuxième lundi de septembre » en session <b>habituelle</b> , chaque année.
4	À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 57/301 du 13 mars 2003, a décidé de changer les dates et <b>la durée</b> du débat général et a <b>également</b> décidé de reproduire le paragraphe 2 de ladite résolution en annexe à son règlement intérieur.	À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 57/301 du 13 mars 2003, a décidé de changer les dates et <b>le temps</b> du débat général et a <b>pareillement</b> décidé de reproduire en annexe à son règlement intérieur le paragraphe 2 de ladite résolution.
5	Sauf si le contexte <b>indique</b> clairement qu'il en est autrement, toute référence, dans le présent Règlement intérieur, à une personne de sexe masculin <b>constitue</b> également une référence à une personne de sexe féminin.	Toute référence, dans le présent Règlement intérieur, à une personne de sexe masculin <b>forme</b> également une référence à une personne de sexe féminin sauf si le contexte <b>mentionne</b> clairement qu'il en est autrement.
6	Les chiffres <b>indiqués</b> entre crochets après le numéro des articles relatifs aux <b>séances</b> plénières renvoient aux articles identiques ou correspondants relatifs aux séances de commissions, et vice versa.	Les chiffres <b>précisés</b> après le numéro des articles entre crochets relatifs aux <b>sessions</b> correspondants relatifs aux séances de commissions, et vice versa.
7	Toute <b>question</b> proposée pour inscription à l'ordre du jour doit être <b>accompagnée</b> d'un mémoire explicatif et, dans la mesure du possible, de documents de base ou d'un projet de résolution.	Toute <b>affaire</b> proposée pour inscription à l'ordre du jour doit être <b>complétée</b> d'un mémoire explicatif et, dans la mesure du possible, d'un projet de résolution ou d'un de documents de base.
8	Un exemplaire de l'avis convoquant toute session de l'Assemblée générale est <b>adressé</b> à tous les autres <b>organes</b> principaux de l'Organisation, ainsi qu'aux institutions spécialisées visées au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte.	Un exemplaire de l'avis convoquant toute session de l'Assemblée générale est <b>envoyé</b> aux institutions spécialisées visées au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte ainsi qu'à tous les autres <b>représentants</b> principaux de l'Organisation.
9	Tout Membre ou organe principal de l'Organisation ou le Secrétaire général peut, trente jours au moins avant la date fixée pour <b>l'ouverture</b> d'une session ordinaire, <b>démander</b> l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour.	Tout organe principal de l'Organisation ou membre ou le Secrétaire général peut, trente jours au moins avant la date fixée pour <b>l'inauguration</b> d'une session ordinaire, <b>réclamer</b> l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour.
10	Ces <b>questions</b> figurent sur une liste supplémentaire qui est <b>communiquée</b> aux Membres vingt jours au moins avant l'ouverture de la session.	Ces <b>affaires</b> figurent sur une liste supplémentaire qui est <b>envoyée</b> aux Membres avant l'ouverture de la session, vingt jours au moins .
11	L'ordre du jour <b>provisoire</b> d'une session extraordinaire comporte <b>seulement</b> les questions présentées pour examen dans la demande de convocation de la session extraordinaire.	L'ordre du jour <b>momentané</b> d'une session extraordinaire comporte <b>uniquement</b> les questions présentées dans la demande de convocation de la session extraordinaire pour examen.
12	4. À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 116 (II) du 21 novembre 1947, a décidé d' <b>insérer</b> dans son règlement intérieur les nouveaux articles 113, 114, 116 et 117 , relatifs à <b>l'admission</b> de nouveaux Membres.	4. L'Assemblée générale a décidé à la même session, par sa résolution 116 (II) du 21 novembre 1947, d' <b>incorporer</b> dans son règlement intérieur les nouveaux articles 113, 114, 116 et 117 , relatifs à <b>l'entrée</b> de nouveaux Membres.
13	b) De <b>modifier</b> l'article 98 , relatif à l'ordre de priorité à suivre pour <b>l'examen</b> des questions renvoyées aux grandes commissions.	b) De <b>changer</b> l'article 98 pour <b>l'inspection</b> des questions renvoyées aux grandes commissions , relatif à l'ordre de priorité à suivre.
14	Dans une annexe à ladite <b>résolution</b> , l'Assemblée générale a arrêté les <b>critères</b> à observer pour l'élection du Président et des 17 vice-présidents de l'Assemblée ainsi que des 7 présidents des grandes commissions.	Dans une annexe à ladite <b>décision</b> , l'Assemblée générale a arrêté les <b>références</b> à observer pour l'élection des 7 présidents des grandes commissions ainsi que du Président et des 17 vice-présidents de l'Assemblée.
15	22. À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 1990 (XVIII) du 17 décembre 1963, a décidé de porter de 13 à 17 le <b>nombre</b> des vice-présidents de l'Assemblée et a <b>modifié</b> en conséquence les articles 31 et 38.	22. À la même session, l'Assemblée générale a décidé, par sa résolution 1990 (XVIII) du 17 décembre 1963 de porter de 13 à 17 le <b>chiffre</b> des vice-présidents de l'Assemblée et a <b>modifié</b> en conséquence les articles 31 et 38 .

16	31. À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 2798 (XXVI) du 13 décembre 1971, a décidé de porter de 12 à 13 le nombre des membres du Comité consultatif pour les <b>questions</b> administratives et budgétaires et a modifié en conséquence l'article 157 .	31. À la même session, l'Assemblée générale, par sa <b>décision</b> 2798 (XXVI) du 13 décembre 1971, a décidé de porter de 12 à 13 le nombre des membres du Comité consultatif pour les <b>affaires</b> budgétaires et administratives et a modifié en conséquence l'article 157 .
17	33. À sa vingt-septième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 2913 (XXVII) du 9 novembre 1972, a décidé de porter de 12 à 13 le <b>nombre</b> des membres du Comité des <b>contributions</b> et a modifié en conséquence l'article 160 .	33. À sa vingt-septième session, par sa résolution 2913 (XXVII) du 9 novembre 1972, l'Assemblée générale a décidé de porter de 12 à 13 le <b>chiffre</b> des membres du Comité des <b>participations</b> et a modifié en conséquence l'article 160 .
18	a) De modifier l'article 30 de manière à pouvoir élire un président et 21 vice-présidents trois mois au moins avant l' <b>ouverture</b> de la session qu'ils doivent <b>présider</b> ;	a) De modifier l'article 30 de manière à pouvoir élire 21 vice-présidents et un président trois mois au moins avant <b>le lancement</b> de la session qu'ils doivent <b>diriger</b> ;
19	À sa cinquante-sixième session, l'Assemblée générale, dans sa <b>résolution</b> 56/509 du 8 juillet 2002, a <b>décidé</b> :	L'Assemblée générale, à sa cinquante-sixième session, dans sa <b>décision</b> 56/509 du 8 juillet 2002, a <b>fixé</b> :
20	Les chiffres <b>indiqués</b> entre crochets après le numéro des articles relatifs aux séances plénières renvoient aux articles identiques ou correspondants relatifs aux <b>séances</b> de commissions, et vice versa.	Les chiffres après le numéro des articles <b>signalés</b> entre crochets relatifs aux séances plénières renvoient aux articles identiques ou correspondants relatifs aux <b>sessions</b> de commissions, et vice versa.
21	Sauf si le contexte indique <b>clairement</b> qu'il en est autrement, toute référence, dans le présent Règlement intérieur, à une personne de sexe masculin <b>constitue</b> également une référence à une personne de sexe féminin.	Toute référence, dans le présent Règlement intérieur, à une personne de sexe masculin <b>forme</b> également une référence à une personne de sexe féminin, sauf si le contexte indique <b>explicitement</b> qu'il en est autrement.
22	L'Assemblée générale se réunit au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à moins qu'elle ne soit convoquée en un autre lieu en vertu d'une <b>décision</b> prise au cours d'une session antérieure ou à <b>la demande</b> de la majorité des Membres de l'Organisation.	L'Assemblée générale se réunit au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à moins qu'elle ne soit convoquée en un autre lieu à <b>la sollicitation</b> de la majorité des Membres de l'Organisation ou en vertu d'une <b>résolution</b> prise au cours d'une session antérieure .
23	Aucune proposition tendant à modifier la répartition des dépenses en vigueur n'est inscrite à l'ordre du jour si elle n'a été communiquée aux Membres de l' <b>Organisation</b> quatre-vingt-dix jours au moins avant l' <b>ouverture</b> de la session.	Aucune proposition tendant à modifier la répartition en vigueur des dépenses n'est inscrite à l'ordre du jour si elle n'a été communiquée aux Membres de l' <b>Institution</b> quatre-vingt-dix jours au moins avant l' <b>inauguration</b> de la session.
24	La délégation d'un Membre <b>comprend</b> cinq représentants et cinq représentants suppléants au plus, et autant de conseillers, de conseillers techniques, d'experts et de personnes de catégorie analogue qu'elle <b>juge</b> nécessaire.	La délégation d'un Membre <b>comporte</b> cinq représentants et cinq représentants suppléants au plus, et autant d'experts, de conseillers techniques, de conseillers, et de personnes de catégorie analogue qu'elle <b>estime</b> nécessaire.
25	Les pouvoirs doivent <b>émaner</b> soit du chef de l'État ou du chef du gouvernement, soit du ministre des affaires <b>étrangères</b> .	Les pouvoirs doivent <b>découler</b> soit du ministre des affaires <b>extérieures</b> , soit du chef de l'État ou du chef du gouvernement.

#### TRANSFORMATION 7. REMPLACEMENT D'UN MOT PAR UN PRONOM PERSONNEL

N.°	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	L' <b>Assemblée générale</b> se réunit en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois comportant au moins un jour ouvrable.	<b>Elle</b> se réunit en session ordinaire, chaque année, à partir du mardi de la troisième semaine de septembre à compter de la première semaine du mois comportant au moins un jour ouvrable.
2	<b>Les Membres de l'Organisation</b> sont avisés par le Secrétaire général, au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.	<b>Ils</b> sont avisés par le Secrétaire général, au moins soixante jours par avance, de l'ouverture d'une session ordinaire.

3	<b>L'Assemblée générale</b> peut, à toute session, décider d'interrompre temporairement ses séances et de les reprendre à une date ultérieure.	<b>Elle</b> peut, à toute session, décider d'interrompre temporairement ses séances et de les reprendre à une date ultérieure.
4	<b>Le Secrétaire général</b> informe immédiatement de cette demande les autres Membres et s'enquiert si celle-ci rencontre leur agrément.	<b>Il</b> informe immédiatement de cette demande les autres Membres et s'enquiert si celle-ci rencontre leur agrément.
5	Dans ce cas, <b>le Secrétaire général</b> se met en relation avec les autres Membres par les moyens de communication les plus rapides dont il dispose.	Dans ce cas, <b>il</b> se met en relation avec les autres Membres par les moyens de communication les plus rapides dont il dispose.
6	g) Toutes questions que <b>le Secrétaire général</b> juge nécessaire de soumettre à l'Assemblée générale;	g) Toutes questions qu' <b>il</b> juge nécessaire de soumettre à l'Assemblée générale;
7	<b>Le Président</b> donne la parole aux orateurs dans l'ordre où ils l'ont demandée.	<b>Il</b> donne la parole aux orateurs dans l'ordre où ils l'ont demandée.
8	<b>Une Commission de vérification des pouvoirs</b> est nommée au début de chaque session.	<b>Elle</b> est nommée au début de chaque session.
9	Lorsque <b>le Président d'une grande commission</b> s'absente, il désigne un des vice-présidents de la Commission pour le remplacer.	Lorsqu' <b>il</b> s'absente, il désigne un des vice-présidents de la Commission pour le remplacer.
10	<b>Le Président</b> peut déclarer la séance ouverte et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.	<b>Il</b> peut déclarer la séance ouverte et permettre le déroulement du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.
11	<b>Le Président</b> peut rappeler à l'ordre un orateur dont les remarques n'ont pas trait au sujet en discussion.	<b>Il</b> peut rappeler à l'ordre un orateur dont les remarques n'ont pas trait au sujet en discussion.
12	a) <b>L'Assemblée générale</b> se réunit en session extraordinaire dans les quinze jours qui suivent la réception par le Secrétaire général d'une demande à cet effet émanant soit du Conseil de sécurité, soit de la majorité des Membres de l'Organisation, ou qui suivent la date à laquelle la majorité des Membres a donné son agrément comme il est prévu à l'article 9.	a) <b>Elle</b> se réunit en session extraordinaire dans les quinze jours qui suivent la réception par le Secrétaire général d'une demande à cet effet émanant soit du Conseil de sécurité, soit de la majorité des Membres de l'Organisation, ou qui suivent la date à laquelle la majorité des Membres a donné son agrément comme il est prévu à l'article 9.
13	<b>Un représentant suppléant</b> peut agir en qualité de représentant sur désignation du chef de la délégation intéressée.	<b>Il</b> peut agir en qualité de représentant sur désignation du chef de la délégation intéressée.
14	<b>Le Bureau</b> se réunit périodiquement, au cours de chaque session, pour examiner le progrès des travaux de l'Assemblée générale et de ses commissions et pour formuler des recommandations tendant à favoriser ce progrès.	<b>Il</b> se réunit périodiquement, au cours de chaque session, pour examiner le progrès des travaux de l'Assemblée générale et de ses commissions et pour formuler des recommandations tendant à favoriser ce progrès.
15	Avant qu'une décision n'intervienne, <b>deux orateurs</b> peuvent prendre la parole en faveur d'une proposition tendant à fixer de telles limites, et deux contre.	Avant qu'une décision n'intervienne, <b>ils</b> peuvent prendre la parole en faveur d'une proposition tendant à fixer de telles limites, et deux contre.
16	Lorsque les débats sont limités et qu'un orateur dépasse le temps qui lui est alloué, <b>le Président</b> le rappelle immédiatement à l'ordre.	Lorsque les débats sont limités et qu'un orateur dépasse le temps qui lui est alloué, <b>il</b> le rappelle immédiatement à l'ordre.
17	Si <b>l'Assemblée générale</b> approuve la motion, le Président prononce la clôture du débat. Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du présent article.	Si <b>elle</b> approuve la motion, le Président prononce la clôture du débat. Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du présent article.
18	a) <b>L'Assemblée générale</b> vote normalement à main levée ou par assis et levé, mais tout représentant peut demander le vote par appel nominal.	a) <b>Elle</b> vote normalement à main levée ou par assis et levé, mais tout représentant peut demander le vote par appel nominal.
19	b) Lorsque <b>l'Assemblée générale</b> vote à l'aide du dispositif mécanique, un vote non enregistré remplace un vote à main levée ou par assis et levé, et un vote enregistré remplace un vote par appel nominal.	b) Lorsqu' <b>elle</b> vote à l'aide du dispositif mécanique, un vote non enregistré remplace un vote à main levée ou par assis et levé, et un vote enregistré remplace un vote par appel nominal.

20	<b>Tout représentant</b> peut demander un vote enregistré	<b>Il</b> peut demander un vote enregistré
21	Lorsque <b>le Président</b> a annoncé que le vote commence, aucun représentant ne peut interrompre le vote, sauf pour présenter une motion d'ordre ayant trait à la manière dont s'effectue le vote.	Lorsqu' <b>il</b> a annoncé que le vote commence, aucun représentant ne peut interrompre le vote, sauf pour présenter une motion d'ordre ayant trait à la manière dont s'effectue le vote.
22	<b>Tous les membres du Bureau</b> appartiennent à des délégations différentes et sont choisis de façon à assurer son caractère représentatif.	<b>Ils</b> appartiennent à des délégations différentes et sont choisis de façon à assurer son caractère représentatif.
23	<b>Le Secrétaire général</b> fournit et dirige le personnel nécessaire à l'Assemblée générale et aux commissions et organes subsidiaires créés par elle.	<b>Il</b> fournit et dirige le personnel nécessaire à l'Assemblée générale et aux commissions et organes subsidiaires créés par elle.
24	<b>Toutes ces modifications</b> font l'objet d'un rapport qui est soumis à l'Assemblée générale pour examen.	<b>Elles</b> font l'objet d'un rapport qui est soumis à l'Assemblée générale pour examen.
25	<b>Les vice-présidents</b> sont élus après l'élection des présidents des six grandes commissions mentionnées à l'article 98, de façon à assurer le caractère représentatif du Bureau.	<b>Ils</b> sont élus après l'élection des présidents des six grandes commissions mentionnées à l'article 98, de façon à assurer le caractère représentatif du Bureau.

TRANSFORMATION 8. REMPLACEMENT D'UN MOT PAR UN PRONOM PERSONNEL ET  
CHANGEMENT DE L'ORDRE DES MOTS

N.º	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	<b>Le Président</b> peut proposer à l'Assemblée générale, au cours de la discussion d'une question, la limitation du temps de parole, la limitation du nombre d'interventions de chaque représentant, la clôture de la liste des orateurs ou la clôture des débats.	<b>Il</b> peut proposer à l'Assemblée générale, au cours de la discussion d'une question, la limitation du nombre d'interventions de chaque représentant, la limitation du temps de parole, la clôture de la liste des orateurs ou la clôture des débats.
2	<b>Le Secrétaire général</b> agit en cette qualité à toutes les réunions de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions.	En cette qualité, <b>il</b> agit à toutes les réunions de l'Assemblée générale, de ses commissions et de ses sous-commissions.
3	<b>Les interprètes du Secrétariat</b> peuvent prendre pour base de leur interprétation dans les autres langues de l'Assemblée générale ou de la commission intéressée celle qui aura été faite dans la première de ces langues.	<b>Ils</b> peuvent prendre pour base de leur interprétation dans les autres langues de la commission intéressée celle qui aura été faite dans la première de ces langues ou de l'Assemblée générale .
4	<b>L'Assemblée générale</b> se prononce, sans renvoi préalable au Bureau, sur les propositions tendant au renvoi sans discussion à l'une des grandes commissions d'une partie quelconque du rapport du Secrétaire général.	Sans renvoi préalable au Bureau, <b>elle</b> se prononce sur les propositions tendant au renvoi sans discussion à l'une des grandes commissions d'une partie quelconque du rapport du Secrétaire général.
5	Lorsqu' <b>un vice-président d'une commission</b> appartient à la même délégation qu'un autre membre du Bureau, il n'a pas le droit de vote.	Il n'a pas le droit de vote, lorsqu'il appartient à la même délégation qu'un autre membre du Bureau.
6	Au début de chaque session, <b>le Bureau</b> examine l'ordre du jour provisoire, en même temps que la liste supplémentaire de questions, et fait à l'Assemblée générale, sur chaque question proposée, des recommandations tendant à son inscription à l'ordre du jour, au rejet de la demande d'inscription ou à l'inscription de la question à l'ordre du jour provisoire d'une session ultérieure.	<b>Il</b> examine l'ordre du jour provisoire au début de chaque session en même temps que la liste supplémentaire de questions, et fait à l'Assemblée générale, sur chaque question proposée, des recommandations tendant à son inscription à l'ordre du jour, au rejet de la demande d'inscription ou à l'inscription de la question à l'ordre du jour provisoire d'une session ultérieure.

7	<b>Le Secrétaire général</b> , avec l'assentiment du Conseil de sécurité, porte à la connaissance de l'Assemblée générale, lors de chaque session, les affaires relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont s'occupe le Conseil de sécurité; il avise de même l'Assemblée générale ou, si l'Assemblée générale ne siège pas, les Membres de l'Organisation, dès que le Conseil de sécurité cesse de s'occuper desdites affaires.	Avec l'assentiment du Conseil de sécurité, <b>il</b> porte à la connaissance de l'Assemblée générale, lors de chaque session, les affaires relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales dont s'occupe le Conseil de sécurité; il avise de même l'Assemblée générale ou, si l'Assemblée générale ne siège pas, les Membres de l'Organisation, dès que le Conseil de sécurité cesse de s'occuper desdites affaires.
8	<b>Aucun représentant</b> ne peut prendre la parole à l'Assemblée générale sans avoir, au préalable, obtenu l'autorisation du Président.	<b>Il</b> ne peut prendre la parole à l'Assemblée générale sans avoir obtenu l'autorisation du Président, au préalable.
9	Au cours de la discussion d'une question, <b>un représentant</b> peut présenter une motion d'ordre et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au Règlement.	<b>Il</b> peut présenter une motion d'ordre au cours de la discussion d'une question, et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au Règlement.
10	Outre l'auteur de la motion, <b>deux orateurs</b> peuvent prendre la parole en faveur de l'ajournement, et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.	<b>Ils</b> peuvent prendre la parole en faveur de l'ajournement outre l'auteur de la motion, et deux contre, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.
11	<b>L'Assemblée générale</b> peut limiter le temps de parole de chaque orateur et le nombre des interventions de chaque représentant sur une même question.	<b>Elle</b> peut limiter le nombre des interventions de chaque représentant sur une même question et le temps de parole de chaque orateur.
12	Au cours d'un débat, <b>le Président</b> peut donner lecture de la liste des orateurs et, avec l'assentiment de l'Assemblée générale, déclarer cette liste close.	Au cours d'un débat, <b>il</b> peut donner lecture de la liste des orateurs et, déclarer cette liste close, avec l'assentiment de l'Assemblée générale.
13	Au cours de la discussion d'une question, <b>un représentant</b> peut demander l'ajournement du débat sur la question en discussion.	<b>Il</b> peut demander l'ajournement du débat sur la question en discussion, au cours de la discussion d'une question.
14	<b>Le Président</b> peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du présent article.	En vertu du présent article, <b>il</b> peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs.
15	<b>Le Président</b> peut limiter la durée de l'intervention de l'orateur qui propose la suspension ou l'ajournement de la séance.	<b>Il</b> peut limiter la durée de l'intervention de l'orateur qui propose l'ajournement ou la suspension de la séance.
16	Lorsque <b>le Président</b> a annoncé que le vote commence, aucun représentant ne peut interrompre le vote, sauf pour présenter une motion d'ordre ayant trait à la manière dont s'effectue le vote.	Aucun représentant ne peut interrompre le vote, lorsqu' <b>il</b> a annoncé que le vote commence, sauf pour présenter une motion d'ordre ayant trait à la manière dont s'effectue le vote.
17	<b>Le Président</b> peut permettre aux membres de donner des explications sur leur vote, soit avant soit après le vote, sauf lorsque celui-ci a lieu au scrutin secret.	<b>Il</b> peut permettre aux membres de donner des explications sur leur vote, sauf lorsque celui-ci a lieu au scrutin secret, soit avant soit après le vote.
18	<b>Tout représentant</b> peut demander que des parties d'une proposition ou d'un amendement soient mises aux voix séparément.	<b>Il</b> peut demander que des parties d'un amendement ou d'une proposition soient mises aux voix séparément.
19	Lorsqu' <b>une proposition</b> fait l'objet d'un amendement, l'amendement est mis aux voix en premier lieu.	L'amendement est mis aux voix en premier lieu lorsqu' <b>elle</b> fait l'objet d'un amendement.
20	<b>Le bureau</b> est élu en tenant compte d'une répartition géographique équitable, de l'expérience et de la compétence personnelle des candidats.	<b>Il</b> est élu en tenant compte de l'expérience et de la compétence personnelle des candidats, d'une répartition géographique équitable.
21	<b>Les élections</b> ont lieu au scrutin secret, à moins que la commission n'en décide autrement dans le cas d'une élection à un poste ne faisant l'objet que d'une seule candidature.	À moins que la commission n'en décide autrement <b>elles</b> ont lieu au scrutin secret, dans le cas d'une élection à un poste ne faisant l'objet que d'une seule candidature.
22	Si <b>le Président</b> estime nécessaire de s'absenter pendant une séance ou une partie de séance, il désigne un des vice-présidents pour le remplacer.	<b>Il</b> désigne un des vice-présidents pour le remplacer s'il estime nécessaire de s'absenter pendant une séance ou une partie de séance.

23	Si un membre du bureau d'une commission se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions, <b>un nouveau membre</b> est élu pour le reste de la durée du mandat.	<b>Il</b> est élu pour le reste de la durée du mandat si un membre du bureau d'une commission se trouve dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions.
24	<b>Le Président</b> prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance de la commission, dirige les discussions, assure l'application du présent règlement, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions.	<b>Il</b> dirige les discussions, assure l'application du présent règlement, prononce l'ouverture et la clôture de chaque séance de la commission, donne la parole, met les questions aux voix et proclame les décisions.
25	<b>Le Président</b> peut proposer à la commission, au cours de la discussion d'une question, la limitation du temps de parole, la limitation du nombre d'interventions de chaque représentant, la clôture de la liste des orateurs ou la clôture des débats.	Au cours de la discussion d'une question, <b>il</b> peut proposer à la commission, la limitation du temps de parole, la limitation du nombre d'interventions de chaque représentant, la clôture de la liste des orateurs ou la clôture des débats.

TRANSFORMATION 9. CHANGEMENT DE VOIX ACTIVE-VOIX PASSIVE ET REMPLACEMENT  
D'UN MOT PAR SON SYNONYME

N.°	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Tout État qui <b>désire</b> devenir Membre de l'Organisation des Nations Unies adresse une demande au Secrétaire général.	Une demande est adressée au Secrétaire général par tout État qui <b>veut</b> devenir Membre de l'Organisation des Nations Unies.
2	Le Secrétaire général <b>adresse</b> , à titre d'information, une copie de la demande à l'Assemblée générale ou, si celle-ci n'est pas en session, aux Membres de l'Organisation.	À titre d'information, une copie de la demande est <b>envoyée</b> par le Secrétaire général à l'Assemblée générale ou, si celle-ci n'est pas en session, aux Membres de l'Organisation.
3	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, l'Assemblée générale élit cinq membres non permanents du Conseil de sécurité pour une <b>période</b> de deux ans .	Chaque année, au cours de sa session ordinaire, cinq membres non permanents du Conseil de sécurité sont élus par l'Assemblée générale pour une <b>phase</b> de deux ans .
4	L'Assemblée générale arrête le règlement <b>relatif</b> à la gestion financière de l'Organisation .	Le règlement <b>correspondant</b> à la gestion financière de l'Organisation est arrêté par l'Assemblée générale.
5	L'Assemblée générale nomme un Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires comprenant seize membres, dont trois au moins sont des experts financiers d'une <b>compétence</b> reconnue.	Un Comité consultatif pour les questions administratives et budgétaires comprenant seize membres est nommé par l'Assemblée générale, dont trois au moins sont des experts financiers d'une <b>qualification</b> reconnue.
6	L'Assemblée générale nomme un Comité des contributions, qui est un comité technique <b>comprenant</b> dix-huit membres.	Un Comité des contributions est nommé par l'Assemblée générale, qui est un comité technique <b>intégrant</b> dix-huit membres.
7	Le Comité des contributions conseille l'Assemblée générale au sujet de la <b>répartition</b> , visée au paragraphe 2 de l'Article 17 de la Charte, des dépenses de l'Organisation entre les Membres, approximativement d'après leur capacité de paiement.	L'Assemblée générale est conseillée par le Comité des contributions au sujet de la <b>distribution</b> , visée au paragraphe 2 de l'Article 17 de la Charte, des dépenses de l'Organisation entre les Membres, approximativement d'après leur capacité de paiement.
8	Le Président peut déclarer la séance ouverte et permettre <b>le déroulement</b> du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.	La séance peut être déclarée ouverte par le Président et permettre <b>l'évolution</b> du débat lorsqu'un tiers au moins des membres de l'Assemblée générale sont présents.
9	Le Président peut limiter la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du <b>présent</b> article.	La durée des interventions permises aux orateurs peut être limitée par le Président en vertu de <b>l'actuel</b> article.
10	À tout moment, un représentant peut demander <b>la clôture</b> du débat sur la question en discussion, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole.	À tout moment, la <b>fin</b> du débat sur la question en discussion peut être demandée par un représentant, même si d'autres représentants ont manifesté le désir de prendre la parole.

11	Les autres <b>commissions</b> élisent chacune un président, un ou plusieurs vice-présidents et un rapporteur.	Un président, un ou plusieurs vice-présidents et un rapporteur sont élus par chacun des autres <b>comités</b> .
12	Au cours de la discussion d'une <b>question</b> , un représentant peut présenter une motion d'ordre et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au Règlement.	Au cours de la discussion d'une <b>affaire</b> , une motion d'ordre peut être présentée par un représentant et le Président statue immédiatement sur cette motion conformément au Règlement.
13	Le Président peut <b>limiter</b> la durée des interventions permises aux orateurs en vertu du présent article.	La durée des interventions permises aux orateurs peut être <b>modérée</b> par le Président en vertu du présent article .
14	À tout moment, un représentant peut demander la clôture du débat sur la question en discussion, même si d'autres représentants ont manifesté le <b>désir</b> de prendre la parole.	À tout moment, la clôture du débat sur la question en discussion peut être demandée par un représentant , même si d'autres représentants ont manifesté le <b>souhait</b> de prendre la parole.
15	Au cours de la discussion d'une question, un représentant peut <b>demander</b> la suspension ou l'ajournement de la séance.	Au cours de la discussion d'une question, la suspension ou l'ajournement de la séance peuvent être <b>sollicitées</b> par un représentant.
16	Le Président peut limiter la durée de ces explications.	La durée de ces explications peut être <b>restreinte</b> par le Président.
17	Au cours d'un débat, le Président peut donner lecture de la liste des orateurs et, avec l' <b>assentiment</b> de la commission, déclarer cette liste close.	Au cours d'un débat, la lecture de la liste des orateurs peut être donnée par le Président et, avec l' <b>accord</b> de la commission, déclarer cette liste close.
18	Le Président peut cependant autoriser la discussion et l'examen d'amendements ou de motions de procédure, même si ces amendements et motions n'ont pas été <b>distribués</b> ou ne l'ont été que le jour même.	Cependant, la discussion et l'examen d'amendements ou de motions de procédure peuvent être autorisés par le Président, même si ces amendements et motions n'ont pas été <b>partagés</b> ou ne l'ont été que le jour même.
19	10. Le Secrétariat devrait faciliter les consultations officieuses en <b>fournissant</b> les services de conférence adéquats.	10. Les consultations officieuses devraient être facilitées par le Secrétariat en <b>apportant</b> les services de conférence adéquats.
20	8. L'Assemblée générale, sur avis, le cas échéant, du Comité des conférences, et sur <b>proposition</b> du Secrétaire général, devrait fixer le plus tôt possible les dates et la durée des sessions des organes de l'Assemblée qui se réunissent entre les sessions.	8. Les dates et la durée des sessions des organes de l'Assemblée qui se réunissent entre les sessions devrait être fixés par L'Assemblée générale, sur avis, le cas échéant, du Comité des conférences, et sur <b>suggestion</b> du Secrétaire général, le plus tôt possible.
21	1. À la même <b>session</b> , l'Assemblée générale, par sa résolution 479 (V) du 12 décembre 1950, a adopté un règlement concernant la convocation par le Conseil économique et social, en vertu du paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte, de conférences non gouvernementales.	1. À la même <b>séance</b> , par sa résolution 479 (V) du 12 décembre 1950, un règlement concernant la convocation par le Conseil économique et social a été adopté par l'Assemblée générale et, en vertu du paragraphe 4 de l'Article 62 de la Charte, de conférences non gouvernementales.
22	1. À sa huitième session, l'Assemblée générale a examiné le rapport du Comité spécial des mesures tendant à limiter la durée des sessions ordinaires de l'Assemblée générale et, par sa <b>résolution</b> 791 (VIII) du 23 octobre 1953, a décidé :	1. À sa huitième session, le rapport du Comité spécial des mesures tendant à limiter la durée des sessions ordinaires de l'Assemblée générale a été examiné par l'Assemblée générale et, par sa <b>décision</b> 791 (VIII) du 23 octobre 1953, a décidé :
23	Dans une annexe à <b>la résolution</b> , l'Assemblée générale a arrêté les critères à observer pour l'élection des vice-présidents.	Dans une annexe à <b>la disposition</b> , les critères à observer pour l'élection des vice-présidents ont été arrêtés par l'Assemblée générale .
24	À sa dix-septième session, l'Assemblée générale a créé, lors de sa 1162e <b>séance</b> plénière, le 30 octobre 1962, le Comité spécial pour l'amélioration des méthodes de travail de l'Assemblée générale, composé de 18 membres.	À sa dix-septième session, le Comité spécial pour l'amélioration des méthodes de travail de l'Assemblée générale, composé de 18 membres a été créé par l'Assemblée générale, lors de sa 1162e <b>session</b> plénière, le 30 octobre 1962.
25	Le texte de la résolution est <b>reproduit</b> à l'annexe IV.	L'annexe IV <b>représente</b> le texte de la résolution.

TRANSFORMATION 10. CHANGEMENT DE LA VOIX ACTIVE-VOIX PASSIVE ET REMPLACEMENT  
D'UN MOT PAR UN PRONOM PERSONNEL

N.°	SEGMENT ORIGINAL	SEGMENT TRANSFORMÉ
1	Le Président peut cependant autoriser la discussion et l'examen d'amendements ou de motions de procédure, même si <b>ces amendements et motions</b> n'ont pas été distribués ou ne l'ont été que le jour même.	La discussion et l'examen d'amendements ou de motions de procédure peuvent être autorisés par le Président, même si <b>ils</b> n'ont pas été distribués ou ne l'ont été que le jour même.
2	À sa cinquième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 377 A (V) du 3 novembre 1950, a adopté plusieurs amendements et additifs à son règlement intérieur, relatifs à la convocation de sessions extraordinaires d'urgence; par cette résolution, l' <b>Assemblée</b> a décidé :	À sa cinquième session, plusieurs amendements et additifs à son règlement intérieur ont été adoptés par l'Assemblée générale, par sa résolution 377 A (V) du 3 novembre 1950, relatifs à la convocation de sessions extraordinaires d'urgence; par cette résolution, <b>elle</b> a décidé :
3	Le Président peut limiter <b>la durée des interventions permises aux orateurs</b> en vertu du présent article.	<b>Elle</b> peut être limitée par le Président en vertu du présent article.
4	12.9. À sa sixième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 597 (VI) du 20 décembre 1951, a créé le <b>Comité spécial pour l'étude des méthodes et procédés employés par l'Assemblée générale pour traiter des questions juridiques et des questions de rédaction, composé de 15 États Membres.</b>	12.9. <b>Il</b> a été créé par l'Assemblée générale, à sa sixième session, par sa résolution 597 (VI) du 20 décembre 1951.
5	L'Assemblée générale nomme les membres du Comité consultatif au cours de la session ordinaire précédant immédiatement l'expiration du mandat des membres ou, si <b>des sièges</b> deviennent vacants, au cours de la session suivante.	Les membres du Comité consultatif sont nommés par l'Assemblée générale au cours de la session ordinaire précédant immédiatement l'expiration du mandat des membres ou, si <b>ils</b> deviennent vacants, au cours de la session suivante.
6	À sa dix-huitième session, l'Assemblée générale a examiné le <b>rapport du Comité spécial pour l'amélioration des méthodes de travail de l'Assemblée générale</b> et, par sa résolution 1898 (XVIII) du 11 novembre 1963, a pris acte des observations contenues dans ledit rapport et approuvé les recommandations présentées par le Comité.	<b>Il</b> a été examiné par l'Assemblée générale, à sa dix-huitième session et, par sa résolution 1898 (XVIII) du 11 novembre 1963, a pris acte des observations contenues dans ledit rapport et approuvé les recommandations présentées par le Comité.
7	g) Les présidents utilisent <b>les ressources du Règlement intérieur</b> et fassent usage des prérogatives que leur accordent les articles 35 et 108 dudit règlement pour accélérer les travaux de l'Assemblée générale; à cet effet, ils devraient notamment :	g) <b>Elles</b> sont utilisées par les Présidents et fassent usage des prérogatives que leur accordent les articles 35 et 108 dudit règlement pour accélérer les travaux de l'Assemblée générale; à cet effet, ils devraient notamment :
8	Le Bureau doit, au début de chaque session, examiner <b>la manière de rationaliser au mieux les travaux de la session.</b>	<b>Elle</b> doit être examinée par le Bureau, au début de chaque session.
9	À cette fin, le Président de la grande commission compétente ou, le cas échéant, le Président de l'Assemblée devrait mener <b>des consultations avec les délégations.</b>	À cette fin, <b>elles</b> devraient être menées par le Président de la grande commission compétente ou, le cas échéant, le Président de l'Assemblée.
10	Par la même résolution, l'Assemblée générale a adopté plusieurs recommandations et suggestions de la Commission spéciale et a prié le Secrétaire général d'établir un document où <b>lesdites recommandations et suggestions</b> seraient présentées sous une forme qui soit d'un usage commode pour le Bureau et pour les délégations des États Membres à l'Assemblée.	Par la même résolution, plusieurs recommandations et suggestions de la Commission spéciale ont été adoptées par l'Assemblée générale et a prié le Secrétaire général d'établir un document où <b>elles</b> seraient présentées sous une forme qui soit d'un usage commode pour le Bureau et pour les délégations des États Membres à l'Assemblée.

11	À sa septième session, l'Assemblée générale a examiné le rapport du Comité spécial pour l'étude des méthodes et procédés employés par l'Assemblée générale pour traiter des questions juridiques et des questions de rédaction et, par sa résolution 684 (VII) du 6 novembre 1952, a adopté certaines recommandations contenues dans ce rapport; <b>la résolution</b> prévoyait également que :	À sa septième session, le rapport du Comité spécial pour l'étude des méthodes et procédés employés par l'Assemblée générale pour traiter des questions juridiques et des questions de rédaction a été examiné par l'Assemblée générale et, par sa résolution 684 (VII) du 6 novembre 1952, a adopté certaines recommandations contenues dans ce rapport; <b>elle</b> prévoyait également que :
12	À la même session, l'Assemblée générale, par sa résolution 689 A (VII) du 21 décembre 1952, a créé <b>le Comité spécial des mesures tendant à limiter la durée des sessions ordinaires de l'Assemblée générale, composé de 15 États Membres.</b>	<b>II</b> a été créé par l'Assemblée générale, à la même session, par sa résolution 689 A (VII) du 21 décembre 1952.
13	Par sa résolution 689 B (VII), adoptée le même jour, l'Assemblée générale a apporté <b>un amendement à l'article 2 : le texte modifié dispose que l'Assemblée fixe, au début de chaque session, « une date », et non plus « une date approximative » pour la clôture de la session.</b>	<b>II</b> a été apporté par l'Assemblée générale, par sa résolution 689 B (VII), adoptée le même jour.
14	À sa neuvième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 844 (IX) du 11 octobre 1954, a adopté <b>un règlement spécial en six articles concernant la procédure à suivre pour l'examen des rapports et pétitions relatifs au Territoire du Sud-Ouest africain .</b>	<b>II</b> a été adopté par l'Assemblée générale, à sa neuvième session, par sa résolution 844 (IX) du 11 octobre 1954.
15	À sa vingt-quatrième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 2553 (XXIV) du 12 décembre 1969, a modifié <b>les articles 52, 53 et 55</b> compte tenu de la modification qu'elle avait apportée à l'article 51 lors de sa vingt-troisième session.	<b>Ils</b> ont été modifiés par l'Assemblée générale, à sa vingt-quatrième session, par sa résolution 2553 (XXIV) du 12 décembre 1969 compte tenu de la modification qu'elle avait apportée à l'article 51 lors de sa vingt-troisième session.
16	À sa dix-huitième session, l'Assemblée générale a examiné <b>le rapport du Comité spécial pour l'amélioration des méthodes de travail de l'Assemblée générale</b> et, par sa résolution 1898 (XVIII) du 11 novembre 1963, a pris acte des observations contenues dans ledit rapport et approuvé les recommandations présentées par le Comité.	<b>II</b> a été examiné par l'Assemblée générale et, à sa dix-huitième session, par sa résolution 1898 (XVIII) du 11 novembre 1963, a pris acte des observations contenues dans ledit rapport et approuvé les recommandations présentées par le Comité.
17	Par sa résolution 2837 (XXVI), l'Assemblée générale a en outre approuvé <b>les conclusions du Comité spécial</b> et décidé qu'elles seraient reproduites en annexe au Règlement intérieur; lesdites conclusions sont reproduites à l'annexe V.	En outre, <b>elles</b> ont été approuvées par l'Assemblée générale, par sa résolution 2837 (XXVI), et décidé qu'elles seraient reproduites en annexe au Règlement intérieur; lesdites conclusions sont reproduites à l'annexe V.
18	37. À sa trente-troisième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 33/12 du 3 novembre 1978, a adopté <b>un amendement à l'article 159</b> en vertu duquel les membres du Comité des contributions auraient un mandat de trois ans correspondant à « trois années civiles » et non plus à « trois exercices tels que les définit le règlement financier de l'Organisation ».	37. <b>II</b> a été adopté par l'Assemblée générale, à sa trente-troisième session, par sa résolution 33/12 du 3 novembre 1978, en vertu duquel les membres du Comité des contributions auraient un mandat de trois ans correspondant à « trois années civiles » et non plus à « trois exercices tels que les définit le règlement financier de l'Organisation ».
19	À sa trente-quatrième session, l'Assemblée générale, par sa décision 34/401 des 21 septembre, 25 octobre, 29 novembre et 12 décembre 1979, a adopté <b>un certain nombre de dispositions concernant la rationalisation des procédures et de l'organisation de l'Assemblée.</b>	<b>II</b> a été adopté par l'Assemblée générale, à sa trente-quatrième session, par sa décision 34/401 des 21 septembre, 25 octobre, 29 novembre et 12 décembre 1979.

20	Dans une annexe à ladite résolution, qui a remplacé l'annexe à la résolution 1990 (XVIII) , l'Assemblée générale a arrêté les critères à observer pour l'élection du Président et des 21 vice-présidents de l'Assemblée ainsi que des 7 présidents des grandes commissions; <b>le texte de cette annexe</b> est reproduit dans une note de bas de page relative à l'article 30.	Dans une annexe à ladite résolution, qui a remplacé l'annexe à la résolution 1990 (XVIII) , les critères à observer pour l'élection du Président et des 21 vice-présidents de l'Assemblée ainsi que des 7 présidents des grandes commissions ont été arrêtés par l'Assemblée générale; <b>il</b> est reproduit dans une note de bas de page relative à l'article 30.
21	À sa trente-neuvième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 39/88 B du 13 décembre 1984, a approuvé <b>les conclusions du Comité spécial de la Charte des Nations Unies et du raffermissement du rôle de l'Organisation relatives à la rationalisation des procédures de l'Assemblée générale</b> et a décidé qu'elles seraient annexées à son règlement intérieur.	<b>Elles</b> ont été approuvées par l'Assemblée générale, à sa trente-neuvième session, par sa résolution 39/88 B du 13 décembre 1984, et a décidé qu'elles seraient annexées à son règlement intérieur.
22	Le Président peut limiter <b>la durée des interventions permises aux orateurs</b> en vertu du présent article.	<b>Elle</b> peut être limitée par le Président en vertu du présent article.
23	Au cours de la discussion d'une question, un représentant peut demander <b>la suspension ou l'ajournement de la séance</b> .	<b>Ils</b> peuvent être demandés par un représentant ,au cours de la discussion d'une question.
24	À sa trente-neuvième session, l'Assemblée générale, par sa résolution 39/88 B du 13 décembre 1984, a approuvé <b>les conclusions du Comité spécial de la Charte des Nations Unies et du raffermissement du rôle de l'Organisation relatives à la rationalisation des procédures de l'Assemblée générale</b> et a décidé qu'elles seraient annexées à son règlement intérieur.	<b>Elles</b> ont été approuvées par l'Assemblée générale, à sa trente-neuvième session, par sa résolution 39/88 B du 13 décembre 1984, et a décidé qu'elles seraient annexées à son règlement intérieur.
25	Tout Membre ou organe principal de l'Organisation ou le Secrétaire général peut, quatre jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d'une session extraordinaire, demander <b>l'inscription de questions supplémentaires à l'ordre du jour</b> .	<b>Elle</b> peut être demandée par tout Membre ou organe principal de l'Organisation ou le Secrétaire général, quatre jours au moins avant la date fixée pour l'ouverture d'une session extraordinaire.

### Tablas de transformaciones para el árabe

التحويل / - للمجهول

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	6-وفي الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 271 (3- ) 29 نيسان/أبريل 1949 المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المؤلفة من 15 .	6-وفي الدورة ذاتها، أنشأت 271 (3- ) 29 نيسان/أبريل 1949، اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المؤلفة من 15 .
2	وفي الدورة الحادية والثلاثين، قررت الجمعية العامة، 95/31 14 الأول/ديسمبر 1976، أن تزيد عدد أعضاء لجنة الاشتراكات 96/31 18 13 نفس اليوم، تعديلاً تبعياً للمادة 158.	وفي الدورة الحادية والثلاثين، قرر بمقتضى القرار 95/31 14 كانون الأول/ديسمبر 1976، زيادة عدد أعضاء لجنة المؤرخ نفس اليوم، تعديلاً تبعياً للمادة 158. 96/31 18 13
3	وأقرت الجمعية العامة، في مرفق لهذا القرار، استعويض به 1990 (18- )، النمط الواجب اتباعه في انتخاب رئيس الجمعية ونواب رئيس الجمعية الواحد والعشرين والرؤساء السبعة للجان الرئيسية؛ ويرد نص ذلك المرفق في حاشية للمادة 30.	وأقر في مرفق لهذا القرار، استعويض به عن المرفق للقرار 1990 (18- )، النمط الواجب اتباعه في انتخاب رئيس الجمعية ونواب رئيس الجمعية الواحد والعشرين والرؤساء السبعة للجان الرئيسية؛ ويرد نص ذلك المرفق في حاشية للمادة 30.

4	وفي الدورة الخامسة والخمسين، عدلت الجمعية العامة، بقرارها 14/55 3 تشرين الثاني/نوفمبر 2000 1 من النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ "يوم الثلاثاء الذي يلي يوم الاثنين الثاني في شهر أيلول/سبتمبر".	لدورة الخامسة والخمسين، عدل بالقرار 14/55 3 تشرين الثاني/نوفمبر 2000 1 من النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ "يوم الثلاثاء الذي يلي يوم الاثنين الثاني في شهر أيلول/سبتمبر".
5	49 - وفي الدورة السابعة والخمسين، عدلت الجمعية العامة، بقرارها 301/57 13 / 2003 1 من النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول/سبتمبر، على أن يحسب ذلك اعتباراً من الأول الذي يضم يوم عمل واحداً على الأقل.	49 - وفي الدورة السابعة والخمسين، عدل بالقرار 301/57 13 / 2003 1 من النظام الداخلي بحيث تقضي بأن تتعقد الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول/سبتمبر، على أن يحسب ذلك اعتباراً من الأسبوع الأول الذي يضم يوم عمل واحداً على الأقل.
6	50 - وفي الدورة نفسها، قرر بموجب القرار 301/57 13 / 2003 2 أن يُغير موعد افتتاح المناقشة العامة ومدتها، وقرر أيضاً أن ترفق الفقرة 2	50 - وفي الدورة نفسها، قرر بموجب القرار 301/57 13 / 2003 2 أن يُغير موعد افتتاح المناقشة العامة ومدتها، وقرر أيضاً أن ترفق الفقرة 2
7	يقدم المكتب إلى الجمعية العامة توصيات بشأن تاريخ اختتام	يُقدم توصيات بشأن تاريخ اختتام الدورة.
8	ينظر المكتب، في بداية كل دورة، في جدول الأعمال المؤقت مع القائمة التكميلية، ويقدم إلى الجمعية العامة، بشأن كل بند مقترح، توصيته إما بإدراجه في جدول الأعمال، أو برفض طلب إدراجه، أو بإدراجه في جدول الأعمال المؤقت لدورة	يُنظر في بداية كل دورة، في جدول التكميلية، ويقدم إلى الجمعية العامة، بشأن كل بند مقترح، توصيته إما بإدراجه في جدول الأعمال، أو برفض طلب إدراجه، أو بإدراجه في جدول الأعمال المؤقت لدورة
9	يوفر الأمين العام الموظفين اللازمين للجمعية العامة أو لأية أية هيئات فرعية تنشئها ويتولى الإشراف عليهم.	يُوفر الموظفين اللازمين للجمعية العامة أو لأية لجان أو أية هيئات فرعية تنشئها ويتولى الإشراف عليهم.
10	يُقدم الأمين العام إلى الجمعية العامة تقريراً سنوياً وما يلزم من التقارير التكميلية عن أعمال المنظمة، ويبلغ التقرير لا يقل عن خمسة وأربعين يوماً.	يُقدم إلى الجمعية العامة تقريراً سنوياً وما يلزم من التقارير التكميلية عن أعمال المنظمة، ويبلغ التقرير السنوي إلى أعضاء الأمم المتحدة يقل عن خمسة وأربعين يوماً.
11	تضع الجمعية العامة الأنظمة الخاصة بموظفي الأمانة العامة	توضع الأنظمة الخاصة بموظفي الأمانة العامة
12	(أ) تُعد الأمانة العامة محاضر حرفية لجلسات الجمعية العامة ولسجلات لجنة نزع السلاح والأمن الدولي (للجنة الأولى) وتقدمها إلى كل من هاتين الهيئتين بعد اعتمادها من رئيسها.	(أ) تُعد محاضر حرفية لجلسات الجمعية العامة ولسجلات لجنة نزع (لجنة الأولى) وتُقدم إلى كل من هاتين الهيئتين بعد اعتمادها من رئيسها.
13	وتقرر الجمعية العامة شكل المحاضر التي تُعد لجلسات اللجان الرئيسية الأخرى، وإذا لزم الأمر، لجلسات الهيئات الفرعية	اللجان الرئيسية الأخرى، وإذا لزم الأمر، لجلسات الهيئات الفرعية والاجتماعات والمؤتمرات
14	(ب) تُعد الأمانة العامة تسجيلات صوتية لجلسات الجمعية العامة واللجان الرئيسية.	(ب) تُعد تسجيلات صوتية لجلسات الجمعية العامة واللجان الرئيسية.
15	وتُعد مثل هذه التسجيلات أيضاً لمداولات الهيئات الفرعية والاجتماعات والمؤتمرات الخاصة متى قررت هذه ذلك.	وتُعد مثل هذه التسجيلات أيضاً لمداولات الهيئات الفرعية والاجتماعات والمؤتمرات الخاصة متى قررت هذه ذلك.
16	تُقدم كل دولة ترغب في عضوية الأمم المتحدة إلى الأمين العام طلباً يتضمن تصريحاً مثبتاً في وثيقة رسمية يُفيد أن الدولة المعنية تقبل بالالتزامات الواردة في الميثاق.	يُقدم إلى الأمين العام طلباً يتضمن تصريحاً مثبتاً في وثيقة رسمية يُفيد أن الدولة المعنية تقبل بالالتزامات الواردة في الميثاق.
17	يُرسل الأمين العام، للعلم، نسخة من الطلب إلى الجمعية العامة، أو إلى أعضاء الأمم المتحدة إذا لم تكن الجمعية منعقدة.	يُرسل للعلم، نسخة من الطلب إلى الجمعية العامة، أو إلى أعضاء الأمم المتحدة إذا لم تكن الجمعية منعقدة.
18	العضوية، تنظر الجمعية العامة في مسألة ما إذا كانت صاحبة الطلب دولة محبة للسلم، قادرة على الوفاء بالالتزامات المنصوص عليها في الميثاق وراغبة فيه، ثم تبت بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين في طلب العضوية الذي قدمته.	العضوية، تنظر في الطلب في طلب العضوية، ثم تبت بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين في طلب العضوية الذي قدمته.

19	إذا لم يوصى بقبول الدولة صاحبة الطلب في العضوية أو أجل النظر في طلبها، فللجمعية العامة، بعد أن تدرس التقرير الخاص لمجلس الأمن دراسة وافية، أن تُعيد الطلب إلى المجلس ومعه محضر كامل لمناقشته في الجمعية، وذلك للنظر فيه من جديد وتقديم توصية أو تقرير بشأنه.	إذا لم يوصى بقبول الدولة صاحبة الطلب في العضوية أو أجل النظر في طلبها، فللجمعية العامة، بعد أن تدرس التقرير الخاص لمجلس الأمن دراسة وافية، أن تُعيد الطلب إلى المجلس ومعه محضر كامل لمناقشته في الجمعية، وذلك للنظر فيه من جديد وتقديم توصية أو تقرير بشأنه.
20	يُعلم الأمين العام الدولة صاحبة الطلب بقرار الجمعية العامة.	يُعلم الدولة صاحبة الطلب بقرار الجمعية العامة.
21	عندما يتم إقرار اتفاق وصاية، ويصبح عضو من أعضاء الأمم المتحدة سلطة قائمة بالإدارة لإقليم مشمول بالوصاية 83 85 من الميثاق، تجري الجمعية العامة الانتخاب الذي قد يلزم أو الانتخابات التي قد تلزم لمجلس الوصاية، وفقا لأحكام المادة 86.	يتم إقرار اتفاق وصاية، ويصبح عضو من أعضاء الأمم المتحدة سلطة قائمة بالإدارة لإقليم مشمول بالوصاية وفقا للمادة 83 من الميثاق، يُجرى الانتخاب الذي قد يلزم أو الانتخابات التي قد تلزم لمجلس الوصاية، وفقا لأحكام المادة 86.
22	تنتخب الجمعية 86 من الميثاق، أعضاء لملء المقاعد الشاغرة إن وجدت.	يُنْتخب وفقا لأحكام المادة 86 من الميثاق، أعضاء لملء المقاعد .
23	يوصل الأمين العام إعلام جميع اللجان بتفاصيل النفقات المقدرة لجميع القرارات التي أوصت اللجان باعتمادها من قبل الجمعية العامة.	يُواصل إعلام جميع اللجان بتفاصيل النفقات المقدرة لجميع القرارات التي أوصت اللجان باعتمادها من قبل الجمعية العامة.
24	تُعين الجمعية العامة لجنة استشارية لشؤون الإدارة والميزانية مؤلفة من ستة عشر عضواً، يكون بينهم الخبراء الماليين المعروفين.	تُعين لجنة استشارية لشؤون الإدارة والميزانية مؤلفة من ستة عشر عضواً، يكون بينهم ثلاثة على الأقل من الخبراء الماليين المعروفين.
25	وتعين الجمعية العامة أعضاء اللجنة الاستشارية أثناء الدورة العادية السابقة مباشرة لانتهاج مدة عضوية الأعضاء؛ أما في حالة شغور مقاعد، فإنها تعينهم في الدورة اللاحقة لشغورها.	ويُعين أعضاء اللجنة الاستشارية أثناء الدورة العادية السابقة مباشرة لانتهاج مدة عضوية الأعضاء؛ أما في حالة شغور مقاعد، فإنها تعينهم في الدورة اللاحقة لشغورها.

التحويل / للمجهول-

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	161 146 144 85 83 82 49 المنقولة عن نصوص في الميثاق بحروف غليظة، كما أُشير إلى كل منها في الحواشي.	161 146 144 85 83 82 49 المنقولة عن نصوص في الميثاق بحروف غليظة، كما أُشير إلى كل منها في الحواشي.
2	يجوز أن يُدرج في جدول الأعمال ما يُقترح إدراجه فيه قبل افتتاح الدورة العادية بأقل من ثلاثين يوماً أو في أثناء انعقاد هذه الدورة من بنود إضافية متسمة بطابع الأهمية والاستعجال، إذا قررت الجمعية العامة ذلك بأغلبية الأعضاء الحاضرين المصوتين.	يجوز أن تدرج الجمعية العامة في جدول الأعمال ما يُقترح إدراجه فيه قبل افتتاح الدورة العادية بأقل من ثلاثين يوماً أو في أثناء انعقاد هذه الدورة من بنود إضافية متسمة بطابع الأهمية والاستعجال، إذا قررت الجمعية العامة ذلك بأغلبية الأعضاء الحاضرين المصوتين.
3	وتوضع بهذه البنود قائمة تكميلية تبلغ إلى الأعضاء قبل افتتاح الدورة بما لا يقل عن عشرين يوماً.	وتضع الجمعية العامة بهذه البنود قائمة تكميلية تبلغ إلى الأعضاء قبل افتتاح الدورة بما لا يقل عن عشرين يوماً.
4	يُبلغ جدول الأعمال المؤقت للدورة الاستثنائية التي تُعقد بناءً على طلب أغلبية الأعضاء، أو بناءً على موافقة الأغلبية على يقل عن عشرة أيام.	تبلغ الأمانة جدول الأعمال المؤقت للدورة الاستثنائية التي تُعقد بناءً على طلب أغلبية الأعضاء، أو بناءً على موافقة الأغلبية على يقل عن عشرة أيام.
5	في كل دورة، يُعرض جدول الأعمال المؤقت والقائمة التكميلية مع تقرير المكتب عنهما على الجمعية العامة،	في كل دورة، يعرض الممثل جدول الأعمال المؤقت والقائمة التكميلية مع تقرير المكتب عنهما على الجمعية العامة، للموافقة،
6	تقدم وثائق تفويض الممثلين وأسماء أعضاء الوفد إلى الأمين العام قبل موعد افتتاح الدورة بما لا يقل عن أسبوع إن أمكن.	يقدم رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية ووثائق تفويض الممثلين وأسماء أعضاء الوفد إلى الأمين العام قبل موعد افتتاح الدورة بما لا يقل عن أسبوع إن أمكن.
7	تُعين، في بداية كل دورة، لجنة لوثائق التفويض تتألف من تسعة أعضاء تُعينهم الجمعية العامة بناءً على اقتراح الرئيس.	يعين الرئيس، في بداية كل دورة، لجنة لوثائق التفويض تتألف من تسعة أعضاء تُعينهم الجمعية العامة بناءً على اقتراح الرئيس.

9	تترجم الكلمات التي تلقى بأية لغة من لغات الجمعية العامة الست ترجمة شفوية إلى اللغات الخمس الأخرى.	يترجم الترجمان الكلمات التي تلقى بأية لغة من لغات الجمعية العامة الست ترجمة شفوية إلى اللغات الخمس الأخرى.
10	تعد المحاضر، حرفية أو موجزة، بلغات الجمعية العامة	تعد الأمانة المحاضر، حرفية أو موجزة، بلغات الجمعية العامة
11	في دورات الجمعية العامة تنشر "يومية الأمم المتحدة" الجمعية.	في دورات الجمعية العامة تنشر الهيئة "يومية الأمم المتحدة" الجمعية.
12	تنشر كل القرارات وغيرها من الوثائق بلغات الجمعية العامة.	الامانة كل القرارات وغيرها من الوثائق بلغات الجمعية العامة.
13	الجمعية العامة ولجانها الفرعية، بأية لغة غير لغات الجمعية أو اللجنة المعنية إذا قررت ذلك الجمعية العامة.	تنشر الأمانة وثائق الجمعية العامة ولجانها الفرعية، بأية لغة غير لغات الجمعية أو اللجنة المعنية إذا قررت ذلك الجمعية العامة.
14	ولا يجوز، كقاعدة عامة، مناقشة أي اقتراح أو طرحه للتصويت في أية جلسات من جلسات الجمعية العامة ما لم تكن قد عُمت نسخ منه على جميع الوفود في موعد لا يتأخر عن اليوم السابق ليوم انعقاد تلك الجلسة.	ولا يجوز، كقاعدة عامة، مناقشة أي اقتراح أو طرحه للتصويت في أية جلسات من جلسات الجمعية العامة ما لم تكن قد عمت الجمعية العامة نسخ منه على جميع الوفود في موعد لا يتأخر عن اليوم السابق ليوم انعقاد تلك الجلسة.
15	تُناقش تقارير اللجان الرئيسية في جلسات عامة للجمعية العامة إذا رأى ما لا يقل عن ثلث الأعضاء الحاضرين المصوتين في جلسة عامة أن هذه المناقشة ضرورية.	يناقش الأعضاء تقارير اللجان الرئيسية في جلسات عامة للجمعية العامة إذا رأى ما لا يقل عن ثلث الأعضاء الحاضرين المصوتين في جلسة عامة أن هذه المناقشة ضرورية.
16	71، تُعطي الاقتراحات المبيّنة أدناه أسبقية على جميع المقترحات أو الاقتراحات الأخرى المطروحة في الجلسة، وذلك حسب الترتيب التالي:	71، تُعطي الجمعية الاقتراحات المبيّنة أدناه أسبقية على جميع المقترحات أو الاقتراحات الأخرى المطروحة في الجلسة، وذلك حسب الترتيب التالي:
17	تُقدم الاقتراحات والتعديلات، في العادة، كتابة إلى الأمين العام الذي يقوم بتعميم نسخ منها على الوفود.	تُقدم الامانة لاقتراحات والتعديلات، في العادة، كتابة إلى الأمين العام الذي يقوم بتعميم نسخ منها على الوفود.
18	ويُبلّغ جدول الأعمال المؤقت للدورة الاستثنائية الطارئة إلى الأعضاء في نفس الوقت الذي تُبلّغ فيه الدعوة إلى عقد	وتبلغ الامانة جدول الأعمال المؤقت للدورة الاستثنائية الطارئة إلى الأعضاء في نفس الوقت الذي تُبلّغ فيه الدعوة إلى عقد الدورة.
19	فإذا حُدّدت مدة المناقشة، وتجاوز أحد الممثلين الوقت المخصص له، كان على الرئيس أن ينبهه في الحال إلى	فإذا حدد الرئيس مدة المناقشة، وتجاوز أحد الممثلين الوقت المخصص له، كان على الرئيس أن ينبهه في الحال إلى وجوب
20	113، تُعطي الجمعية العامة الاقتراحات المبيّنة أدناه أسبقية على جميع المقترحات أو الاقتراحات الأخرى المطروحة في الجلسة، وذلك حسب الترتيب التالي:	113، تُعطي الجمعية العامة الاقتراحات المبيّنة أدناه أسبقية على جميع المقترحات أو الاقتراحات الأخرى المطروحة في الجلسة، وذلك حسب الترتيب التالي:
21	تُقدّم الاقتراحات والتعديلات، في العادة، كتابة إلى الأمين العام الذي يقوم بتعميم نسخ منها على الوفود.	يقدم الأعضاء الاقتراحات والتعديلات، في العادة، كتابة إلى الأمين العام الذي يقوم بتعميم نسخ منها على الوفود.
22	إذا أُريد انتخاب شخص واحد أو عضو واحد فقط ولم يحصل أي مرشح في الاقتراع الأول على الأغلبية اللازمة.	إذا أرادت الدول انتخاب شخص واحد أو عضو واحد فقط ولم يحصل أي مرشح في الاقتراع الأول على الأغلبية اللازمة.
23	يجري اقتراع ثان يقتصر على المرشحين اللذين حصلوا على	يجري الأعضاء اقتراع ثان يقتصر على المرشحين اللذين حصلوا
24	يُنتخب عضو مجلس الوصاية غير القائم بالإدارة لمدة ثلاث سنوات، ويجوز أن يُعاد انتخابه على الفور.	تنتخب الجمعية العامة عضو مجلس الوصاية غير القائم بالإدارة لمدة ثلاث سنوات، ويجوز أن يُعاد انتخابه على الفور.
25	وتُقدم إلى الجمعية العامة، في بداية كل دورة عادية تُبحث فيها الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين التالية، تقريراً مفصلاً عن الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين	وتقدم اللجنة إلى الجمعية العامة، في بداية كل دورة عادية تُبحث فيها الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين التالية، تقريراً مفصلاً عن الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين المذكورة.

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	النظام الداخلي للجمعية العامة (متضمنا التعديلات والإضافات التي أقرتها الجمعية العامة حتى أيلول/سبتمبر 2016)	النظام الداخلي للجمعية العامة (متضمنا الإضافات و التعديلات أقرتها الجمعية العامة حتى أيلول/سبتمبر 2016)
2	نُشرت هذه المواد ضمن منشورات 2008	نُشرت هذه المواد في عام 2008 ضمن منشورات الأمم المتحدة
3	1 - في الدورة العادية الأولى، اعتمدت الجمعية العامة نظاماً داخلياً مؤقتاً (A/71/Rev.1) يستند إلى نص وارد في تقرير اللجنة التحضيرية للأمم المتحدة .	1 - اعتمدت الجمعية العامة نظاماً داخلياً مؤقتاً (A/71/Rev.1) في الدورة العادية الأولى، يستند إلى نص وارد في تقرير اللجنة التحضيرية للأمم المتحدة.
4	2 - الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 102 (1-) 15 كانون الأول/ديسمبر 1946. "لجنة الإجراءات والتنظيم" المؤلفة من 15 دولة من الدول الأعضاء.	2 - وفي الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة "لجنة الإجراءات والتنظيم" المؤلفة من 15 دولة من الدول الأعضاء، بقرارها 102 (1-) 15 كانون الأول/ديسمبر 1946.
5	(أ) تعديل المادتين 38 و 39 المتعلقتين بتكوين مكتب الجمعية	(أ) تعديل المادتين 39 و 38 المتعلقتين بتكوين مكتب الجمعية العامة؛
6	قررت الجمعية العامة، بقرارها 2372 (22-) 12 حزيران/يونيه 1968، أن يُطلق على "أفريقيا الجنوبية الغربية" "ناميبيا" 42.	قررت الجمعية العامة، بقرارها 2372 (22-) 12 حزيران/يونيه 1968، أن يُطلق "ناميبيا" "أفريقيا الجنوبية الغربية" 42.
7	20 - وفي الدورة السابعة عشرة، أنشأت الجمعية العامة، في جلستها العامة 1162 30 تشرين / 1962، اللجنة المخصصة لموضوع تحسين نهج العمل في الجمعية العامة، المؤلفة من 18	20 - و أنشأت الجمعية العامة، في الدورة السابعة عشرة، جلستها العامة 1162 30 تشرين الأول/أكتوبر 1962 للجنة المخصصة لموضوع تحسين نهج العمل في الجمعية العامة، 18 .
8	وقررت الجمعية العامة، بقرارها 1845 (27-) 19 كانون الأول/ديسمبر 1962	وقررت الجمعية العامة، الإبقاء على تلك اللجنة بقرارها 1845 (د-27) المؤرخ 19 كانون الأول/ديسمبر 1962.
9	( ) 8 ( ) استعويض عن الكلمة "سبعة" بالكلمة "تسعة"؛	( ) 8 ( ) استعويض بالكلمة "تسعة" عن الكلمة "سبعة"؛
10	27 - وفي الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2479 (23-) 21 كانون الأول/ديسمبر 1968، إدخال الروسية في عداد لغات العمل فيها وتعديل 51	27 - و قررت الجمعية العامة، في الدورة ذاتها، بقرارها 2479 (23-) 21 كانون الأول/ديسمبر 1968 الروسية في عداد لغات العمل فيها وتعديل المادة 51 .
11	'1' تنتخب كل لجنة رئيسية رئيسا لها، ونائبي رئيس، ومقرراً؛	'1' تنتخب كل لجنة رئيسية رئيسا لها، مقررا و نائبي رئيس؛
12	وأقرت الجمعية العامة أيضا، بقرارها 2837 (د-26) التي خلصت إليها اللجنة الخاصة وقررت إرفاقها بالنظام	وأقرت الجمعية العامة أيضا، النتائج التي خلصت إليها اللجنة بقرارها 2837 (د-26) وقررت إرفاقها بالنظام الداخلي.
13	32 - وفي الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2847 (د-26) المؤرخ 20 كانون الأول/ديسمبر 1971، تعديل المادة 61 من الميثاق بحيث يُزاد عدد أعضاء المجلس 27 54.	32 - وفي الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، تعديل المادة 61 الميثاق بقرارها 2847 (د-26) المؤرخ 20 كانون الأول/ديسمبر 1971، بحيث يُزاد عدد أعضاء المجلس الاقتصادي والاجتماعي من 27 54.
14	وقررت الجمعية العامة أيضا، بقرارها المذكور، أنه لدى سريان مفعول تعديل الميثاق هذا، يُستعاض عن الكلمة "ثمانية عشر" 147 "ثمانية عشر".	وقررت الجمعية العامة أيضا، بقرارها المذكور، أنه يُستعاض عن "ثمانية عشر" 147 "ثمانية عشر" لدى سريان مفعول تعديل الميثاق هذا.
15	(ب) إدخال العربية في عداد اللغات الرسمية للجمعية العامة ولجانها الرئيسية.	(ب) إدخال العربية في عداد لغات العمل في الجمعية العامة ولجانها الرئيسية و اللغات الرسمية.
16	(أ) أن تعتمد تعديلا للمادة 156 تصبح بموجبه مدة العضوية في اللجنة الاستشارية ثلاث سنوات مطابقة "لثلاث سنوات تقويمية" ثلاث سنوات مالية حسب التعريف الوارد في النظام المالي للأمم المتحدة	(أ) أن تعتمد تعديلا للمادة 156 حسب التعريف الوارد في النظام المالي للأمم المتحدة، تصبح بموجبه مدة العضوية في اللجنة الاستشارية ثلاث سنوات مطابقة "لثلاث سنوات تقويمية" ثلاث سنوات مالية؛

17	36 - وفي الدورة الثانية والثلاثين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 103/32 المؤرخ 14 كانون الأول/ديسمبر 1977، زيادة عدد أعضاء اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية من 13 16 عضوا واعتمدت تعديلا تبعا للمادة 155.	36 - وفي الدورة الثانية والثلاثين، قررت الجمعية العامة زيادة عدد أعضاء اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية من 13 16 بقرارها 103/32 المؤرخ 14 كانون الأول/ديسمبر 1977، واعتمدت تعديلا تبعا للمادة 155.
18	وأقرت الجمعية، بموجب القرار ذاته، النمط الذي يتبع في انتخاب الرؤساء الستة للجان الرئيسية	وأقرت الجمعية، بموجب القرار ذاته، النمط الوارد في المرفق الثاني الذي يتبع في انتخاب الرؤساء الستة للجان الرئيسية .
19	ويرد نص ذلك المرفق الذي استعويض به عن الفقرة 4 138/33 19 كانون الأول/ديسمبر 1978 في حاشية المادة 30.	ويرد نص ذلك المرفق في حاشية المادة 30 الذي استعويض به عن 4 138/33 19 كانون الأول/ديسمبر 1978 .
20	46 - وفي الدورة الثانية والخمسين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 163/52 15 كانون الأول/ديسمبر 1997 تعديل الجملة الأولى من المادة 103 من النظام الداخلي لزيادة عدد نواب الرئيس لكل لجنة من اللجان الرئيسية من اثنين إلى ستة والخمسين.	46 - وقررت الجمعية العامة في الدورة الثانية والخمسين، بقرارها 163/52 15 كانون الأول/ديسمبر 1997، تعديل الجملة 103 من النظام الداخلي لزيادة عدد نواب الرئيس لكل لجنة من اللجان الرئيسية من اثنين إلى ثلاثة، اعتبارا من الدورة ثة والخمسين.
21	(أ) تعديل المادة 30 للسماح للجمعية العامة بأن تنتخب رئيسا وواحدا وعشرين نائبا للرئيس سيرأسونها بثلاثة أشهر على الأقل؛	(أ) تعديل المادة 30 للسماح للجمعية العامة بأن تنتخب واحدا وعشرين نائبا للرئيس و رئيسا افتتاح الدورة التي سيرأسونها بثلاثة أشهر على الأقل؛
22	51 - ووافقت الجمعية العامة في دورتها الثامنة والستين، بموجب مقررها 505/68 المؤرخ 1 تشرين الأول/أكتوبر 2013، على الترتيب المؤقت المتعلق بطريقة تناوب رؤساء اللجان الرئيسية التابعة للجمعية في دوراتها الخمس المقبلة.	51 - وبموجب مقررها 505/68 المؤرخ 1 تشرين الأول/أكتوبر 2013، وافقت الجمعية العامة في دورتها الثامنة والستين، الترتيب المؤقت المتعلق بطريقة تناوب رؤساء اللجان الرئيسية التابعة للجمعية في دوراتها الخمس المقبلة.
23	تحدد الجمعية العامة في بداية كل دورة، بناء على توصية مكتبها، تاريخا لاختتام الدورة.	تحدد الجمعية العامة في بداية كل دورة، تاريخا لاختتام الدورة ، بناء على توصية مكتبها.
24	تتعقد الجمعية العامة في مقر الأمم المتحدة إلا إذا دُعيت إلى عملا بقرار متخذ في دورة سابقة أو بناء على طلب أغلبية أعضاء الأمم المتحدة.	تتعقد الجمعية العامة في مقر الأمم المتحدة إلا إذا دُعيت إلى الانعقاد بناء على طلب أغلبية أعضاء الأمم المتحدة أو عملا بقرار متخذ في دورة سابقة .
25	(1) مادة تستند مباشرة إلى نص وارد في الميثاق (المادة 20) انظر المقدمة، الفقرتين 46 48.	(1) مادة تستند مباشرة إلى نص وارد في الميثاق (المادة 20) انظر المقدمة، الفقرتين 46 48.

بمصادفها / التحويل

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	5 - وفي الدورة الثالثة، قررت الجمعية العامة بقرارها 262 (3-) 11 كانون الأول/ديسمبر 1948 إدخال الاسبانية في عداد لغات العمل فيها وتعديل المواد 44 48	5 - الدورة الثالثة، قررت الجمعية العامة بقرارها 262 (3-) 11 كانون الأول/ديسمبر 1948 إدماج الاسبانية في عداد لغات العمل فيها وتعديل المواد 44 48
2	( ) تعديل 65 64 59 35 33 31 14 67 65 64 59 35 33 31 14 68 67 69 72 80 81 82 97 98 102 103 105 106 107 110 117 118 119	( ) تنقيح 67 65 64 59 35 33 31 14 68 67 69 72 80 81 82 97 98 102 103 105 106 107 110 117 118 119
3	29 - وفي الدورة الخامسة والعشرين، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 2632 (25-) 9 تشرين الثاني/نوفمبر 1970 "اللجنة الخاصة المعنية بترشيح إجراءات الجمعية العامة وتنظيمها"، المؤلف 31	29 - الدورة الخامسة والعشرين، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 2632 (25-) 9 تشرين الثاني/نوفمبر 1970 "اللجنة الخاصة المعنية بترشيح إجراءات الجمعية العامة وتنظيمها"، المتكونة 31

30 - وفي الدورة السادسة والعشرين، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بترشيح إجراءات الجمعية وتبديرها واتخذت قرارها 2837 (26-) 17 الأول/ديسمبر 1971. وفيه قررت:	4
( ) أيضا 19 20 29 30 35 39 من تقرير اللجنة الخاصة.	5
14 - وفي الدورة ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 689 (7-) 21 كانون الأول/ديسمبر 1952 "اللجنة الخاصة المعنية بالتدابير اللازمة لتحديد العادة للجمعية العامة" 15	6
واعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 689 (7-) اليوم نفسه، تعديلا للمادة 2 ينص على أن تحدد الجمعية العامة في مستهل كل دورة "تاريخا لاختتام الدورة" "تاريخا مستهدفا لاختتام الدورة".	7
17 - وفي الدورة الحادية عشرة، فصلت الجمعية العامة، في جلستها 577 15 تشرين الثاني/نوفمبر 1956، ما يلي:	8
( ) إبدال "Ad Hoc" "Special" في الاسم الانكليزي للجنة السياسية الخاصة، وجعل هذه اللجنة لجنة دائمة.	9
وفي الدورة ذاتها، اتخذت الجمعية العامة، بقرارها 1104 (11-) 18 كانون الأول/ديسمبر 1956، تعديلات تبعية للمواد 31 38 101.	10
18 - وفي الدورة الثانية عشرة، قضت الجمعية العامة، بقرارها 1192 (12-) 12 كانون الأول/ديسمبر 1957، زيادة عدد نواب رئيس الجمعية العامة من 8 13. واعتمدت تعديلات تبعية للمادتين 31 38.	11
وأقرت الجمعية العامة، في مرفق للقرار المذكور، النمط الذي يتبع في انتخاب نواب الرئيس.	12
19 - وفي الدورة السادسة عشرة، قررت الجمعية العامة، بقرارها 1659 (16-) 28 تشرين الثاني/نوفمبر 1961 / زيادة عدد أعضاء اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية من 9 12. اصلاحات تبعية للمادتين 156 157.	13
( ) (146) استعويض " "	14
والنمط الذي يتبع في انتخاب أعضاء مجلس الأمن غير الدائمين ظاهر في حاشية المادة 142.	15
28 - وفي الدورة الرابعة والعشرين، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 2553 (24-) 12 كانون الأول/ديسمبر 1969، تعديلات للمواد 52 53 55 ( ) استتبعها تعديل المادة 51 الذي كانت قد اعتمدته في الدورة الثالثة والعشرين.	16
(أ) تعديل المادة 60 بحيث تصبح متطابقة مع النهج الذي تتبعه الجمعية العامة ولجانها بشأن محاضر الجلسات وتسجيلاتها الصوتية؛	17

18	(ب) تعديل المادتين 69 110 لتحويل الرئيس إعلان افتتاح الجلسة والسماح بسير المناقشة متى حضر، على الأقل، ثلث الجمعية العامة أو ربعهم في حالة اللجان؛	(ب) تعديل المادتين 69 110 لتحويل الرئيس إعلان استهلال الجلسة والسماح بسير المناقشة متى حضر، على الأقل، ثلث الأعضاء في حالة الجمعية العامة أو ربعهم في حالة اللجان؛
19	'3' يجري الانتخاب غير ذلك حين لا يكون هناك سوى مرشح واحد؛	'3' يجري الاختيار بالاقتراع السري، إلا إذا قررت اللجنة غير ذلك حين لا يكون هناك سوى مرشح واحد؛
20	'4' يقتصر على منكم واحد لتقديم كل مرشح ثم تنتقل اللجنة فوراً إلى إجراء الانتخاب، واعتماد تعديلات تبعية للمادتين 107 39	'4' يقتصر على مُتحدِّث واحد لتقديم كل مرشح ثم تنتقل اللجنة فوراً إلى إجراء الانتخاب، واعتماد تعديلات تبعية للمادتين 107 39
21	(و) إدراج مادة جديدة تحمل الرقم 112 ( ) بشأن التهاني التي تُوجه إلى أعضاء مكاتب اللجان الرئيسية، وإعادة ترقيم ( ) 164 112	(و) إدراج مادة جديدة تحمل الرقم ( 112 ) بشأن التهاني التي تُذهب إلى أعضاء مكاتب اللجان الرئيسية، وإعادة ترقيم المواد الموجودة 164 112
22	بدأ سريان مفعول تعديل الميثاق هذا في 24 أيلول/سبتمبر 1973.	أخذ سريان مفعول تعديل الميثاق هذا في 24 أيلول/سبتمبر 1973.
23	يرد في حاشية للمادة 145 بيان النمط المتعلق بانتخاب . (26- ) 2847	جاء في حاشية للمادة 145 بيان النمط المتعلق بانتخاب أعضاء (26- ) 2847
24	33 - الدورة السابعة والعشرين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2913 ( - 27 ) 9 تشرين الثاني/نوفمبر 1972، زيادة عدد أعضاء لجنة الاشتراكات من 12 13 اعتمدت تعديلاً تبعية للمادة 160.	33 - وفي الدورة السابعة والعشرين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2913 ( - 27 ) 9 تشرين الثاني/نوفمبر 1972، زيادة عدد استخدمت تعديلاً تبعية 12 13 اعتمدت تعديلاً تبعية للمادة 160.
25	( ) دمج الصينية في عداد لغات العمل في الجمعية العامة ولجانها الفرعية؛	( ) دمج الصينية في عداد لغات العمل في الجمعية العامة ولجانها الفرعية؛

التحويل / كلمتين بمرادفيهما

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	3 - وفي الدورة الثانية، نظرت الجمعية العامة في تقرير لجنة الإجراءات والتنظيم الذي تضمن مشروع نظام داخلي اقترحته اعتمدت، بقرارها 173 ( - 2 ) 17 تشرين 1947، نظامها الداخلي. وأصبح هذا النظام 1 كانون الثاني/يناير 1948.	3 - وفي الدورة الثانية، نظرت الجمعية العامة في تقرير لجنة الإجراءات والتنظيم الذي تضمن مشروع نظام داخلي اقترحته اتخذت بقرارها 173 ( - 2 ) 17 رين 1947، نظامها الداخلي. و بات هذا النظام ساري 1 كانون الثاني/يناير 1948.
2	4 - وفي الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 116 ( - 2 ) 21 تشرين الثاني/نوفمبر 1947 ضافة جديدة، هي المواد 113 114 116 117 قبول	4 - وفي الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 116 ( - 2 ) 21 تشرين الثاني/نوفمبر 1947 إدماج مواد جديدة، هي 113 114 116 117 موافقة
3	6 - ذاتها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 271 ( - 3 ) 29 نيسان/أبريل 1949 المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المؤلفة 15	6 - نفسها، أنشأت الجمعية العامة، بقرارها 271 ( - 3 ) 29 نيسان/أبريل 1949، اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، المتكونة 15
4	7 - وفي الدورة الرابعة، نظرت الجمعية العامة في التوصيات الواردة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها 362 ( - 4 ) 22 تشرين الأول/أكتوبر 1949، وفيه قررت:	7 - وفي الدورة الرابعة، نظرت الجمعية العامة في التوصيات الواردة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة ممارستها اعتمدت قرارها 362 ( - 4 ) 22 تشرين / 1949، وفيه قررت:
5	13 - وفي الدورة السابعة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة لدراسة الأساليب والإجراءات التي تتبعها الجمعية العامة في معالجة المسائل القانونية ومسائل الصياغة، واعتمدت، بقرارها 684 ( - 7 ) 6 تشرين الثاني/نوفمبر 1952، عدداً من التوصيات الواردة في التقرير. وقد نص القرار المذكور أيضاً على ما يلي:	13 - وفي الدورة السابعة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة لدراسة الأساليب والإجراءات التي تنتهجها الجمعية في معالجة المسائل القانونية ومسائل التعبير، واعتمدت، بقرارها 684 ( - 7 ) 6 تشرين الثاني/نوفمبر 1952 التوصيات الواردة في التقرير. وقد نص القرار المذكور أيضاً على ما يلي:

6	15 - وفي الدورة الثامنة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بالتدابير اللازمة لتخصيص المألوقة للجمعية العامة واتخذت قرارها 791 (8-) 23 تشرين الأول/أكتوبر 1953. وفيه قررت:	15 - وفي الدورة الثامنة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة الخاصة المعنية بالتدابير اللازمة لتخصيص المألوقة للجمعية العامة واتخذت قرارها 791 (8-) 23 تشرين الأول/أكتوبر 1953. وفيه قررت:
7	16 - اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 844 (9-) 11 تشرين الأول/أكتوبر 1954 مؤلفا دراسة التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية.	16 - استخدمت الجمعية العامة، بقرارها 844 (9-) 11 تشرين الأول/أكتوبر 1954 متكونا من ست مواد بشأن إجراءات دراسة التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية.
8	21 - وفي الدورة الثامنة عشرة، نظرت الجمعية العامة في تقرير اللجنة المختصة لموضوع تحسين نهج الجمعية العامة، ثم اتخذت قرارها 1898 (18-) 11 تشرين الثاني/نوفمبر 1963، وفيه أحاطت علما بالملاحظات الواردة في ذلك التقرير وأقرت التوصيات التي قدمتها	21 - وفي الدورة الثامنة عشرة، نظرت الجمعية العامة في تقرير تحسين خطة العمل في الجمعية العامة، ثم اتخذت قرارها 1898 (18-) 11 تشرين الثاني/نوفمبر 1963، وفيه أحاطت علما بالملاحظات الواردة في ذلك التقرير وأقرت التوصيات التي عرضتها
9	23 - الدورة العشرين، على إثر بدء سريان مفعول التعديلات المدخلة على المواد 23 27 61 الميثاق قررت الجمعية العامة، بقرارها 2046 (20-) 8 كانون الأول/ديسمبر 1965 تعديل نظامها الداخلي على النحو التالي:	23 - وفي الدورة العشرين، على إثر بدء سريان مفعول التعديلات المدخلة على المواد 23 27 61 المعاهدة، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2046 (20-) 8 كانون الأول/ديسمبر 1965 تنقيح نظامها الداخلي على النحو التالي:
10	24 - الدورة الثانية والعشرين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2323 (22-) 16 الأول/ديسمبر 1967 تعديل المادتين 89 128 (ب) بإضافة فقرة جديدة (ب) إلى كل منهما بحيث يؤخذ بعين الاعتبار تركيب وسائل آلية للتصويت.	24 - وفي الدورة الثانية والعشرين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2323 (22-) 16 كانون الأول/ديسمبر 1967 اصلاح المادتين 89 128 بزيادة فقرة جديدة (ب) إلى كل منهما بحيث يؤخذ بعين الاعتبار تركيب وسائل آلية للتصويت.
11	25 - الدورة ذاتها، أحاطت الجمعية العامة، في جلستها العامة 1629 13 كانون الأول/ديسمبر 1967 تصحيح 15 يقضي "بطابع الأهمية أو الاستعجال" Caractere d'importance ou d'urgence " لأهمية والاستعجال" Caractere d'importance et d'urgence.	25 - وفي الدورة ذاتها، أحاطت الجمعية العامة، في جلستها العامة 1629 13 كانون الأول/ديسمبر 1967 ضبط 15 ستلزم "بطابع الأهمية أو الاستعجال" Caractere d'importance ou d'urgence "بطابع الأهمية والاستعجال" Caractere d'importance et d'urgence.
12	26 - وفي الدورة الثالثة والعشرين، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2390 (23-) 25 تشرين الثاني/نوفمبر 1968، زيادة عدد أعضاء لجنة الاشتراكات من 10 12 تعديلا تبعا للمادة 159.	26 - وفي الدورة الثالثة والعشرين، أنهت الجمعية العامة، بقرارها 2390 (23-) 25 تشرين الثاني/نوفمبر 1968، زيادة عدد اصلاحا تبعا 10 12 للمادة 159.
13	(ج) تعديل المادتين 74 115 لكيلا يُسمح بالكلام لأكثر من ممثلين اثنين مؤيدين، واثنين معارضين، لأي اقتراح بتحديد المدة التي يُسمح بها لكل متكلم يجوز بها لكل ممثل أن يتكلم في مسألة بعينها؛	(ج) تعديل المادتين 74 115 لكيلا يُسمح بالكلام لأكثر من ممثلين اثنين مؤيدين، واثنين معارضين، لأي اقتراح بتحديد المدة التي يُسمح بها لكل متحدث يسمح فيها لكل ممثل أن يتكلم في مسألة بعينها؛
14	ونصوص هذه النتائج واردة في المرفق الرابع. وقد طلب إلى الأمين العام، في إحدى التوصيات، أن يقوم بإجراء دراسة مقارنة لنصوص النظام الداخلي للجمعية العامة الصادرة بمختلف اللغات الرسمية توافقها؛ فتمت تلبية هذا الطلب وأدخلت التغييرات التحريرية اللازمة على	ونصوص هذه النتائج واردة في المرفق الرابع. وقد طلب إلى الأمين العام، في إحدى التوصيات، أن يقوم بإجراء دراسة مقارنة لنصوص النظام الداخلي للجمعية العامة الصادرة بمختلف اللغات الرسمية توافقها؛ فتمت تلبية هذا الإلتماس وأدخلت التغييرات التحريرية اللازمة على النظام.
15	31 - وفي الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 2798 (26-) 13 كانون الأول/ديسمبر 1971 زيادة عدد أعضاء اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية من 12 13 تعديلا تبعا للمادة 157.	31 - وفي الدورة ذاتها، عرمت الجمعية العامة، بقرارها 2798 (26-) 13 كانون الأول/ديسمبر 1971، زيادة عدد أعضاء اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية من 12 13 صلاحا تبعا للمادة 157.

16	واعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 3191 (28- ) 18 كانون الأول/ ديسمبر 1973 تعديلات تبعية لنظامها الداخلي استُعيض بموجبها عن المواد 51 59 بمواد جديدة 51 57 وأعيد ترقيم المواد 60 165	واعتمدت الجمعية العامة، بحكمها 3191 (28- ) 18 / ديسمبر 1973 تنقيحات تبعية لنظامها الداخلي استُعيض بموجبها عن المواد 51 59 بمواد جديدة تحمل الأرقام 51 57 وأعيد ترقيم المواد 60 165
17	44 - وقررت الجمعية العامة، بقرارها 233/47 / 17 1993، ترشيد هيكل هيئة اللجان الرئيسية للجمعية وتعديل (31) 38 98 من نظامها الداخلي	44 - وقررت الجمعية العامة، بقرارها 233/47 / 17 1993، ترشيد شكل اللجان الرئيسية للجمعية وتنقيح 31 38 98 من نظامها الداخلي تبعاً لذلك.
18	45 - اعتمدت الجمعية العامة، في دورتها الثامنة والأربعين، بموجب قرارها 264/48 29 تموز/يوليه 1994، المبادئ التوجيهية لترشيد جدول أعمال الجمعية العامة الواردة في المرفق الأول للقرار، وقررت أن ترفقها بنظامها الداخلي.	45 - استخدمت الجمعية العامة، في دورتها الثامنة والأربعين، عملاً بقرارها 264/48 29 تموز/يوليه 1994، المبادئ التوجيهية لترشيد جدول أعمال الجمعية العامة الواردة في المرفق الأول للقرار، وقررت أن ترفقها بنظامها الداخلي.
19	48 - وفي الدورة السادسة والخمسين، قررت الجمعية العامة قرارها 509/56 8 تموز/يوليه 2002، ما يلي:	48 - وفي الدورة السادسة والخمسين، أنهت الجمعية العامة بحكمها 509/56 8 تموز/يوليه 2002، ما يلي:
20	(ب) تعديل المادة 31 كي يتولى الرئاسة، لدى افتتاح دورة من دورات الجمعية العامة، إذا لم يكن رئيس تلك الدورة قد انتخب بعد، رئيس الدورة السابقة أو رئيس الوفد الذي انتخب منه رئيس الدورة السابقة، إلى أن تنتخب الجمعية رئيساً؛	(ب) تعديل المادة 31 كي يتولى الرئاسة، لدى استهلال دورات الجمعية العامة، إذا لم يكن رئيس تلك الدورة قد انتخب بعد، رئيس الدورة السابقة أو رئيس الوفد الذي انتخب منه رئيس الدورة تختار الجمعية رئيساً؛
21	(ج) تعديل الفقرة (أ) من المادة 99 للسماح لجميع اللجان الرئيسية بأن تنتخب رؤساء لها قبل افتتاح شهر على الأقل، وأن ينتخب أعضاء المكتب الآخرون المنصوص عليهم في المادة 103 بحلول نهاية الأسبوع الأول من الدورة	(ج) تعديل الفقرة (أ) من المادة 99 للسماح لجميع اللجان الرئيسية بتختار رؤساء لها قبل ابتداء الدورة بثلاثة أشهر على الأقل ينتخب أعضاء المكتب الآخرون المنصوص عليهم في المادة 103 بحلول نهاية الأسبوع الأول من الدورة كأقصى حد.
22	54 - وتضم هذه الطبعة المنقحة جميع التعديلات التي اعتمدها الجمعية العامة حتى نهاية دورتها السبعين.	54 - وتضم هذه الطبعة المعدلة كل التعديلات التي اعتمدها الجمعية العامة حتى نهاية دورتها السبعين.
23	55 - وكانت الصيغ السابقة للنظام الداخلي وما أدخل عليه من تعديلات وتصويبات قد صدرت تحت الرموز التالية:	55 - الصيغ السابقة للنظام الداخلي وما أدخل عليه من تنقيحات وتصويبات قد ظهرت تحت الرموز التالية:
24	تدل الأرقام الواردة بين معقوفتين بعد أرقام المواد المتعلقة بمماثلة أو مناظرة لها تتعلق بجلسات	تشير الأرقام الواردة بين معقوفتين بعد أرقام المواد المتعلقة بمماثلة أو مناظرة لها تتعلق بجلسات
25	هذا ونود التنبيه 162 بعين الاعتبار في تفسير هذه المواد عناوينها المطبوعة بحروف مائلة والتي أدرجت	هذا ونود الإشارة 162، التي تنص على أن لا تؤخذ بعين الاعتبار في تفسير هذه المواد عناوينها المطبوعة بحروف مائلة أدخلت

لتحويل / كلمتين بمرادفيهما تغيير ترتيب

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	واعتمدت الجمعية العامة، في القرار نفسه، عددا من التوصيات والاقتراحات المقدمة من اللجنة الخاصة. وطلبت إلى الأمين العام أن يُعد وثيقة تصوغ هذه التوصيات لصالح للاستخدام من قبل مكتب الجمعية العامة ووفود الدول الأعضاء فيها.	وفي القرار نفسه، اعتمدت الجمعية العامة عددا من التوصيات. التمس إلى الأمين العام أن يُعد وثيقة تصوغ هذه التوصيات والاقتراحات في قالب جيد للاستخدام من قبل مكتب الجمعية العامة ووفود الدول الأعضاء فيها.

2	8 - ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 366 (4-) 3 كانون الأول/ديسمبر 1949 بقرارات قيام المجلس الاقتصادي والاجتماعي، بمقتضى 4 62 من الميثاق، بدعوة الدول إلى عقد المؤتمرات الدولية.	8 - واعتمدت الجمعية العامة في الدورة نفسها 366 (4-) 3 كانون الأول/ديسمبر 1949، نظاماً بإجراءات قيام من الميثاق، بدعوة الدول إلى عقد المؤتمرات الدولية. موجب 4 62
3	9 - اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 377 (5-) 3 تشرين الثاني/نوفمبر 1950 <b>تعديلات</b> وإضافات لنظامها الداخلي تتعلق بعقد الدورات الاستثنائية الطارئة.	9 - اتخذت الجمعية العامة في الدورة الخامسة، بقرارها 377 (5-) 3 تشرين الثاني/نوفمبر 1950 <b>تنقيحات</b> وإضافات لنظامها الداخلي تتعلق بعقد الدورات الاستثنائية.
4	10 - ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 475 (5-) 1 تشرين الأول/أكتوبر 1950 جديدة تحمل الرقم 84 <b>تحدد</b> الأغلبية اللازمة لقرارات الجمعية العامة في <b>تعديلات</b> المقترحات المتعلقة بالمسائل الهامة وفي الأجزاء التي تُطرح للتصويت بصورة مستقلة من هذه المقترحات.	10 - واعتمدت الجمعية العامة، في الدورة نفسها، بقرارها 475 (5-) 1 تشرين الأول/أكتوبر 1950، مادة جدي 84 <b>ترسم</b> الأغلبية اللازمة لقرارات الجمعية العامة في <b>تعديلات</b> المقترحات المتعلقة بالمسائل الهامة وفي الأجزاء التي تُطرح للتصويت بصورة مستقلة من هذه المقترحات.
5	11 - ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 479 (5-) 12 كانون الأول/ديسمبر 1950، نظاماً بإجراءات قيام المجلس الاقتصادي بمقتضى 4 62 من الميثاق، إلى عقد المؤتمرات غير الحكومية.	11 - نفسها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 479 (5-) 12 الأول/ديسمبر 1950 بإجراءات قيام المجلس الاقتصادي والاجتماعي بالدعوة إلى عقد المؤتمرات غير الحكومية بموجب 4 62 من الميثاق.
6	12 - <b>أنشأت</b> الجمعية العامة، بقرارها 597 (6-) 20 كانون الأول/ديسمبر 1951، اللجنة الخاصة لدراسة الأساليب والإجراءات التي تتبناها الجمعية العامة في معالجة المسائل القانونية ومسائل الصياغة، <b>المؤلفة</b> 15	12 - <b>أقامت</b> الجمعية العامة، بقرارها 597 (6-) 20 كانون الأول/ديسمبر 1951 <b>المتكونة</b> 15 دولة من الدول الأعضاء لدراسة الأساليب والإجراءات التي تتبناها الجمعية العامة في معالجة المسائل القانونية ومسائل الصياغة.
7	22 - ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 1990 (18-) 17 كانون الأول/ديسمبر 1963، زيادة عدد نواب رئيسها من 13 17 <b>تعديلات</b> تبعية للمادتين 31 38.	22 - وقررت الجمعية العامة، في الدورة نفسها، بقرارها 1990 (18-) 17 ن الأول/ديسمبر 1963، زيادة عدد نواب رئيسها من 13 17 <b>اصلاحات</b> تبعية للمادتين 31 38.
8	(د) تعديل المادة 100 لتضمينها أحكاماً أكثر تفصيلاً بشأن <b>تنظيم</b> أعمال اللجان الرئيسية، وإعطاءها الرقم 101 (100) <b>سابقاً</b> 101	(د) تعديل المادة 100 <b>قبلاً</b> 101 لتضمينها أحكاماً أكثر تفصيلاً بشأن ترتيب الرئيسية، وإعطاءها الرقم 101
9	42 - ونتيجة لحصول ناميبيا (إقليم أفريقيا الجنوبية الغربية سابقاً) 21 / 1990 (A/520/Rev.15) <b>إجراءات</b> دراسة التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية، لم يعد ساريا وحذف.	42 - ونتيجة لحصول ناميبيا (إقليم أفريقيا الجنوبية الغربية سابقاً) 21 / 1990 <b>”ممارسة</b> دراسة التقارير والعرائض المتعلقة بإقليم أفريقيا الجنوبية الغربية“ (A/520/Rev.15)، لم يعد ساريا وحذف.
10	52 - وقررت الجمعية العامة في دورتها السبعين، بموجب قرارها 305/70 13 أيلول/سبتمبر 2016، أن يؤدي الرئيس المنتخب للجمعية العامة قسماً خاصاً به، على النحو المفصل في المرفق الأول للقرار، وذلك عند تسليم المطرقة النهائية للدورة السابقة، وقررت أن يُرفق نص هذا القسم بالنظام الداخلي للجمعية.	52 - وقررت الجمعية العامة أن يؤدي الرئيس المنتخب للجمعية العامة قسماً خاصاً به، على النحو المفصل في المرفق الأول للقرار، في دورتها السبعين، بمقتضى قرارها 305/70 13 أيلول/سبتمبر 2016، وذلك عند تسليم المطرقة في الجلسة العامة السابقة، وقررت أن يُرفق نص هذا القسم بالنظام الداخلي للجمعية.
11	35 - وفي الدورة الحادية والثلاثين، قررت الجمعية العامة، بمقتضى 95/31 14 الأول/ديسمبر 1976، أن تزيد عدد أعضاء لجنة الاشتراكات 13 18 <b>اعتمدت</b> 96/31 نفس اليوم، تعديلاً تبعية للمادة 158.	35 - وقررت الجمعية العامة في الدورة الحادية والثلاثين، بموجب 95/31 14 كانون الأول/ديسمبر 1976 تزيد عدد أعضاء لجنة الاشتراكات من 13 18 <b>اتخذت</b> 96/31 المؤرخ نفس اليوم، تعديلاً تبعية للمادة 158.
12	لأي عضو من أعضاء الأمم المتحدة أن يطلب، قبل التاريخ <b>لافتتاح</b> الدورة العادية بما لا يقل عن مائة وعشرين يوماً، عقد هذه الدورة في مكان غير مقر الأمم المتحدة.	لأي عضو من أعضاء الأمم المتحدة أن يطلب، عقد هذه الدورة في

		محل غير مقر الأمم المتحدة قبل التاريخ المحدد لاستهلال العادية بما لا يقل عن مائة وعشرين يوما.
13	( ) الأمم المتحدة أن يطلب من الأمين العام دعوة الجمعية العامة إلى الانعقاد في دورة استثنائية.	( ) <b>الدول</b> <b>يلتمس</b> دعوة الجمعية العامة إلى الانعقاد في دورة استثنائية من الأمين العام.
14	فيذا وافقت أغلبية الأعضاء على هذا الطلب خلال ثلاثين يوما من تاريخ رسالة الأمين العام، تُدعى الجمعية العامة إلى الانعقاد في دورة استثنائية وفق 8.	فَتُكَلَّفُ الجمعية العامة إلى الانعقاد في دورة استثنائية حسب 8، إذا وافقت أغلبية الأعضاء على هذا الطلب خلال ثلاثين يوما من تاريخ رسالة الأمين العام.
15	(ب) تقارير مجلس الأمن، والمجلس الاقتصادي والاجتماعي، الوصاية ومحكمة العدل الدولية، والهيئات الفرعية للجمعية العامة، والوكالات المتخصصة (إذا اقتضت المعقودة معها تقديم هذه التقارير)؛	(ب) تقارير مجلس الأمن، والمجلس الاقتصادي والاجتماعي، ومحكمة العدل الدولية، والهيئات الفرعية للجمعية <b>الولاية ( استوجبت )</b> الاتفاقات المعقودة معها تقديم هذه التقارير؛
16	(ح) كل البنود التي تقترحها دول من غير أعضاء الأمم وفقا 2 35 <b>الميثاق</b> .	(ح) كل البنود التي تقترحها دول من غير أعضاء الأمم المتحدة حسب 35 <b>الاتفاقية</b> 2.
17	لأي عضو من أعضاء الأمم المتحدة أو لأية هيئة من هيئاتها الرئيسية أو للأمين العام طلب إدراج بنود تكميلية في جدول لافتتاح الدورة العادية بما لا يقل عن ثلاثين يوما(6).	للأمين العام <b>التماس</b> إدراج بنود تكميلية في جدول الأعمال أو لأي عضو من أعضاء الأمم المتحدة أو لأية هيئة من هيئاتها الرئيسية <b>لايبدأ</b> الدورة العادية بما لا يقل عن ثلاثين يوما(6).
18	<b>يقصر</b> الموقت للدورة الاستثنائية على البنود الواردة اقتراح نظرها في طلب عقد الدورة.	<b>الوقتي</b> للدورة الاستثنائية <b>يختصر</b> اقتراح نظرها في طلب عقد الدورة.
19	وتوضع بهذه البنود لائحة تكميلية <b>تبلغ وقت</b>	وتوضع لائحة تكميلية بهذه البنود <b>تُحطَر</b> <b>أجل</b>
20	<b>يجوز</b> ، أثناء الدورة الاستثنائية، أن تُضم القائمة التكميلية وبنود إضافية إلى جدول الأعمال بقرار يُتخذ بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.	<b>يسمح</b> ، أثناء الدورة الاستثنائية، أن تُجمع بنود إضافية و البنود الواردة في القائمة التكميلية إلى جدول الأعمال بقرار يُتخذ بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.
21	<b>يجوز</b> تعديل البنود المدرجة في جدول الأعمال أو حذفها منه بقرار تتخذه الجمعية العامة بأغلبية الأعضاء <b>الحاضرين</b> المصوتين.	بقرار تتخذه الجمعية العامة بأغلبية <b>الموجودين</b> <b>ين</b> <b>يسمح</b> تعديل البنود المدرجة في جدول الأعمال أو حذفها منه.
22	لا يُدرج في جدول الأعمال أي اقتراح <b>بتغيير</b> السارية المفعول ما لم يكن هذا الاقتراح قد أُبلغ إلى أعضاء <b>افتتاح</b> الدورة بما لا يقل عن تسعين يوما.	لا يُدرج في جدول الأعمال أي اقتراح <b>باستبدال</b> قسمة النفقات السارية المفعول ما لم يكن هذا الاقتراح قد أُبلغ إلى أعضاء الأمم المتحدة بما لا يقل عن تسعين يوما قبل موعد <b>استهلال</b>
23	<b>يتألف</b> وفد العضو من ممثلين لا يزيد عددهم عن خمسة وممثلين مناوبين لا يزيد عددهم عن خمسة، ومن أي عدد <b>يحتاج</b> إليه الوفد من المستشارين والمستشارين الفنيين والخبراء ومن هم في حكمهم من الأشخاص.	<b>يتكون</b> وفد العضو من ممثلين مناوبين لا يزيد عددهم عن خمسة وممثلين لا يزيد عددهم عن خمسة، ومن أي عدد <b>إقتضى</b> إليه الوفد من المستشارين والمستشارين الفنيين والخبراء ومن هم في حكمهم من الأشخاص.
24	تقدم وثائق تفويض الممثلين وأسماء أعضاء الوفد إلى الأمين العام قبل موعد افتتاح الدورة بما لا يقل عن أسبوع إن أمكن. <b>تصدر</b> التفويض إما عن رئيس الدولة أو رئيس الحكومة وإما عن وزير الخارجية.	تقدم وثائق تفويض الممثلين وأسماء أعضاء الوفد إلى الأمين العام لا يقل عن أسبوع إن أمكن. <b>وتنطبق</b> <b>التوكيل</b> إما عن رئيس الدولة أو رئيس الحكومة وإما عن وزير الخارجية.
25	كل ممثل اعترض أحد الأعضاء على اشتراكه في الدورة يُسمح له بالجلوس بصورة <b>مؤقتة</b> متمتعاً بما يتمتع به سائر الممثلين من حقوق ريثما تقدم لجنة وثائق <b>التفويض</b> تقريرها وتبنت الجمعية العامة في الأمر.	كل ممثل اعترض أحد الأعضاء على اشتراكه في الدورة يُسمح له <b>وقتية</b> متمتعاً بما يتمتع به سائر الممثلين من حقوق ريثما تقدم لجنة وثائق <b>التوكيل</b> تقريرها وتبنت الجمعية العامة في الأمر.

بضمير

التحويل /

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	وتعين الجمعية العامة العادية السابقة مباشرة لانتهاء مدة عضوية الأعضاء: أما في حالة شغور مقاعد، فإنها تعينهم في الدورة اللاحقة لشغورها.	هي تعين أعضاء لجنة الاشتراكات في الدورة العادية السابقة مباشرة لانتهاء مدة عضوية الأعضاء: أما في حالة شغور مقاعد، فإنها تعينهم في الدورة اللاحقة لشغورها.

2	ونصوص توصياتها والأجزاء المذكورة من تقريرها واردة في	ونصوص توصياتها والأجزاء المذكورة من تقريرها واردة في
3	هي تنتخب رئيسا لها، ونائبا للرئيس أو أكثر، ومقررا؛	كل لجنة أخرى رئيسا لها، ونائبا للرئيس أو أكثر،
4	له أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه المادة.	رئيس الجمعية العامة أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه المادة.
5	له أن يتولى مهام الممثل بناء على تسمية رئيس الوفد.	للممثل المناوب أن يتولى مهام الممثل بناء على تسمية رئيس
6	هو لا يمارس ونواب الرئيس المنتخبون على هذا النحو وظائفهم إلا في بداية الدورة التي انتخبوا لها ويتولون مناصبهم حتى اختتام تلك	ولا يمارس الرئيس ونواب الرئيس المنتخبون على هذا النحو وظائفهم إلا في بداية الدورة التي انتخبوا لها ويتولون مناصبهم حتى اختتام تلك الدورة.
7	ويجري انتخابهم بعد انتخاب رؤساء اللجان الرئيسية الست المشار إليها في المادة 98.	ويجري انتخاب نواب الرئيس بعد انتخاب رؤساء اللجان الرئيسية الست المشار إليها في المادة 98.
8	ه أداء مهام وظيفته يُنتخب رئيس جديد لما	الرئيس أداء مهام وظيفته يُنتخب رئيس جديد لما تبقى من مدة.
9	هو لا يشترك، أو نائب الرئيس الذي يتولى مهام الرئيس، في التصويت بل يسمي عضوا آخر من أعضاء وفده للتصويت بدلا منه.	لا يشترك الرئيس، أو نائب الرئيس الذي يتولى مهام الرئيس، في التصويت بل يسمي عضوا آخر من أعضاء وفده للتصويت بدلا منه.
10	ولا يتمتع نائبه بحق التصويت إذا كان من وفد ينتمي إليه أي عضو	ولا يتمتع نائب رئيس اللجنة بحق التصويت إذا كان من وفد ينتمي إليه أي عضو آخر من أعضاء المكتب.
11	هم ترجمتها إلى بقية لغات الجمعية العامة أو اللجنة المعنية، أن يستندوا إلى تلك الترجمة الشفوية المقدمة باللغة الأولى.	المرترجمين الشفويين التابعين للأمانة العامة ترجمتها إلى بقية لغات الجمعية العامة أو اللجنة المعنية، أن يستندوا إلى تلك الترجمة الشفوية المقدمة باللغة الأولى.
12	تكون جلسات الجمعية العامة ولجانها الرئيسية علنية ما لم هي وجود ظروف استثنائية تقتضي أن تكون الجلسة سرية.	تكون جلسات الجمعية العامة ولجانها الرئيسية علنية ما لم هي الهيئة المعنية وجود ظروف استثنائية تقتضي أن تكون الجلسة سرية.
13	هم علنية أيضا ما لم تُقرر الهيئة المعنية غير ذلك.	للجان الأخرى واللجان الفرعية علنية أيضا ما لم تُقرر الهيئة المعنية غير ذلك.
14	ها المتخذة في جلسة سرية تُعلن في جلسة علنية تتلوها بوقت قريب.	الجمعية العامة المتخذة في جلسة سرية تُعلن في جلسة علنية تتلوها بوقت قريب.
15	له أن يُعلن افتتاح الجلسة وأن يسمح بسير المناقشة عند حضور ثلث أعضاء الجمعية العامة على الأقل.	لرئيس أن يُعلن افتتاح الجلسة وأن يسمح بسير المناقشة عند حضور ثلث أعضاء الجمعية العامة على الأقل.
16	لا يجوز لأي ممثل أن يتكلم في الجمعية العامة دون الحصول منه.	لا يجوز لأي ممثل أن يتكلم في الجمعية العامة دون الحصول منه.
17	هو يدعو المتكلمين إلى الكلام حسب ترتيب إبدائهم الرغبة في	ويدعو الرئيس المتكلمين إلى الكلام حسب ترتيب إبدائهم
18	له أن يُنبه المتكلم إلى مراعاة النظام إذا خرجت أقواله عن الموضوع قيد المناقشة.	لرئيس أن يُنبه المتكلم إلى مراعاة النظام إذا خرجت أقواله عن الموضوع قيد المناقشة.
19	ولا يجوز له أن يتكلم في مضمون المسألة قيد المناقشة.	ولا يجوز للممثل الذي يتكلم في نقطة نظام أن يتكلم في مضمون المسألة قيد المناقشة.
20	لها أن تحدد الوقت الذي يُسمح به لكل متكلم وعدد المرات التي يجوز فيها لكل ممثل أن يتكلم في مسألة بعينها.	للجمعية العامة أن تحدد الوقت الذي يُسمح به لكل متكلم وعدد المرات التي يجوز فيها لكل ممثل أن يتكلم في مسألة بعينها.
21	له، أثناء المناقشة، أن يُعلن قائمة المتكلمين؛ كما يجوز الجمعية العامة، أن يُعلن إقبال القائمة.	لرئيس، أثناء المناقشة، أن يُعلن قائمة المتكلمين؛ كما يجوز له، بموافقة الجمعية العامة، أن يُعلن إقبال القائمة.
22	فإذا أيدت الجمعية العامة الإقبال، هو يُعلن إقبال باب المناقشة، وللرئيس أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه المادة.	فإذا أيدت الجمعية العامة الإقبال، يُعلن الرئيس المناقشة، وللرئيس أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه المادة.
23	له أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلم الذي يقترح تعليق الجلسة أو رفعها.	لرئيس أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلم الذي يقترح تعليق الجلسة أو رفعها.
24	هي تتخذ قراراتها في المسائل الهامة بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.	الجمعية العامة قراراتها في المسائل الهامة بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.

25	الأعضاء الذين يمتنعون عن التصويت فيعتبرون غير مصوتين.	هم فيعتبرون غير مصوتين.
----	---	-------------------------

التحويل / بضمير تغيير ترتيب

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	38 - الدورة ذاتها، قررت الجمعية العامة، بقرارها 138/33 19 كانون الأول/ديسمبر 1978، أن تزيد عدد نواب رئيس الجمعية من 17 21 للرئيس واعتمدت تعديلات تبعية للمادتين 30 38	38 - وقررت الجمعية الدورة ذاتها، بقرارها 138/33 19 لأول/ديسمبر 1978، أن تزيد عدد نواب رئيس الجمعية من 17 21 له واعتمدت تعديلات تبعية للمادتين 30 38
2	40 - وفي الدورة الخامسة والثلاثين، قررت الجمعية العامة بقرارها 219/35 ألف وباء المؤرخين 17 كانون الأول/ديسمبر 1980، إدخال اللغة العربية ضمن الرسمية ولغات العمل المقررة في الهيئات الفرعية للجمعية، في أجل لا يتعدى 1 كانون الثاني/يناير 1982 تعديلات تبعية للمواد 51 52 54 56.	40 - وفي الدورة الخامسة والثلاثين، هي قررت، بقرارها 219/35 ألف وباء المؤرخين 17 كانون الأول/ديسمبر 1980 إدخال اللغة العربية في أجل لا يتعدى 1 كانون الثاني/يناير 1982 اللغات الرسمية ولغات العمل المقررة في الهيئات الفرعية للجمعية واعتمدت تعديلات تبعية للمواد 51 52 54 56.
3	41 - الدورة التاسعة والثلاثين، أقرت الجمعية العامة، بقرارها 88/39 13 كانون الأول/ديسمبر 1984، النتائج التي خلصت إليها اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة، بشأن ترشيد الجمعية العامة، وقررت إرفاقها بالنظام الداخلي؛ نصوص هذه النتائج واردة في المرفق السادس.	41 - وأقرت الجمعية العامة، في الدورة التاسعة والثلاثين، بقرارها 88/39 13 كانون الأول/ديسمبر 1984 خلصت إليها اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة، بشأن ترشيد إجراءاتها، وقررت إرفاقها بالنظام الداخلي؛ ونصوص هذه النتائج واردة في المرفق السادس.
4	43 - الدورة الخامسة والأربعين، وافقت الجمعية العامة، بقرارها 45/45 28 تشرين الثاني/نوفمبر 1990 على استنتاجات اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة بشأن ترشيد الإجراءات الحالية للأمم المتحدة، وقررت أن تستنسخ تلك الاستنتاجات بوصفها مرفقا لنظامها الداخلي. وترد هذه الاستنتاجات في المرفق السابع.	43 - ووافقت الجمعية العامة، بقرارها 45/45 28 تشرين الثاني/نوفمبر 1990 / في الدورة الخامسة والأربعين، على استنتاجات اللجنة الخاصة المعنية بميثاق الأمم المتحدة وبتعزيز دور المنظمة بشأن ترشيد الإجراءات الحالية لها الاستنتاجات بوصفها مرفقا لنظامها الداخلي. وترد هذه الاستنتاجات
5	53 - وفي الدورة نفسها، قررت الجمعية العامة أيضا بموجب قرارها 305/70، أن يتبع رئيس الجمعية العامة قواعد السلوك ترد صيغتها المفصلة في المرفق الثاني للقرار، وقررت كذلك أن يُرفق نص مدونة قواعد السلوك لرئيس الجمعية بالنظام الداخلي للجمعية.	53 - وقررت الجمعية العامة أيضا بموجب قرارها 305/70 الدورة نفسها، أن يتبع رئيسها عد السلوك ترد صيغتها المفصلة في المرفق الثاني للقرار، وقررت كذلك أن يُرفق نص مدونة قواعد السلوك لرئيس الجمعية بالنظام الداخلي للجمعية.
6	الجمعية العامة كل سنة في دورة عادية تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول/سبتمبر، على أن يحسب ذلك اعتبارا من الأسبوع الأول الذي يضم يوم عمل واحدا	هي تتعقد في دورة عادية كل سنة تبدأ يوم الثلاثاء من الأسبوع الثالث من شهر أيلول/سبتمبر، على أن يحسب ذلك الأول الذي يضم يوم عمل واحدا على الأقل.
7	(أ) تتعقد الجمعية العامة في دورة استثنائية خلال خمسة عشر يوما اعتبارا من تلقي الأمين العام من مجلس الأمن أو من أغلبية أعضاء الأمم المتحدة طلبا بعقد مثل هذه الدورة، أو اعتبارا من تلقيه موافقة أغلبية الأعضاء 9.	(أ) تتعقد الجمعية العامة في دورة استثنائية خلال خمسة عشر يوما اعتبارا من تلقي الأمين العام من أغلبية أعضاء الأمم المتحدة أو من مجلس الأمن طلبا بعقد مثل هذه الدورة، أو اعتبارا من تلقيه موافقة أغلبيةهم 9.
8	(ب) تتعقد الجمعية العامة في دورة استثنائية طارئة وفقا لقرارها 377 (5-)، خلال أربع وعشرين ساعة من تلقي الأمين العام من مجلس الأمن طلبا بعقد مثل هذه الدورة يكون قد نال أصوات أي تسعة من أعضائه، أو تلقية طلبا من أغلبية أعضاء الأمم المتحدة أعربت عنه بالتصويت في " أو على نحو آخر، أو تلقية موافقة أغلبية 9.	(ب) تتعقد الجمعية العامة وفقا لقرارها 377 (5-) استثنائية طارئة، خلال أربع وعشرين ساعة من تلقي الأمين العام مجلس الأمن طلبا بعقد مثل هذه الدورة يكون قد نال أصوات أي تسعة من أعضائه، أو تلقية طلبا من هم أعربت عنه بالتصويت في " أو على نحو آخر، أو تلقية موافقة أغلبية الأعضاء 9.

9	ولا يجوز، ما لم تقرر الجمعية خلاف ذلك بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين، أن يُنظر في أي بند إضافي إلا بعد انقضاء سبعة أيام على إدراجه في جدول الأعمال وبعد قيام إحدى اللجان بتقديم تقرير بشأنه.	ولا يجوز، ، أن يُنظر في أي بند إضافي إلا بعد انقضاء سبعة أيام على إدراجه في جدول الأعمال وبعد قيام إحدى اللجان بتقديم تقرير بشأنه ما لم هي تقرر خلاف ذلك بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.
10	يقوم الرئيس، بالإضافة إلى ممارسة السلطات المخولة له في مواضع أخرى من هذا النظام، بإعلان افتتاح واختتام كل الجلسات العامة، وكفالة مراعاة أحكام هذا النظام، وإعطاء	هو يقوم بإعلاء وإدارة المناقشات في الجلسات العامة، وكفالة مراعاة أحكام هذا بالإضافة إلى ممارسة السلطات المخولة له في مواضع أخرى من هذا
11	الرئيس أن يقترح على الجمعية العامة، أثناء مناقشة بند ما، تحديد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين، وتحديد عدد المرات التي يجوز لكل ممثل أن يتكلم فيها، وإفقال قائمة المتكلمين أو إفقال باب المناقشة، وله أيضا أن يقترح تعليق الجلسة أو رفعها أو تأجيل مناقشة البند قيد البحث.	له أن يقترح تحديد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين على الجمعية العامة، أثناء مناقشة بند ما، وتحديد عدد المرات التي يجوز لكل ممثل أن يتكلم فيها، وإفقال قائمة المتكلمين أو إفقال باب المناقشة، وله أيضا أن يقترح تعليق الجلسة أو رفعها أو تأجيل مناقشة البند قيد البحث.
12	إذا وجد أحد نواب رئيس الجمعية العامة ضرورة لتغيّبه عن إحدى جلسات المكتب، فله أن يسمي أحد أعضاء وفده ليقوم مقامه. أما إذا تغيب رئيس لجنة رئيسية، فعليه أن يسمي أحد نائبيه ليقوم مقامه.	أما إذا تغيب رئيسها، فعليه أن يسمي أحد نائبيه ليقوم مقامه، فله أن يسمي أحد أعضاء وفده ليقوم مقامه، وإذا وجد أحد نوابه ضرورة لتغيّبه عن إحدى جلسات المكتب.
13	ولا يجوز للمكتب أعمال الجمعية العامة، أن يناقش مضمون أي بند إلا بمقدار تعلق ذلك بمسألة التوصية التي ينبغي له إصدارها بجدول أعمال الجمعية العامة، هل تكون بإدراج البند في جدول الأعمال؟ أم برفض طلب إدراجه؟ أم بإفقال البند في جدول الأعمال المؤقت لدورة مقبلة؟ وما هي الأولوية التي يجب إعطاؤها لبند أوصي بإدراجه في جدول الأعمال.	ولا يجوز له، أن يناقش مضمون أي بند إلا بمقدار تعلق ذلك بمسألة التوصية التي ينبغي له إصدارها بجدول أعمال الجمعية العامة، هل تكون بإدراج البند في جدول الأعمال؟ أم برفض طلب إدراجه؟ أم بإفقال البند في جدول الأعمال المؤقت لدورة مقبلة؟ وما هي الأولوية التي يجب إعطاؤها لبند أوصي بإدراجه في جدول الأعمال.
14	وفي تقرير الأولويات بين بنوده، وفي تنسيق أعمال كل لجان الجمعية، كما يساعد الرئيس في القيام عموما بتصريف ما يقع في نطاق اختصاص الرئيس من أعمال الجمعية العامة، على أنه لا يجوز للمكتب أن يبت في أية مسألة سياسية.	وفي تنسيق أعمال كل لجان الجمعية، وفي تقرير الأولويات بين بنوده، كما يساعد الرئيس في القيام عموما بتصريف ما يقع في نطاق اختصاص الرئيس من أعمال الجمعية العامة، على أنه لا يجوز له يبت في أية مسألة سياسية.
15	يتولى الأمين العام أعماله بصفته هذه في كل اجتماعات الجمعية العامة ولجانها الفرعية، وله أن يسمي أحد موظفي الأمانة العامة ليقوم مقامه في هذه الاجتماعات.	يتولى الأمين العام بصفته هذه أعماله في كل اجتماعات الجمعية العامة ولجانها الفرعية، وله أن يسمي أحد موظفيها ليقوم مقامه في هذه الاجتماعات.
16	الأمانة العامة وتترجم وتطبع وتوزع وثائق وتقارير وقرارات الجمعية العامة ولجانها وهيئاتها؛ وتقوم بترجمة وتطبعها وتعممها ( )؛ وتحفظ الوثائق في محفوظات الجمعية العامة وتتعهد بالصيانة اللازمة؛ وتوزع كل وثائق الجمعية الأمم المتحدة؛ وتؤدي، بوجه عام، كل الأعمال الأخرى التي تتطلبها الجمعية.	هي الدورة وتطبعها وتعممها؛ وتحفظ الوثائق في محفوظات الجمعية العامة وتتعهد بالصيانة اللازمة؛ وتتلقي وتترجم وتطبع وتوزع تقارير وقرارات الجمعية العامة ولجانها وهيئاتها؛ وتوزع كل وثائق الجمعية على أعضاء الأمم المتحدة؛ وتؤدي، بوجه عام، كل الأعمال الأخرى التي تتطلبها الجمعية.
17	يقوم الأمين العام، بموافقة مجلس الأمن، بإخطار الجمعية العامة في كل دورة بأية مسائل متصلة بحفظ السلم والأمن الدوليين تكون محل نظر مجلس الأمن، وكذلك بإخطار الجمعية العامة، أو أعضاء الأمم المتحدة إذا لم تكن الجمعية العامة منعقدة، فور انقطاع مجلس الأمن عن النظر في	يقوم الأمين العام، بإخطارها ية مسائل متصلة بحفظ السلم والأمن الدوليين تكون محل نظر مجلس الأمن، بموافقة مجلس الأمن، وكذلك بإخطار الجمعية العامة، أو أعضاء الأمم المتحدة إذا لم تكن الجمعية العامة منعقدة، فور انقطاع مجلس الأمن عن النظر في
18	وقبل البت في أي اقتراح برفض مثل هذه القيود، يُسمح لاثنتين من الممثلين بالكلام في تأييده، ولاثنتين من الممثلين بالكلام في معارضته، فإذا حُددت مدة المناقشة، وتجاوز أحد الممثلين الوقت المخصص له، كان على الرئيس أن يُنبهه في الحال إلى	و يُسمح لاثنتين من الممثلين بالكلام في تأييده، ولاثنتين من الممثلين بالكلام في معارضته، قبل البت في أي اقتراح برفض مثل هذه القيود، فإذا حُددت مدة المناقشة، وتجاوز أحدهم له، كان على الرئيس أن يُنبهه في الحال إلى وجوب مراعاة النظام.
19	ويجوز لممثلين اثنين، بالإضافة إلى مقدم الاقتراح، أن يتكلما في تأييد الاقتراح ولممثلين اثنين أن يتكلما في معارضته، ثم يُطرح الاقتراح فوراً للتصويت، وللرئيس أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه المادة.	و يجوز لممثلين اثنين، أن يتكلما في تأييد الاقتراح ولممثلين اثنين أن يتكلما في معارضته، بالإضافة إلى مقدم الاقتراح، ثم يُطرح الاقتراح فوراً للتصويت، وله أن يحدد الوقت الذي يُسمح به للمتكلمين بمقتضى هذه المادة.

20	ويجري نداء الأسماء ابتداء بالعضو الذي يسحبه اسم بالقرعة، حسب الترتيب الهجائي الانكليزي لأسماء الأعضاء، ابتداء بالعضو الذي يسحب الرئيس	ويجري نداء الأسماء ابتداء بالعضو الذي يسحبه اسمه بالقرعة، حسب الترتيب الهجائي الانكليزي لأسماء الأعضاء.
21	(ب) لدى تصويت الجمعية العامة بواسطة الجهاز الآلي، يحل التصويت غير المسجل محل التصويت برفع الأيدي أو بالوقوف ويحل التصويت المسجل محل التصويت بندا	(ب) يحل التصويت غير المسجل محل التصويت برفع الأيدي أو بالوقوف لدى تصويتها بواسطة الجهاز الآلي، ويحل التصويت المسجل محل التصويت بندا الأسماء.
22	وفي حالة التصويت المسجل، تستغني الجمعية العامة عن الأعضاء ما لم يطلب أحد الممثلين خلاف ذلك؛ على أن نتيجة التصويت تثبت في المحضر على غرار إثبات نتيجة التصويت بندا الأسماء.	و تستغني الجمعية العامة عن إجراء نداء أسمائهم ما لم يطلب أحد الممثلين خلاف ذلك؛ في حالة التصويت المسجل، على أن نتيجة التصويت تثبت في المحضر على غرار إثبات نتيجة التصويت بند
23	للرئيس أن يأذن للأعضاء بتعليق تصويتهم إما قبل التصويت أو بعده، إلا عندما يكون التصويت بالاقتراع	له أن يأذن للأعضاء إما قبل التصويت أو بعده، بتعليق تصويتهم إلا عندما يكون التصويت بالاقتراع السري.
24	وإذا اقترح تعديلان أو أكثر على اقتراح ما، فإن الجمعية العامة تصوت أولا على التعديل الأبعد من حيث المضمون عن الاقتراح الأصلي، ثم على التعديل الأقل منه بُعدا، وهكذا دواليك حتى تُطرح جميع التعديلات للتصويت.	وإذا اقترح تعديلان أو أكثر على اقتراح ما، فإنها التعديل الأبعد من حيث المضمون عن الاقتراح الأصلي أولا، ثم على التعديل الأقل منه بُعدا، وهكذا دواليك حتى تُطرح جميع التعديلات للتصويت.
25	الأمر يتطلب الأغلبية، يفصل الرئيس بين هذين المرشحين	فهو يفصل بين هذين المرشحين بالقرعة، إذا انقسمت الأصوات بالتساوي في الاقتراع الثاني، وكان الأمر يتطلب الأغلبية.

بمصادفها

للمجهول

-

التحويل /

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحول
1	8 - الدورة ذاتها، اعتمدت الجمعية العامة، بقرارها 366 (4-) 3 كانون الأول/ديسمبر 1949 بقرارات قيام المجلس الاقتصادي والاجتماعي، بمقتضى 4 62 الميثاق المؤتمرات الدولية.	8 - وفي الدورة ذاتها، اعتمد، بالقرعة (4-) 3 الأول/ديسمبر 1949، نظاماً بإجراءات قيام المجلس الاقتصادي الدولي إلى عقد المؤتمرات الدولية. 4 62 الاتفاقية
2	تضع الجمعية العامة نظاماً للإدارة المالية للأمم	يوضع نظاماً للإدارة المالية للدول
3	يُشعر الأمين العام أعضاء الأمم المتحدة بموعد افتتاح الدورة الاستثنائية قبل أربعة عشر يوماً منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على طلب مجلس الأمن، وقبل عشرة أيام منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على طلب أغلبية الأعضاء أو بناء على موافقة الأغلبية على طلب أحد	يُشعر أعضاء الأمم المتحدة بموعد افتتاح الدورة الاستثنائية قبل أربعة عشر يوماً منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على التماس الأمن، وقبل عشرة أيام منه على الأقل إذا تقرر عقدها بناء على طلب أغلبية الأعضاء أو بناء على موافقة الأغلبية على طلب أحد
4	وتنتخب اللجنة أعضاء مكتبها بنفسها، وتفحص أوراق اعتم الممثلين وتقدم تقريرها دون إبطاء.	وتنتخب اللجنة أعضاء مكتبها بذاتها، وتفحص أوراق اعتماد الممثلين وتقدم تقريرها دون إبطاء.
5	يبلغ الأمين العام القرارات التي تتخذها الجمعية العامة إلى أعضاء الأمم المتحدة في غضون خمسة عشر يوماً من اختتام	يبلغ القرارات التي تتخذها الجمعية العامة إلى أعضاء الأمم المتحدة في غضون خمسة عشر يوماً من نهاية
6	بالتساوي الأمر يتطلب الأغلبية، يفصل الرئيس بين هذين المرشحين	بالتعادل يتطلب الأغلبية، يفصل بين هذين المرشحين بالقرعة.
7	تتولى اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية أمر التدقيق الفني للميزانية البرنامجية للأمم المتحدة، كما تقوم بمساعدة لجنة الإدارة والميزانية (اللجنة الخامسة).	يتولى أمر التدقيق الفني للميزانية البرنامجية للأمم المتحدة، كما تقوم بإعانة لجنة الإدارة والميزانية (اللجنة الخامسة).
8	فإذا وافقت أغلبية الأعضاء على الطلب خلال ثلاثين يوماً من تاريخ هذا الإبلاغ، تعقد الدورة في المكان المطلوب.	فإذا ووفق على الطلب خلال ثلاثين يوماً من تاريخ هذا الإبلاغ، تعقد المرغوب.
9	ويقوم الأمين العام على الفور بإعلام سائر الأعضاء بهذا الطلب وسؤالهم عما إذا كانوا يوافقون عليه.	ويقام على الفور بإعلام سائر الأعضاء بهذا الالتماس وسؤالهم عما إذا كانوا يوافقون عليه.

10	وأقر، في مرفق للقرار المذكور، النمط الذي يتبع في انتخاب رئيس الجمعية العامة ونوابه السبعة عشر ورؤساء اللجان الرئيسية السبع.	وأقر، في مرفق للقرار المذكور، النمط الذي يتبع في اختيار نيس الجمعية العامة ونوابه السبعة عشر ورؤساء اللجان الرئيسية السبع.
11	وفي الدورة الثالثة والثلاثين، اعتمدت الجمعية العامة، 12/33 3 تشرين الثاني/نوفمبر 1978 تعديلًا للمادة 159 تصبح بمقتضاه مدة العضوية في لجنة الاشتراكات ثلاث سنوات مطابقة "لثلاث سنوات تقويمية" "ثلاث سنوات مالية حسب التعريف الوارد في النظام".	وفي الدورة الثالثة والثلاثين، أتمد، بالقرار 12/33 3 تشرين الثاني/نوفمبر 1978، تعديلًا للمادة 159 تصبح بموجب العضوية في لجنة الاشتراكات ثلاث سنوات مطابقة "لثلاث سنوات تقويمية" "ثلاث سنوات مالية حسب التعريف الوارد في النظام".
12	39 - الدورة الرابعة والثلاثين، اعتمدت الجمعية العامة، 401/34 21 أيلول/سبتمبر و 25 تشرين الأول/ديسمبر 1979، عددا من الأحكام المتعلقة بترشيح إجراءات الجمعية العامة وتنظيمها.	39 - والثلاثين، أتمد، بالمقرر 401/34 21 أيلول/سبتمبر و 25 تشرين الأول/أكتوبر و 29 تشرين الأول/ديسمبر 1979 المتعلقة بترشيح ممارسات الجمعية العامة وتنظيمها.
13	وفي هذه الحالة، يتصل الأمين العام بسائر الأعضاء بأسرع المتاحة له.	وفي هذه الحالة، يتصل بسائر الأعضاء بأسرع سبل الاتصال المتوفرة.
14	يُعد الأمين العام جدول الأعمال المؤقت للدورة العادية ويُبلغه بفتح	يُعد الأمين العام جدول الأعمال المؤقت للدورة العادية ويُبلغ إلى استهلال الدورة بستين يوما على
15	حين يكون المكتب قد أوصى بإدراج بند ما في جدول نقصر المناقشة في أمر إدراجه على ثلاثة متكلمين مؤيدين وثلاثة معارضين.	حين يكون قد أوصى بإدراج بند ما في جدول الأعمال، تختصر المناقشة في أمر إدراجه على ثلاثة متكلمين مؤيدين وثلاثة معارضين.
16	يجتمع المكتب بصورة دورية، أثناء كل دورة، لاستعراض تقدم أعمال الجمعية العامة ولجانها، وإصدار التوصيات الرامية إلى زيادة هذا التقدم.	يُجتمع بصورة دورية، خلال كل دورة، لاستعراض تقدم أعمال الجمعية العامة ولجانها، وإصدار التوصيات الرامية إلى زيادة هذا التقدم.
17	ويجتمع المكتب أيضا كلما رأى الرئيس ضرورة لاجتماعه أو بناء على طلب أي عضو آخر من أعضائه.	ويُجتمع أيضا كلما رأى الرئيس حاجة لاجتماعه أو بناء على طلب أي عضو آخر من أعضائه.
18	انتهاء كل جلسة سرية من جلسات اللجان الرئيسية وغيرها من اللجان واللجان الفرعية، يجوز لرئيس اللجنة المعنية أن يصدر بلاغا بواسطة الأمين العام.	اختتام كل جلسة سرية من جلسات اللجان الرئيسية وغيرها من اللجان واللجان الفرعية، يجوز أن يصدر بلاغا بواسطة الأمين العام.
19	افتتاح مباشرة، في كل دورة من دورات الجمعية العامة، يدعو الرئيس الممثلين إلى التزام الصمت دقيقة واحدة تُكرس	ابتداء كل دورة من دورات الجمعية العامة، يُدعى الممثلين إلى التزام الصمت دقيقة واحدة تُكرس للصلاة أو التأمل.
20	تبت الجمعية العامة في المقترحات الرامية إلى إحالة أي جزء من تقرير الأمين العام إلى إحدى اللجان الرئيسية من غير إحالة هذه المقترحات مسبقا إلى مكتبها.	يُبت في المقترحات الرامية إلى إحالة أي جزء من تقرير الأمين العام إلى إحدى اللجان الرئيسية من غير مناقشة ذلك دون نقل هذه المقترحات مسبقا إلى مكتبها.
21	إلا أن للرئيس أن يأذن بمناقشة وبحث التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية، حتى إن لم تكن هذه التعديلات في اليوم نفسه.	يُسمح بمناقشة وبحث التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية، حتى إن لم تكن هذه التعديلات والاقتراحات قد عُ إن لم تكن قد عُمت إلا في اليوم نفسه.
22	تتخذ الجمعية العامة قراراتها في أية مسائل غير المسائل المنصوص عليها في المادة 83، بما فيها تقرير فئات أخرى من المسائل التي يتطلب البت فيها بأغلبية الأعضاء الحاضرين المصوتين.	تتخذ قراراتها في أية مسائل غير المسائل المنصوص عليها في المادة 83، بما فيها تقرير فئات أخرى من المسائل التي يتطلب البت فيها بأغلبية الثلثين، بأغلبية الأعضاء الحاضرين المنتخبين.
23	تتخذ الجمعية العامة قراراتها في تعديلات المقترحات المتعلقة بمسائل هامة، وفي الأجزاء التي تُطرح للتصويت بصورة مستقلة من هذه المقترحات، بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.	تتخذ قراراتها في تعديلات المقترحات المتعلقة بمسائل هامة، وفي الأجزاء التي تُعرض لتصويت بصورة مستقلة من هذه المقترحات، بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين المصوتين.
24	(أ) تصوت الجمعية العامة عادة برفع الأيدي أو بالوقوف، يطلب التصويت بندااء الأسماء.	(أ) يُصوت عادة برفع الأيدي أو بالوقوف، ولكن لأي ممثل أن يلتمس التصويت بندااء الأسماء.

25	بعد أن يُعلن عن بدء عملية التصويت، لا يجوز لأي ممثل أن يقطع التصويت إلا لإثارة نقطة نظام تتعلق بطريقة الانتخاب.	بعد أن يُعلن عن بدء عملية التصويت، لا يجوز لأي ممثل أن يقطع التصويت إلا لإثارة نقطة نظام تتعلق بطريقة الانتخاب.
----	---	---

التحويل / - للمجهول بضمير

رقم	الجزء الأصلي	الجزء المحوّل
1	(أ) تنتخب جميع اللجان الرئيسية رؤساء لها قبل افتتاح الدورة بثلاثة أشهر على الأقل	(أ) يُنتخب رؤساء لها قبل افتتاحها بثلاثة أشهر على الأقل
2	يُختار أعضاء لجنة الاشتراكات، الذين يكون كل واحد منهم من جنسية غير جنسية الآخر، على أساس التمثيل الجغرافي <b>المؤهلات الشخصية</b>	يُختار الذين يكون كل واحد منهم من جنسية غير جنسية الآخر، على أساس التمثيل الجغرافي الواسع ومؤهلاتهم الشخصية والخبرة
3	ولا يجوز للرئيس أن يأذن لصاحب اقتراح أو تعديل بأن يع تصويته على الاقتراح أو التعديل الذي قدمه.	ولا يجوز أن يُأذن لصاحبه بأن يعل تصويته على الاقتراح أو التعديل الذي قدمه.
4	ويُنتخب أعضاء المكتب الآخرون المنصوص عليهم في 103 بحلول نهاية الأسبوع الأول من الدورة كأقصى	ويُنتخب أعضاء الآخرون المنصوص عليهم في المادة 103 نهاية الأسبوع الأول من الدورة كأقصى حد؛
5	أقرت الجمعية العامة، بقرارها 362 (4- ) 22 تشرين الأول/أكتوبر 1949، توصيات ومقترحات عديدة وضعتها اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عمل الجمعية العامة وإجراءاتها، التي كانت قد أنشئت بموجب القرار 271 (3- ) 29 نيسان/أبريل 1949.	أقر، بقرارها 362 (4- ) 22 تشرين الأول/أكتوبر 1949 توصيات ومقترحات عديدة وضعتها اللجنة الخاصة المعنية بأساليب عملها وإجراءاتها، التي كانت قد أنشئت بموجب القرار 271 (3- ) 29 نيسان/أبريل 1949.
6	إلا أن للرئيس أن يأذن بمناقشة وبحث التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية، حتى إن لم تكن هذه التعديلات والاقتراحات قد عُمت على الوفود أو إن لم تكن قد عُمت إلا في اليوم نفسه.	إلا أن يُأذن بمناقشة وبحث التعديلات أو الاقتراحات الإجرائية، حتى هذه التعديلات والاقتراحات قد عُمت عليهم في اليوم نفسه.
7	وفي حالة التصويت المُسجّل، تستغني اللجنة عن إجراء نداء أسماء الأعضاء ما لم يطلب أحد الممثلين خلاف ذلك؛ على أن نتيجة التصويت تُثبت في المحضر على غرار إثبات نتيجة التصويت بنداء الأسماء.	وفي حالة التصويت المُسجّل، يُستغنى عن إجراء نداء أسماء الأعضاء ما لم يطلب أحدهم خلاف ذلك؛ على أن نتيجة التصويت تُثبت في المحضر على غرار إثبات نتيجة التصويت بنداء الأسماء.
8	وترى اللجنة الخاصة أن هذا الإجراء يصلح بوجه خاص لنظر بعض المسائل التي تكون جوانبها الأساسية قد أصبحت مألوفة لدى الأعضاء، كالبند الذي تكون الجمعية العامة قد نظرتها في دورات سابقة والتي لا تستدعي حضور ممثلين لدول من غير الدول الأعضاء أو الاستماع إلى شهود.	ويُرى أن هذا الإجراء يصلح بوجه خاص لنظر بعض المسائل التي تكون جوانبها الأساسية قد أصبحت مألوفة لدى الأعضاء، كالبند الذي تكون الجمعية العامة قد نظرتها في دورات سابقة والتي لا تستدعي حضور ممثلين لدول من غير الدول الأعضاء أو الاستماع إلى شهود.
9	(أ) كلما أرادت لجنة ما أن تقدم توصية إلى الجمعية العامة بطلب فتوى من محكمة العدل الدولية، تستطيع هذه اللجنة أن تحيل الأمر، في مرحلة مناسبة من مراحل نظرها فيه، إلى اللجنة السادسة لأخذ مشورتها بشأن النواحي القانونية للطلب وبشأن صياغته، أو أن تقترح النظر في لجنة مشتركة بينها وبين اللجنة السادسة؛	(أ) كلما أريد أن يقدم توصية إلى الجمعية العامة بطلب فتوى من محكمة العدل الدولية، تستطيع هذه اللجنة أن تحيل الأمر، في مرحلة مناسبة من مراحل نظرها فيه، إلى اللجنة السادسة لأخذ مشورتها بشأن النواحي القانونية للطلب وبشأن صياغته، أو أن تقترح النظر قبلها بينها وبين اللجنة السادسة؛
10	(هـ) أن تنظر كل لجنة من اللجان الرئيسية، لدى قيام الظروف المشار إليها في الفقرات 29 32 من تقرير اللجنة المخصصة(د)، في إنشاء لجان فرعية أو أفرقة عاملة الحجم ولكن صادقة التمثيل لمجموع أعضائها، وذلك بغية تيسير عملها؛	(هـ) أن يُنظر، لدى قيام الظروف المشار إليها في الفقرات 29 32 تقريرها (د)، في إنشاء لجان فرعية أو أفرقة عاملة تكون محدودة الحجم ولكن صادقة التمثيل لمجموع أعضائها، وذلك بغية تيسير عملها؛
11	ولا يجوز للرئيس أن يأذن لصاحب اقتراح أو تعديل بأن يُعل تصويته على الاقتراح أو التعديل الذي قدمه.	ولا يجوز أن يُأذن لصاحبه بأن يُعل تصويته على الاقتراح أو التعديل الذي قدمه.
12	تنتخب الجمعية العامة كل سنة، في أثناء دورتها العادية، خمسة أعضاء غير دائمين في مجلس الأمن لمدة سنتين.	يُنتخب كل سنة، في أثناء دورتها العادية، خمسة أعضاء غير دائمين في خمسة سنتين.

13	تنتخب الجمعية العامة كل سنة، خلال دورتها العادية، ثمانية أعضاء المجلس الاقتصادي والاجتماعي لمدة ثلاث سنوات.	يُنتخب كل سنة، خلال دورتها العادية، ثمانية عشر عضواً من أعضائه لمدة ثلاث سنوات.
14	لا توصي أية لجنة الجمعية العامة باعتماد أي قرار ينطوي على نفقات ما لم يكن مشفوعاً بتقدير للنفقات معد من الأمين العام.	لا يوصى باعتماد أي قرار ينطوي على نفقات ما لم يكن مشفوعاً بتقدير للنفقات معد منه.
15	ولا تصوت الجمعية العامة على أي قرار يتوقع الأمين العام أن تترتب بشأنه نفقات حتى تُتاح للجنة الإدارة والميزانية (اللجنة الخامسة) فرصة تبيان أثر القرار المقترح على ميزانية الأمم المتحدة.	ولا يُصوت على أي قرار يتوقع الأمين العام أن تترتب بشأنه نفقات لها (اللجنة الخامسة) فرصة تبيان أثر القرار المقترح على مشروع ميزانية الأمم المتحدة.
16	تتولى لجنة الاشتراكات إسداء المشورة إلى الجمعية العامة بشأن قسمة نفقات المنظمة بين 2 من الميثاق على نحو يتناسب مع قدرة كل منها على الدفع.	تتولى إسداء المشورة إلى الجمعية العامة بشأن قسمة نفقات المنظمة بين 2 من الميثاق على نحو يتناسب مع قدرة كل منها على الدفع.
17	وطُلبت إلى الأمين العام أن "يعد وثيقة تصوغ هذه التوصيات والاقتراحات في قالب صالح للاستخدام من قبل مكتب الجمعية العامة ووفود الدول الأعضاء فيها".	وطُلب إلى الأمين العام أن "يعد وثيقة تصوغ هذه التوصيات والاقتراحات في قالب صالح للاستخدام من قبلهم الأعضاء فيها".
18	وتتولى اللجنة أيضاً إسداء المشورة إلى الجمعية العامة الأنصبة التي ينبغي تقريرها على الأعضاء الجدد.	يُتولى أيضاً إسداء ها بشأن الأنصبة التي ينبغي تقريرها
19	فإذا لم يكن ذلك ممكناً، توصي اللجنة الخاصة الجمعية العامة، سواء بعد إجراء مناقشة عامة للمبادئ الأساسية الواردة في الاتفاقية المقترحة أو دون إجراء مثل هذه المناقشة، بإنشاء لجنة مخصصة لهذه المهمة تجتمع فيما بين الدورات.	فإذا لم يكن ذلك ممكناً، هي توصي أن يُقرر، عامة للمبادئ الأساسية الواردة في الاتفاقية المقترحة أو دون إجراء مثل هذه المناقشة، إنشاء لجنة مخصصة لهذه المهمة تجتمع فيما بين
20	38 - وفي سياق المناقشة، أشار ممثل الأمين العام الجمعية العامة قد طلبت من الأمين العام، في الفقرة 6 قرارها 362 (4- ) 22 تشرين الأول/أكتوبر 1949 "أن يقوم بإجراء الدراسات المناسبة ويقدمها في الوقت الذي يراه مناسباً، مقترحات مناسبة لتحسين أساليب وإجراءات الجمعية العامة ولجانها...".	38 - في سياق المناقشة، أشير إلى أن الجمعية العامة قد طلبت منه 6 من قرارها 362 (4- ) 22 تشرين / 1949 "أن يقوم بإجراء الدراسات المناسبة ويقدمها في الوقت الذي يراه مناسباً، مقترحات مناسبة لتحسين أساليب وإجراءات الجمعية العامة ولجانها...".
21	20 - لكي لا يؤدي ازدياد عدد اجتماعات المكتب إلى تأخير أعمال جلسات الجمعية العامة بكامل هيئتها أو اجتماعات اللجان، تحرص اللجنة الخاصة على الإشارة إلى أن من المستصوب تمكين المكتب نفس الوقت الذي تتعقد فيه الجمعية العامة بكامل هيئتها وتجتمع فيه اللجان الرئيسية.	20 - لكي لا يؤدي ازدياد عدد اجتماعات المكتب إلى تأخير أعمال جلسات الجمعية العامة بكامل هيئتها أو اجتماعات اللجان، يُحرص تصوب تمكينه الضرورة، في نفس الوقت الذي تتعقد فيه الجمعية العامة بكامل هيئتها وتجتمع فيه اللجان الرئيسية.
22	الأمانة العامة	وعلاوة على ذلك، يُنوه بفائدة ها.
23	وترى اللجنة الخاصة أن من الممكن توزيع بنود جدول اللجان أن تحال المسائل التي يمكن أن تعتبر داخلية في نطاق اختصاص لجنتين أو أكثر إلى اللجنة ذات جدول الأعمال	و يرى أن من الممكن توزيع بنود جدول الأعمال عليها صرامة، وأن من الأفضل أن تحال المسائل التي يمكن أن تعتبر داخلية في نطاق اختصاص لجنتين أو أكثر إلى اللجنة ذات جدول الأعمال
24	35 - اجتماعات دورية لمقرري اللجان مع الموظفين المختصين في الأمانة العامة لكي يضعوا، ما أمكنهم ذلك، أساليب موحدة للصياغة، ولكي يضمنوا بوجه عام أن تكون صياغة القرارات مرضية من حيث الأسلوب والقالب واستخدام المصطلحات الفنية.	35 - (A/AC.60/L.22) ينص على عقد اجتماعات دورية لمقرري اللجان معهم لكي يضعوا، ما أمكنهم ذلك، أساليب موحدة للصياغة، ولكي يضمنوا بوجه عام أن تكون صياغة القرارات مرضية من حيث الأسلوب والقالب واستخدام المصطلحات الفنية.

25	<p style="text-align: center;">- 37</p> <p>(A/AC.60/L.23) يشير بأن يطلب إلى الأمين العام تزويد الجمعية العامة بتقرير سنوي عن الأمور التي تكون اللجنة الخاصة قد عالجتها، مبيّنا مدى ما حقّته الجمعية العامة أو لجانها خلال السنة من نجاح في تحقيق الأهداف المبتغاة، ومقترحا كل ما يناسب إدخاله من تعديلات أو تحسينات على الأساليب والإجراءات المعنية.</p>	<p style="text-align: center;">- 37</p> <p>(A/AC.60/L.23) يشير بأن يطلب إلى الأمين العام تزويدها بتقرير سنوي عن الأمور التي تكون اللجنة الخاصة قد عالجتها، مبيّنا مدى ما حقّته الجمعية العامة أو لجانها خلال السنة من نجاح في تحقيق الأهداف المبتغاة، ومقترحا كل ما يناسب إدخاله من تعديلات أو تحسينات على الأساليب والإجراءات المعنية.</p>
----	--	---



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante